

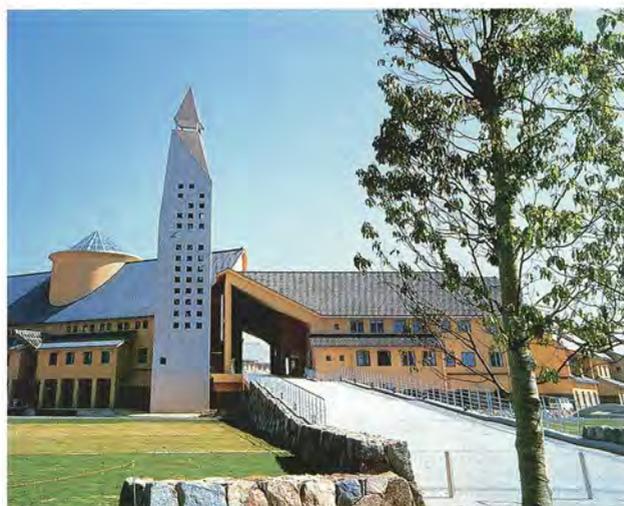
ISSN 1342-6818

滋賀県立大学

# 国際教育センター研究紀要

第9号

2004年12月



*Academic Reports  
of  
The University Center for Intercultural Education,  
The University of Shiga Prefecture*

Hikone, Japan

December 2004, No.9

## まえがき

『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』第9号をお届けします。

本年度も外国語、情報、健康・体力科学の三教育系列の教員が、日ごろの研究成果の一端を発表しています。また、「活動の紹介」の部分では、当センター主催のセミナー、研究費交付一覧、特別研究費報告、教員の学界活動、担当科目に関するアンケート等のデータを記載しており、当センターの過去一年間の活動について報告しています。

センター長として大学ならびにセンターのためにご尽力くださいました深見茂教授が、昨年度末をもって、定年により、退職されました。ドイツ・ロマン派および19世紀ドイツ語圏を中心とする独文学研究の高名なゲルマニストでもある深見教授は、深い叡智と人間性溢れるユーモアのセンスで当センターを常に温かく導いてくださいました。またセンター長の職務を果たす一方で、祇園祭山鉾連合会理事長の要職にもついておられました。ご退職後はそちらの方のお仕事に専念されることと拝察いたしますが、ますますの御活躍をお祈り申し上げます。

地藏堂貞二教授（中国語教育担当）と吉村淳一講師（ドイツ語教育担当）が、本年4月に当センターに着任されました。深い学識と教育に対する豊かな経験と情熱の持ち主であるお二人には、当センターに新風を吹き込んで、ますますご活躍いただけることと存じます。当センターは現在15名の教員で構成されていますが、大学の法人化に対応すべく、全員参加のワーキンググループを組織してこの問題に取り組んでいます。教養教育や実践的外国語教育のあり方、当センターの地域貢献への関わり方、人文系、基礎科学系の研究業績に対する評価のあり方等について、いろいろと検討しているところです。しっかりとスクラムを組みながら、フィフティーンが整然と力を合わせて行動し、ノーサイドの笛を迎えたいと考えております。当センターの活動について、また、本紀要に対して、ご意見、ご質問等がございましたら、何なりとお寄せくださるようお待ちしております。

平成16年12月25日

滋賀県立大学  
国際教育センター長  
上村盛人

## 目次 (Table of Contents)

### — 研究論文 —

- 石田 法雄 (Hoyu ISHIDA)  
*Particular and Universal Norms of Religious Values in Tannishô*.....1
- 上村 盛人 (Morito UEMURA)  
ウォルター・ペイターの審美主義 (5)  
——『エピクロス主義者マリウス』について——  
(*Walter Pater's Aestheticism in His Marius the Epicurean*) .....15
- 小栗 裕子 (Yuko OGURI)  
英語学習の動機づけ—大学1年次と2年次を比較して—  
(*Motivational Differences in Studying EFL  
between First and Second Year University Students*) .....29
- クリンガー ウォルター (Walter KLINGER)  
*What Words Do College Students Know?*  
(*A Survey of Vocabulary in a Quiz Game*) .....41
- 寺島 廸子 (Michiko TERAJIMA)  
変化する英語(1)—2つの目的語をとる動詞の受動構造—  
(*Changing English (1): The passive voice when a verb has two objects*) .....61
- 外狩 章夫 (Akio TOGARI)  
ヴァーロック夫妻の閉ざされた動機——コンラッドの『密偵』覚書——  
(*Enclosed Motives of the Verlocs: Notes on Conrad's The Secret Agent*) .....75
- 山本 薫 (Kaoru YAMAMOTO)  
『陰影線』における陸の上の挿話について  
(*The Onshore Episode in Joseph Conrad's The Shadow-Line*) .....93

吉村 淳一 (Junichi YOSHIMURA)	
ドイツ語における2格の修飾的機能について	
( <i>The Modificative Functions of the Genitive in German</i> )	107
長島 律子 (Ritsuko NAGASHIMA)	
<i>Trois prêtres bernanosiens des années 30</i>	119
地藏堂 貞二 (Teiji JIZODO)	
『品花宝鑑』再考	
( <i>Further Discussion on the Language in Pinhuabaojian</i> )	137
呉 凌非 (WU Lingfei)	
動詞の周期性から見る“在”と“着”	
( <i>An Analysis on “zai” and “zhe” from the point of view of Cycle Aspects of Verbs</i> )	153
亀田 彰喜 (Akiyoshi KAMEDA)	
知的財産権と情報技術	
( <i>Intellectual Property Right and Information Technology</i> )	161
宮城 茂幸・富永 昌二 (Shigeyuki MIYAGI & Shoji TOMINAGA)	
ウェーブレット変換を組み合わせた確率増分符号相関による	
カラー画像中の顔画像検出	
( <i>Face Detection in Color Images by means of the Probabilistic Increment Sign Correlation Combined with Wavelet Transform</i> )	173
岡本 進・宮本 孝・佐藤 尚武	
(Susumu OKAMOTO, Takashi MIYAMOTO & Shobu SATOH)	
全力漕と漸増漕テストによる呼吸循環応答の比較	
( <i>A Comparison of Cardiorespiratory Responses to Rowing Protocol on Maximal Exercise and Incremental Exercise Tests</i> )	185
寄本 明 (Akira YORIMOTO)	
中高年女性における体力の加齢変化と運動実施の影響	
( <i>Effects of Ageing and Exercise on Physical Fitness in Middle-aged and Elderly Women</i> )	193

— 国際教育センターの活動の紹介 —

国際教育センター主催のセミナー .....	207
Paul V. GRIESY	
<i>Japanese Education as Viewed from the Perspective of a Foreigner</i> .....	209
岡田 伸夫	
コミュニケーションと文法 .....	213
国際教育センターに対する研究費交付一覧 .....	215
在外研修報告	
石田 法雄 .....	217
山本 薫 .....	219
小栗 裕子 .....	221
滋賀県立大学特別研究費報告	
石田 法雄 .....	223
小栗 裕子 .....	227
山本 薫 .....	229
教員による学界ならびに社会における活動 .....	233
平成15年度後期授業アンケート報告 .....	241

# 研 究 論 文

## Particular and Universal Norms of Religious Values in *Tannishô*

Hoyu ISHIDA

### Introduction

*Tannishô* 歎異抄 (*A Record in Lament of Divergences*), said to have been written by Yuien 唯円 (-1288?), consists of eighteen chapters with two prefaces and a postscript. The first ten chapters are the words that Yuien heard from his Master, Shinran 親鸞 (1173-1262), while the rest are Yuien's expositions against heterodox views or understandings about the nembutsu teachings in his times. Yuien thus says in the opening preface:

As I humbly reflect on the past [when the late Master was alive] and the present in my foolish mind, I cannot but lament the divergences from the true shinjin that he conveyed by speaking to us directly, and I fear there are doubts and confusions in the way followers receive and transmit the teaching.... Here, then, I set down in small part the words spoken by the late Shinran Shônin that remain deep in my mind, solely to disperse the doubts of fellow practitioners.<sup>1</sup>

This paper examines Shinran's teachings in terms of particularity (個別性) and universality (普遍性), quoting mainly from *Tannishô*, analyzing Shinran's teachings of his particular position and expounding that his teachings and experiences are universal in the contemporary world. This paper begins by introducing how the words particularity and universality are generally used, and discusses the problems and issues of "truth-claiming" and "sectarianism" in religion as its particular norm. We then discuss, by extracting some of the main religious issues from *Tannishô* and citing passages from other sources as well, the relationships between particularity and universality as they interrelate and coincide with each other—particularity being an individual expression or experience of universality, and universality as it manifests in particularity.

---

<sup>1</sup> *The Collected Works of Shinran* (hereafter abbreviated CWS) 1, Shin Buddhism Translation series (Kyoto: Jôdo Shinshû Hongwanji-ha, 1997), p. 661.

### **Particularity and Universality**

The notions of particularity and universality in any given scheme have hinted at a quite important and significant impact on students of religious studies when a methodology is required as to how to study religion and its values. The terms particularity and universality are often used on a different scale and in a varied context. Generally, particularity is referred to as a certain, particular position of the teaching or dogma that a religion advocates, while universality is referred to as a common ground of certain values with which the religion can be shared and appreciated together in a globally communal sense. The end of universal values involves an ultimate goal of all humans, a goal like “peace,” “equality,” or “love,” which can be achieved when people seek it together, understanding what sorrow and joy in life is all about in its very fundamental import. Religions in many parts of the world may have particularity and variously call it salvation, emancipation, liberation, deliverance, refuge, realization, awakening, enlightenment, etc. In this paper, particularity is used in terms of a concrete and subjective norm of an individual position and experience, while universality involves a common and universal value of this particular position that can be shared by all humankind. Before a discussion of Shinran’s teachings in terms of particularity and universality, we will look at a problem that arises when particularity does not coincide with the quality of universality.

### **Truth-claiming, Sectarianism and Absolutization**

There are various religions in the world, and most religions claim the truth and absoluteness of their own creed. They have developed as they have been assimilated according to the needs of local conditions and have branched out as denominations. Each denomination then claims its truth, insisting its own creed and denying other dogmas from time to time. This can be called “truth-claiming”: it can be seen in any religion or denomination, often among the world religions, and it goes hand in hand with “sectarianism.” Followers of a sect commit themselves to its creed, law or regulation, leading religious lives accordingly. Through totally devoting themselves faithfully to the teaching, followers or practitioners come to undergo a religious experience, as they let go of themselves, often embraced by something unbound. This extraordinary experience, which

might last only for a short period of time,<sup>2</sup> differs from ordinary day-to-day experiences. To the practitioner, it is a unique and extraordinary experience that they had never undergone before. Then, they often “absolutize” their experience.<sup>3</sup> This feeling of absolutization makes them feel that this experience is superior to other daily experiences, or that they are superior to others. They feel comfortable and secure spending time together with those who have had similar experiences, or with those who belong to a group with the same creed. In this sense, religion is categorized or defined as a “sense of belonging.”

As far as truth-claiming is concerned, a problem seems to arise, when truth-claiming is misread or misunderstood. The problem is often derived from exclusiveness or exclusionism that a religion fundamentally possesses, which is, to some extent, a natural consequence of religious sectarianism. When this exclusiveness exceeds a certain limit, however, the religion will have a hard time coexisting with other religious value systems, and that often results in conflicts or clashes against each other. Living in the 21<sup>st</sup> century, one still witnesses many conflicts among nations or races due to this religious exclusiveness or intolerance. It is then fairly important to keep in mind that we, from time to time, need to objectify and relativize some value of the creed and to reevaluate its commonality among others to coexist peacefully, especially in this contemporary world of highly developed technological science where conflicts can lead to the sudden and quick deaths of countless thousands. Embracing commonality should be a worthy aim for humankind to survive better on this planet and share it together. Otherwise, excluding and cursing other value systems with misunderstanding and prejudice could cause more troubles and problems. Exclusiveness that occurs as a result of blind truth-claiming results most likely from one’s

---

<sup>2</sup> William James in *Varieties of Religious Experience* says that there are four characteristics regarding religious experience, such as ineffability, noetic quality, transiency and passivity.

D.T. Suzuki in *Zen to nembutsu no shinrigaku-teki kiso* [*Principles of Psychology in Zen and Nembutsu*] points out eight features of religious experience, such as irrationality, intuitive insight, authoritativeness, affirmation, sense of the beyond, impersonal tone, feeling of exaltation and momentariness. *Suzuki Daisetsu zenshū* 4 [*Zen Collection of Daisetsu Suzuki* 4] (Tokyo: Shunjūsha, 1975).

Hideo Kishimoto in *Shūkyō shinpi shugi: yōga no shisō to shinri* [*Religious Mysticism: Yogic Thought and Psychology*] says mystic (or religious) experience involves four special features, such as particular intuitiveness, sense of noumenon, feeling of ecstatic uplift and unexplainability. (Tokyo: Daimeidō, 1988), pp. 48-9. First publication, 1958.

<sup>3</sup> D.T. Suzuki talks about a person’s giving authority to his or her religious experience, pointing out that this may even lead to extremely unreligious persecution or the most violent war in “*Zen to nembutsu no shinrigaku-teki kiso*” [*Principles of Psychology in Zen and Nembutsu*] in *Suzuki Daisetsu zenshū* 4 [*Zen Collection of Daisetsu Suzuki* 4] (Tokyo: Iwanami Shoten, 1968), p. 346.

ignorance.

The other side of this problem regarding blind truth-claiming is closing off or confining oneself. Instead of actively denying other value systems, one is closed or confined as one is fearful of exposing oneself to a new value system. One once had a “superior” or “extraordinary” experience and felt relieved and saved. One was born again, and truth-claiming or absolutization took place. Then, one encounters new value systems or people of other systems, finding out that those people are as convinced or confident in their system as one is in one’s own. When one begins to realize some point in the other system that makes sense, one closes off or confines oneself. One is afraid of the fact that one may have to question one’s experience that is believed to be absolute. One does not want to get closer to a new value system, which one fears will lead to the denial of oneself, the denial of absolutization or superiority. The problem of not being able or willing to coexist with others emerges.

### **Absolutization and Throwing It All Away**

Absolutization of the religious creed, which leads to one’s commitment and adherence to it on an individual basis, is needed at a certain point, yet relativizing “one’s own” belief is also crucially important at some point, for total freedom comes with departure from the absolutization of “one’s own” conviction: one lets go of oneself and throws it all away.

Myôkônin O-kara reads poems of awakening:

My inability to do anything (to bring about my enlightenment)...

That is why I am worthy of being “saved.”

Amida’s Imperial Order is to come just I am.

Even this (strong-willed) O-karu cannot hold up her head.

I shall be taken as Amida wills.

I have thrown away *ôjô*, birth in the Pure Land,

Thrown it all away!<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Hoyu Ishida, *Myôkonin O-karu and Her Poems of Shinjin* (Kyoto: International Association of Buddhist Culture & Nagata Bunshôdô, 1991), p.52.

O-karu was born in 1801 on the small island of Mutsure, offshore from Shimonoseki, Yamaguchi Prefecture. O-karu’s life was recorded for the first time in a work titled *Myôkônin-den (Lives of the Wondrously Devout)*, published in 1847, while she was still alive. In Shin Buddhism, the Jôdo-

O-karu's realization of Amida Buddha's working is thoroughgoing and complete, so that she throws away even desire for birth in the Pure Land, where universality of religious experience is revealed. O-karu is embraced and encompassed by the whole universe with Amida Buddha. One can see O-karu's entrustment to Amida Buddha, but not exclusiveness and closing herself. She is totally free.

Dôgen, the founder of Soto Zen in Japan, elaborates continuous transformation or *shinjin datsuraku* 身心脱落 ("casting-off of body/mind"). His well-known theory of *shushô ittô* 修証一等 ("practice and authentication are one") means that enlightenment does not come sequentially after one finishes one's practice. One is enlightened as one is in practice. Practice simultaneously leads to enlightenment as well as being the manifestation of enlightenment itself. Yet, one continues to cast off one's body/mind.

### Amida, the Vow, Hônen and the Nembutsu

Amida is the name of a Buddha, the Buddha of Infinite Light 無量光 (*Amitâbha*) and Infinite Life 無量寿 (*Amitâyus*). In the Larger *Sukhâvatîvyûha-sûtra* 大無量寿經, Bodhisattva Dharmâkara 法藏菩薩 undertook forty-eight vows in order to save all sentient beings, especially those who are suffering. Upon having spent five kalpas contemplating on the ideal place where beings can all be saved, Dharmâkara spontaneously manifested as Amida Tathagata. Amida Buddha constantly shares the wisdom of enlightenment with all beings, transforming into the Name or *myôgô* 名号, the formula of *Namu-amida-butsu* 南無阿弥陀仏. By becoming aware of Amida's compassion (sharing) and by becoming aware of one's limited and self-centered mode of being, one will be born in the Pure Land (*ôjô* 往生). Since this whole process is made to come about, in an ultimate sense, through Amida, the nembutsu, the recitation of the Name, serves as an expression of one's gratitude with the realization that one has already been and always will be encompassed by Amida's compassion.

Amida is the Buddha categorized as *sambhôga-kâya* 報身 or the fulfilled body of *buddha*. Two other forms or bodies of *buddha* are *dharmâ-kâya* 法身 (or the Dharma-body) and *nirmâna-kâya* 応身 (or the personified-body). The fulfilled-body of *buddha* is a

---

shinshû tradition of Buddha-Dharma, O-karu is referred to as a *myôkônin* (wondrously devout person). This term is used to describe those who become aware of the working of Amida Buddha and devoutly and joyously lead a simple life of the nembutsu. *Myôkônin* are compared to a white lotus, which, though mired in mud, wondrously and exquisitely rises above it.

manifestation emerged from the vows a bodhisattva undertakes, revealed as light (wisdom) and life (compassion). There are many *sambhōga-kāya* or fulfilled-bodies, one of which is Amida Tathagata. Amida Buddha is not the only fulfilled-body of *buddha*, which means Amida is a “particular” Buddha. However, to Shinran, as a result of having encountered his teacher or master Hōnen 法然 (1133-1212), Amida is the only Buddha. Shinran says in Chapter 2 of *Tannishō*:

As for me, I simply accept and entrust to what my revered teacher told me,  
“Just say the nembutsu and be saved by Amida”; nothing else is involved....

I have no idea whether the nembutsu is truly the seed for my being born in the Pure Land or whether it is the karmic act for which I must fall into hell. Should I have been deceived by Master Hōnen and, saying the nembutsu, were to fall into hell, even then I would have no regrets.<sup>5</sup>

Here, we can see Shinran’s deep entrusting and adherence to Hōnen and Amida Buddha. Shinran met a good teacher, and encountered a “particular” Buddha. Yet Shinran’s profession also reveals a “universal” value. Amida is particular, and is universal in terms of Amida as the merging of Infinite Light or Wisdom (space) and Infinite Life and Compassion (time), together constituting the whole universe. Shinran says in the *Shōzōmatu wasan* 正像未和讃 (*Pure Land Hymns of the Right, Semblance, and Last Dharma-Ages*):

Although I am without shame and self-reproach  
And lack a mind of truth and sincerity,  
Because the Name is directed by Amida,  
Its virtues fill ten quarters.<sup>6</sup>

Shinran here talks about his deep sense of retrospection of his self-centered mode of being, and Amida, who, permeating throughout ten quarters or the whole universe, then encompasses him. This shows a universal scheme of religious experience.

In Chapter 3 of *Tannishō*, a well-known verse by Shinran goes:

Even a good person attains birth in the Pure Land, so it goes without saying  
that an evil person will.<sup>7</sup>

In our general understanding of good or evil, a good person will receive a good reward and

<sup>5</sup> CWS 1, p. 662.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 421.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 663.

an evil person will not. From a point of view of religious truth, however, an evil person who is to fall into hell is the one to be saved first. The evil person in an existential sense is the one who becomes aware of Amida's compassion by self-negation through encountering Amida. Shinran throws a universal message of encountering and being encompassed by something unbound through a total letting-go of self-centeredness.

### Five Kalpas of Profound Thought

In the postscript of *Tannishō*, Shinran talks about his personal or individual realization of the Vow of Amida Buddha:

When I consider deeply the Vow of Amida, which arose from five kalpas of profound thought, I realize that it was entirely for the sake of myself alone! Then how I am filled with gratitude for the Primal Vow, in which Amida resolved to save me, though I am burdened with such heavy karma.<sup>8</sup>

Shinran says that Amida's Vow arising from five kalpas of profound thought (*gokō shiyui no gan* 五劫思惟の願) is entirely for the sake of Shinran alone. A kalpa (*kō* 劫) is an immeasurable long period of time, i.e., aeons. According to the *Larger Sutra*, when Bodhisattva Dharmākara was in his causal stage, one stage of a bodhisattva, before becoming Amida Buddha, he spent five kalpas profoundly contemplating, to make sure that all the sentient beings are to be saved without any fail in his Pure Land. Therefore, Dharmākara's vows are meant for all beings, not limited for certain people—good or evil, young or old or rich or poor. Shinran says in Chapter 1:

Know that the Primal Vow of Amida makes no distinction between people young and old, good and evil; only shinjin is essential. For it is the Vow to save the person whose karmic evil is deep and grave and whose blind passions abound.<sup>9</sup>

When one undergoes a religious experience, however, it is a personal, individual experience. Although the teaching is meant for everybody without any discrimination, one spontaneously takes it to oneself as one's own when it comes to an actual experience. It is existential, subjective and individual. Amida therefore took five kalpas of profound thought only for the sake of himself. In this manner, Amida's compassion was particularly for

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 679.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 661.

Shinran alone, directly reaching into Shinran's heart/mind. This is the individual, particular realization of Shinran, though this particularity also carries a "universal" norm of religious experience.

Universalism (the teaching is meant for everybody) is to be understood or realized through particularity (individual realization). Thus, particularity and universality correspond to and coincide with each other. The particular experience takes place in the here and now, sustaining and being sustained by the universality of religious experience for everybody. When Shinran says that profound thought was only for the sake of Shinran himself, he is in and with it at that time, revealing a particular, individual experience, which is universal.

### **The Nembutsu, True and Real and *Jinen-Hôni***

In the same postscript of *Tannishô*, Shinran talks about good or evil and claims the truth of the nembutsu. He says:

I know nothing at all of good or evil. For if I could know thoroughly, as Amida Tathagata knows, that an act was good, then I would know good. If I could know thoroughly, as the Tathagata knows, that an act was evil, then I would know evil. But with a foolish being full of blind passions, in this fleeting world—this burning house—all matters without exception are empty and false, totally without truth and sincerity. The nembutsu alone is true and real.<sup>10</sup>

Here again, we are able to see Shinran's total entrustment and adherence to Amida Buddha. This time he does not expound good or evil as he refers to an evil person as the one who will be saved by Amida first.<sup>11</sup> He rather talks about the unreliable qualities of people and the uncertain nature of things in the world—"all matters without exception are empty and false." And he says, "The nembutsu alone is true and real." This is the "truth-claiming" and "sectarianism" of a religion that we have observed before.

The statement "The nembutsu alone is true and real" is certainly a phrase of truth-

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 679.

<sup>11</sup> In the preface Shinran talks about the Primal Vow and the nembutsu in relation to good or evil:

Thus, for those who entrust themselves to the Primal Vow, no good acts are required, because no good surpasses the nembutsu. Nor need they despair of the evil they commit, for no evil can obstruct the working of Amida's Primal Vow.

*Ibid.*, p. 661.

claiming in a sectarian sense. Yet, it is the particular statement that embraces the universality of religious truth. One needs a position at one point. A universal position, love for humanity, for example, should essentially result from a particular position, from caring for a single person or from being cared for by a single person. Shinran realizes that Amida cares for him, as he says that Amida's Vow arising from five kalpas of profound thought is entirely for the sake of Shinran alone. Therefore, the nembutsu alone is true and real. In this particular claim, the universality of Shinran's exposition reveals itself. Universality manifests in particularity and particularity is an expression of universality.

Shinran in the *Mattōshō* 末燈鈔 (*Lamp for the Latter Ages*) expounds *jinen hôni* 自然法爾 (“spontaneous working in accord with Dharma”), which rather shows a universalistic phase of his understanding of Amida Buddha. *On Jinen-Hôni* in the *Mattōshō*, Shinran elucidates *jinen-hôni*:

*Ji* means “of itself”—not through the practitioner's calculation. It signifies being made so.

*Nen* means “to be made so”—it is not through the practitioner's calculation; it is through the working of the Tathagata's Vow.

*Hôni* signifies being made so through the working of the Tathagata's Vow. It is the working of the Vow where there is no room for calculation on the part of the practitioner. Know, therefore, that in Other Power, no working is true working.

*Jinen* signifies being made so from the very beginning. Amida's Vow is, from the very beginning, designed to bring each of us to entrust ourselves to it—saying “Namu-amida-butsu”—and to receive us into the Pure Land; none of this is through our calculation. Thus, there is no room for the practitioner to be concerned about being good or bad. This is the meaning of *jinen* as I have been taught.

As the essential purport of the Vow, [Amida] vowed to bring us all to become supreme Buddha. Supreme Buddha is formless, and because of being formless is called *jinen*. Buddha, when appearing with form, is not called supreme nirvana. In order to make it known that supreme Buddha is formless, the name Amida Buddha is expressly used; so I have been taught. Amida

Buddha fulfills the purpose of making us know the significance of *jinen*.<sup>12</sup> Shinran is saying here that *jinen* can be known through realizing Amida Buddha: Amida Buddha plays an important role in one's coming to know the significance of *jinen*, and Amida Buddha is the Buddha through whom one is made to come to become awakened, enlightened or realized.<sup>13</sup>

### An Individual Value and Universality

O-karu composed poems of *shinjin*, some of which are about her becoming a bride in the Pure Land:

Though mocked (in this world) as a crazy hag,  
                   In the Pure Land I will be a radiant bride!<sup>14</sup>  
 I will be a bride in the land of Ultimate Bliss;  
                   What have I to fear of being left alone?<sup>15</sup>

O-karu has encountered Amida Buddha, and Amida is very particular and personal to O-karu. She thinks and dreams of her being a bride in the Pure Land, a radiant bride that a woman often aspires to be. Her aspiration which, she dreams, is to come true in the land of Ultimate Bliss is not a mere hope that she wishes as something like an elusive or vain dream. Her dream is undertaking in the here and now through her having encountered Amida. Okaru's experience in this manner is very particular and individual, yet this particular encounter possesses a universal value, which can be shared by all humankind.

Shinran in Chapter 5 of *Tannishō* says:

As for me, Shinran, I have never said the nembutsu even once for the repose of my departed father and mother. For all sentient beings, without exception, have been our parents and brothers and sisters in the course of countless lives in many states of existence. On attaining Buddhahood after this present life, we can save every one of them.<sup>16</sup>

The import of this statement is that the nembutsu is the act (practice) done for oneself but

---

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 530.

<sup>13</sup> The Sanskrit word *buddha* means "awakened," "enlightened" or "realized" as past passive participle.

<sup>14</sup> Hoyu Ishida, *op. ct.*, p. 47

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 57

<sup>16</sup> CWS I, p. 664.

not for the sake of others, and that only the Buddha is able to save others. Since Shinran himself is a follower of Amida Buddha, he cannot transfer his merit to others as he is an ordinary person (*bonbu* 凡夫): he is the one who is to be saved by Amida Buddha. The act of the nembutsu is a subjective and individual matter; therefore, Shinran has never said the nembutsu for the sake of his departed father and mother.

One can assume that Shinran actually might have missed his father and mother in a spiritual or mental sense. But Shinran says the reason for not having said the nembutsu for his parents is that all sentient beings have been interrelated from time immemorial. This statement reveals universality itself like love for humanity. We have all been each other's parents, brothers and sisters.

Shinran seems to be appealing to us questioning why we have to fight or hate each other. Shinran in his letter to Shōshin says:

Those who feel uncertain of birth should say the nembutsu aspiring first for their own birth. Those who feel that their own birth is completely settled should, mindful of the Buddha's benevolence, hold the nembutsu in their hearts and say it to respond in gratitude to that benevolence, with the wish, "May there be peace in this world, and may the Buddha's teaching spread!"<sup>17</sup>

Buddhism is particular in the world religions; through Buddha-Dharma peace in the world is sought, whose intent is to be shared by all mankind.

### Concluding Perspectives

As particularity is defined as a certain position of the teaching that a religion claims, universality is something that can be shared and appreciated by all humankind in the religion as a common ground of certain values, such as peace, equality or love. This paper then, through an examination of Shinran's teachings mainly from *Tannishō*, defines the words particularity and universality in the following manner: particularity is an individual expression of universality while universality manifests in particularity. After having met Hōnen, Shinran encountered Amida Buddha, the Buddha categorized as *sambhōga-kāya* or the fulfilled body of *buddha*. Amida is particular, and is universal in terms of representing the whole universe of existence—the merging of *Amitābha* or Infinite Light (space) and

---

<sup>17</sup> *Ibid.*, p. 560.

*Amitâyus* or Infinite Life (time), representing Wisdom and Compassion respectively. As Amida Buddha is a particular Buddha to Shinran, Shinran took Amida subjectively and existentially and became awakened through his experience of shinjin, which is universal in terms of the realization of Buddha-Dharma. Without taking a particular position, universality cannot be revealed.

However, a problem arises when one absolutizes the creed of one's religion and one's experience through it with the exclusion of other value systems. Truth-claiming or absolutization of a religion is needed at one point while one is undergoing religious experience in a particular and individual norm. If it exceeds its limit and denies or even abuses others, however, coexistence of humankind in the world becomes very difficult. Especially living in this technologically highly-developed modern world, one witnesses many devastating conflicts or confrontations taking place between nations and races today. The problems have been here with us since the beginning of human history, but the extent or degree of damage has been increased tremendously.

Absolutization is needed at some point in the course of seeking the path, yet objectifying or relativizing "one's own" understanding is also important and needed today. Without universality, particularity is merely a matter of one's one-sided claim. One then needs to conquer the exclusiveness of other value systems. Shinran says in Chapter 2 of *Tannishô*:

Each of you has come to see me, crossing the borders of more than ten provinces at the risk of your life, solely with the intent of asking about the path to birth in the land of bliss. But if you imagine in me some special knowledge of a path to birth other than the nembutsu or of scriptural writings that teach it, you are greatly mistaken. If that is the case, since there are many eminent scholars in the southern capital of Nara or on Mount Hiei to the north, you would do better to meet with them and inquire fully about the essentials for birth.

As for me, I simply accept and entrust myself to what my revered teacher told me, "Just say the nembutsu and be saved by Amida": nothing else is involved.<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 662.

Particularity in the nembutsu is an individual expression or experience while universality manifests in the particularity.<sup>19</sup>

---

<sup>19</sup> This paper was originally presented at the IASBS European District Conference in Antwerp, Belgium on August 24, 2004.

ウォルター・ペイターの審美主義 (5)  
——『エピクロス主義者マリウス』について——

Walter Pater's Aestheticism in His *Marius the Epicurean*

上村 盛人

Morito UEMURA

1 序

ペイターは 1885 年 3 月に、代表作となった『エピクロス主義者マリウス：彼の感覚と思想』(*Marius the Epicurean: His Sensations and Ideas*) [以下、『マリウス』と略記] を出版した。もうひとつの代表作『ルネサンス』(*The Renaissance*, 1873 年) を含めて、他の書物はあらかじめ雑誌などに発表したエッセイや書評等をまとめたもので構成されていたのに対し、『マリウス』は最初から書物の形となって出版された唯一の作品であった。<sup>(1)</sup> 1881 年以降、ペイターは作品の舞台となるローマに取材旅行に出かけるなどして、『マリウス』の執筆にほとんど専念していた。この作品に賭けるペイターの執念は実り、出版後 4 ヶ月にして初版の 1000 部はほぼ完売、11 月には第二版として 2000 部を出版、さらに 12 月には 1000 部のアメリカ版が出版されるというような成果を収めた。<sup>(2)</sup>

『ルネサンス』の「結び」(“Conclusion”) で、「経験の成果ではなく、経験そのもの」(“Not the fruit of experience, but experience itself”) を重視し、「抽象的理論」(“some abstract theory”) や「慣習的なもの」(“what is only conventional”) を無視するようにと述べたペイターはさらに、「情熱—生き生きとした豊かな意識という成果をもたらすものが正に情熱であることを確信せよ。詩的情熱、美の欲望、芸術のための芸術を愛することがこの叡智を得ることになる。刻々と時が過ぎ去るなかで、芸術がはっきりと率直に最高度の質のものを与えてくれるのだが、それはその瞬間だけなのだ」(“Only be sure it is passion—that it does yield you this fruit of a quickened, multiplied consciousness. Of such wisdom, the poetic passion, the desire of beauty, the love of art for its own sake, has most. For art comes to you proposing frankly to give nothing but the highest quality to your moments as they pass, and simply for those moments' sake.”) と書いた。<sup>(3)</sup> このような刹那主義的な瞬間の美学は、伝統を重んじるオクスフォードの聖職者や教員達の擧蹙を買うことになった。ペイターも「これを読む青年たちを惑わせる恐れがある」として、『ルネサンス』の第二版(1877 年) でこの「結び」を削除した。<sup>(4)</sup> しかし、その後の第三版(1888 年) で、少し修正を加えてまたこれを復活させたのであるが、「ここで述べられている思想を『エピクロス主義者マリウス』の中でより充分に取り扱った」(“I have dealt more fully in *Marius the Epicurean*

with the thoughts suggested by it [the “Conclusion”]) とペイターは付け加えている。<sup>6)</sup> このペイター自身の説明がいみじくも伝えているように、『マリウス』と『ルネサンス』の「結び」には密接な繋がりがあって、「結び」を含む『ルネサンス』で述べられていた審美主義の考え方が『マリウス』の中でさらに十分に展開されているはずである。このようなことを念頭において、『マリウス』におけるペイターの審美主義を考察するのが本稿の目的である。

## 2 小説としての『マリウス』

ペイターが書いた唯一の長編小説『マリウス』は四部で構成されており、そのプロットは大雑把に述べると以下ようになる。

古代から伝えられてきた異教の世界の中で、弾圧されながらもキリスト教が新しい宗教として人々の間に広がりつつあった紀元二世紀後半のイタリアの鄙びた田舎に生まれたマリウスは、母とともに古い信仰に包まれた日々の暮らしの中で感受性豊かな生活を送っていた。母の死後マリウスはピサの学校で学ぶが、そこで情熱的な詩を書くフラヴィアンと親しくなり、この若き詩人から大きな感化を受ける。しかし、熱病に罹ったフラヴィアンは、献身的なマリウスの看護にもかかわらず、死んでしまう。(第一部)

十八になったマリウスは多くの書物を読んで、さまざまな哲学の世界に導かれるが、「今ここにあるものを完全にすることを目指す新キュレネ主義に惹かれ、感覚を磨く「審美主義」を身につけていく。その後、哲人皇帝マルクス・アウレリウスの書記官になるようにとの命を受けて、マリウスはローマへと向かうが、途中で立派な若い騎士のコルネリウスに出会い、親しくなって同行する。北方のダニューブ川流域の蛮族との戦いを終えたアウレリウスの軍隊は疫病と共にローマに凱旋する。アウレリウス帝のもとに滞在するマリウスは、有名なファウスティナ皇后の姿を見かけたり、皇帝の息子のコモダスや指導教師で雄弁家のフロントーに会ったりする。そして動物や剣闘士達が命をかけて戦うコロセウムでの血生臭いゲームに喚起するローマ帝国の「残忍な娯楽」は間違っていることをマリウスは悟る。(第二部)

アウレリウス帝の宮廷でフロントーが語るストア哲学に接したマリウスは、「昔の道徳の純粋に審美主義的な美」(“the purely aesthetic beauty of the old morality,” 177) を説くストア派の哲学に惹かれていく。そして、ギリシア時代のキニク主義とキュレネ主義の対立はストア派とエピクロス派の対立としてローマ時代に受け継がれたが、道徳や宗教の中に「ひたすら審美的な感覚」(“[t]he merely aesthetic sense,” 185) を求めていけば、これらの対立は解消し得るのではないかと、マリウスは感じる。書記官としてマリウスは山と積まれたアウレリウス帝の原稿を「修正して整理する仕事」(“his business to revise and arrange,” 191) に従事するが、「残忍な娯楽」ゲームを主催し、敵対するゲルマン族との戦いの勝利を祈願する血染めの槍の儀式を行うこの哲人皇帝には「心の冷たさ」(“a coldness of heart,” 196) を感じる。現世の肉体の世界を軽視する哲学を説くその皇帝が、冷静さをなくして狼狽し、瀕死の我が子を抱き寄せるのを見て、マリウスはストア哲学の限界を悟る。(第三部)

友人となったコルネリウスに導かれてマリウスはある屋敷に案内される。そこでは聞きなれない新しい聖歌が聞こえ、それは、「亡くなった人々の住まう町であるネクロポリス」(“necropolis, a whole township of the

deceased,” 229) としての地下共同墓地があるキリスト教徒の屋敷であった。子供を含めたすべての死者を救いと甦りの希望に包みこみ、畏敬の念をもたらすこの宗教的雰囲気によりマリウスは惹かれていく。この屋敷は優しい慈愛に溢れるセシリアが所有する教会であったが、彼女は証聖者として亡くなった夫から教会を受け継いでいたのである。セシリアの屋敷で展開される、恩寵あふれる優雅な初期キリスト教の世界にマリウスは新たな魅力を感じ、ギリシア語とラテン語を用いて行われる教会儀式的審美的な面にますます惹かれていく。突如として発生した地震の後で、異教徒の集団に襲われたキリスト教徒達は法の裁きを受けるために捕えられるが、マリウスとコルネリウスもその人々の中にいた。マリウスは護衛兵の一人に金を渡して、罪のない人間としてコルネリウスを捕われの集団から逃すことに成功する。おそらく死の判決が下される裁判に向かう過酷な行進の途中で、マリウスは熱病に冒される。囚人を護衛する兵士達は死にかけているマリウスを村の人々に託して残していく。そして村人達の手厚い看護にもかかわらず息を引きとったマリウスは殉教者として厳かに葬られる。(第四部)

上で述べた概略をさらに要約すれば、(1)子供時代のマリウスの成長と情熱的な詩作によって彼にキュレネ主義の感化を与えた友人フラヴィアンの死、(2)新キュレネ主義に基づく感覚的な審美主義に惹かれていくマリウス、(3)アウレリウス帝の宮廷で展開されるストア派の哲学に惹かれながらもその限界も感じるマリウス、(4)新しく興りつつあったキリスト教への関心を示す中で殉教者として葬られるマリウス、というようになり、この作品は起承転結をなす四部からなるプロット・ラインを備えた小説、と一応は定義することができよう。しかし、この小説をさらなるジャンルに分けようとするれば、「哲学小説」(“philosophical romance”)、<sup>(6)</sup>「宗教小説」(“religious novel”)、<sup>(7)</sup>「芸術家小説」(“Kunsterroman”) <sup>(8)</sup> というように、批評家の意見も分かれている。さらに、殉教者として葬られたマリウスは本当にキリスト教徒になって死んだのかという点に関しても、研究者の意見が分かれている。<sup>(9)</sup> また『マリウス』は、T.S.エリオットやジェイムズ・ジョイスといったモダニズムの作家達の先駆けをなす画期的な作品であるとする批評家もいる。<sup>(10)</sup> 実際、『マリウス』は、ディケンズやハーディといったヴィクトリア時代の典型的な作家達が展開させる小説とはまったく異質な要素を多く含んでいる作品なのである。

### 3 『マリウス』のモダニズム性

キリスト教にとって代わられる前のローマ時代の地方に昔から伝わる「ヌマの宗教」(“the religion of Numa”) についての説明から『マリウス』は始まるのであるが、冒頭のパラグラフでローマの詩人ティブルス (Tibullus) の作品の一節が次のようにラテン語のまま引用される。

At mihi contingat patrios celebrare Penates,

Reddereque antiquo menstrua thura Lari: (37)

「我が先祖代々の守護神ペナテスを祭り、／月が巡るごとにラール神への奉納物を捧げさせたまえ」という意味であるが、そのような古い信仰が残る村で、マリウスは信心深い母親に育てられる。母の死後村を出たマリウス

は、その後、多くの人に出会い、さまざまな書物を読み、いろいろな経験を経るのであるが、その彼の遍歴がこの小説のプロットを構成している。特に強調されているのが、生涯の最後に至るまでのそのさまざまな経験の過程でマリウスがどのようなことを五感で感じ取り、どう考えたか、ということである。この作品の副題、「彼の感覚と思想」(“His Sensations and Ideas”)は、要するに、(五感を通して)「彼が感じたこと、考えたこと」を意味しているのである。

この作品を読む読者は、さまざまな哲学者や文人達への言及、そして彼らが書き残した実に多くのテキストに直接的、あるいは間接的に接することになる。先ほど引いたティブルスの他に主だった例を具体的に順番に拾ってあげば、ワーズワス(Wordsworth, 38)、ウェルギリウス(Virgil)の『田園詩』(*Eclogues*)からのラテン語の引用(41)、アウグスティヌス(Saint Augustine, 49)、アリストイデス(Aristeides, 52)、ガレノス(Galen, 52)、プラトン(Plato)の『カルミデス』(*Charmides*, 54)、ホメロス(Homer)の『オデュッセイア』(*Odyssey*, 56)、プリニウス(Pliny)の『書簡集』からの引用(60)、ルキアノス(Lucian, 64)、アプレイウス(Apuleius, 68)、フロントー(Fronto, 68)、スウィフト(Swift, 70) ゴーティエ(Gautier, 70)、アプレイウスの『クビドとプシュケの物語』(*The Story of Cupid and Psyche*)の引用(70-86)、ダンテ(Dante, 87)、ホラティウス(Horace, 90)、キケロ(Cicero, 90)、ホメロスの『イリアッド』(*Iliad*)からの引用(91)、ルクレティウス(Lucretius, 93)、『ヴィーナスの徹夜祭』(*Pervigilium Veneris*)の引用(90, 94, 99)、ルクレティウスからの引用(100)、ホラティウスからの引用(102)といった具合に、第一部だけでもかなりの数になる。具体的な引用例の箇所を列挙することは、これ以上は控えるが、『マリウス』全体では夥しい数の先行テキストからの引用や文人たちへの言及がなされていることになる。

特に第5章、「黄金の書」(*The Golden Book*)では、フラヴィアンとマリウスがアプレイウスの『クビドとプシュケの物語』を「書物の中の書物、当時の『黄金の』書」(“the book of books, the ‘golden’ book of that day,” 67)として熱狂的に読む場面があるが、ペイターはラテン語によるアプレイウスの原文を英訳して、17ページに亘って載せている。引用というにしては異常なほどの長さのテキストが、『マリウス』という小説の中に組み込まれているのである。興味深いことに、このペイターの翻訳テキストが、多くの挿絵を施した児童向けの独立した書物として、日本語に訳出されて出版されている。<sup>(11)</sup> また、第15章、「宮廷でのストア派哲学」(*Stoicism at Court*)に続く数章で主として開陳されているストア派哲学は、マルクス・アウレリウスの『自省録』(*Meditations*)のテキストをペイターが適当に並べ替えたりして「自由に利用」したものであるが、<sup>(12)</sup> このあたりはこの小説の中でもまったくアクションがない部分で、いささか退屈な箇所でもある。まるで、アウレリウスの『自省録』を読んでいるような感じを読者に与えている。

主人公マリウスは紀元二世紀の人間として設定されているが、作品中に言及されたり引用されたりする文人の中には、上で例をあげた第一部の中でも、ワーズワス、ゴーティエ、ダンテのように、マリウスが絶対に知り得なかった後代の文人達がいる。また、マリウスの時代のイタリアについて、「後代のピクチャレスクでロマンティックなイタリアークロードやサルヴァトーレ・ローザが描いたイタリアーが既に形成されつつあった」(“The picturesque, romantic Italy of a later time—the Italy of Claude and Salvator Rosa—was already forming,” 126)という風に述べて、マリウスが知るすべもなかった後代の画家達を引用して、ペイターは物語を進めて行く。このような時代錯誤的というか超時代的語りについて、(マリウスの生きた)「かの時代と我々の時代には多くの共通

点がある…。マリウスから現代のマリウスたちへと一つまり、ローマから、パリやロンドンへと一私がかかしこで移動しているように見えるとしても、読者のお許しをお願いしたい」 (“That age and our own have much in common .... Let the reader pardon me if here and there I seem to be passing from Marius to his modern representatives—from Rome to Paris or London,” 181)と述べて、小説の語り手としてペイターは弁明している。語り手としてのペイターの弁明が明らかにしているように、紀元二世紀のイタリアを舞台としながら、ギリシア・ローマの古典時代から近代にいたる哲学、文学、美術を含むヨーロッパのさまざまな文化に対する考察が『マリウス』という小説の中で展開されているのである。ギリシア語、ラテン語をはじめ英独仏の文献からの夥しい引用やそれらへの言及は、これまでに書かれた既存のテキストを応用してヨーロッパ文明を考察したいとするペイターが採る戦略的な手法なのであった。

マリウスは、動物や剣闘士による残忍なゲームが行われていた紀元二世紀のローマに実在した哲人皇帝マルクス・アウレリウスに書記官として仕える人物として設定されているが、マリウス自身はまったく架空の存在である。北のゲルマン族との戦いに明け暮れる殺伐たる中にあってもストア哲学の思索をめぐらすアウレリウス帝の時代を背景にして、ペイターは架空の人物マリウスを主人公とする小説を書いたのである。このような小説『マリウス』との比較において、2000年に製作されたアメリカ映画、『グラディエーター』(Gladiator) [Directed by Ridley Scott] を考察してみると、いくつかの共通点が見られるのは興味深いことである。

「マルクス・アウレリウス帝の治世の末期に、老皇帝はマキシマスを後継者にしたいと表明して、息子のコモダスの怒りを掻き立てる。権力の座に飢えているコモダスは父のアウレリウス帝を殺害し、マキシマスに死を命じる。だが、マキシマスは脱出して、先ず奴隷となり、それから剣闘士になって自分の正体を隠す。そして、宿敵 [コモダス] と対決するためにマキシマスはローマへと戻る旅に出かける。」<sup>(13)</sup> これが、『グラディエーター』のあらすじである。この映画では架空の剣闘士マキシマスが主人公である。ゲルマン族との戦闘やコロセウムでの動物や剣闘士による戦いの場面では、血生臭い暴力的なシーンがリアルな映像によって次々と映し出され、残酷なゲームに熱狂するローマ市民を含めて、この時代がいかに暴力に満ち溢れた時代であったかということがまざまざと描き出されている。またそのような暴力とは対照的に、戦場の陣地に作られた部屋で哲学的思索の筆を走らせる哲人皇帝アウレリウスの姿も印象的なものとして映し出されている。そしてSFXを駆使した技術によって、主人公マキシマスが到底感知し得ないような鳥瞰的なパノラマシーンもふんだんに取り入れられている。実在したアウレリウス帝の時代を背景にして、マキシマスという架空の軍人を主人公にしたスペクタクル活劇が『グラディエーター』という映画なのである。

哲人皇帝アウレリウスの時代に題材をとっているフィクションとして、この映画と『マリウス』には共通点がある。そしてアウレリウス帝の側近として軍人マキシマス、書記官マリウスという架空の主人公を作り上げているのもこれら二つの作品に共通している点である。『マリウス』でもコモダスと剣闘士に触れている箇所があり、そこでは、「若いコモダスは部屋から立ち去っていた。剣闘士達が練習しているところを見たいと思ったからである。彼はそのような剣闘士達に対する興味を生まれつきのものとしてもっていた。それは、噂によれば、彼の本当の父であった剣闘士から受け継いでいた血のなせる業なのであった」 (“The young Commodus had departed from the chamber, anxious to witness the exercises of certain gladiators, having a native taste for such company,

inherited, according to popular rumour, from his true father;" 159)と語られていて、コモダスがアウレリウス帝とファウスティナ皇后との間に生まれた子供ではなく、本当の父親はファウスティナ皇后の不義密通の相手であった剣闘士であることが仄めかされている。またコモダスの本当の父は「殺された剣闘士」("the murdered gladiator," 157)であったとも記されている。本当の父である「殺された剣闘士」の仇を果たすためにコモダスがアウレリウスを殺害するという架空の物語にすれば、映画『グラディエーター』と同じような設定になる。そして『マリウス』ではほんの少ししか触れられていない剣闘士の中から架空の人物マキシマスを作り上げ、コモダスと対決するプロット・ラインにすれば、映画『グラディエーター』のストーリーが完成する。また、映画『グラディエーター』ではほとんどクローズアップされることはないが、皇帝お付きの従者のなかに架空の書記官マリウスを主人公として登場させれば、『マリウス』の基本的ストーリーが完成することになる。映画『グラディエーター』に登場する群衆の中にマリウスがいるかもしれないのである。かくして小説『マリウス』には、現代的フィクションとしての映画『グラディエーター』に通じる共通性があるといえる。

既に指摘したように、『マリウス』にはギリシア語、ラテン語をはじめ英独仏の文献からの夥しい数の引用がなされているが、このような引用のテクニックは、例えば、T. S. エリオットの『荒地』(*The Waste Land*)やジェイムズ・ジョイスの『若き日の芸術家の肖像』(*A Portrait of the Artist as a Young Man*)や『ユリシーズ』(*Ulysses*)に見られるのと同じものである。エリオットはかつて、「アーノルドとペイター」("Arnold and Pater")と題するエッセイで、『マリウス』について、首尾一貫性がなく、古典文学の教師の学識をごたませにしたもので、キリスト教の儀式面だけにこだわっている作品として非難したが、そのエリオット自身が実はペイターの影響を大きく受けていて、ペイターの思想や言葉を密かにカムフラージュして自らの作品に用いていることを最近の研究が明らかにしている。<sup>(14)</sup> またジョイスは若いころからペイターの作品を数多く読んでいて、『マリウス』が先駆けとなって『若き日の芸術家の肖像』が書かれたと指摘されている。<sup>(15)</sup> このようなエリオットとジョイスの例が示しているように、ペイターはモダニズムの作家達に大きな影響を及ぼしていたのであり、『マリウス』はモダニズム文学の先駆けをなす小説であったといえることができる。

#### 4 審美主義小説としての『マリウス』

上で考察してきたように、『マリウス』には哲学小説、宗教小説、芸術家小説といったジャンル性が認められる。さらに、ヴィクトリア時代に重視された男らしさを描いた英雄小説として『マリウス』を考察する研究者もいる。その意見によれば、ディケンズの『二都物語』(*A Tale of Two Cities*, 1859年)が『マリウス』の物語の構造の下地になっていて、『二都物語』で、密かに愛するルーシーのためにシドニー・カートンが自ら犠牲となって、ルーシーの夫となるチャールズ・ダーネイの身代わりとしてギロチンにかけられたように、セシリアの夫になるであろう友人コルネリウスのために、マリウスも愛するセシリアのために身代わりになったというのである。さらに、マリウスが実際には処刑されたのではなく熱病で死に、しかもキリスト教徒として死んだのではなかったと、小説の結末で、マリウスの「殉教」について皮肉っぽく書かれているのは、ディケンズ風の英雄小説にペイターが辛辣な皮肉を込めているからであると考察している。<sup>(16)</sup>

またヴィクトリア時代には、『ヒュパティア』 (*Hypatia*, 1853年)、『ファビオラ』 (*Fabiola*, 1854年)、『カリスタ』 (*Callista*, 1856年)、『ベン・ハー』 (*Ben Hur*, 1880年) といった作品例が示すように、キリスト教に改宗する異教徒の物語をテーマにした宗教小説が多く書かれ、広く読まれていた。当時、盛んであったそのような宗教小説のジャンルを装いながら、キリスト教の世界を越えた審美主義の概念をごく少数の仲間だけに分る形でペイターが書いたのが『マリウス』であった、とする研究もある。<sup>17)</sup> 「キリスト教が勝利した時代に」 (“As, in the triumph of Christianity,...” 37) という言葉で始まり、「殉教は、教会が常に言っていたように、完全な恩寵を伴う一種の秘蹟であった」 (“and martyrdom, as the church had always said, a kind of sacrament with plenary grace,” 297) という言葉で結ばれる『マリウス』という小説は、確かに、殉教を扱ったキリスト教についての物語であるという印象を与える。キリスト教に対するこのような設定は、『ルネサンス』の「結び」を書いたことで疑惑の目を向けていたオクスフォードの聖職者や教員達から身を守るためにペイターがカムフラージュとして用いた巧みな仕掛けであったといえる。ペイターの真意はキリスト教を超えた審美主義思想の展開だったのであり、彼が信仰するのは、ラム論で述べているように、「文学者の宗教」<sup>18)</sup>なのである。

『ルネサンス』の「序文」 (“Preface”) でペイターは次のように述べている。

“To see the object as in itself it really is,” has been justly said to be the aim of all true criticism whatever; and in aesthetic criticism the first step towards seeing one’s object as it really is, is to know one’s own impression as it really is, to discriminate it, to realise it distinctly. (xix)

「対象物それ自体をあるがままに見ること」が、真の批評のまさに目的であると言われてきたのは正しいことであった。審美主義的批評においては、対象物があるがままに見ることへの第一歩は、自分自身の印象があるがままに知り、それを他と区別して、はっきりと認識することである。

対象物があるがままに見ることが人生の批評のポイントであると説いた、マシュー・アーノルドの有名な言葉をもじって、ペイターは、五感を通して自分が受けた印象を重視し、それをはっきりと認識することが、審美主義的批評の要点であると述べている。つまりここでは、政治的権力や宗教的権威などのような他者の見解に関わりなく、あくまでも自分自身が主体となり、自らの感性によって受けた印象を大切にすること、そして権威や道徳や慣習に縛られまいとする姿勢が主張されているのである。

そのような審美主義的批評家の姿勢をもって、マリウスも自己の感性を頼りにして主体的に行動する人物として描かれている。広く、完全な教育を意味するパイディアとしての「教養」 (“culture,” 117) をマリウスが求めたとして、次のように描かれている。

In such an education, an ‘aesthetic’ education, as it might now be termed, and certainly occupied very largely with those aspects of things which affect us pleasantly through sensation, art, of course, including all the finer sorts of literature, would have a great part to play. Such manner of life might come even to seem a kind of religion .... In this way, the true aesthetic culture

would be realizable as a new form of contemplative life, founding its claim on the intrinsic 'blessedness' of 'vision'—the vision of perfect men and things. (117-118)

そのような教育、今の言葉で言えば、「審美的」教育と呼ばれるものであるが、感覚を通して楽しい影響を与える事物の局面と確かに大いに関わっている教育においては、すべての優れた文学をもちろん含めて芸術が、果たすべき大きな役割をもつことになるだろう。そのような人生の態度は一種の宗教のようなものに見えるかもしれない。… このようにして、本当の審美主義的教養は新しい形態の観照的生活として実現されるであろう。それは、「ヴィジョン」の内在的「至福」つまり、完全な人と事物のあるべき姿ということであるが、そのようなものに基づいているのである。

文学を含む芸術が大きな役割を果たす「審美的」教育を人生の目的とする態度について、ペイターは「一種の宗教のようなもの」だと説き、先に触れたラム論におけるのと同じように、「文学者の宗教」の重要性を論じているのである。

ペイターが書いたテキストの中でおそらく最も重要でかつ有名なもののひとつは、『ルネサンス』の中の「ダヴィンチ論」に収められているモナリザに関する次に引いた部分を含む一節であろう。

She is older than the rocks among which she sits; like the vampire, she has been dead many times, and learned the secrets of the grave; and has been a diver in deep seas, and keeps their fallen day about her; and trafficked for strange webs with Eastern merchants: and, as Leda, was the mother of Helen of Troy, and, as Saint Anne, the mother of Mary; and all this has been to her but as the sound of lyres and flutes, and lives only in the delicacy with which it has moulded the changing lineaments, and tinged the eyelids and the hands. The fancy of a perpetual life, sweeping together ten thousand experiences, is an old one; and modern philosophy has conceived the idea of humanity as wrought upon by, and summing up in itself, all modes of thought and life. Certainly Lady Lisa might stand as the embodiment of the old fancy, the symbol of modern idea. (99)

自分が坐っている所を取り囲む周りの岩よりも彼女は老いている。吸血鬼のように彼女は何度も死んで、墓場の秘密を学んで知ってきた。また深い海に潜って、その落日をあたりに漂わせている。東の商人達と交易をして珍しい織物を手に入れてきた。そして、レダとしてトロイのヘレンの母であったし、聖アンナとしてマリアの母であった。そしてこのことすべては彼女にとっては、リラやリュートの音のようなものでしかなかったし、精妙さの中でのみ生きるのであるが、その精妙さを用いて、それは変化する顔立ちを形作ってきたし、目蓋や手に色合いを与えてきたのである。千、万もの経験を一まとめにしてかき集めた永続する生の幻想は古いものである。そして近代哲学は人間性の思想を、あらゆる種類の考えと生によって作り上げられ、それ自体の中に、あらゆる種類の考えと生を要約していると考えてきた。確かにリザ夫人はその古くからの幻想を体現し、近代の思想の象徴として立っているのかもしれない。

モナリザの絵に対して、まことに奇妙な文体で書かれたこの文章は、美術館にある一つの絵についての文章というよりは、歴史について書かれたものというような体裁をしている。ペイターの風変わりな解釈によれば、ルーヴル美術館にあるこの絵には、映画の中の映像のように、ひと時顕われては次々と消えていくものとしての歴史が流れている。ペイターが描写したこの絵をアンジェラ・レイトンは、「すべての信条、道徳、神話を等しく流れに載せて、通り過ぎていく時間のパノラマ」(“a passing panorama of time, with all creeds, moralities and myths reduced to an egalitarian flux”)とよんでいる。<sup>(19)</sup> このような歴史観は、キャロリン・ウィリアムズであれば、「審美主義的歴史観」(“aesthetic historicism”)と呼ぶものであろう。<sup>(20)</sup> そして、そのような歴史観を含む、モナリザの絵に対するペイターの解釈は、「『審美的』教育」に関して『マリウス』から先ほど引用した箇所ですべて述べられていたような、「審美主義的教養」による「新しい形態の観照的生活として実現され」たものなのである。

本稿の冒頭部で引いた『ルネサンス』の「結び」の文章や、いま上で引用したペイターのモナリザ論を初めて読む読者は、あまりにも唐突で異様な内容に戸惑いを感じるであろうが、「『審美的』教育」に関して『マリウス』の中で書かれている先ほどの文章を読んだあとであれば、ペイターの立場をよりよく理解することができるはずである。ペイター自らが説明していたように、『ルネサンス』の「結び」で述べている思想は、確かに、『エピクロス主義者マリウス』の中でより充分に取り扱っている」と言えよう。ウィリアム・F・シューターが指摘しているように、ペイターが勧めている回想的解釈は、『マリウス』から『ルネサンス』へというように、書かれた順番とは逆にペイターのテキストを読むことによって完成するのである。<sup>(21)</sup>

ところで、『マリウス』において「疫病」(“the plague”)が果たしている役割はかなり大きいと思われる。「疫病」についての最初の言及があるのは、第一部最後の第7章の冒頭部で、そこでは、アウレリウス帝の同僚が東の地方での戦いに勝利してローマに凱旋してきた時に、捕虜として連れてきた敵と共に、「決して捕われていない敵」(“one by no means a captive,” 97)をもたらしたと述べられている。さらにこの疫病は、「以前からあった迷信の病原菌を広める力をもたらした」(“the plague brought with it a power to develop all pre-existent germs of superstition,” 97)と書かれている。この「捕われていない敵」である疫病は、『マリウス』の中でも何度も言及され(100-101, 126, 130, 135-136, 145, 153, 180, 289, 292)、自由に飛びまわり、人から人へと感染させて多くの命を奪っていく。情熱的なキュレネ主義の詩を書いてマリウスに大きな感化を与えたフラヴィアンも、この「恐ろしくて新しい病気」(“the terrible new disease,” 96)に罹って死んでしまう。そして小説の最後で、マリウスの命を奪うのもこの疫病なのである。

高熱に襲われ(“that burning fever in the head,” 98; “A severe attack of fever,” 292)、その後、うわ言や幻覚を伴う錯乱状態(“delirium – symptom that the work of the plague was done,” 100; “those nights of delirium,” 292)に陥るといふ二人の病状からして、フラヴィアンの看護をしていた時にマリウスはこの疫病に感染したと考えられる。フラヴィアンの死に至るまで、何日も同じ部屋で共に過ごし、マリウスは友人に手厚い看護を施す。マリウスは病人の「とても小さくなってしまった手」(“a sharply contracted hand,” 100)を自分の手にとって握ったり、突然の悪寒に震える友人のために、「感染を恐れることなく、自分の身体で温めてやるために」(“to lend him his own warmth, undeterred by the fear of contagion,” 101) 添い寝をしたりする。そのような状況で、フラヴィアンは情熱的なキュレネ主義、つまり、ヴィクトリア時代の言葉で言い換えれば、審美主義でマリウスを

感化しただけではなく、死に至る病をも感染させていたのである。しかし症状がすぐに顕われるのではなく、アウレリウス帝の宮廷でストア派の哲学に接したり、コルネリウスの導きでセシリアの屋敷でキリスト教の世界に近づいていた間は、マリウスの病気は潜伏していたのである。「審美派の詩」(“Aesthetic Poetry”) [(1868年) : 1889年]と題するエッセイの中でペイターは、「美の病い、あるいは、感覚の錯乱」(“a beautiful disease or disorder of the senses”)や「錯乱状態」(“delirium”)といった表現を用いて、感覚的な生の中に没入していた中世キリスト教の僧院の状況を述べている。<sup>(23)</sup>『マリウス』における疫病に隠喩を読み込むことによって、フラヴィアンもマリウスも共に「美の病い」に取り付かれた審美主義者であったと見なすことができよう。ただし、急進的なキュレネ主義者として若くして死んでしまうフラヴィアンと違い、その後、キュレネ派やストア派のさまざまな哲学や初期キリスト教の世界に接したマリウスは、多くの「彼の感覚と思想」(“His Sensations and Ideas”)を経験した後で、自らの五感による思索によって今ここにあるものから最大の喜びを得ようとするエピクロス主義者となった、つまり、フラヴィアンから受け継いだものをさらに精化し高めた状態の審美主義者になったといえよう。

ペイターは友人に宛てた手紙の中で、その時執筆中の『マリウス』が「想像的画像のようなもの」(“an Imaginary Portrait”)であると述べているが、<sup>(23)</sup>感性による思索を重視する「審美主義教育」の過程が描かれている短編小説で、「想像的画像」に属すると考えられる作品「家の中の子供」(“The Child in the House”)と『マリウス』の類似性は多くの点で明らかである。「思想の家」(“the house of thought”)といった表現が両作品の中で、重要な概念として使われているし、弱々しく哀れな動物や死んだ幼児に対する思いやり、死への瞑想、さらに作者の自伝的な要素が描き込まれていること等、両作品には密接な関連が認められる。「家の中の子供」の主人公フローリアンは12歳のころに育った家を出るが、その後の彼の生涯が『マリウス』の中で書かれていると言うこともできよう。<sup>(24)</sup>

ペイターは『マリウス』を嚆矢とする小説三部作を構想していたようである。二番目の小説『ガストン・ド・ラトゥール』(Gaston de Latour)は16世紀末のフランスを舞台にした作品として書き始められたが、未完に終わっている。三番目の小説は18世紀末のイギリスを舞台にしたものとしてペイターは構想していたようであるが、<sup>(25)</sup>作品は書かれていない。つまり、古代ローマ、中世フランス、近世イギリスを舞台にした小説三部作を構想していたということである。『マリウス』で用いている超時代的語りについて、「かの時代と我々の時代には多くの共通点がある…。マリウスから現代のマリウスたちへと—つまり、ローマから、パリやロンドンへと—私がここかしこで移動しているように見えるとしても、読者のお許しをお願いしたい」とペイターが弁明していたように、他の二つの小説が完成したとしても、『マリウス』の語り手と同様に、これら二つの小説の語り手達もまた超時代的に動き回って、古典時代以来の数多くの文献テキストを駆使しながら五感を磨き思索を深めることの意義を説くことによって、古代から中世を経て近代にいたるヨーロッパ文化の審美的要素を照らし出すといったような作品になっただろうと推察される。

第19章で、五感を磨き思索を深めることの意義についてのマリウスの思いが語られている。つまり、五感を全開にし、事物に対して感性を「受動的にまかせる」(“passive surrender”)ことが外界のエネルギーを完全に感知する秘訣であるが、歴史が始まって以来の時間と空間に偏在している知的なあるいは精神的なエネルギーの体

系に対して、人の知力で感知できるのはせいぜいほんの一瞬に過ぎないことをマリウスは悟る。その後には次のような文章が続く。

Might not this entire material world, the very scene around him, the immemorial rocks, the firm marble, the olive-gardens, the falling water, be themselves but reflections in, or a creation of, that one indefectible mind, wherein he too became conscious, for an hour, a day, for so many years? (211)

この物質世界のすべて、まさに彼を取り巻いている風景、太古からある岩山、堅い大理石、オリーブ園、流れ落ちる水、これらはただ一つしか存在しない、かの不滅の精神が考え出したもの、あるいは造り出したものではないのだろうか？彼もまた、そのような不滅の精神の中であって、一時間、一日、あるいは数年間そのことを知るようになったのではないのか？

プラトンとアリストテレスの概念を併用してマリウスは一つの不滅の精神の存在を認識し、刻々と過ぎ去って行く時間の中であって、感覚を駆使して今ここにある事物に向かい、不滅の精神の存在を確認する審美主義的姿勢の重要性を悟るのである。この認識に立てば、唐突で異様に思われた『ルネサンス』におけるモナリザ論に対する距離も近くなろう。

## 5 結び

すでに何度も触れたように、『マリウス』には、古典時代から近代にいたるヨーロッパの著作家や芸術家に対する言及や彼らが書いたテキストの引用が夥しくなされていて、この小説は哲学的な思索にたびたび読者を誘い込む哲学書といえるような一面もあり、ヴィクトリア時代にあっては異質で風変わりな作品である。さらに、『ルネサンス』の「結び」で簡潔に述べた審美主義の概念をより普遍的に説明するために、この小説にはペイターが書いた他の作品の中で用いた表現や概念も繰り返し引用されている。アプレイウスによってラテン語で書かれた『クビドとプシュケの物語』を翻訳したペイターの英文が今度は和訳されて独立した書物として出版されている事実が示すように、『マリウス』に収められているテキストもまた、他に引用される可能性を孕んでいるし、実際に、ペイター自身の他の作品や、また後代の作家が『マリウス』に言及したり、テキストを引用したりしている。多くの引用テキストによって作品を成立させるという技法はモダニズム文学の先駆けをなすものである。このような間テキスト性の活用は、古代—中世—近世を貫いて流れている審美主義の考察をライフワークにしていたペイターにとっては、重要かつ有効な手法として、彼の作品において特徴的に見られる要素であるが、とりわけ『マリウス』では極めて顕著に用いられている。『ルネサンス』の「結び」で述べた審美主義の概念がオクスフォードの同僚や聖職者の擧げを買ったことに危機意識を感じたペイターが、権威ある他の著作家からのテキストを数多く引用して、「家の中の子供」や「結び」をはるかに超える大きな構想に基づいて、小説としてのストーリー性を持たせた作品が『マリウス』なのであった。

旧来の異教の信仰が、勃興しつつあった初期キリスト教にとって代われようとしていた変化の時代、まさに「過渡期」(“the age of transition”)であったといえる二世紀に、『マリウス』の時代背景が設定されている。そしてペイターがこの作品を発表したヴィクトリア時代後半ももう一つの「過渡期」であった。アーノルドが「ドーヴァー海岸」(“Dover Beach”)で嘆いた「信仰の海」(“The Sea of Faith”)の衰退がダーウィンの進化論などと相俟って確実にになっていた時代の趨勢をペイターもよく知っていたはずである。確かに『マリウス』は、「キリスト教が勝利した時代に」という言葉で始まり、「殉教は、教会が常に言っていたように、完全な恩寵を伴う一種の秘蹟であった」という言葉で結ばれている小説なのであるが、キリスト教信仰に対するこのような表現は、言われなき非難から身を守るためにペイターが用いたカムフラージュと見るべきであろう。『マリウス』におけるペイターの関心は、殉教者を描くということよりも、審美的教育の意義、あるいは審美主義の実践をマリウスという人物の「感覚と思想」を通して伝えることにあったといえよう。

「審美派の詩」でペイターが論じているように、古代ギリシアの時代、中世、19世紀を通じてずっと、審美主義の精神を指向する芸術活動は行われていたのであるが、その精神を理解し、活動を推し進めていったのは、ごく少数の限られた人々であった。紀元二世紀のローマに舞台を設定して、そのような普遍的な審美主義の精神的活動をマリウスという架空の人物を主人公にして描いた小説が『マリウス』であった。書記官としてアウレリウス帝に仕えたマリウスの仕事は、山と積まれた原稿を「修正して整理する」(“to revise and arrange,”191) ことであった。普遍的な審美主義の精神的活動を記録する小説を書くために、これまでに存在した膨大な量の他の作家による著作物のテキストの山を前にして、ペイターもマリウスと同じように、テキストを「修正して整理する」ことが必要であった。『マリウス』の中で戦略的に駆使されている夥しい数の引用テキストは、ペイターが膨大な資料の山を「修正して整理する」作業を終えた後に残された貴重なデータということになるだろう。そのようなデータを組み込んで書き上げられたのが『マリウス』という審美主義小説なのであった。

## 注

- (1) Michael Levey, “Introduction” to his edited Walter Pater, *Marius the Epicurean* (London: Penguin Books, 1985), p. 8. 以下、『マリウス』からの引用はこの書物に拠るものとし、括弧の中にページ数のみを入れて示すことにする。
- (2) Ibid., pp.8-9.
- (3) Donald L. Hill (ed), *The Renaissance: Studies in Art and Poetry* (Berkeley: University of California Press, 1980), pp. 188-190. 以下、『ルネサンス』からの引用はこの書物に拠るものとし、括弧の中にページ数のみを入れて示すことにする。
- (4) 上村 盛人、「ウォルター・ペイターの審美主義」(『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』, 第5号 2000), 12-13 頁参照。
- (5) Hill, op. cit., p. 186.
- (6) John Sutherland, *The Stanford Companion to Victorian Fiction* (Stanford, California: Stanford University

- Press, 1989), p. 492.
- (7) Hilary Fraser, *Beauty and Belief: Aesthetics and Religion in Victorian Literature* (Cambridge: Cambridge University Press, 1986), p. 185.
- (8) Frank Moliterno, *The Dialectics of Sense and Spirit in Pater & Joyce* (Greensboro, NC: ELT Press, 1998), p. 146.
- (9) Maureen Moran, “Pater’s ‘Great Change’: *Marius the Epicurean* as Historical Conversion Romance” included in Laurel Brake, Lesley Higgins, Carolyn Williams (eds), *Walter Pater: Transparencies of Desire* (Greensboro, NC: ELT Press, 2002), p. 334, n22.
- (10) F. C. McGrath, *The Sensible Spirit: Walter Pater and the Modernist Paradigm* (Tampa: University of South Florida Press, 1986), p.129; Moliterno, op. cit., p. 146.
- (11) ウォルター・ペイター文、エロール・ル・カイン絵、柴 鉄也訳、『キューピッドとプシケー』（ほるぷ出版、1990年）。
- (12) Levey, op. cit., p. 309, n1 to Chapter XV.
- (13) <http://movies.yahoo.com/shop?d=hv&cf=info&id=1800353749>
- (14) Lesley Higgins, *The Modernist Cult of Ugliness: Aesthetic and Gender Politics* (New York: Palgrave Macmillan, 2002), pp. 79-119.
- (15) Moliterno, op. cit., p. 146.
- (16) James Eli Adams, *Dandies and Desert Saints: Styles of Victorian Masculinity* (Ithaca: Cornell University Press, 1995), p. 160, n6.
- (17) Moran, op. cit., p. 173.
- (18) 上村 盛人、「ウォルター・ペイターの審美主義(4)——『チャールズ・ラム』について——」（『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』、第8号、2003）、8—9頁参照。
- (19) Angela Leighton, “Aesthetic Conditions: Returning to Pater” included in Laurel Brake, Lesley Higgins, Carolyn Williams (eds), op. cit., pp. 16-17.
- (20) Carolyn Williams, *Transfigured World: Walter Pater’s Aesthetic Historicism* (Ithaca: Cornell University Press, 1989).
- (21) William F. Shuter, *Rereading Walter Pater* (Cambridge: Cambridge University Press, 1997), p. 113.
- (22) “Aesthetic Poetry” included in Harold Bloom (ed), *Selected Writings of Walter Pater* (New York: Columbia University Press, 1974), p. 192.
- (23) Letter to Violet Paget, 22 July 1883 included in Lawrence Evans (ed), *Letters of Walter Pater* (Oxford: Oxford University Press, 1970), p. 79.
- (24) Levey, op. cit., p. 22.
- (25) Gerald Cornelius Monsman, *Pater’s Portraits: Mythic Pattern in the Fiction of Walter Pater* (Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1967), p. 140 and n2.

## Abstract

In March 1885, Walter Pater published his only complete novel, *Marius the Epicurean: His Sensations and Ideas*, describing the life and death of the eponymous hero in the age of the Stoic emperor Marcus Aurelius. The fictional biography focuses on what Marius experiences through his own sense perceptions and on what he contemplates through his spiritual and intellectual pilgrimage, hence the novel's subtitle. *Marius* consists of four parts: (1) Marius's childhood life in a pagan rural village and his encounter with a young poet with great intellectual capacities who dies from the plague, "the terrible new disease"; (2) his aesthetic education through reading philosophical treatises and his attraction to Cyrenaic and Epicurean ideas; (3) his temporary interest in the Stoic philosophy developed at the emperor's court; and (4) his introduction to Christianity through his Christian friend and his death from the plague after sacrificing himself for his Christian friend.

Unlike other Victorian novels, *Marius* is unique with its abundant use of at times anachronistic references to and quotations from philosophers and artists both ancient and modern. The intertextuality employed in *Marius* is characteristic of Pater's aestheticism; as such, *Marius* is a precursor to modernist works like Eliot's *The Waste Land* and Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man*. *Marius* has been variously categorized as a philosophical romance, a religious novel, and a *Kunsterroman*. Critics also diverge about what Marius's final faith might actually be, some insisting that Marius dies as a Christian and others disagreeing. There is no clear indication of martyrdom in the death of Marius who has shown no definite commitment to Christianity. Marius is the Epicurean, that is, "the humble follower of the bodily eye," to the end of his life. Therefore *Marius* can be designated as a typical aesthetic novel, in which Pater introduces his aesthetic theory, at the same time putting his aestheticism into practice by creating a protagonist who tries to live up to his Epicurean theory.

英語学習の動機づけ  
—大学1年次と2年次を比較して—

**Motivational Differences in Studying EFL  
between First and Second Year University Students**

小栗裕子  
Yuko Oguri

1. 本研究の目的

大学生における英語学習の動機づけは、入試を境とする環境の変化や彼ら自身の英語力の向上、さらには学年によっても少しずつ変わっていくことが予想される。大学生に焦点を当て、横断的に調査分析した研究は最近多く見られるようになってきた(例えば、Ely, 1986; 芳賀, 1988; Benson, 1991; Teweles, 1996; 宮原ら, 1997; 吉田, 1999)。しかしながら、Berwick & Ross (1989) のように、大学入学時より1年間に渡り動機づけを学力との関連で追究、分析した研究は非常に少ない(詳細は小栗, 2003を参照)。また、大学2年次の学習者を対象にして、その1年間に調査した研究も極めて少ない(例えば小栗, 2002)。

そこで本研究では、入試を終え大学に入学したばかりの学習者の1年間と、就職活動を始めるには余裕のある2年次の学習者の1年間に焦点を当て、この2つの集団にはこの期間にどのような動機づけの差異が見られるのかを、リスニング力との関連で調査分析した。大学生の英語学習に対する動機づけは、高校生のように主に大学受験を目標に勉強するのではないので(小池, 1988)、彼らの動機づけを明らかにすることにより、大学の英語教育におけるカリキュラム作成及び指導法への応用の可能性を探った。

2. 方法

2.1 被験者

公立大学2000/2001/2002年度の3年間における理系専攻1年生180名(5クラス)及び同年度2年生177名(5クラス)である。各クラス編成は、習熟度別や種目別ではなく単に学籍番号順により割り当てられたものである。

## 2. 2 手順

## (1) リスニングテストとその結果

各集団のリスニング能力を測定するために、4月（pre-test）と12月（post-test）に大学英語教育学会（JACET）が作成した「英語基礎聴解力標準テスト A/B」（以下 JACET テストと略記）を実施した。この聴解力テストは、問題が40問あり、約40分で実施できる。日本の大学生や短大生の基礎聴解力を測定するために開発されたもので、テストマニュアルによると信頼性係数 Cronbach  $\alpha=0.888$  で標準測定誤差は2.654である。このテスト結果に基づき、2つの集団を能力別に上・中・下位の3群に分け、その中でも1年の間で得点の伸びた学生とそうでなかった学生の動機づけを比較した。表1は、1・2年生の4月と12月のJACETテストにおける3群の得点と標準偏差を表す。1年生の4月の平均点は47.78(SD7.47)、2年生のそれは51.00(SD8.10)あり、12月の1年生の平均点は52.62(SD8.10)、2年生は57.00(SD8.67)であった。そして、この2つの群における4月と12月の平均点の相関（ピアソンの相関係数）は、前者が $r=0.66$ 、後者が $r=0.75$ で、2年生の方に高い相関が見られた。ここで述べる伸びた学習者とは、1年生では5点以上（12月の平均点52.62より4月の得点47.78を引いた得点4.84を四捨五入した）、2年生では6点以上（同57-51=6）のことを言う。

これらの3群を分散分析した結果、1年生においては、上・中・下位群の間に $F_{(2, 174)}=278.19$  ( $p<0.001$ )の有意差が認められ、この3群を異なった集団と認めた。しかしながら、4月の群内（伸びた学生と伸びなかった学生との間）では $F_{(1, 174)}=0.02$ で有意差はなかったが、12月では、 $F_{(1, 174)}=171.01$  ( $p<0.001$ )で有意差があり、各群内で伸びた学生と伸びなかった学生の間には差が生じたことになる。同様に2年生においても上・中・下位群の間に $F_{(2, 171)}=282.59$  ( $p<0.001$ )の有意差が認められ、この3群を異なった集団と認めた。しかしながら、4月の群内では、 $F_{(1, 171)}=3.84$ で有意差はなかったが、12月では、 $F_{(1, 171)}=115.87$  ( $p<0.001$ )で有意差が見られ、各群内で伸びた学生と伸びなかった学生の間には差が生じた。

表1 1年生・2年生のJACETテストの得点と標準偏差

群		上位群		中位群		下位群	
		伸びた	伸びなかった	伸びた	伸びなかった	伸びた	伸びなかった
1年	N=180	N=26	N=36	N=34	N=28	N=39	N=17
	4月	56.69	55.94	46.62	46.79	39.36	40.18
	SD	(4.47)	(3.49)	(1.96)	(1.82)	(2.66)	(3.76)
	12月	64.58	54.22	56.35	46.36	49.31	41.35
	SD	(5.28)	(5.21)	(4.19)	(4.34)	(4.16)	(4.01)
2年	N=177	N=33	N=33	N=31	N=36	N=34	N=10
	4月	58.42	60.00	49.87	50.28	39.88	41.10
	SD	(2.91)	(3.89)	(2.42)	(2.55)	(3.92)	(3.24)
	12月	67.79	60.39	60.23	50.83	51.18	42.10
	SD	(3.82)	(6.01)	(3.92)	(4.85)	(4.53)	(5.07)

## (2) 動機づけのアンケート

学生の動機づけを調べるために、4月最初と1年終了時の授業中に、英語学習の目的に関係あると思われる34項目（appendix 参照）の5段階評価による記名式アンケートを行った。

## 3. アンケート結果の分析と考察

## 3. 1 各動機づけの平均値

アンケート結果は小栗（2001）での因子分析結果を参考に各因子ごとにまとめて集計し、平均を算出し表2にまとめた。そして、それぞれの動機づけごとに能力別の集団を比較分析した。

因子分析で抽出された因子は4つあり、以下のように説明した。自発的言語使用動機とは、「～したいから学ぶ」や「好きだから学ぶ」のように学習者の積極的な意志が感じられる動機づけのことで、14項目が含まれている。教科動機とは、英語を物理や数学と同じように捉え、その教科を伸ばしたいという動機づけのことで、6項目が含まれている。そして、自発性のない言語使用動機とは、「～に有利だから」や「～に必要なだから」のように社会が要求するから学ぶという消極的な動機づけで、7項目が含まれている。統合的動機に関しては、同化志向を表し、5項目から構成されている。34項目のうち「必修だから」と「海外旅行をしたい」はどの因子とも相関がなく、この2つは除外した。

表2 1年生・2年生の能力別動機づけ強さの平均値と標準偏差

		上位群		中位群		下位群			
		伸びた	伸びなかった	伸びた	伸びなかった	伸びた	伸びなかった		
自発的言語使用動機	1年	4月 (SD)	3.38 (0.61)	3.38 (0.61)	2.96 (0.66)	2.81 (0.53)	2.92 (0.63)	2.69 (0.66)	
		2月 (SD)	3.37 (0.76)	3.02 (0.67)	3.00 (0.62)	2.94 (0.51)	2.98 (0.66)	2.90 (0.75)	
	2年	4月 (SD)	3.38 (0.64)	2.97 (0.62)	3.18 (0.55)	3.07 (0.62)	3.09 (0.64)	2.87 (0.54)	
		2月 (SD)	3.41 (0.66)	3.03 (0.52)	3.11 (0.62)	2.95 (0.54)	3.18 (0.60)	2.87 (0.65)	
	教科動機	1年	4月 (SD)	4.01 (0.70)	3.83 (0.52)	3.75 (0.79)	3.55 (0.64)	3.62 (0.61)	3.25 (0.78)
			2月 (SD)	3.96 (0.61)	3.79 (0.69)	3.78 (0.68)	3.57 (0.52)	3.56 (0.66)	3.71 (0.74)
2年		4月 (SD)	3.99 (0.52)	3.68 (0.75)	3.77 (0.67)	3.69 (0.69)	3.93 (0.54)	3.55 (0.70)	
		2月 (SD)	3.77 (0.63)	3.67 (0.70)	3.61 (0.62)	3.68 (0.54)	3.79 (0.59)	3.60 (0.62)	
自発性のない動機		1年	4月 (SD)	3.71 (0.47)	3.84 (0.60)	3.87 (0.82)	3.73 (0.59)	3.70 (0.47)	3.48 (0.41)
			2月 (SD)	3.85 (0.56)	3.75 (0.56)	3.97 (0.68)	3.82 (0.70)	3.76 (0.54)	3.71 (0.47)
	2年	4月 (SD)	3.81 (0.46)	3.73 (0.62)	3.82 (0.59)	3.70 (0.55)	3.82 (0.50)	3.83 (0.55)	
		2月 (SD)	3.68 (0.66)	3.81 (0.61)	3.80 (0.51)	3.62 (0.51)	3.99 (0.56)	3.64 (0.64)	
	統合的動機	1年	4月 (SD)	3.67 (0.70)	3.62 (0.79)	3.56 (0.73)	3.61 (0.66)	3.64 (0.56)	3.36 (0.60)
			2月 (SD)	3.77 (0.55)	3.69 (0.74)	3.73 (0.59)	3.56 (0.56)	3.57 (0.65)	3.79 (0.66)
2年		4月 (SD)	3.79 (0.67)	3.42 (0.68)	3.75 (0.56)	3.49 (0.75)	3.64 (0.64)	3.46 (0.75)	
		2月 (SD)	3.65 (0.77)	3.52 (0.73)	3.72 (0.63)	3.43 (0.80)	3.79 (0.65)	3.62 (0.72)	

(5段階評価で5=全く同意できる 1=全く同意できない)

表 2 の 1・2 年生の 4 月と 2 月の 6 群及び 4 つの動機づけ項目を分かりやすく比較するために図 1、2 にまとめた (図の「+」とは伸びた学生を、「-」は伸びなかった学生を表し、点線は各 1 年生の得点を示す)。

2 つの図から最初に気づく点は、1 年生、2 年生共英語に対する学習者の積極的な意志が感じられる「自発的言語使用動機」が、他の 3 つの動機づけと比較すると際だって低いということである。そして、3 つの動機づけの間にはこのような顕著な差はなく、特に 4 月の段階では突出して高い得点を示している動機づけの項目は見られない。それが、1 年後にはわずかではあるが、この 3 つの動機づけの間に差が生じている。そして、1 年を通して 2 年次の学習者には伸びた・伸びなかった学生の間に凹凸があるのに対して、1 年次の学習者にはそのような明白な差は認められない。また、1 年生の入学時において下位群の伸びなかった学生のすべての動機づけ得点が目立って低いのに対して、1 年後にはその低さが他の群と比較して目立たなくなっている。

2 年生における 4 月と 2 月の自発的言語使用動機と統合的動機は、6 群共同じような得点の傾向を示しているが、1 年生に関しては、そのような傾向は見られない。さらに、1 年生における 4 月の自発的言語使用動機は、上位群を除いて 3 点以下で極めて低い値であるが、1 年後には多少ではあるが、その得点が全体で上昇している。

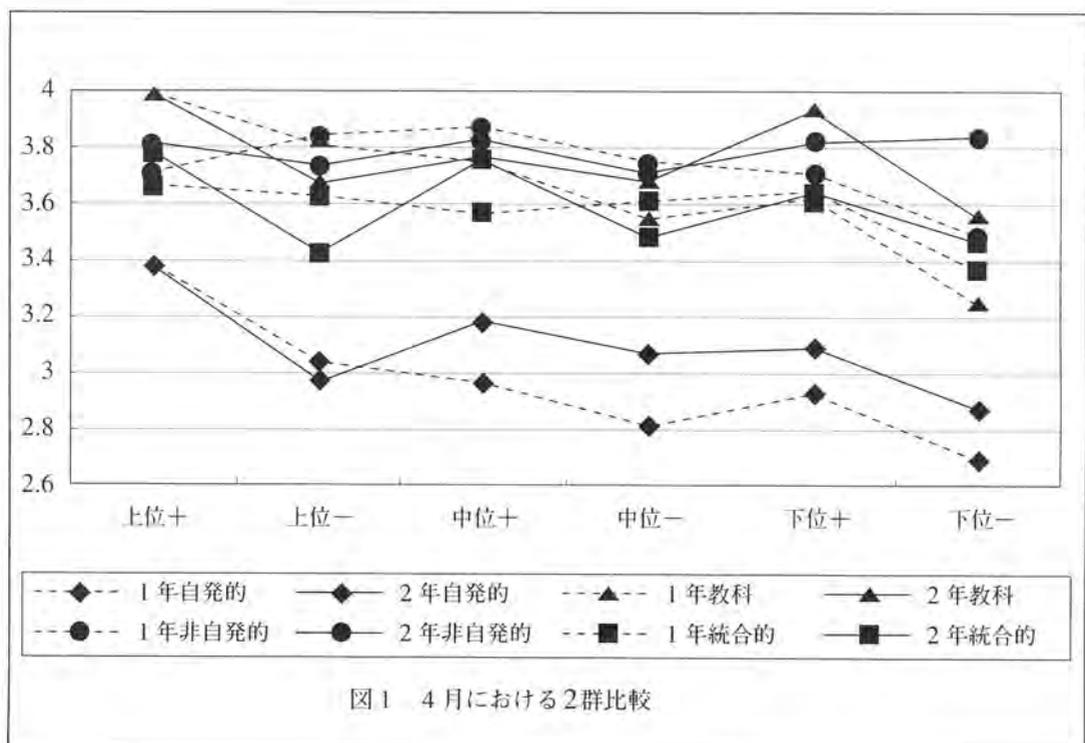


図 1 4 月における 2 群比較

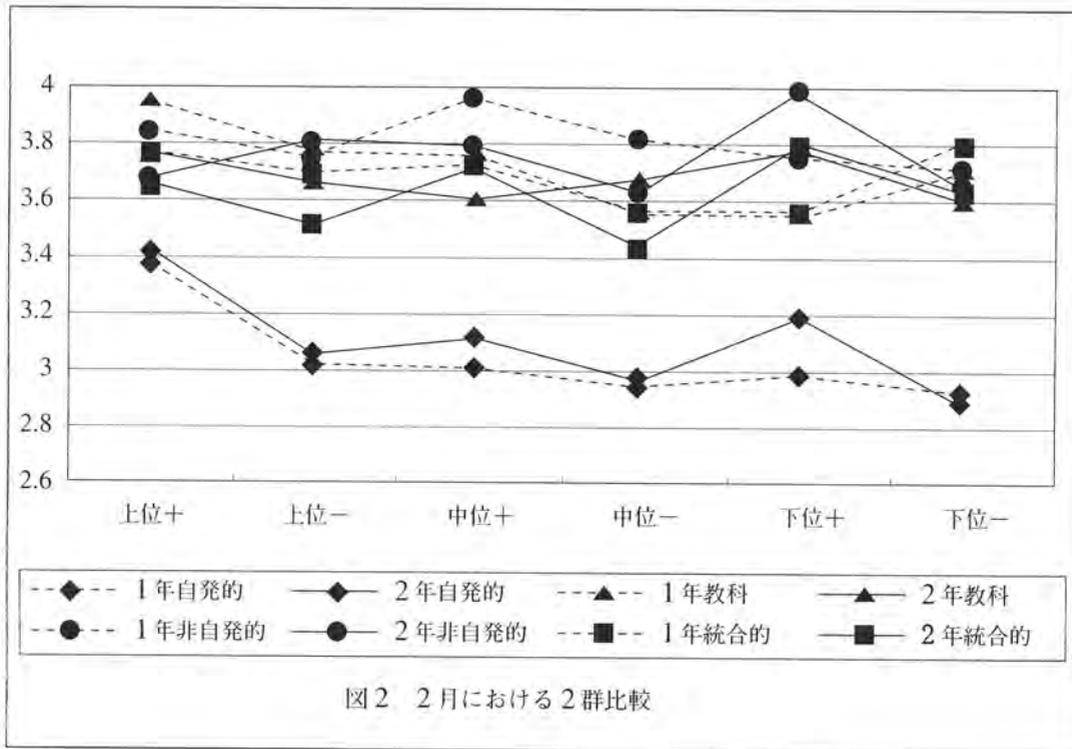


図2 2月における2群比較

### 3. 2 アンケート結果の分析

各動機づけ項目ごとに3要因分散分析(3群(上・中・下位群)×リスニング力が伸びた学習者/伸びなかった学習者×4月/1年後の動機づけ)をそれぞれに行った。その結果、1年生は、学年全体とリスニングの能力別、特に下位群の伸びなかった学習者に顕著な特徴が表れたのに対し、2年生はリスニング力の伸びた・伸びなかったの群に多くの特徴が見いだされた。

まず、英語を積極的に使い何かをしたいと願う「自発的言語使用動機」において、1年生の得点は、4月と2月共上位群の方が中位群、下位群より5%水準で有意( $F_{(2,174)}=4.73$ )に高く、同様に1年を通じて伸びた学習者の方が伸びなかった学習者より、5%水準で有意( $F_{(1,174)}=4.61$ )に得点が高かった。そして、全体として、4月の得点より2月の得点の方が有意( $F_{(1,174)}=3.20$ )に高い傾向を示していた。一方、2年生の場合は、能力に関係なく伸びた学習者の方が、伸びなかった学習者より1年を通じて1%水準で有意( $F_{(1,171)}=8.15$ )に得点が高かった。

次に、英語を教科として捉えている「教科動機」については、1年生の場合、下位群の伸びなかった学習者の得点が1年間で1%水準で有意( $F_{(1,54)}=13.09$ )に得点の上昇が見られたが、2年次においては、上・中・下位群共、リスニング力の伸びた学習者のこの得点が伸びなかった学習者と比較して、

有意 ( $F_{(1,177)}=3.37$ )に高い傾向を示していたのみであった。

さらに「就職に有利だから学ぶ」という「自発性のない言語使用動機」に関しては、1年生の場合、能力別や伸びた・伸びなかったに拘わらず、全体の得点が5%水準で有意( $F_{(1,174)}=4.60$ )に強くなっているが、2年次の学生には何の変化も見られなかった。最後に同化志向の「統合的動機」においては、1年生のリスニング力の伸びなかった下位群の学習者の得点が、1年間で1%水準で有意 ( $F_{(1, 54)}=13.99$ )に強くなったのに対し、2年生の場合は、1年を通して3群共伸びた学習者の方が伸びなかった学習者より、5%水準で有意( $F_{(1, 171)}=4.80$ )に高い得点を示していた。

### 3.3 考察

大学生の英語学習に対する動機づけは、上記分析結果が示すように1年次の方が2年次より学年全体として影響を受けやすいと言える。そして、新入生は、最初の1年間に未だ模糊とはしているが、既に自分達の将来を見つめ始めていると考えられる。それは、「就職に有利」や「外国で仕事をする時役立つ」のような自発性のない言語使用動機が、入学時と比較すると1年後には全員強くなっていることから窺える。一方、特に入学時における上位群以外の学生は、未だ英語学習に関しては漠然とした希望しか念頭にはなく、例えば「異文化を理解したい」、「英語で色々な国の人と話したい」や「英語の新聞や雑誌が読みたい」のような自発的言語使用動機の得点が、2年生と比べるとかなり低い。この結果から判断すると、大学に入学した時点で中位群以下のこれらの学習者は、まだ受験勉強の影響を受けており、英語を積極的に用いて何かをしたいと願う強い気持ちが生じていないと推測できる。

2年次になると、1年目で受けたような著しい影響は表れなくなる。1年次の場合、特に下位群の伸びなかった学習者の動機づけが強くなっている点が特徴的だが、2年次になるとこの下位群の学習者の傾向は表れなくなる。言い換えれば、新入生、その中でも特にそれまで英語があまり得意でない下位群の学習者は、新しい環境のもとで再度英語に挑戦しようとするのだが、それも最初の1年間に限られ、2年目になるとこのような意気込みは見られなくなる。これは、1つには2年次に進んで、専門科目の学習が忙しくなり、英語への関心や比重が低くならざるを得ないからなのかもしれない。この傾向は、イギリスでドイツ語を学び始めた大学生の動機づけを調査した Hotho (1999) の分析結果とも、ほぼ一致している。彼女は、被験者が学期後半から専門科目の負担が大きくなり、それにつれてドイツ語に対する動機づけが弱くなったことを報告している。また、下位群の学習者は、何とか1年間やり直したいと考えるのだが、もともと習熟度が高くないので、その努力も1年間に限られるのかもしれない。

2年生の場合は、4月の時点である程度リスニング力が向上しそうな学習者を、「自発的言語使用動機」と「統合的動機」の強さから予測することが可能である。この2つの動機づけに関するアンケート項目 (appendix 参照) に注目すると、前者は「ニュースや情報をテレビでみたい」や「英語で色々な国の人と話したい」を、後者は「歌をそのまま英語で理解したい」や「字幕なしで映画を理解した

い」などを含んでおり、リスニング力及び会話力を伸ばそうとする項目が多く、学習者のニーズと一致していることが分かる。従って、これらの得点が高い学習者が、上達するのは当然と言えば当然であるが、この分析結果から判断すると、2年次という期間は、どのようなスキルを伸ばしたいのかが学習者の中ではっきりと定まってくる時期だと考えられる。

#### 4. 英語教授法及びカリキュラムへの応用

英語学習の動機づけは、1年次および2年次でどのような違いがあるのかをリスニング力との関連で比較分析した。その結果、1年次の学習者は、学年全体や習熟度別に動機づけの特徴が表れるのに対して、2年次の学習者は、伸びた・伸びなかったの学習者間に顕著な特徴が見られた。また、1年次における下位群の伸びなかった学習者は、新しい環境で再度英語に挑戦しようとするのだが、その意志も1年間に限られ、2年次になると専門が忙しくなるためか、その傾向は表れなくなることが明らかになった。ここで得られた知見をどのように大学における英語教授法及びカリキュラムに応用できるのかについていくつかの所見を述べたい。

##### 1年次

新入生は、英語学習に対する動機づけの点で、リスニング力の上位群を除いて未だ受験勉強の影響下にあり、英語を用いて何かをしたいという願望を抱いているとは言い難い。同様に、新入生（主にリスニング力の中・下位群）は、reading・listening・writing・speakingのうち特に伸ばしたいスキルを明白に認識しているとは言えない。そうであれば、学習者が柔軟に対応できるこの時期に、できるだけ総合的な英語のインプットを与えることが望まれる。そして、可能な限りカリキュラムに幅を持たせ、吉田（2003）が提唱するようなコミュニケーションの道具として英語を積極的に用いた、自発的言語使用動機を誘発させるような指導を行い、そうした教材を用いることが推奨される。

この研究結果では、文法力、語彙力、読解力と相関が高いリスニング力（宮原ら、1997によれば、リスニング力とそれぞれの相関は  $r=0.80$  を上回る）は、下位群を除き、習熟度別クラス編成でなくとも全体的に向上が認められることが証明された。従って、上・中位群においては、必ずしも習熟度別クラスは必要ないものと思われる。しかしながら、下位群に関しては、自発的言語使用動機を強化するような基礎コースを設け、今まで学習してきた事柄の復習をするといった配慮が必要であろう。なぜならば、これらの学習者は、リスニング力の上達には、文法力・読解力の向上（つまり教科動機）も当然必要だということを思っているからである。

さらに、専門科目に時間を制約されることのないこの時期には、可能な限り英語と接する機会を持つようなカリキュラムを提供する必要がある。特に専門が理系で、実験等が2年次から導入されているような場合は、2年次で修得する英語の単位を少なくし、それを1年次に提供することも考えねばならない。

## 2年次

2年次になると、学習者の中には既に自分が英語力のどの分野（スキル）を伸ばしたいのか、ある程度の目的や志向ができてくるものと思われる。そうであれば、この年次には、リスニング中心のクラスやリーディング中心のクラスといった種目別クラスや TOEIC (Test of English for International Communication) 練習コースといった目的別クラスを、学習者が自由に選択できるカリキュラムを提供することが考えられる。これにより、リーディングをさらに習得したい学習者が、リスニングのクラスを強要されないばかりでなく、自己意志による選択であるという積極的な姿勢で、英語に取り組める可能性が増すであろう。種目別クラスを開講する場合の留意点として、山田(2003)が指摘するように、受講者に明確にわかるような具体的な到達目標を決めることが重要である。

また、沖原(1999)や深山(2000)が提案しているような、学習者のニーズを分析して、分野別のクラスを提供するような ESP (English for Specific Purposes) のクラスを上位群の学習者に提供することも可能である。

本稿は、「大学生の英語学習と動機づけ—1年生と2年生を比較して—」(第29回全国英語教育学会 南東北研究大会発表—平成15年8月)及び「大学生の英語学習と動機づけ—1年生と2年生を比較して」(兵庫教育大学連合大学院学位論文第2部第4章—平成16年9月30日)を基にしている。

## 参考文献

- Benson, M. (1991). Attitudes and motivation towards English: A survey of Japanese Freshman. *RELC Journal*, 22, 1, 34–48.
- Berwick, R. & Ross, S. (1989). Motivation after matriculation: Are Japanese learners of English still alive after exam hell? *JALT Journal*, 11, 2, 193–210.
- Ely, C. (1986). Language learning motivation: A descriptive and causal analysis. *Modern Language Journal*, 70, 28–35.
- 芳賀純 (1988). 『言語心理学入門』東京: 有斐閣双書
- Hotho, S. (1999). Motivation in an ab initio German classroom. *Language Learning Journal*, 20, 37–44.
- 小池直己 (1987). 『英語教育の実践研究』東京: 南雲堂
- 宮原文夫, 名本幹雄, 山中秀三, 村上隆太, 木下正義, 山本廣基.(1997). 『このままでよいのか大学英語教育』東京: 松柏社
- 深山晶子 (編) (2000). 『ESPの理論と実践』東京: 三修社
- 沖原勝昭 (1999). 「『大学生の英語力』とは何か」『英語教育』48,7, 23–25.

- 小栗裕子 (2001). 「理系学生のリスニング能力にみる動機づけの違い」『英語教育研究』24号, 91-104.  
関西英語教育学会紀要
- 小栗裕子 (2002). 「学習の動機づけ—大学2年次の初めと終わりを比較して—」『国際教育センター研究紀要』7, 75-83. 滋賀県立大学国際教育センター
- 小栗裕子 (2003). 「大学生の英語学習と動機づけ—入学時と1年後を比較して—」『英語教育研究』26号, 21-32. 関西英語教育学会紀要
- Teweles, B. (1996). Motivational differences between Chinese and Japanese learners of English as a foreign language. *JALT Journal*, 18, 2, 211-228.
- 山田雄一郎 (2003). 『言語政策としての英語教育』広島: 溪水社
- 吉田研作 (2003). 『新しい英語教育へのチャレンジ』東京: くもん出版
- 吉田一衛 (1999). 『英語リスニングの実験的研究』東京: 東京書籍

## Abstract

This study examined the motivational differences in studying EFL between first and second year students at a university in Japan. Learners' motivation was compared at the beginning and the end of the year focusing on listening proficiency. Participants were 180 first year and 177 second year students. After the pre-test, these two groups were divided into three groups each according to listening scores: low-intermediate, intermediate, high-intermediate. Then each of these three groups was divided into two subgroups on a basis of scores at the end of the year: those who gained higher-than-average scores and those who gained less-than-average scores. An analysis of variance (ANOVA) was used to compare motivational differences and listening abilities.

Four motivational factors were considered: 1) volitional (self-motivated), 2) English as a school subject, 3) non-volitional (passively motivated), and 4) integrative. The findings show that the first year students were very much influenced by their social and educational environment, even soon after entering university. That is, 3) non-volitional motivations became significantly stronger ( $p < 0.05$ ) over a year for every student. Also 2) English as a school subject and 4) integrative motivations strengthened significantly ( $p < 0.01$ ) by the end of the year for the low-intermediate who gained less-than-average scores.

On the other hand, 1) volitional (self-motivated) and 4) integrative motivations were significantly stronger ( $p < 0.05$ ) both at the beginning and the end of the year for the second year students who gained higher-than-average scores. This implies that those who wanted to improve their listening skill did improve their ability.

The implications of these findings suggest that curriculum writers and instructors who teach

first year students should keep in mind that they are more motivated than might be expected, especially low-intermediate students. It would be advised to offer ability-based classes for them. For second year students, skill-based classes such as listening, reading, writing and speaking, would be effective since the students begin to know which skills they want to improve.

**Key words**

Motivation, listening, curriculum.

## (Appendix)

## アンケートの内容

## 英語学習の目的

あなたはどのような理由（目的）で英語を勉強していますか。学習の理由（目的）となりうる以下の項目について該当する数字を○で囲んで下さい。

1 全く同意できない      2 あまり同意できない      3 どちらともいえない      4 かなり同意できる      5 完全に同意できる

- 1 好きだから
- 2 英語を使う職業につきたいから
- 3 就職に有利だから
- 4 英語圏に留学したいから
- 5 海外旅行をしたいから
- 6 外国で仕事をする時役に立つから
- 7 科学技術の導入に英語は必要だから
- 8 英語を使う専門職に憧れるから
- 9 英語圏の文化や文学、またはそこに住んでいる人に興味があるから
- 10 海外からの英語のニュース（CNN等）や情報をテレビで見たいから
- 11 大学の授業として必修だから
- 12 英語を話せたらカッコいいから
- 13 教養として英語ぐらい知っておきたいから
- 14 英語圏の映画、ファッション、歌などに興味があるから
- 15 自分の専門分野の情報取得に英語は必要だから
- 16 英語でいろいろな国の人と話したいから
- 17 英語を使って異文化を理解したいから
- 18 英語を学ぶのは楽しいから
- 19 自分の視野を広げるのに英語は役立つから
- 20 自国の文化や言語をより深く理解するのに英語は役立つから
- 21 英語は今や国際語だから
- 22 英語の新聞や雑誌を読めるようになりたいから
- 23 英語の読解力を身につけたいから
- 24 日本語と異なる発音や表現の違いを学ぶことに興味を感じるから
- 25 英語の映画を字幕なしでわかるようになりたいから
- 26 英語の作文力を身につけたいから
- 27 英語の歌を英語のまま理解したいから
- 28 英語の聞き取り能力を身につけたいから
- 29 英語の文法力を身につけたいから
- 30 英語の会話力を身につけたいから
- 31 英語の語彙力を身につけたいから
- 32 日本にいても外国人とのコミュニケーションに英語は必要だから
- 33 英語ができるようになることが面白いから
- 34 テストで良い点を取りたいから

## **What Words Do College Students Know? A Survey of Vocabulary in a Quiz Game**

**Walter KLINGER**

This study investigates known and unknown vocabulary across 6 groups of first-year university students at the University of Shiga Prefecture, Hikone, Japan. The 200+ words are selected from vocabulary used in the card game *Lists – Guinness*, which can be referred to in Klinger (2003). The procedure of the game is for teams of players to alternately ask and answer questions similar to *Top Ten* or *Guinness Book of World Records* lists. Each correct answer is worth one point; the team with the most points is the winner. For EFL students, the purpose of the game is to practice asking simple questions in a relaxed communicative environment. Hopefully, confidence in speaking will increase, and some sentence patterns and vocabulary will be learned.

In May 2002, about one month after they first entered university, my students played the game without any pre-learning activity. In the classes in the following week, I asked them to write any new English words they remembered on sheets of paper which listed the topic keywords in Japanese. I reported on the results in Klinger (2003), suggesting that of the few words that were remembered, the words most likely to be remembered had a great deal of visual imagery or appealed to personal interests. In May of 2003 and 2004, I asked the new first-year students to go online to a site that had a list of words used in the game and to mark any words they didn't know. I hoped that pre-game exposure to some of the words would improve the results of the post-game tests.

Coincidental to my main purpose of providing vocabulary learning, the survey site produced statistics of what vocabulary different groups of students knew. In the chart below, I compare words known and unknown across the 2003 and 2004 groups, and also make note of what vocabulary students might be expected to have learned by the time they enter university.

The groups comprised students majoring in Environmental Science, Engineering, Human Cultures, and Nursing, and those students separated into Male and Female. In May 2003, 128 students (Male 41, Female 87) out of 214 students in 5 classes recorded their replies: *SES* School of Environmental Science (1 class) provided 16 replies out of a total number of 53 students in the class, *ENG* School of Engineering (1 class) 27/43, *SHC* School of Human Cultures (2 classes) 61/88, *SHN* School of Nursing (1 class) 23/30. In May 2004, 113 students (M=39, F=74) out of 220 responded: *SES* 14/51, *ENG* 24/42, *SHC* (2 classes) 56/95, *SHN* 17/32.

### *Procedure*

I told the 2003 and 2004 students that the quiz game to be played the following week had many words that they probably didn't know. In order to prepare for the game, I asked them to go to a designated web page to look at a list of words (in English and Japanese) and mark the words they didn't know. I showed the *http* address of the survey site on the OHP and asked the students to write it down. I showed where to mark for the enrolled school department on the first page, sex on the second, and showed the caption in English and Japanese on the third, "*Check the words that you don't know.*" For the 2003 classes, I didn't show any of the 216 words in the list. For the 2004 classes, in addition to the above procedure, I read aloud all the 225 English words, with the students listening and looking at the bilingual word list. The software at the survey site calculated the statistics for group and total responses. The results in bar graph form can be seen online for an indeterminate time.

In the chart below, words that students entering university might be expected to know are boxed. Where a group seems to know a word significantly better than other groups (a known word has a low percentage value), the number of students and the percentage of students is boxed and highlighted. Where a group seems to know a word significantly less than another group (an unknown word has a high percentage value), the number of students and the percentage is boxed.

In the 2004 list, I deleted .....*and that's the end!* and replaced #127 *Spur-winged Goose* with *albatross*, and #150 *beaver* with *wolf*. At the end of the list I added *ignore*, *harpoon*, *Molotov cocktail*, *spear*, *sword*, *cobra*, *condor*, *Lake Superior*, and *Michigan*. I added these words to check how well known they were, because a number of students

in the post-game tests of 2002 and 2003 said that they were new words to them. In addition, some words, like *Superior* and *Michigan* were often mis-spelled in the post-game tests; I wanted to see if exposure to the spelling would improve the memorability of the spelling.

### *Results*

The results show some differences in words related to the students' different majors. This suggests that some students had learned words because of their personal or career-oriented interests before they entered university. One exception is #75 *diarrhea*, which School of Nursing students had just learned in another English class with a different teacher. The results also show some differences in words relating to interests that are often stereotypically gender-specific (e.g., the *anime* series "Sailor Moon," popular among girls, has characters named after the English words for the planets).

It is quite difficult to determine what vocabulary students might be expected to know when they enter university. Bilingual Japanese-English dictionaries usually mark words according to the level of difficulty with stars. Touno (2004) notes that 5 different dictionaries mark 900, 1100 (twice), and 1300 (twice) words that should be learned in junior high school, an additional 1900, 2000, 2800, 2900, or 3400 words for high school, and an additional 2200, 3400, 5000, 5100, or 6000 words that should be learned for college entry. One dictionary adds another 1700 words for entry to national universities, and one adds 8000 general knowledge words. In the chart below, I have boxed words that should be known for college entry according to the Eijiro (2002) dictionary, which marks 3085 words for general college entry. Dictionaries don't mark idioms, so it is also difficult to know what idioms might be expected to be known. The results show that some vocabulary and idioms that might be considered to be in common usage are often not learned in high school; e.g., #170 *blow your nose* and #173 *pick your nose* were not generally known.

### *Discussion*

Just over half of the total number of students in my classes completed the survey; a number rather less than hoped for. When I asked some students why they didn't do it, they told me that they forgot. It may be that the results are therefore from students who had somewhat better memories and were more attentive and motivated

than those who didn't go online; thus, the results from this half of the students may be somewhat better than what the results of the other half would be. However, it is also likely that the non-responding half would do as well or better. The lowest response rate was from the 9 a.m. to 10:30 a.m. *SES* class, which always has many quite bright students; I think their forgetfulness must have more to do with the early hour than with low attention or motivation.

Up to 8 respondents left pages blank in 2003 (i.e., they either knew all the words or they didn't reply to any of the words, most likely the latter); in 2004, only one or two did. The "no reply 未回答" totals for each page was surely reduced by my having read the vocabulary in the class, leading to less fatigue and stress. Looking at individual results from 2003, one student apparently marked words that he knew instead of words he didn't, three students suspiciously knew too many words, one seemed to randomly mark words. The two 2004 学外 students seem to belong to the Engineering Department. Four words were listed twice: #84 and #88 *iron*, which had identical results, and more widely separated #95 and #119 *barometer*, #96 and #117 *thermometer*, #105 and #118 *anemometer*, which showed somewhat different results. I will have to conclude that most students took the survey seriously, showing interest and a desire for a learning experience.

#### References

調べえる (sponsored by Osaka Gas) survey results:

2003 all classes: <http://www.ankee.to/caporkgngn/eovldmm/>  
 SES: <http://www.ankee.to/caporkgngn/bmaspg/> ENG: <http://www.ankee.to/caporkgngn/mdgnwmf/>  
 SHC: <http://www.ankee.to/caporkgngn/ycoxnzd/> SHN: <http://www.ankee.to/caporkgngn/fkcaefx/>  
 M: <http://www.ankee.to/caporkgngn/jdgjqg/> F: <http://www.ankee.to/caporkgngn/hcmletha/>

2004 all classes: <http://www.ankee.to/jurawvudp/dmixtw/>  
 SES: <http://www.ankee.to/jurawvudp/nbspjv/> ENG: <http://www.ankee.to/jurawvudp/fkerou/>  
 SHC: <http://www.ankee.to/jurawvudp/mmmaqi/> SHN: <http://www.ankee.to/jurawvudp/mxsvrucx/>  
 M: <http://www.ankee.to/jurawvudp/emeuwlw/> F: <http://www.ankee.to/jurawvudp/myufvo/>

Eijiro 英辞郎 Electronic Dictionary. (2002). Ale Co., Tokyo. also online at <http://www.alc.co.jp/>  
 Klinger, Walter. (2003). Incidental Vocabulary Learning in a Quiz Game (Part I: Without Pre-Learning Activity). *Academic Reports of The University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture*, 8. Hikone, Japan, 45-64.

Touno, Tsuyako 東野ツヤ子. (2004). Presentation: Level Indication of English Headwords in English-Japanese Dictionaries 「英和辞書における見出し語のレベル表示」. JACET Kansai Chapter Spring Conference June 05.

		<i>all</i>		SES	ENG	SHC	SHN	<i>M</i>	<i>F</i>
1.	prolific	123 (95.3)		16 (100)	25 (92.6)	58 (95.1)	23 (100)	39 (95.1)	84 (96.6)
	多作の	107 (94.7)		14 (100)	23 (95.8)	54 (96.4)	14 (82.4)	37 (94.9)	70 (94.6)
2.	achievement	35 (27.1)		7 (43.8)	11 (40.7)	8 (13.1)	9 (39.1)	14 (34.1)	21 (24.1)
	成就	36 (31.9)		7 (50)	10 (41.7)	13 (23.2)	5 (29.4)	17 (43.6)	19 (25.7)
3.	job promotion	77 (59.7)		9 (56.3)	17 (63)	33 (54.1)	18 (78.3)	23 (56.1)	54 (62.1)
	職種内昇進	76 (67.3)		8 (57.1)	13 (54.2)	39 (69.6)	15 (88.2)	22 (56.4)	54 (73)
4.	air route	33 (25.6)		3 (18.8)	8 (29.6)	15 (24.6)	7 (30.4)	12 (29.3)	21 (24.1)
	航空路	30 (26.5)		2 (14.3)	8 (33.3)	13 (23.2)	6 (35.3)	10 (25.6)	20 (27)
5.	life 平均余命	90 (69.8)		9 (56.3)	19 (70.4)	43 (70.5)	19 (82.6)	29 (70.7)	61 (70.1)
	expectancy	81 (71.7)		10 (71.4)	17 (70.8)	40 (71.4)	12 (70.6)	30 (76.9)	51 (68.9)
6.	country of origin	93 (72.1)		9 (56.3)	24 (88.9)	43 (70.5)	17 (73.9)	30 (73.2)	63 (72.4)
	製造国	82 (72.6)		11 (78.6)	17 (70.8)	42 (75)	11 (64.7)	26 (66.7)	56 (75.7)
7.	fiber content	108 (83.7)		12 (75)	24 (88.9)	51 (83.6)	21 (91.3)	33 (80.5)	75 (86.2)
	繊維含有率	96 (85)		13 (92.9)	21 (87.5)	44 (78.6)	16 (94.1)	34 (87.2)	62 (83.8)
8.	security guard	32 (24.8)		3 (18.8)	10 (37)	12 (19.7)	7 (30.4)	14 (34.1)	18 (20.7)
	警備員	29 (25.7)		3 (21.4)	6 (25)	15 (26.8)	5 (29.4)	9 (23.1)	20 (27)
9.	night 夜警員	72 (55.8)		6 (37.5)	17 (63)	35 (57.4)	14 (60.9)	22 (53.7)	50 (57.5)
	watchman	63 (55.8)		9 (64.3)	12 (50)	30 (53.6)	11 (64.7)	19 (48.7)	44 (59.5)
10.	late shift	77 (59.7)		7 (43.8)	20 (74.1)	39 (63.9)	11 (47.8)	28 (68.3)	49 (56.3)
	遅番	65 (57.5)		8 (57.1)	15 (62.5)	31 (55.4)	10 (58.8)	23 (59)	42 (56.8)
11.	store clerk	28 (21.7)		3 (18.8)	9 (33.3)	10 (16.4)	6 (26.1)	13 (31.7)	15 (17.2)
	店員	24 (21.2)		2 (14.3)	4 (16.7)	16 (28.6)	2 (11.8)	6 (15.4)	18 (24.3)
12.	judge	8 (6.2)		0 (0)	1 (3.7)	5 (8.2)	2 (8.7)	1 (2.4)	7 (8)
	審査員	14 (12.4)		0 (0)	5 (20.8)	8 (14.3)	1 (5.9)	5 (12.8)	9 (12.2)
13.	astronomer	51 (39.5)		7 (43.8)	11 (40.7)	25 (41)	8 (34.8)	13 (31.7)	38 (43.7)
	天文学者	54 (47.8)		7 (50)	9 (37.5)	28 (50)	9 (52.9)	15 (38.5)	39 (52.7)
14.	astronaut	21 (16.3)		3 (18.8)	6 (22.2)	7 (11.5)	5 (21.7)	7 (17.1)	14 (16.1)
	宇宙飛行士	21 (18.6)		3 (21.4)	4 (16.7)	12 (21.4)	2 (11.8)	6 (15.4)	15 (20.3)
15.	lighthouse keeper	110 (85.3)		12 (75)	26 (96.3)	50 (82)	22 (95.7)	36 (87.8)	74 (85.1)
	灯台守	95 (84.1)		13 (92.9)	20 (83.3)	44 (78.6)	16 (94.1)	32 (82.1)	63 (85.1)

	p.1 未回答	2 (1.6) 0 (0)	0 (0) 0 (0)	0 (0) 0 (0)	1 (1.6) 0 (0)	0 (0) 0 (0)	0 (0) 0 (0)	1 (1.1) 0 (0)
		<i>all</i>	<i>SES</i>	<i>ENG</i>	<i>SHC</i>	<i>SHN</i>	<i>M</i>	<i>F</i>
16.	forest ranger 山林監視	118(91.5) 100(88.5)	14 (87.5) 13 (92.9)	25 (92.6) 19 (79.2)	55 (90.2) 51 (91.1)	23 (100) 15 (88.2)	39 (95.1) 31 (79.5)	79 (90.8) 69 (93.2)
17.	mortician 葬儀屋	122(94.6) 112(99.1)	14 (87.5) 14 (100)	26 (96.3) 23 (95.8)	59 (96.7) 56 (100)	23 (100) 17 (100)	38 (92.7) 38 (97.4)	84 (96.6) 74 (100)
18.	siblings 兄弟姉 妹たち	116(89.9) 109(96.5)	12 (75) 14 (100)	24 (88.9) 22 (91.7)	58 (95.1) 54 (96.4)	22 (95.7) 17 (100)	35 (85.4) 37 (94.9)	81 (93.1) 72 (97.3)
19.	allowance 小遣 い、あてがいの扶持	84 (65.1) 85 (75.2)	10 (62.5) 10 (71.4)	15 (55.6) 16 (66.7)	43 (70.5) 43 (76.8)	16 (69.6) 15 (88.2)	22 (53.7) 23 (59)	62 (71.3) 62 (83.8)
20.	curfew 門限	114(88.4) 108(95.6)	12 (75) 14 (100)	24 (88.9) 22 (91.7)	56 (91.8) 54 (96.4)	22 (95.7) 16 (94.1)	34 (82.9) 37 (94.9)	80 (92) 71 (95.9)
21.	chores 家庭の雑用	112(86.8) 105(92.9)	13 (81.3) 12 (85.7)	26 (96.3) 22 (91.7)	52 (85.2) 53 (94.6)	21 (91.3) 16 (94.1)	35 (85.4) 37 (94.9)	77 (88.5) 68 (91.9)
22.	acne, pimples にきび	102(79.1) 89 (78.8)	12 (75) 12 (85.7)	23 (85.2) 19 (79.2)	48 (78.7) 43 (76.8)	19 (82.6) 14 (82.4)	34 (82.9) 33 (84.6)	68 (78.2) 56 (75.7)
23.	the universe 宇宙	18 (14) 8 (7.1)	1 (6.3) 0 (0)	4 (14.8) 0 (0)	7 (11.5) 4 (7.1)	6 (26.1) 4 (23.5)	6 (14.6) 0 (0)	12 (13.8) 8 (10.8)
24.	Mercury 水星	18 (14) 10 (8.8)	1 (6.3) 0 (0)	6 (22.2) 5 (20.8)	6 (9.8) 4 (7.1)	5 (21.7) 1 (5.9)	9 (22) 5 (12.8)	9 (10.3) 5 (6.8)
25.	Venus 金星	18 (14) 12 (10.6)	0 (0) 1 (7.1)	5 (18.5) 7 (29.2)	8 (13.1) 3 (5.4)	5 (21.7) 1 (5.9)	6 (14.6) 9 (23.1)	12 (13.8) 3 (4.1)
26.	Mars 火星	13 (10.1) 8 (7.1)	0 (0) 0 (0)	4 (14.8) 3 (12.5)	6 (9.8) 4 (7.1)	3 (13) 1 (5.9)	6 (14.6) 4 (10.3)	7 (8) 4 (5.4)
27.	Jupiter 木星	16 (12.4) 4 (3.5)	0 (0) 0 (0)	7 (25.9) 3 (12.5)	6 (9.8) 1 (1.8)	3 (13) 0 (0)	9 (22) 3 (7.7)	7 (8) 1 (1.4)
28.	Saturn 土星	27 (20.9) 12 (10.6)	0 (0) 2 (14.3)	9 (33.3) 5 (20.8)	11 (18) 4 (7.1)	7 (30.4) 0 (0)	13 (31.7) 8 (20.5)	14 (16.1) 4 (5.4)
29.	Uranus 天王星	55 (42.6) 47 (41.6)	6 (37.5) 8 (57.1)	16 (59.3) 15 (62.5)	22 (36.1) 18 (32.1)	11 (47.8) 5 (29.4)	23 (56.1) 21 (53.8)	32 (36) 26 (35.1)

30	Neptune	36 (27.9)	3 (18.8)	<u>12 (44.4)</u>	13 (21.3)	8 (34.8)	<u>15 (36.6)</u>	<u>21 (24.1)</u>
	海王星	30 (26.5)	5 (35.7)	9 (37.5)	<u>10 (17.9)</u>	5 (29.4)	<u>13 (33.3)</u>	<u>17 (23)</u>
	p.2 未回答	2 (1.6)	0 (0)	0 (0)	1 (1.6)	0 (0)	0 (0)	1 (1.1)
		1 (0.9)	0 (0)	1 (4.2)	0 (0)	0 (0)	1 (2.6)	0 (0)
		<i>all</i>	<i>SES</i>	<i>ENG</i>	<i>SHC</i>	<i>SHN</i>	<i>M</i>	<i>F</i>
31	Pluto	61 (47.3)	5 (31.3)	18 (66.7)	22 (36.1)	16 (69.6)	<u>24 (58.5)</u>	<u>37 (42.5)</u>
	冥王星	39 (34.5)	5 (35.7)	<u>13 (54.2)</u>	15 (26.8)	5 (29.4)	<u>19 (48.7)</u>	<u>20 (27)</u>
32	hazy もやのか	114(88.4)	13 (81.3)	24 (88.9)	55 (90.2)	22 (95.7)	35 (85.4)	79 (90.8)
	かった	101(89.4)	14 (100)	20 (83.3)	51 (91.1)	14 (82.4)	35 (89.7)	66 (89.2)
33	cozy	102(79.1)	<u>9 (56.3)</u>	25 (92.6)	45 (73.8)	23 (100)	<u>36 (87.8)</u>	<u>66 (75.9)</u>
	居心地のよい	103(91.2)	13 (92.9)	22 (91.7)	51 (91.1)	15 (88.2)	34 (87.2)	69 (93.2)
34	doozy	122(94.6)	15 (93.8)	25 (92.6)	59 (96.7)	23 (100)	37 (90.2)	85 (97.7)
	凄い物	110(97.3)	14 (100)	22 (91.7)	56 (100)	16 (94.1)	37 (94.9)	73 (98.6)
35	<u>dizzy</u>	103(79.8)	12 (75)	22 (81.5)	50 (82)	19 (82.6)	32 (78)	71 (81.6)
	目まいがして	82 (72.6)	9 (64.3)	18 (75)	42 (75)	12 (70.6)	<u>25 (64.1)</u>	<u>57 (77)</u>
36	ditzzy	114(88.4)	12 (75)	25 (92.6)	55 (90.2)	22 (95.7)	35 (85.4)	79 (90.8)
	狂った	102(90.3)	10 (71.4)	21 (87.5)	55 (98.2)	14 (82.4)	34 (87.2)	68 (91.9)
37	fuzzy	99 (76.7)	12 (75)	21 (77.8)	44 (72.1)	<u>22 (95.7)</u>	<u>28 (68.3)</u>	<u>71 (81.6)</u>
	ぼやけた	96 (85)	<u>9 (64.3)</u>	20 (83.3)	50 (89.3)	15 (88.2)	32 (82.1)	64 (86.5)
38	fizzy シュー	113(87.6)	13 (81.3)	25 (92.6)	53 (86.9)	22 (95.7)	35 (85.4)	78 (89.7)
	シュー泡立つ	108(95.6)	13 (92.9)	21 (87.5)	55 (98.2)	17 (100)	35 (89.7)	73 (98.6)
39	buzzy	109(84.5)	12 (75)	23 (85.2)	53 (86.9)	21 (91.3)	33 (80.5)	76 (87.4)
	酔っばらってる	103(91.2)	12 (85.7)	21 (87.5)	53 (94.6)	15 (88.2)	35 (89.7)	68 (91.9)
40	glazy 目が	115(89.1)	14 (87.5)	24 (88.9)	55 (90.2)	22 (95.7)	36 (87.8)	79 (90.8)
	どんよりした	102(90.3)	<u>11 (78.6)</u>	22 (91.7)	51 (91.1)	16 (94.1)	35 (89.7)	67 (90.5)
41	woozy 頭が	120 (93)	16 (100)	24 (88.9)	57 (93.4)	23 (100)	37 (90.2)	83 (95.4)
	ぼんやりして	106(93.8)	12 (85.7)	22 (91.7)	55 (98.2)	16 (94.1)	35 (89.7)	71 (95.9)
42	gauzy	115(89.1)	<u>12 (75)</u>	26 (96.3)	53 (86.9)	23 (100)	37 (90.2)	78 (89.7)
	薄く透き通る	110(97.3)	14 (100)	21 (87.5)	56 (100)	17 (100)	36 (92.3)	74 (100)
43	frenzy	113(87.6)	<u>12 (75)</u>	25 (92.6)	53 (86.9)	23 (100)	35 (85.4)	78 (89.7)
	狂乱	104(92)	14 (100)	21 (87.5)	53 (94.6)	14 (82.4)	35 (89.7)	69 (93.2)

44.	tizzy 混乱状態	114(88.4) 106(93.8)	<u>12 (75)</u> 14 (100)	23 (85.2) 22 (91.7)	56 (91.8) 54 (96.4)	23 (100) 14 (82.4)	35 (85.4) 37 (94.9)	79 (90.8) 69 (93.2)
45.	sleazy だらしない	116(89.9) 104(92)	<u>13 (81.3)</u> 14 (100)	26 (96.3) 20 (83.3)	55 (90.2) 53 (94.6)	22 (95.7) 15 (88.2)	37 (90.2) 33 (84.6)	79 (90.8) 71 (95.9)
	p.3 未回答	2 (1.6) 1 (0.9)	0 (0) 0 (0)	0 (0) 1 (4.2)	1 (1.6) 0 (0)	0 (0) 0 (0)	0 (0) 1 (2.6)	1 (1.1) 0 (0)
		<i>all</i>	<b>SES</b>	<b>ENG</b>	<b>SHC</b>	<b>SHN</b>	<b>M</b>	<b>F</b>
46.	ritzy 豪勢な	116(89.9) 104(92)	15 (93.8) 14 (100)	25 (92.6) 22 (91.7)	53 (86.9) 52 (92.9)	22 (95.7) 14 (82.4)	39 (95.1) 36 (92.3)	77 (88.5) 68 (91.9)
47.	<u>brilliant</u> 素晴らしい	22 (17.1) 25 (22.1)	3 (18.8) <u>1 (7.1)</u>	4 (14.8) 4 (16.7)	8 (13.1) 13 (23.2)	<u>7 (30.4)</u> <u>7 (41.2)</u>	8 (19.5) <u>4 (10.3)</u>	14 (16.1) <u>21 (28.4)</u>
48.	<u>marvelous</u> 驚くほど良い	52 (40.3) 48 (42.5)	6 (37.5) 8 (57.1)	<u>7 (25.9)</u> <u>7 (29.2)</u>	24 (39.3) 23 (41.1)	<u>15 (65.2)</u> 10 (58.8)	<u>11 (26.8)</u> <u>8 (20.5)</u>	<u>41 (47.1)</u> <u>40 (54.1)</u>
49.	<u>outstanding</u> 抜群の	76 (58.9) 75 (66.4)	9 (56.3) 10 (71.4)	19 (70.4) 16 (66.7)	<u>29 (47.5)</u> 36 (64.3)	<u>19 (82.6)</u> 11 (64.7)	26 (63.4) 25 (64.1)	50 (57.5) 50 (67.6)
50.	fantastic 空想的な	10 (7.8) 5 (4.4)	0 (0) 1 (7.1)	3 (11.1) 2 (8.3)	4 (6.6) 1 (1.8)	3 (13) 1 (5.9)	4 (9.8) 2 (5.1)	6 (6.9) 3 (4.1)
51.	<u>amazing</u> おどろくべき	13 (10.1) 6 (5.3)	3 (18.8) 0 (0)	3 (11.1) 0 (0)	4 (6.6) 5 (8.9)	3 (13) 1 (5.9)	<u>7 (17.1)</u> 0 (0)	<u>6 (6.9)</u> 6 (8.1)
52.	awesome 畏敬させる	115(89.1) 100(88.5)	14 (87.5) 13 (92.9)	24 (88.9) 20 (83.3)	55 (90.2) 49 (87.5)	21 (91.3) 16 (94.1)	37 (90.2) 32 (82.1)	78 (89.7) 68 (91.9)
53.	superb 豪華な	114(88.4) 102(90.3)	16 (100) 12 (85.7)	25 (92.6) 19 (79.2)	53 (86.9) 53 (94.6)	20 (87) 16 (94.1)	36 (87.8) 33 (84.6)	78 (89.7) 69 (93.2)
54.	superlative 最高の	102(79.1) 87 (77)	11 (68.8) <u>9 (64.3)</u>	20 (74.1) 18 (75)	49 (80.3) 45 (80.4)	<u>22 (95.7)</u> 14 (82.4)	<u>29 (70.7)</u> <u>27 (69.2)</u>	<u>73 (83.9)</u> <u>60 (81.1)</u>
55.	<u>fabulous</u> すばらしい	108(83.7) 98 (86.7)	<u>12 (75)</u> 12 (85.7)	24 (88.9) 20 (83.3)	51 (83.6) 48 (85.7)	21 (91.3) 16 (94.1)	34 (82.9) 33 (84.6)	74 (85.1) 65 (87.8)
56.	stupendous とてつもない	110(85.3) 108(95.6)	14 (87.5) 13 (92.9)	22 (81.5) 22 (91.7)	52 (85.2) 55 (98.2)	22 (95.7) 16 (94.1)	33 (80.5) 37 (94.9)	77 (88.5) 71 (95.9)
57.	<u>extraordinary</u> 非凡な	64 (49.6) 65 (57.5)	<u>6 (37.5)</u> 8 (57.1)	16 (59.3) 13 (54.2)	26 (42.6) 31 (55.4)	<u>16 (69.6)</u> <u>12 (70.6)</u>	<u>24 (58.5)</u> 22 (56.4)	<u>40 (46)</u> 43 (58.1)

58.	<b>makeup</b>	21 (16.3)	1 (6.3)	<b>10 (37)</b>	7 (11.5)	3 (13)	<b>15 (36.6)</b>	<b>6 (6.9)</b>
	化粧品	17 (15)	0 (0)	<b>7 (29.2)</b>	9 (16.1)	1 (5.9)	<b>9 (23.1)</b>	<b>8 (10.8)</b>
59.	<b>perfume</b>	39 (30.2)	4 (25)	13 (48.1)	<b>11 (18)</b>	11 (47.8)	<b>18 (43.9)</b>	<b>21 (24.1)</b>
	香水	42 (37.2)	8 (57.1)	<b>15 (62.5)</b>	<b>13 (23.2)</b>	5 (29.4)	<b>24 (61.5)</b>	<b>18 (24.3)</b>
60.	deodorant デオド	46 (35.7)	5 (31.3)	<b>18 (66.7)</b>	<b>12 (19.7)</b>	11 (47.8)	<b>28 (68.3)</b>	<b>18 (20.7)</b>
	ラント, 脱臭剤	34 (30.1)	4 (28.6)	<b>13 (54.2)</b>	<b>12 (21.4)</b>	5 (29.4)	<b>18 (46.2)</b>	<b>16 (21.6)</b>
	p.4 未回答	3(2.3)	0 (0)	0 (0)	2 (3.3)	0 (0)	0 (0)	2 (2.3)
		2 (1.8)	0 (0)	1 (4.2)	0 (0)	0 (0)	1 (2.6)	1 (1.4)
		<i>all</i>	<b>SES</b>	<b>ENG</b>	<b>SHC</b>	<b>SHN</b>	<b>M</b>	<b>F</b>
61.	anti-perspirant	113(87.6)	15 (93.8)	26 (96.3)	51 (83.6)	21 (91.3)	38 (92.7)	75 (86.2)
	制汗剤	110(97.3)	13 (92.9)	22 (91.7)	56 (100)	17 (100)	37 (94.9)	73 (98.6)
62.	<b>insect</b> 虫よけ	106(82.2)	12 (75)	24 (88.9)	49 (80.3)	21 (91.3)	33 (80.5)	73 (83.9)
	<b>repellent</b>	101(89.4)	12 (85.7)	22 (91.7)	50 (89.3)	15 (88.2)	33 (84.6)	68 (91.9)
63.	tattoo	17 (13.2)	1 (6.3)	5 (18.5)	8 (13.1)	3 (13)	6 (14.6)	11 (12.6)
	入れ墨	13 (11.5)	1 (7.1)	<b>7 (29.2)</b>	4 (7.1)	1 (5.9)	6 (15.4)	7 (9.5)
64.	suntan lotion / oil	57 (44.2)	<b>4 (25)</b>	<b>19 (70.4)</b>	25 (41)	9 (39.1)	<b>26 (63.4)</b>	<b>31 (35.6)</b>
	日焼け止め(ローション)	52 (46)	<b>9 (64.3)</b>	13 (54.2)	26 (46.4)	<b>3 (17.6)</b>	<b>21 (53.8)</b>	<b>31 (41.9)</b>
65.	paramedic	105(81.4)	14 (87.5)	26 (96.3)	56 (91.8)	<b>8 (34.8)</b>	37 (90.2)	68 (78.2)
	医療補助員	107(94.7)	13 (92.9)	21 (87.5)	55 (98.2)	16 (94.1)	36 (92.3)	71 (95.9)
66.	<b>patient</b>	8 (6.2)	0 (0)	3 (11.1)	3 (4.9)	2 (8.7)	4 (9.8)	4 (4.6)
	患者	4 (3.5)	1 (7.1)	1 (4.2)	2 (3.6)	0 (0)	1 (2.6)	3 (4.1)
67.	IV	114(88.4)	16 (100)	24 (88.9)	51 (83.6)	22 (95.7)	35 (85.4)	79 (90.8)
	静脈注射	103(91.2)	12 (85.7)	20 (83.3)	54 (96.4)	15 (88.2)	35 (89.7)	68 (91.9)
68.	stretcher, gurney	84 (65.1)	9 (56.3)	<b>24 (88.9)</b>	42 (68.9)	<b>9 (39.1)</b>	<b>32 (78)</b>	<b>52 (59.8)</b>
	担架	81 (71.7)	<b>12 (85.7)</b>	<b>20 (83.3)</b>	38 (67.9)	11 (64.7)	<b>32 (82.1)</b>	<b>49 (66.2)</b>
69.	stethoscope	108(83.7)	14 (87.5)	24 (88.9)	51 (83.6)	19 (82.6)	34 (82.9)	74 (85.1)
	聴診器	104(92)	13 (92.9)	21 (87.5)	52 (92.9)	16 (94.1)	35 (89.7)	69 (93.2)
70.	defibrillator 心	117(90.7)	16 (100)	26 (96.3)	54 (88.5)	21 (91.3)	37 (90.2)	80 (92)
	去器	111(98.2)	13 (92.9)	23 (95.8)	56 (100)	17 (100)	38 (97.4)	73 (98.6)
71.	antacid	117(90.7)	16 (100)	26 (96.3)	52 (85.2)	22 (95.7)	38 (92.7)	79 (90.8)
	制酸薬	109(96.5)	13 (92.9)	23 (95.8)	54 (96.4)	17 (100)	38 (97.4)	71 (95.9)

72.	disinfectant 消毒薬	115(89.1) 109(96.5)	16 (100) 13 (92.9)	24 (88.9) 23 (95.8)	53 (86.9) 54 (96.4)	22 (95.7) 17 (100)	35 (85.4) 38 (97.4)	80 (92) 71 (95.9)
73.	antihistamine 抗 ヒスタミン剤	100(77.5) 96 (85)	14 (87.5) 12 (85.7)	23 (85.2) 23 (95.8)	42 (68.9) 47 (83.9)	21 (91.3) 13 (76.5)	31 (75.6) 33 (84.6)	69 (79.3) 63 (85.1)
74.	cold remedy 風邪治療薬	98 (76) 99 (87.6)	10 (62.5) 12 (85.7)	22 (81.5) 21 (87.5)	45 (73.8) 48 (85.7)	21 (91.3) 16 (94.1)	29 (70.7) 34 (87.2)	69 (79.3) 65 (87.8)
75.	diarrhea 下痢	117(90.7) 89 (78.8)	15 (93.8) 12 (85.7)	26 (96.3) 22 (91.7)	54 (88.5) 53 (94.6)	22 (95.7) 0 (0)	37 (90.2) 36 (92.3)	80 (92) 53 (71.6)
	p.5 未回答	6 (4.7) 2 (1.8)	0 (0) 1 (7.1)	0 (0) 1 (4.2)	4 (6.6) 0 (0)	1 (4.3) 0 (0)	1 (2.4) 1 (2.6)	4 (4.6) 1 (1.4)
		<i>all</i>	<i>SES</i>	<i>ENG</i>	<i>SHC</i>	<i>SHN</i>	<i>M</i>	<i>F</i>
76.	laxative 下剤薬	122(94.6) 110(97.3)	15 (93.8) 13 (92.9)	26 (96.3) 23 (95.8)	58 (95.1) 55 (98.2)	23 (100) 17 (100)	39 (95.1) 38 (97.4)	83 (95.4) 72 (97.3)
77.	liniment 塗布薬	122(94.6) 110(97.3)	16 (100) 13 (92.9)	26 (96.3) 22 (91.7)	57 (93.4) 56 (100)	23 (100) 17 (100)	39 (95.1) 37 (94.9)	83 (95.4) 73 (98.6)
78.	elements 元素	35 (27.1) 40 (35.4)	3 (18.8) 4 (28.6)	4 (14.8) 8 (33.3)	17 (27.9) 21 (37.5)	11 (47.8) 6 (35.3)	5 (12.2) 12 (30.8)	30 (34.5) 28 (37.8)
79.	hydrogen 水素	23 (17.8) 14 (12.4)	2 (12.5) 1 (7.1)	4 (14.8) 2 (8.3)	10 (16.4) 10 (17.9)	7 (30.4) 1 (5.9)	8 (19.5) 2 (5.1)	15 (17.2) 12 (16.2)
80.	helium ヘリウム	12 (9.3) 8 (7.1)	0 (0) 0 (0)	3 (11.1) 0 (0)	6 (9.8) 7 (12.5)	3 (13) 1 (5.9)	5 (12.2) 1 (2.6)	7 (8) 7 (9.5)
81.	oxygen 酸素	3 (2.3) 0 (0)	0 (0) 0 (0)	1 (3.7) 0 (0)	0 (0) 0 (0)	2 (8.7) 0 (0)	1 (2.4) 0 (0)	2 (2.3) 0 (0)
82.	carbon 炭素	13 (10.1) 4 (3.5)	0 (0) 1 (7.1)	1 (3.7) 0 (0)	9 (14.8) 2 (3.6)	3 (13) 1 (5.9)	2 (4.9) 0 (0)	11 (12.6) 4 (5.4)
83.	neon ネオン	12 (9.3) 7 (6.2)	0 (0) 0 (0)	2 (7.4) 0 (0)	9 (14.8) 5 (8.9)	1 (4.3) 2 (11.8)	3 (7.3) 0 (0)	9 (10.3) 7 (9.5)
84.	iron 鉄	42 (32.6) 21 (18.6)	7 (43.8) 0 (0)	8 (29.6) 4 (16.7)	22 (36.1) 11 (19.6)	5 (21.7) 6 (35.3)	10 (24.4) 2 (5.1)	32 (36.8) 19 (25.7)
85.	nitrogen ちっ素	88 (68.2) 74 (65.5)	10 (62.5) 3 (21.4)	16 (59.3) 13 (54.2)	41 (67.2) 43 (76.8)	21 (91.3) 14 (82.4)	25 (61) 19 (48.7)	63 (72.4) 55 (74.3)

86.	silicon	85 (65.9)	8 (50)	10 (37)	47 (77)	20 (87)	19 (46.3)	66 (75.9)
	ケイ素	76 (67.3)	6 (42.9)	14 (58.3)	40 (71.4)	15 (88.2)	18 (46.2)	58 (78.4)
87.	aluminum	13 (10.1)	0 (0)	3 (11.1)	6 (9.8)	4 (17.4)	6 (14.6)	7 (8)
	アルミニウム	3 (2.7)	0 (0)	1 (4.2)	1 (1.8)	1 (5.9)	1 (2.6)	2 (2.7)
88.	iron	42 (32.6)	7 (43.8)	8 (29.6)	22 (36.1)	5 (21.7)	10 (24.4)	32 (36.8)
	鉄	21 (18.6)	0 (0)	4 (16.7)	11 (19.6)	6 (35.3)	2 (5.1)	19 (25.7)
89.	calcium	14 (10.9)	0 (0)	3 (11.1)	8 (13.1)	3 (13)	5 (12.2)	9 (10.3)
	カルシウム	4 (3.5)	0 (0)	0 (0)	2 (3.6)	2 (11.8)	0 (0)	4 (5.4)
90.	potassium	114(88.4)	12 (75)	25 (92.6)	54 (88.5)	23 (100)	36 (87.8)	78 (89.7)
	カリウム	104(92)	13 (92.9)	21 (87.5)	53 (94.6)	15 (88.2)	34 (87.2)	70 (94.6)
p.6 未回答		4 (3.1)	0 (0)	0 (0)	2 (3.3)	0 (0)	1 (2.4)	2 (2.3)
		2 (1.8)	1 (7.1)	1 (4.2)	0 (0)	0 (0)	1 (2.6)	1 (1.4)
		<i>all</i>	<i>SES</i>	<i>ENG</i>	<i>SHC</i>	<i>SHN</i>	<i>M</i>	<i>F</i>
91.	sodium	112(86.8)	12 (75)	23 (85.2)	55 (90.2)	22 (95.7)	35 (85.4)	77 (88.5)
	ナトリウム	98 (86.7)	12 (85.7)	18 (75)	52 (92.9)	14 (82.4)	32 (82.1)	66 (89.2)
92.	magnesium	11 (8.5) 10	0 (0)	3 (11.1)	4 (6.6)	4 (17.4)	5 (12.2)	6 (6.9)
	マグネシウム	(8.8)	0 (0)	1 (4.2)	6 (10.7)	3 (17.6)	2 (5.1)	8 (10.8)
93.	scales	90 (69.8)	8 (50)	18 (66.7)	42 (68.9)	21 (91.3)	28 (68.3)	62 (71.3)
	秤, はかり	81 (71.7)	11 (78.6)	17 (70.8)	38 (67.9)	14 (82.4)	28 (71.8)	53 (71.6)
94.	compass	10 (7.8)	0 (0)	2 (7.4)	5 (8.2)	3 (13)	4 (9.8)	6 (6.9)
	コンパス	2 (1.8)	0 (0)	0 (0)	1 (1.8)	1 (5.9)	0 (0)	2 (2.7)
95.	barometer	69 (53.5)	7 (43.8)	17 (63)	33 (54.1)	12 (52.2)	25 (61)	44 (50.6)
	気圧計	66 (58.4)	5 (35.7)	21 (87.5)	26 (46.4)	13 (76.5)	25 (64.1)	41 (55.4)
96.	thermometer	23 (17.8)	2 (12.5)	6 (22.2)	8 (13.1)	7 (30.4)	9 (22)	14 (16.1)
	温度計	30 (26.5)	4 (28.6)	2 (8.3)	18 (32.1)	6 (35.3)	8 (20.5)	22 (29.7)
97.	protractor	118(91.5)	15 (93.8)	26 (96.3)	54 (88.5)	23 (100)	38 (92.7)	80 (92)
		106(93.8)	13 (92.9)	21 (87.5)	55 (98.2)	15 (88.2)	36 (92.3)	70 (94.6)
98.	speedometer	32 (24.8)	3 (18.8)	5 (18.5)	15 (24.6)	9 (39.1)	8 (19.5)	24 (27.6)
	速度計	30 (26.5)	4 (28.6)	2 (8.3)	17 (30.4)	6 (35.3)	3 (7.7)	27 (36.5)
99.	voltmeter	46 (35.7)	3 (18.8)	11 (40.7)	19 (31.1)	13 (56.5)	17 (41.5)	29 (33.3)
	電圧計	42 (37.2)	3 (21.4)	6 (25)	26 (46.4)	7 (41.2)	8 (20.5)	34 (45.9)

100.	odometer	121(93.8)		16 (100)	26 (96.3)	55 (90.2)	23 (100)	40 (97.6)	81 (93.1)
	積算計	110(97.3)		13 (92.9)	23 (95.8)	55 (98.2)	17 (100)	38 (97.4)	72 (97.3)
101.	pedometer	121(93.8)		15 (93.8)	26 (96.3)	57 (93.4)	23 (100)	39 (95.1)	82 (94.3)
	歩数計	108(95.6)		13 (92.9)	22 (91.7)	54 (96.4)	17 (100)	37 (94.9)	71 (95.9)
102.	altimeter	111 (86)		<b>12 (75)</b>	24 (88.9)	52 (85.2)	23 (100)	33 (80.5)	78 (89.7)
	高度計	106(93.8)		12 (85.7)	22 (91.7)	53 (94.6)	17 (100)	35 (89.7)	71 (95.9)
103.	seismometer	113(87.6)		14 (87.5)	25 (92.6)	52 (85.2)	22 (95.7)	36 (87.8)	77 (88.5)
	震度計	107(94.7)		13 (92.9)	22 (91.7)	53 (94.6)	17 (100)	36 (92.3)	71 (95.9)
104.	hygrometer	110(85.3)		12 (75)	22 (81.5)	53 (86.9)	<b>23 (100)</b>	34 (82.9)	76 (87.4)
	湿度計	101(89.4)		12 (85.7)	21 (87.5)	50 (89.3)	16 (94.1)	35 (89.7)	66 (89.2)
105.	anemometer	119(92.2)		14 (87.5)	26 (96.3)	56 (91.8)	23 (100)	37 (90.2)	82 (94.3)
	風速計	110(97.3)		13 (92.9)	23 (95.8)	55 (98.2)	17 (100)	38 (97.4)	72 (97.3)
	p.7 未回答	4 (3.1)		0 (0)	0 (0)	3 (4.9)	0 (0)	0 (0)	3 (3.4)
		2 (1.8)		1 (7.1)	1 (4.2)	0 (0)	0 (0)	1 (2.6)	1 (1.4)
		<i>all</i>		<b>SES</b>	<b>ENG</b>	<b>SHC</b>	<b>SHN</b>	<b>M</b>	<b>F</b>
106.	tachometer	119(92.2)		16 (100)	24 (88.9)	55 (90.2)	23 (100)	38 (92.7)	81 (93.1)
	回転速度計	108(95.6)		12 (85.7)	22 (91.7)	55 (98.2)	17 (100)	35 (89.7)	73 (98.6)
107.	foghorn	118(91.5)		14 (87.5)	25 (92.6)	55 (90.2)	23 (100)	38 (92.7)	80 (92)
	濃霧号笛	109(96.5)		13 (92.9)	23 (95.8)	54 (96.4)	17 (100)	37 (94.9)	72 (97.3)
108.	sonic boom	96 (74.4)		11 (68.8)	17 (63)	46 (75.4)	<b>22 (95.7)</b>	<b>27 (65.9)</b>	<b>69 (79.3)</b>
	衝撃波音	84 (74.3)		11 (78.6)	<b>12 (50)</b>	44 (78.6)	<b>16 (94.1)</b>	<b>18 (46.2)</b>	<b>66 (89.2)</b>
109.	humidity	89 (69) 86		11 (68.8)	21 (77.8)	38 (62.3)	19 (82.6)	30 (73.2)	59 (67.8)
	湿気	(76.1)		<b>9 (64.3)</b>	19 (79.2)	43 (76.8)	14 (82.4)	29 (74.4)	57 (77)
110.	mist	23 (17.8)		4 (25)	6 (22.2)	<b>7 (11.5)</b>	6 (26.1)	<b>10 (24.4)</b>	<b>13 (14.9)</b>
	霞	7 (6.2)		0 (0)	<b>5 (20.8)</b>	1 (1.8)	1 (5.9)	4 (10.3)	3 (4.1)
111.	water spout	108(83.7)		<b>12 (75)</b>	23 (85.2)	51 (83.6)	22 (95.7)	34 (82.9)	74 (85.1)
	水の上の竜巻	101(89.4)		13 (92.9)	20 (83.3)	51 (91.1)	15 (88.2)	32 (82.1)	69 (93.2)
112.	hail / hailstones	114(88.4)		15 (93.8)	24 (88.9)	52 (85.2)	22 (95.7)	38 (92.7)	76 (87.4)
	雹の粒	104 (92)		13 (92.9)	21 (87.5)	53 (94.6)	15 (88.2)	36 (92.3)	68 (91.9)
113.	wind sock	112(86.8)		14 (87.5)	24 (88.9)	51 (83.6)	<b>23 (100)</b>	35 (85.4)	77 (88.5)
	円錐状吹きし	108(95.6)		13 (92.9)	22 (91.7)	55 (98.2)	16 (94.1)	36 (92.3)	72 (97.3)

114.	weather vane	111 (86)	15 (93.8)	24 (88.9)	50 (82)	22 (95.7)	35 (85.4)	76 (87.4)
	風向計	107(94.7)	13 (92.9)	22 (91.7)	55 (98.2)	15 (88.2)	37 (94.9)	70 (94.6)
115.	rain gauge	109(84.5)	14 (87.5)	23 (85.2)	51 (83.6)	21 (91.3)	35 (85.4)	74 (85.1)
	雨量計	105(92.9)	11 (78.6)	22 (91.7)	54 (96.4)	17 (100)	33 (84.6)	72 (97.3)
116.	satellite	45 (34.9)	6 (37.5)	6 (22.2)	18 (29.5)	15 (65.2)	9 (22)	36 (41.4)
	衛星	35 (31)	4 (28.6)	6 (25)	17 (30.4)	8 (47.1)	10 (25.6)	25 (33.8)
117.	thermometer	34 (26.4)	4 (25)	7 (25.9)	13 (21.3)	10 (43.5)	11 (26.8)	23 (26.4)
	温度計	39 (34.5)	5 (35.7)	6 (25)	23 (41.1)	4 (23.5)	13 (33.3)	26 (35.1)
118.	anemometer	106(82.2)	13 (81.3)	22 (81.5)	49 (80.3)	22 (95.7)	34 (82.9)	72 (82.8)
	風速計	106(93.8)	13 (92.9)	21 (87.5)	55 (98.2)	15 (88.2)	36 (92.3)	70 (94.6)
119.	barometer	75 (58.1)	9 (56.3)	16 (59.3)	34 (55.7)	16 (69.6)	24 (58.5)	51 (58.6)
	気圧計	68 (60.2)	7 (50)	18 (75)	32 (57.1)	10 (58.8)	26 (66.7)	42 (56.8)
120.	marsupial	119(92.2)	16 (100)	24 (88.9)	56 (91.8)	23 (100)	37 (90.2)	82 (94.3)
	有袋類	110(97.3)	13 (92.9)	23 (95.8)	55 (98.2)	17 (100)	38 (97.4)	72 (97.3)
	p.8 未回答	5 (3.9)	0 (0)	1 (3.7)	3 (4.9)	0 (0)	1 (2.4)	3 (3.4)
		2 (1.8)	1 (7.1)	1 (4.2)	0 (0)	0 (0)	1 (2.6)	1 (1.4)
		<i>all</i>	<i>SES</i>	<i>ENG</i>	<i>SHC</i>	<i>SHN</i>	<i>M</i>	<i>F</i>
121.	wingspan	105(81.4)	12 (75)	23 (85.2)	48 (78.7)	22 (95.7)	35 (85.4)	70 (80.5)
	翼幅	92 (81.4)	9 (64.3)	19 (79.2)	48 (85.7)	15 (88.2)	30 (76.9)	62 (83.8)
122.	Peregrine Falcon	112(86.8)	14 (87.5)	25 (92.6)	50 (82)	23 (100)	37 (90.2)	75 (86.2)
	ハヤブサ	104 (92)	11 (78.6)	23 (95.8)	52 (92.9)	16 (94.1)	33 (84.6)	71 (95.9)
123.	Golden Eagle	104(80.6)	13 (81.3)	23 (85.2)	46 (75.4)	22 (95.7)	35 (85.4)	69 (79.3)
	イスワシ	91 (80.5)	11 (78.6)	19 (79.2)	44 (78.6)	15 (88.2)	31 (79.5)	60 (81.1)
124.	Spine-tailed	115(89.1)	14 (87.5)	24 (88.9)	54 (88.5)	23 (100)	36 (87.8)	79 (90.8)
	Swift	110(97.3)	13 (92.9)	23 (95.8)	55 (98.2)	17 (100)	38 (97.4)	72 (97.3)
125.	Racing Pigeon	101(78.3)	12 (75)	23 (85.2)	44 (72.1)	21 (91.3)	34 (82.9)	67 (77)
	レース鳩	83 (73.5)	11 (78.6)	17 (70.8)	40 (71.4)	13 (76.5)	27 (69.2)	56 (75.7)
126.	Frigate bird	114(88.4)	13 (81.3)	24 (88.9)	53 (86.9)	23 (100)	37 (90.2)	77 (88.5)
	軍艦鳥	105(92.9)	11 (78.6)	21 (87.5)	55 (98.2)	16 (94.1)	34 (87.2)	71 (95.9)
127.	Spur-winged Goose	121(93.8)	16 (100)	25 (92.6)	56 (91.8)	23 (100)	39 (95.1)	82 (94.3)
	albatross	97 (85.8)	12 (85.7)	17 (70.8)	49 (87.5)	17 (100)	27 (69.2)	70 (94.6)

128.	<u>dragonfly</u> トンボ	71 (55) 56 (49.6)	10 (62.5) <u>11 (78.6)</u>	<u>10 (37)</u> 12 (50)	36 (59) <u>23 (41.1)</u>	15 (65.2) 9 (52.9)	<u>16 (39)</u> 19 (48.7)	<u>55 (63.2)</u> 37 (50)
129.	hornet スズメバチ	108(83.7) 94 (83.2)	14 (87.5) 12 (85.7)	<u>18 (66.7)</u> 17 (70.8)	53 (86.9) 50 (89.3)	<u>23 (100)</u> 14 (82.4)	<u>29 (70.7)</u> <u>25 (64.1)</u>	<u>79 (90.8)</u> <u>69 (93.2)</u>
130.	horsefly ウマバエ、アブ	114(88.4) 108(95.6)	14 (87.5) 13 (92.9)	23 (85.2) 23 (95.8)	54 (88.5) 53 (94.6)	<u>23 (100)</u> 17 (100)	35 (85.4) 37 (94.9)	79 (90.8) 71 (95.9)
131.	<u>bee</u> ミツバチ	7 (5.4) 3 (2.7)	0 (0) 1 (7.1)	2 (7.4) 1 (4.2)	2 (3.3) 0 (0)	3 (13) 1 (5.9)	2 (4.9) 1 (2.6)	5 (5.7) 2 (2.7)
132.	Bovidae ウシ科	118(91.5) 107(94.7)	16 (100) 12 (85.7)	25 (92.6) 22 (91.7)	54 (88.5) 55 (98.2)	23 (100) 16 (94.1)	37 (90.2) 37 (94.9)	81 (93.1) 70 (94.6)
133.	<u>sheep</u> ヒツジ	12 (9.3) 6 (5.3)	1 (6.3) 0 (0)	6 (22.2) <u>4 (16.7)</u>	1 (1.6) 2 (3.6)	4 (17.4) 0 (0)	<u>7 (17.1)</u> <u>5 (12.8)</u>	<u>5 (5.7)</u> <u>1 (1.4)</u>
134.	<u>goat</u> ヤギ	53 (41.1) 33 (29.2)	5 (31.3) 4 (28.6)	13 (48.1) 9 (37.5)	22 (36.1) 14 (25)	13 (56.5) 5 (29.4)	16 (39) 13 (33.3)	37 (42.5) 20 (27)
135.	muskox ジャコウウシ	119(92.2) 111(98.2)	16 (100) 13 (92.9)	24 (88.9) 23 (95.8)	55 (90.2) 56 (100)	23 (100) 17 (100)	38 (92.7) 38 (97.4)	81 (93.1) 73 (98.6)
	p.9 未回答	7 (5.4) 1 (0.9)	0 (0) 0 (0)	2 (7.4) 1 (4.2)	4 (6.6) 0 (0)	0 (0) 0 (0)	2 (4.9) 1 (2.6)	4 (4.6) 0 (0)
		<i>all</i>	<i>SES</i>	<i>ENG</i>	<i>SHC</i>	<i>SHN</i>	<i>M</i>	<i>F</i>
136.	antelope レイヨウ	119(92.2) 107(94.7)	16 (100) 13 (92.9)	24 (88.9) 21 (87.5)	55 (90.2) 54 (96.4)	23 (100) 17 (100)	38 (92.7) 35 (89.7)	81 (93.1) 72 (97.3)
137.	serow カモシカ	120 (93) 107(94.7)	16 (100) 14 (100)	25 (92.6) 22 (91.7)	56 (91.8) 54 (96.4)	23 (100) 15 (88.2)	38 (92.7) 36 (92.3)	82 (94.3) 71 (95.9)
138.	weasel イタチ	118(91.5) 110(97.3)	14 (87.5) 14 (100)	25 (92.6) 22 (91.7)	56 (91.8) 55 (98.2)	23 (100) 17 (100)	37 (90.2) 36 (92.3)	81 (93.1) 74 (100)
139.	otter カワウソ、 らっこ	107(82.9) 96 (85)	13 (81.3) 12 (85.7)	24 (88.9) 21 (87.5)	48 (78.7) 48 (85.7)	22 (95.7) 14 (82.4)	36 (87.8) 32 (82.1)	71 (81.6) 64 (86.5)
140.	badger アナグマ	115(89.1) 108(95.6)	14 (87.5) 13 (92.9)	25 (92.6) 20 (83.3)	54 (88.5) 56 (100)	22 (95.7) 17 (100)	36 (87.8) 35 (89.7)	79 (90.8) 73 (98.6)
141.	wolverine クズリ	118(91.5) 109(96.5)	15 (93.8) 13 (92.9)	25 (92.6) 22 (91.7)	54 (88.5) 55 (98.2)	23 (100) 17 (100)	39 (95.1) 37 (94.9)	79 (90.8) 72 (97.3)

142.	ferret	104(80.6)		12 (75)	23 (85.2)	47 (77)	<u>22 (95.7)</u>	35 (85.4)	69 (79.3)
	シロイタチ	90 (79.6)		12 (85.7)	18 (75)	41 (73.2)	<u>17 (100)</u>	29 (74.4)	61 (82.4)
143.	mink	38 (29.5)		4 (25)	11 (40.7)	13 (21.3)	9 (39.1)	<u>18 (43.9)</u>	<u>20 (23)</u>
	ミンク	23 (20.4)		<u>0 (0)</u>	7 (29.2)	12 (21.4)	4 (23.5)	9 (23.1)	14 (18.9)
144.	stoat	118(91.5)		15 (93.8)	25 (92.6)	55 (90.2)	23 (100)	38 (92.7)	80 (92)
	シロテン	107(94.7)		13 (92.9)	22 (91.7)	54 (96.4)	16 (94.1)	36 (92.3)	71 (95.9)
145.	marten	118(91.5)		16 (100)	25 (92.6)	54 (88.5)	23 (100)	38 (92.7)	80 (92)
	テン、キエリテン	109(96.5)		13 (92.9)	22 (91.7)	55 (98.2)	17 (100)	36 (92.3)	73 (98.6)
146.	sable	119(92.2)		16 (100)	25 (92.6)	55 (90.2)	23 (100)	38 (92.7)	81 (93.1)
	クロテン	110(97.3)		13 (92.9)	22 (91.7)	56 (100)	17 (100)	37 (94.9)	73 (98.6)
147.	ermine シロテン、	120 (93)		16 (100)	25 (92.6)	56 (91.8)	23 (100)	38 (92.7)	82 (94.3)
	エゾイタチ	109(96.5)		13 (92.9)	21 (87.5)	56 (100)	17 (100)	36 (92.3)	73 (98.6)
148.	alligator	78 (60.5)		10 (62.5)	16 (59.3)	35 (57.4)	<u>17 (73.9)</u>	24 (58.5)	54 (62.1)
	アメリカワニ	53 (46.9)		5 (35.7)	10 (41.7)	26 (46.4)	<u>11 (64.7)</u>	<u>11 (28.2)</u>	<u>42 (56.8)</u>
149.	crocodile	24 (18.6)		2 (12.5)	5 (18.5)	10 (16.4)	<u>7 (30.4)</u>	9 (22)	15 (17.2)
	ワニ	18 (15.9)		1 (7.1)	5 (20.8)	6 (10.7)	<u>5 (29.4)</u>	6 (15.4)	12 (16.2)
150.	beaver ビーバー	29 (22.5)		<u>0 (0)</u>	<u>10 (37)</u>	13 (21.3)	6 (26.1)	<u>13 (31.7)</u>	<u>16 (18.4)</u>
	<u>wolf</u> 狼おおかみ	1 (0.9)		0 (0)	1 (4.2)	0 (0)	0 (0)	1 (2.6)	0 (0)
	p.10 未回答	6 (4.7)		0 (0)	1(3.7)	4 (6.6)	0 (0)	1 (2.4)	4 (4.6)
		2 (1.8)		0 (0)	2 (8.3)	0 (0)	0 (0)	2 (5.1)	0 (0)
		<i>all</i>		<i>SES</i>	<i>ENG</i>	<i>SHC</i>	<i>SHN</i>	<i>M</i>	<i>F</i>
151.	hippopotamus	79 (61.2)		11 (68.8)	19 (70.4)	31 (50.8)	18 (78.3)	<u>29 (70.7)</u>	<u>50 (57.5)</u>
	カバ	62 (54.9)		8 (57.1)	<u>18 (75)</u>	25 (44.6)	9 (52.9)	23 (59)	39 (52.7)
152.	platypus	116(89.9)		16 (100)	23 (85.2)	54 (88.5)	23 (100)	36 (87.8)	80 (92)
	カモノハシ	103(91.2)		14 (100)	22 (91.7)	50 (89.3)	15 (88.2)	37 (94.9)	66 (89.2)
153.	giraffe	78 (60.5)		10 (62.5)	17 (63)	35 (57.4)	16 (69.6)	26 (63.4)	52 (59.8)
	キリン	66 (58.4)		<u>10 (71.4)</u>	14 (58.3)	32 (57.1)	8 (47.1)	23 (59)	43 (58.1)
154.	vulture	116(89.9)		16 (100)	24 (88.9)	53 (86.9)	23 (100)	36 (87.8)	80 (92)
		106(93.8)		13 (92.9)	19 (79.2)	55 (98.2)	17 (100)	33 (84.6)	73 (98.6)
155.	python	116(89.9)		15 (93.8)	24 (88.9)	54 (88.5)	23 (100)	37 (90.2)	79 (90.8)
	ニシキヘビ	103(91.2)		13 (92.9)	21 (87.5)	50 (89.3)	17 (100)	34 (87.2)	69 (93.2)

156.	<b>mammal</b> ほ乳動物	38 (29.5) 20 (17.7)	5 (31.3) 5 (35.7)	8 (29.6) 3 (12.5)	15 (24.6) 5 (8.9)	<b>10 (43.5)</b> 6 (35.3)	<b>15 (36.6)</b> 6 (15.4)	<b>23 (26.4)</b> 14 (18.9)
157.	<b>bark</b> 犬の吠え声	35 (27.1) 26 (23)	<b>2 (12.5)</b> 3 (21.4)	8 (29.6) 5 (20.8)	15 (24.6) 14 (25)	<b>10 (43.5)</b> 4 (23.5)	11 (26.8) <b>6 (15.4)</b>	24 (27.6) <b>20 (27)</b>
158.	<b>pant</b> 息を 弾ませる	110(85.3) 98 (86.7)	14 (87.5) 12 (85.7)	22 (81.5) 22 (91.7)	51 (83.6) 47 (83.9)	23 (100) 15 (88.2)	33 (80.5) 34 (87.2)	77 (88.5) 64 (86.5)
159.	<b>cower</b> 縮こまる	112(86.8) 106(93.8)	15 (93.8) 13 (92.9)	24 (88.9) 21 (87.5)	50 (82) 55 (98.2)	23 (100) 15 (88.2)	37 (90.2) 36 (92.3)	75 (86.2) 70 (94.6)
160.	<b>growl</b> , snarl うなる	76 (58.9) 68 (60.2)	10 (62.5) 10 (71.4)	14 (51.9) 13 (54.2)	34 (55.7) 34 (60.7)	<b>18 (78.3)</b> 9 (52.9)	22 (53.7) 23 (59)	54 (62.1) 45 (60.8)
161.	<b>paw</b> (猫や犬などの、 つめのある) 足	105(81.4) 99 (87.6)	14 (87.5) 12 (85.7)	22 (81.5) 20 (83.3)	47 (77) 49 (87.5)	<b>22 (95.7)</b> 16 (94.1)	34 (82.9) 33 (84.6)	71 (81.6) 66 (89.2)
162.	<b>whine</b> めそ めそ愚痴を言う	113(87.6) 105(92.9)	15 (93.8) 13 (92.9)	24 (88.9) 21 (87.5)	52 (85.2) 52 (92.9)	22 (95.7) 17 (100)	35 (85.4) 35 (89.7)	78 (89.7) 70 (94.6)
163.	<b>whimper</b> クンクン鳴く	109(84.5) 105(92.9)	14 (87.5) 13 (92.9)	25 (92.6) 22 (91.7)	50 (82) 54 (96.4)	20 (87) 14 (82.4)	38 (92.7) 37 (94.9)	71 (81.6) 68 (91.9)
164.	<b>wag its tail</b> 尾をふる	99 (76.7) 88 (77.9)	<b>9 (56.3)</b> <b>13 (92.9)</b>	24 (88.9) 17 (70.8)	44 (72.1) 44 (78.6)	22 (95.7) 13 (76.5)	34 (82.9) <b>28 (71.8)</b>	65 (74.7) <b>60 (81.1)</b>
165.	<b>cough</b> せきをする	28 (21.7) 32 (28.3)	2 (12.5) <b>7 (50)</b>	8 (29.6) 8 (33.3)	12 (19.7) 11 (19.6)	6 (26.1) 5 (29.4)	11 (26.8) 13 (33.3)	17 (19.5) 19 (25.7)
	p.11 未回答	8 (6.2) 2 (1.8)	0 (0) 0 (0)	2 (7.4) 2 (8.3)	4 (6.6) 0 (0)	0 (0) 0 (0)	3 (7.3) 2 (5.1)	4 (4.6) 0 (0)
		<b>all</b>	<b>SES</b>	<b>ENG</b>	<b>SHC</b>	<b>SHN</b>	<b>M</b>	<b>F</b>
166.	<b>sneeze</b> くしゃ みをする	95 (73.6) 87 (77)	11 (68.8) 11 (78.6)	<b>24 (88.9)</b> 18 (75)	42 (68.9) 41 (73.2)	18 (78.3) <b>15 (88.2)</b>	<b>34 (82.9)</b> 31 (79.5)	<b>61 (70.1)</b> 56 (75.7)
167.	<b>yawn</b> あくびをする	102(79.1) 92 (81.4)	14 (87.5) <b>9 (64.3)</b>	24 (88.9) 19 (79.2)	<b>44 (72.1)</b> 47 (83.9)	20 (87) 15 (88.2)	33 (80.5) 33 (84.6)	69 (79.3) 59 (79.7)
168.	<b>burp</b> げっぷを	114(88.4) 106(93.8)	13 (81.3) 13 (92.9)	25 (92.6) 20 (83.3)	53 (86.9) 54 (96.4)	23 (100) 17 (100)	37 (90.2) <b>34 (87.2)</b>	77 (88.5) <b>72 (97.3)</b>
169.	<b>whisper</b> ひそひそ話す	23 (17.8) 21 (18.6)	2 (12.5) 4 (28.6)	8 (29.6) 4 (16.7)	7 (11.5) 12 (21.4)	6 (26.1) <b>1 (5.9)</b>	<b>11 (26.8)</b> 6 (15.4)	<b>12 (13.8)</b> 15 (20.3)

170.	<b>pluck</b> your <b>eyebrows</b> まゆを抜く	104(80.6) 96 (85)	<b>10 (62.5)</b> 14 (100)	25 (92.6) 22 (91.7)	47 (77) 46 (82.1)	22 (95.7) 13 (76.5)	<b>38 (92.7)</b> 35 (89.7)	<b>66 (75.9)</b> 61 (82.4)
171.	<b>blow</b> your <b>nose</b> 鼻をかむ	89 (69) 89 (78.8)	13 (81.3) <b>14 (100)</b>	20 (74.1) 20 (83.3)	<b>36 (59)</b> 41 (73.2)	20 (87) 12 (70.6)	<b>32 (78)</b> 30 (76.9)	<b>57 (65.5)</b> 59 (79.7)
172.	<b>shave</b> ひげそり	38 (29.5) 30 (26.5)	<b>2 (12.5)</b> <b>1 (7.1)</b>	10 (37) 7 (29.2)	17 (27.9) 18 (32.1)	9 (39.1) 4 (23.5)	14 (34.1) 8 (20.5)	24 (27.6) 22 (29.7)
173.	<b>pick</b> your <b>nose</b> 鼻をほじる	95 (73.6) 86 (76.1)	12 (75) 12 (85.7)	20 (74.1) 19 (79.2)	<b>40 (65.6)</b> 42 (75)	<b>23 (100)</b> 12 (70.6)	33 (80.5) 28 (71.8)	62 (71.3) 58 (78.4)
174.	<b>throw</b> a <b>kiss</b> 投 げキスをする	31 (24) 25 (22.1)	<b>1 (6.3)</b> 4 (28.6)	7 (25.9) <b>3 (12.5)</b>	13 (21.3) 13 (23.2)	<b>10 (43.5)</b> 4 (23.5)	11 (26.8) <b>5 (12.8)</b>	20 (23) <b>20 (27)</b>
175.	<b>bow</b> おじぎをする	32 (24.8) 27 (23.9)	3 (18.8) 4 (28.6)	7 (25.9) 3 (12.5)	15 (24.6) 18 (32.1)	7 (30.4) 2 (11.8)	12 (29.3) <b>7 (17.9)</b>	20 (23) <b>20 (27)</b>
176.	<b>brush</b> your <b>teeth</b> 歯磨きをする	21 (16.3) 9 (8)	<b>0 (0)</b> 0 (0)	<b>10 (37)</b> 4 (16.7)	7 (11.5) 2 (3.6)	4 (17.4) 2 (11.8)	<b>12 (29.3)</b> 4 (10.3)	<b>9 (10.3)</b> 5 (6.8)
177.	<b>hug</b> だきしめる	12 (9.3) 13 (11.5)	1 (6.3) 1 (7.1)	<b>6 (22.2)</b> <b>7 (29.2)</b>	2 (3.3) 4 (7.1)	3 (13) 1 (5.9)	<b>8 (19.5)</b> <b>8 (20.5)</b>	<b>4 (4.6)</b> <b>5 (6.8)</b>
178.	<b>giggle</b> クスクス笑う	108(83.7) 95 (84.1)	15 (93.8) 12 (85.7)	21 (77.8) 19 (79.2)	49 (80.3) 47 (83.9)	22 (95.7) 15 (88.2)	34 (82.9) 31 (79.5)	74 (85.1) 64 (86.5)
179.	<b>idget</b> そわ そわする	119(92.2) 109(96.5)	16 (100) 14 (100)	25 (92.6) 23 (95.8)	55 (90.2) 54 (96.4)	23 (100) 16 (94.1)	37 (90.2) 37 (94.9)	82 (94.3) 72 (97.3)
180.	<b>make faces</b> 顔をしかめる	92 (71.3) 85 (75.2)	12 (75) 10 (71.4)	22 (81.5) 19 (79.2)	<b>39 (63.9)</b> 42 (75)	19 (82.6) 12 (70.6)	<b>33 (80.5)</b> 29 (74.4)	<b>59 (67.8)</b> 56 (75.7)
	p.12 未回答	5 (3.9) 1 (0.9)	0 (0) 0 (0)	1 (3.7) 1 (4.2)	3 (4.9) 0 (0)	0 (0) 0 (0)	1 (2.4) 1 (2.6)	3 (3.4) 0 (0)
		<b>all</b>	<b>SES</b>	<b>ENG</b>	<b>SHC</b>	<b>SHN</b>	<b>M</b>	<b>F</b>
181.	<b>regurgitate</b> (食物 を) 吐き戻	120 (93) 111(98.2)	16 (100) 13 (92.9)	25 (92.6) 23 (95.8)	56 (91.8) 56 (100)	22 (95.7) 17 (100)	39 (95.1) 38 (97.4)	81 (93.1) 73 (98.6)
182.	<b>vomit</b> 吐き出す	119(92.2) 108(95.6)	16 (100) 12 (85.7)	25 (92.6) 22 (91.7)	56 (91.8) 55 (98.2)	22 (95.7) 17 (100)	38 (92.7) 37 (94.9)	81 (93.1) 71 (95.9)
183.	<b>throw up</b> 吐く	96 (74.4) 76 (67.3)	12 (75) <b>7 (50)</b>	20 (74.1) 19 (79.2)	55 (90.2) 36 (64.3)	17 (73.9) 13 (76.5)	31 (75.6) 27 (69.2)	65 (74.7) 49 (66.2)

184.	puke	118(91.5)		16 (100)	25 (92.6)	55 (90.2)	22 (95.7)	38 (92.7)	80 (92)
	吐<	109(96.5)		13 (92.9)	23 (95.8)	54 (96.4)	17 (100)	36 (92.3)	73 (98.6)
185.	barf	119(92.2)		16 (100)	25 (92.6)	57 (93.4)	22 (95.7)	37 (90.2)	82 (94.3)
	吐<	109(96.5)		14 (100)	22 (91.7)	54 (96.4)	17 (100)	36 (92.3)	73 (98.6)
186.	hurl	120 (93)		16 (100)	25 (92.6)	57 (93.4)	22 (95.7)	38 (92.7)	82 (94.3)
	吐<	110(97.3)		14 (100)	23 (95.8)	54 (96.4)	17 (100)	37 (94.9)	73 (98.6)
187.	heave	117(90.7)		16 (100)	25 (92.6)	54 (88.5)	22 (95.7)	38 (92.7)	79 (90.8)
	吐<	108(95.6)		14 (100)	23 (95.8)	54 (96.4)	15 (88.2)	38 (97.4)	70 (94.6)
188.	spew	117(90.7)		15 (93.8)	25 (92.6)	56 (91.8)	21 (91.3)	37 (90.2)	80 (92)
	吐<	109(96.5)		13 (92.9)	23 (95.8)	54 (96.4)	17 (100)	36 (92.3)	73 (98.6)
189.	woof	115(89.1)		16 (100)	25 (92.6)	53 (86.9)	21 (91.3)	38 (92.7)	77 (88.5)
	吐<	107(94.7)		14 (100)	21 (87.5)	54 (96.4)	16 (94.1)	35 (89.7)	72 (97.3)
190.	retch	119(92.2)		15 (93.8)	25 (92.6)	57 (93.4)	22 (95.7)	37 (90.2)	82 (94.3)
	吐<	111(98.2)		14 (100)	23 (95.8)	55 (98.2)	17 (100)	37 (94.9)	74 (100)
191.	ralph	119(92.2)		16 (100)	25 (92.6)	56 (91.8)	22 (95.7)	38 (92.7)	81 (93.1)
	吐<	112(99.1)		14 (100)	23 (95.8)	56 (100)	17 (100)	38 (97.4)	74 (100)
192.	upchuck	117(90.7)		15 (93.8)	25 (92.6)	55 (90.2)	22 (95.7)	38 (92.7)	79 (90.8)
	吐<	112(99.1)		14 (100)	23 (95.8)	56 (100)	17 (100)	38 (97.4)	74 (100)
193.	blow chunks	117(90.7)		16 (100)	25 (92.6)	55 (90.2)	21 (91.3)	38 (92.7)	79 (90.8)
	吐<	111(98.2)		14 (100)	23 (95.8)	56 (100)	16 (94.1)	38 (97.4)	73 (98.6)
194.	toss your cookies	116(89.9)		16 (100)	25 (92.6)	53 (86.9)	22 (95.7)	38 (92.7)	78 (89.7)
	吐<	108(95.6)		13 (92.9)	23 (95.8)	53 (94.6)	17 (100)	37 (94.9)	71 (95.9)
195.	lose your lunch	113(87.6)		16 (100)	24 (88.9)	51 (83.6)	22 (95.7)	36 (87.8)	77 (88.5)
	吐<	110(97.3)		13 (92.9)	21 (87.5)	49 (87.5)	15 (88.2)	35 (89.7)	65 (87.8)
	p.13 未回答	7 (5.4)		0 (0)	2 (7.4)	3 (4.9)	1 (4.3)	2 (4.9)	4 (4.6)
		1 (0.9)		0 (0)	1 (4.2)	0 (0)	0 (0)	1 (2.6)	0 (0)
		<i>all</i>		<i>SES</i>	<i>ENG</i>	<i>SHC</i>	<i>SHN</i>	<i>M</i>	<i>F</i>
196.	bring up	104(80.6)		14 (87.5)	24 (88.9)	46 (75.4)	19 (82.6)	36 (87.8)	68 (78.2)
	吐<	96 (85)		13 (92.9)	21 (87.5)	47 (83.9)	13 (76.5)	33 (84.6)	63 (85.1)
197.	lose one's pizza	117(90.7)		16 (100)	25 (92.6)	54 (88.5)	22 (95.7)	38 (92.7)	79 (90.8)
	吐<	106(93.8)		14 (100)	22 (91.7)	52 (92.9)	16 (94.1)	37 (94.9)	69 (93.2)

198.	<b>haunted</b> 壺のでる	96 (74.4) 95 (84.1)	12 (75) 13 (92.9)	23 (85.2) 22 (91.7)	42 (68.9) 43 (76.8)	19 (82.6) 15 (88.2)	33 (80.5) 34 (87.2)	63 (72.4) 61 (82.4)
199.	<b>shriek</b> 金切り声	84 (65.1) 85 (75.2)	<b>8 (50)</b> 11 (78.6)	19 (70.4) 17 (70.8)	40 (65.6) 42 (75)	17 (73.9) 13 (76.5)	28 (68.3) 28 (71.8)	56 (64.4) 57 (77)
200.	<b>scratch</b> 引っ掻く	39 (30.2) 37 (32.7)	4 (25) 4 (28.6)	7 (25.9) 8 (33.3)	16 (26.2) 15 (26.8)	<b>12 (52.2)</b> <b>9 (52.9)</b>	11 (26.8) <b>10 (25.6)</b>	28 (32.2) <b>27 (36.5)</b>
201.	<b>footsteps</b> 足音	63 (48.8) 59 (52.2)	7 (43.8) <b>5 (35.7)</b>	16 (59.3) 15 (62.5)	26 (42.6) 28 (50)	14 (60.9) 11 (64.7)	<b>25 (61)</b> 20 (51.3)	<b>38 (43.7)</b> 39 (52.7)
202.	shutters 雨戸	70 (54.3) 68 (60.2)	<b>6 (37.5)</b> 8 (57.1)	18 (66.7) 15 (62.5)	31 (50.8) 31 (55.4)	15 (65.2) 13 (76.5)	<b>26 (63.4)</b> 23 (59)	<b>44 (50.6)</b> 45 (60.8)
203.	creaking キーキ ーいう音	114(88.4) 101(89.4)	16 (100) 11 (78.6)	23 (85.2) 20 (83.3)	52 (85.2) 53 (94.6)	22 (95.7) 15 (88.2)	35 (85.4) 34 (87.2)	79 (90.8) 67 (90.5)
204.	<b>groaning</b> うなり	104(80.6) 89 (78.8)	13 (81.3) 12 (85.7)	23 (85.2) 18 (75)	46 (75.4) 43 (76.8)	22 (95.7) 14 (82.4)	32 (78) <b>33 (84.6)</b>	72 (82.8) <b>56 (75.7)</b>
205.	<b>moaning</b> うめき声	107(82.9) 98 (86.7)	14 (87.5) 11 (78.6)	23 (85.2) 21 (87.5)	50 (82) 49 (87.5)	20 (87) 15 (88.2)	34 (82.9) 32 (82.1)	73 (83.9) 66 (89.2)
206.	<b>howl</b> 遠吠え	83 (64.3) 80 (70.8)	14 (87.5) 9 (64.3)	19 (70.4) 17 (70.8)	<b>35 (57.4)</b> 40 (71.4)	18 (78.3) 12 (70.6)	26 (63.4) 28 (71.8)	57 (65.5) 52 (70.3)
207.	<b>rattling</b> ガタガタ	101(78.3) 94 (83.2)	15 (93.8) 11 (78.6)	22 (81.5) 20 (83.3)	45 (73.8) 48 (85.7)	19 (82.6) 14 (82.4)	31 (75.6) <b>30 (76.9)</b>	70 (80.5) <b>64 (86.5)</b>
208.	shoo away シー ッと追い払う	114(88.4) 106(93.8)	<b>11 (68.8)</b> 13 (92.9)	25 (92.6) 22 (91.7)	52 (85.2) 52 (92.9)	22 (95.7) 17 (100)	36 (87.8) 36 (92.3)	78 (89.7) 70 (94.6)
209.	<b>Yield</b> ゆずる(先方 優先通行の標識)	113(87.6) 100(88.5)	16 (100) 13 (92.9)	23 (85.2) 20 (83.3)	53 (86.9) 48 (85.7)	21 (91.3) 17 (100)	36 (87.8) 33 (84.6)	77 (88.5) 67 (90.5)
210.	Keep off the Grass 芝生に入るな	62 (48.1) 42 (37.2)	6 (37.5) 6 (42.9)	14 (51.9) 11 (45.8)	25 (41) 19 (33.9)	<b>17 (73.9)</b> 5 (29.4)	20 (48.8) 16 (41)	42 (48.3) 26 (35.1)
	p.14 未回答	7 (5.4) 1 (0.9)	0 (0) 0 (0)	1 (3.7) 1 (4.2)	4 (6.6) 0 (0)	1 (4.3) 0 (0)	1 (2.4) 1 (2.6)	5 (5.7) 0 (0)
		<b>all</b>	<b>SES</b>	<b>ENG</b>	<b>SHC</b>	<b>SHN</b>	<b>M</b>	<b>F</b>
211.	No <b>Trespassing</b> 立ち入り禁止	112(86.8) 103(91.2)	13 (81.3) 13 (92.9)	25 (92.6) 21 (87.5)	51 (83.6) 54 (96.4)	22 (95.7) <b>13 (76.5)</b>	38 (92.7) 36 (92.3)	74 (85.1) 67 (90.5)

212.	to hail, to flag 呼び止める a taxi	113(87.6)	15 (93.8)	25 (92.6)	53 (86.9)	20 (87)	38 (92.7)	75 (86.2)
		105(92.9)	12 (85.7)	23 (95.8)	51 (91.1)	17 (100)	36 (92.3)	69 (93.2)
213.	to direct traffic 交通整理をする	103(79.8)	13 (81.3)	23 (85.2)	46 (75.4)	20 (87)	35 (85.4)	68 (78.2)
		98 (86.7)	13 (92.9)	20 (83.3)	49 (87.5)	15 (88.2)	32 (82.1)	66 (89.2)
214.	wallet 財布	7 (5.4)	0 (0)	4 (14.8)	2 (3.3)	1 (4.3)	4 (9.8)	3 (3.4)
		2 (1.8)	0 (0)	1 (4.2)	1 (1.8)	0 (0)	2 (5.1)	0 (0)
215.	refrigerator 冷蔵庫	30 (23.3)	3 (18.8)	7 (25.9)	12 (19.7)	8 (34.8)	8 (19.5)	22 (25.3)
		30 (26.5)	2 (14.3)	7 (29.2)	16 (28.6)	4 (23.5)	11 (28.2)	19 (25.7)
216.	chopsticks 箸	19 (14.7)	2 (12.5)	5 (18.5)	9 (14.8)	3 (13)	7 (17.1)	12 (13.8)
		14 (12.4)	1 (7.1)	8 (33.3)	5 (8.9)	0 (0)	8 (20.5)	6 (8.1)
	ignore 無視する	12 (10.6)	2 (14.3)	2 (8.3)	4 (7.1)	4 (23.5)	2 (5.1)	10 (13.5)
	harpoon 捕鯨用もり	105(92.9)	13 (92.9)	19 (79.2)	54 (96.4)	17 (100)	32 (82.1)	73 (98.6)
	Molotov cocktail モロトフカクテル、火炎瓶	108 (95.6)	13 (92.9)	23 (95.8)	54 (96.4)	16 (94.1)	38 (97.4)	70 (94.6)
	spear 槍 やり	61 (54)	6 (42.9)	9 (37.5)	34 (60.7)	11 (64.7)	10 (25.6)	51 (68.9)
	sword 剣 つるぎ	37 (32.7)	4 (28.6)	5 (20.8)	20 (35.7)	8 (47.1)	6 (15.4)	31 (41.9)
	cobra コブラ	21 (18.6)	2 (14.3)	3 (12.5)	11 (19.6)	5 (29.4)	3 (7.7)	18 (24.3)
	condor コンドル	35 (31)	3 (21.4)	6 (25)	20 (35.7)	6 (35.3)	8 (20.5)	27 (36.5)
	Lake Superior スペリオ	42 (37.2)	4 (28.6)	11 (45.8)	20 (35.7)	6 (35.3)	12 (30.8)	30 (40.5)
	Michigan ミシガン	12 (10.6)	0 (0)	6 (25)	5 (8.9)	1 (5.9)	7 (17.9)	5 (6.8)
	...and that's the end!	43 (33.3)	2 (12.5)	14 (51.9)	17 (27.9)	9 (39.1)	18 (43.9)	25 (28.7)
	p.15 未回答	8 (6.2)	1 (6.3)	1 (3.7)	4 (6.6)	1 (4.3)	1 (2.4)	6 (6.9)
		1 (0.9)	0 (0)	1 (4.2)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)

2003	128	16 (12.4%)	27 (20.9%)	61 (47.3%)	23 (17.8%)	41 (31.8%)	87 (67.4%)
2004	113	14 (12.4%)	24 (21.2%)	56 (49.6%)	17 (15%)	39 (34.5%)	74 (65.5%)

変化する英語(1)  
—2つの目的語をとる動詞の受動構造—

Changing English (1): The passive voice when a verb has two objects

寺島 廸子  
Michiko TERAJIMA

はじめに

今日の英語ではすべての他動詞が受動文になれるわけではない。命令文や進行形になりにくい have 「持っている」、resemble 「似ている」、weigh 「…の重さがある」などは受動文にはなれない。それは進行形に比べると受動文に抵抗する動詞が多いためである。また、文体や、受動文が許される環境の制限と受動文に代わる代替表現、例えば have 構文、能動文が得られるためであると思われる(中尾 2003: 62)。この種の制限は時代がさかのぼればさかのぼるほど強くなる。

現代英語では give「与える」、send「送る」、teach「教える」、write「書く」のような2つの目的語をとる動詞は、例えば①Mary taught us English.は直接目的語を主語にして English was taught us by Mary.とも、間接目的語を主語にして We were taught English by Mary.とも言える。しかし、一般的に言って間接目的語を主語にする受動文には多少の制約があって、envy 「ねたむ」、save「省く」、fetch「取ってくる」、reach「(手を)伸ばす」などの動詞の場合、受動文は許されない。②Mary read us an interesting story.「メアリーは私たちにおもしろい話を読んでもらった」のような利害関係を示す間接目的語も受動文の主語になれない。このような間接目的語に対する制約は歴史的遺産なのである(中尾 1989: 130)。

Present-day English(現代英語、以後 PE)では2つの目的語をとる動詞の受動文は上述①のように直接目的語と間接目的語のいずれも許されるものと、②のように許されないものがある。それは何故なのか。歴史にその手がかりが得られる。Old English(古英語、以後 OE)では、間接目的格(与格)は受動文の主語になれなかった。Middle English(中英語、以後 ME)になると格屈折水平化のために間接目的格も受動文の主語に立てるようになり、Modern English(近代英語、以後 ModE)以降その傾向は一層強まった。しかし最近の英語では直接目的語ではなく、間接目的語を主語にする傾向が強まっているようである。これは受動文の本来のあり方と異なる。

本論文では、2つの目的語を持つ動詞の受動文に注目し、OEでは受動文の主語に立てなかった間接目的格が、ME以降許されるようになり、2つの受動文が可能になった。PEになるともつばら間接目

格的格が受動文の主語になり、史的な直接目的格を駆逐している。OE ではなぜ間接目的語が受動文の主語になれなかったのか、そこに何らかの制約が働いていて、その制約が主語になることを阻止していたと考えられるがどのような制約であったのか。そしてその制約は ME 以降起こった格屈折水平化と共に消失し、ME 以降 2 つの受動文が可能になったと考えるのが自然である。どのような制約であったかを探り、それが消失したと思われる ME 以降についてもその経緯を詳述する。そして最近の英語では歴史の流れとは全く異なる間接目的語を主語にする傾向は強まっているということであるが実態はどうであるかを調査し、分析および考察を試みる。

## 1 受動構文の歴史

動詞自体が受動態を表した古い時代の名残は *hātan* (=be called) に見られるが、すでに OE において (1) のように迂言的構文を用いた。

(1) *wesan/bēon* + PtP (過去分詞) → 状態の受動態

*weorþan* + PtP → 動作の受動態

目的語が 1 つの場合は能動文の対格(直接目的格)目的語が主語になり、与格(間接目的格)目的語および属格(所有格)目的語は受動文の主語にならなかった。後者の場合は動詞がむしろ自動詞と解されていたためであろう。能動文で対格と与格の目的語を取る *folgian*(=follow), *hieran*(=obey), *beodan*(=command) などは対格目的語を主語にし、与格目的語を主語にすることは出来なかった。

目的語が 2 つの場合、能動文が 2 つの対格目的語を持つときは最初の対格が主格に変わる。与格の目的語と対格の目的語を持つときは、①対格が主格に変わる (a book was given him)、②与格が主格に変わる(he was given a book)、③主語を欠く構文(him was given a book)の 3 つの構文が可能であった。また、与格の目的語と属格の目的語を持つときは、与格が主格に変わった。

ME になると OE からの *wurthe* (>*weorþan*) が衰退し、LME で消失した。したがって、ModE に *get* による動作の受動構文が現れるまで *be* + PtP が、元来の状態だけでなく動作の受動も表した。

OE で与格目的語だけを支配した動詞の受動文は、格屈折の消失で対格目的語と等価と解されたため、1200 年ごろから現れ始め、主語になれるものが増大していく(*help*, *thank*, *do*, *obey*, *command*, *offer* など)。2 つの目的語のうち 1 つが与格目的語であった能動文でもそれを主語とする受動文が徐々に広がっていった。OE からの *him was given a book* 型の構文は 15 世紀初めまで見られるが、大多数の文は主語を持つこと、あるいは、動詞の前位置は主語という語順の圧力などによって *him*>*he* と主語化し、*he was given a book* となった。また、*a book was given to him* 型の構文も 1200 年ごろから現れ始めた。

動作の受動を表す *get* + PtP は 17 世紀初めに起こり、19 世紀以降一般化された(*get married*)。 *become* + PtP は 1500 年ごろから見られるようになる(*become known*)。

EModE 以降間接目的語を主語とする受動文は、ますます増大していく。ただし、PE でも *fetch a*

person something / bear a person a grudge / make a person a good wife などの間接目的語を主語とした受動文は許されない(中尾 1979: 188)。

## 2 受動構文と制約

OE において(2)の give のように二重目的語をとる動詞の受動構文は対格目的語を主語にする(3)のような構文で、与格目的語を主語にする(4)のような受動構文は起こらなかった。

(2) Someone gave a book him.

[acc] [dat]

(3) A book was given him.

(4) He was given a book.

なぜ(4)のような構文がなかったのかは OE の格体系と関係がある。OE において give のように二重目的語をとる動詞は、「主題」には対格、「目標」には与格を与えていた。

主格や目的格は動詞との一致を引き起こす主語の位置にあるとか、動詞や前置詞の目的の位置にあるといった、純粋に表面的な文構造によって決定される。OE においても、主格と対格は実際の文構造によって決定される構造格であるが、与格は文が生み出されるときのもとになっている構造において決定される抽象格であると考えられる。抽象格である与格は「目標」という意味役割に結びついている。andswarian (=answer), āsecgan (=say), ætýwan (=show) などの動詞の与格の目的語は、これらの動詞の表す行為がどこに向けられているのかを示している。また、gēhelpan(=help), cwēman(=please), derian (=harm) などの動詞に関しては、行為の向けられる先は経験者ということになる。

与格は「目標」という意味役割と密接に結びついた抽象格であり、基底において、この意味役割を担う項に与えられる。したがって、(4)の基底構造である(5)において him には与格が与えられる。

(5) □ be given a book him.

[dat]

一方、give は過去分詞になると、構造格を与える能力を失うため、(5)の形では a book に格が与えられない。従って、a book は主語の位置に移動し、そこで主格を与えられることが必要になる。このような過程を経て生まれてくる(3)のような文は OE 以来存在した。ところが、him はそれが担う意味役割に付随して与格が与えられており、この与格は him が他の位置に移動しても him に本来備わった格として一緒について行くことになる。従って、him が主語の位置に移動すると、本来もっていた与格に加えて主格が与えられ、二重の格付けが起こる。このような文は OE の文法では許されなかったため OE には(4)のような構文は存在しなかった。

ME になると格接辞が水平化し、対格と与格の区別が消失した。3 人称単数代名詞は与格が対格を、中性単数代名詞は対格が与格を、駆逐した。この格接辞の水平化に伴って、与格の抽象格が消失し、OE では許されなかった(4)のような与格を主語にする受動構文が 1200 年ごろから現れた。ME 期中(4)

のような受動構文に起こる動詞は allow, bring, give, inform, offer, promise, teach, tell などである。これらの動詞が持つ「目標」の意味役割を担う項は、受動構文に現れた場合でも、この意味役割に付随して与格が与えられていたため、主語の位置に動いても主格を与えることが出来なかったが、抽象格が消失した結果、基底において与格が与えられなくなり、主語の位置での主格付与が必要になった。このようにして ME 以降(4)のような受動構文が許されるようになったのである。

ModE になると与格すなわち間接目的語を主語にする受動構文は一層増えていき、cause, demand, feed, keep, make, say, show, take, write などの動詞が(4)の構文に起こるようになった(中尾-児馬 1990: 125-33)。

### 3 二重目的語構文の受動文の実態調査

歴史上、受動構文の主語になるのは直接目的語であり、間接目的語はなれなかったという経緯と、なぜ間接目的語が受動構文の主語になれなかったかを見てきた。しかし 現代英語では2つの目的語を取る代表的な動詞 give, send, write などの受動文は、ME 以降許されるようになった間接目的語を主語にすることも、伝統的な直接目的語を主語にすることも出来る。したがって(6)のような二重目的語構文の受動文は①、②、③が可能である。①は直接目的語を主語にした場合、②は直接目的語を主語にしているが、残された間接目的語に to を付け to him とした場合、さらに③は間接目的語を主語にした場合の例である。

(6) They gave him a book.

① A book was given him.

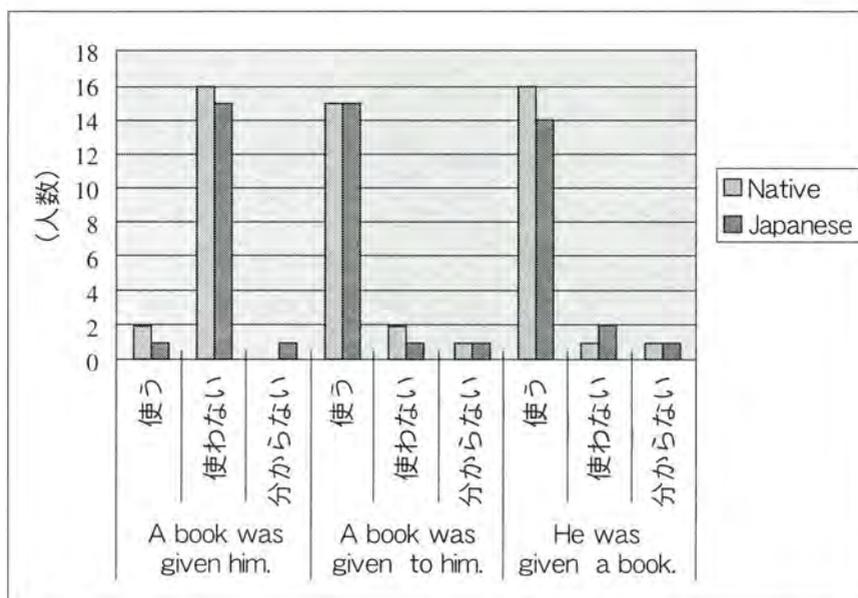
② A book was given to him.

③ He was given a book.

これらの構文のうち、最近の文法では伝統的な ① の受動文ではなく、②、③ がよく行われるようである。

そこで、現状はどのようになっているか、日本に住む native English speakers 18 人、日本人 17 人を被験者にして、かれらが give, send, write の受動構文①、②、③を日常の用法として使うかどうかをアンケート調査した。調査は、使う、使わない、分からないで回答してもらった。natives speakers はアメリカ人 9 人、イギリス人 3 人、カナダ人 2 人、オーストラリア人 1 人、ニュージーランド人 2 人、香港 1 人である。日本人は日本の大学以上の卒業生で、短期間でも英語圏に留学経験のある人、あるいはそれと同等の経験のある人に限った。結果は以下のようである。

		使う	使わない	分からない
① A book was given him.	native	2	16	0
	Japanese	1	15	1
② A book was given to him.	native	15	2	1
	Japanese	15	1	1
③ He was given a book.	native	16	1	1
	Japanese	14	2	1

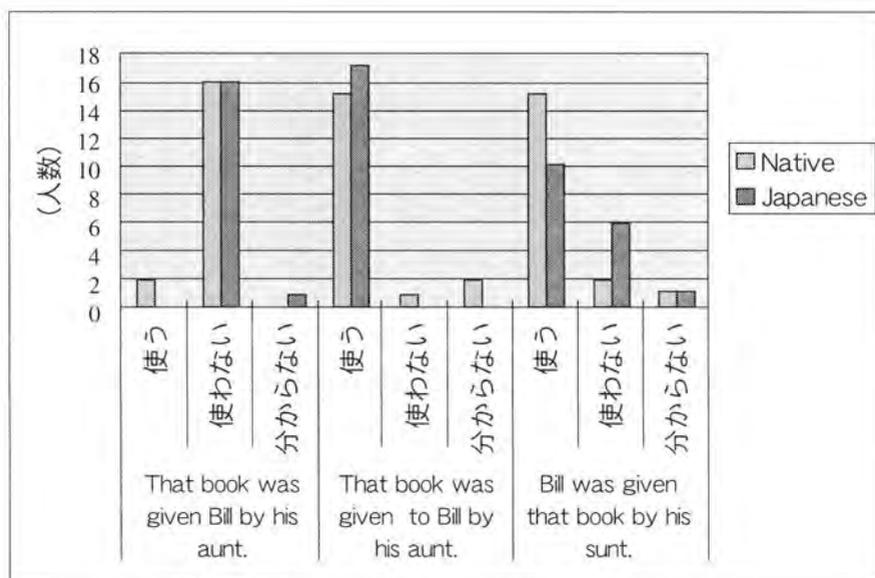


上記のグラフが示すように(6)の使用分布は native speakers、日本人共にほぼ同じ結果である。つまり、現代の用法では双方とも③の間接目的語を主語にした受動構文を使い、直接目的語を主語にした場合は残された間接目的語には to をつける②の文を使う。史的な直接目的語を主語にした文は使わないということを示している。そこでこの結果は間接目的語が代名詞で弱形であるためであるかどうかを見るために、(6)の構文の間接目的語 him を固有名詞 Bill にしてさらに調べた。結果は(7)のようになり、間接目的語を主語にした受動文については、日本人の数字に多少の減少があった以外現れる分布は(6)とほとんど変わりはない。このことは、間接目的語が代名詞であろうと、固有名詞であろうと give に関しては間接目的語を主語にする受動文を今日では好むという結論を導ける。

(7) His aunt gave Bill that book.

- ① That book was given Bill by his aunt.
- ② That book was given to Bill by his aunt.
- ③ Bill was given that book by his aunt.

		使う	使わない	分からない
① That book was given Bill by his aunt.	native	2	16	0
	Japanese	0	16	1
② That book was given to Bill by his aunt.	native	15	1	2
	Japanese	17	0	0
③ Bill was given that book by his aunt.	native	15	2	1
	Japanese	10	6	1

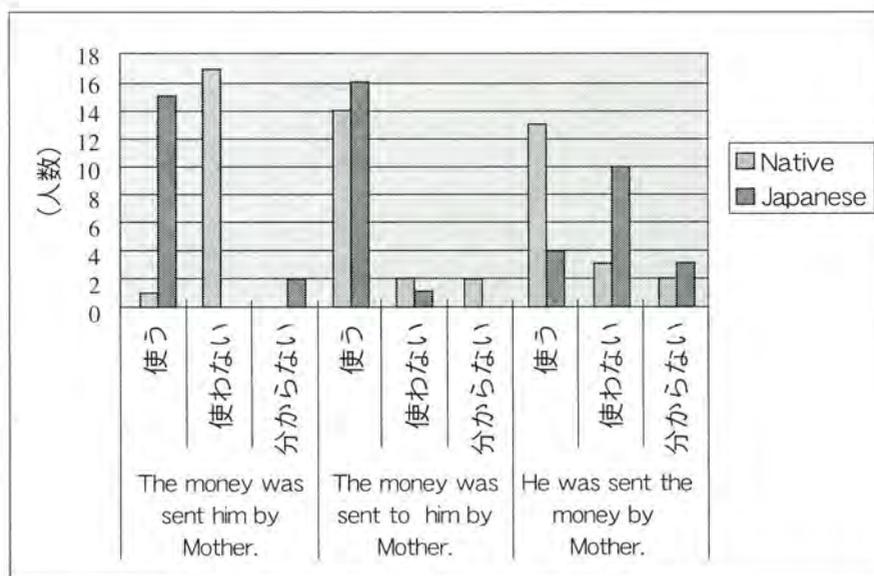


つぎに send を例にとって、1つは間接目的語が代名詞 him の場合(8)と、もう1つは名詞 the boy (9)の場合を調べた。ここでは native speakers と日本人とは明らかに異なる結果を示している。(8)の例では日本人は直接目的語を主語にする受動文を好み、間接目的語を主語にはしない。一方、native speakers は間接目的語を主語にする受動文を使い、史的な直接目的語を主語にせず、する場合は残された直接目的語に to を付ける文を使う。(9)で特徴的なのは日本人は直接目的語主語使用者は0%、間接目的語主語使用者は30%であった。しかし、native speakers はこの場合も代名詞同様、間接目的語を主語にするという回答が圧倒的であった。

(8) Mother sent him the money.

- ① The money was sent him by Mother.
- ② The money was sent to him by Mother.
- ③ He was sent the money by Mother.

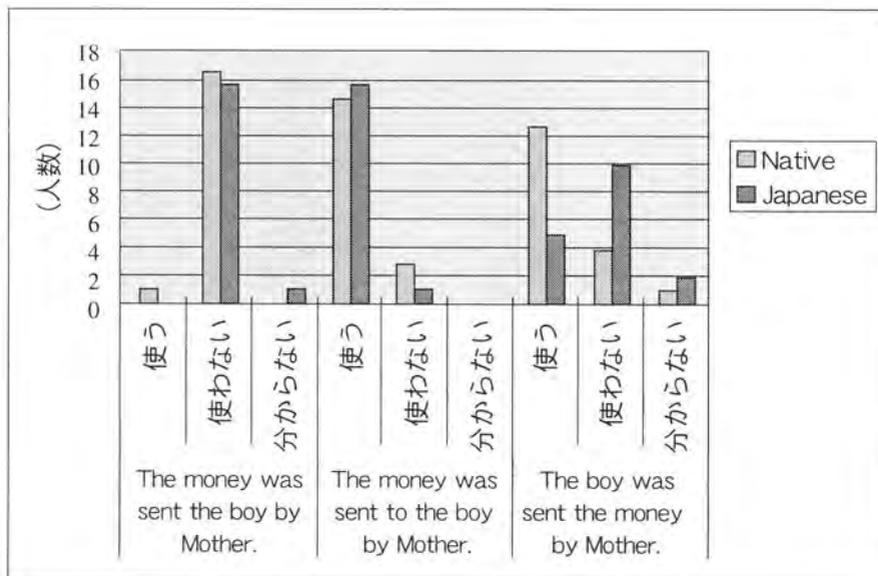
		使う	使わない	分からない
① The money was sent him by Mother.	native	1	17	0
	Japanese	15	0	2
② The money was sent to him by Mother.	native	14	2	2
	Japanese	16	1	0
③ He was sent the money by Mother.	native	13	3	2
	Japanese	4	10	3



(9) Mother sent the boy the money.

- ① The money was sent the boy by Mother.
- ② The money was sent to the boy by Mother.
- ③ The boy was sent the money by Mother.

		使う	使わない	分からない
① The money was sent the boy by Mother.	native	1	17	0
	Japanese	0	16	1
② The money was sent to the boy by Mother.	native	15	3	0
	Japanese	16	1	0
③ The boy was sent the money by Mother.	native	13	4	1
	Japanese	5	10	2



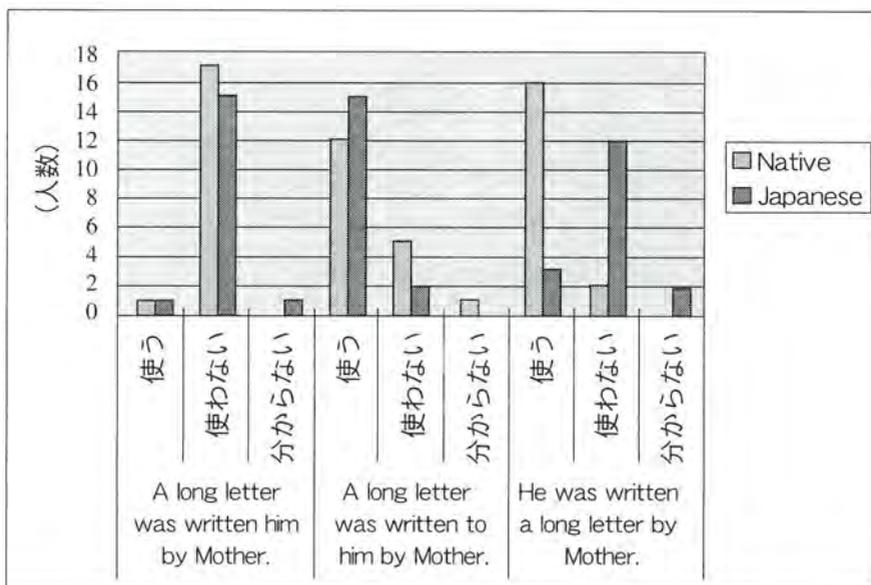
3つ目は write の場合である。代名詞 him を間接目的語にする文(10)と、固有名詞 Bill を間接目的語にする文(11)を同様に調べてみると、結果はつぎのようであった。

(10)の例で日本人が使うのは②の文で、それ以外はほとんど使わない。一方、native speakers は他の例と同様に②、および③の間接目的語を主語にしたものであった。つぎに代名詞を Bill に置き換えた(11)の文では、日本人回答者は send のときと同様、直接目的語を主語にする①と②で、③の間接目的語を主語にする、を圧倒している。ところが native speakers は間接目的語が代名詞の場合でも 55% の人たちが、固有名詞では 66% の人たちが使うと回答している。

(10) Mother wrote him a long letter.

- ① A long letter was written him by Mother.
- ② A long letter was written to him by Mother.
- ③ He was written a long letter by Mother.

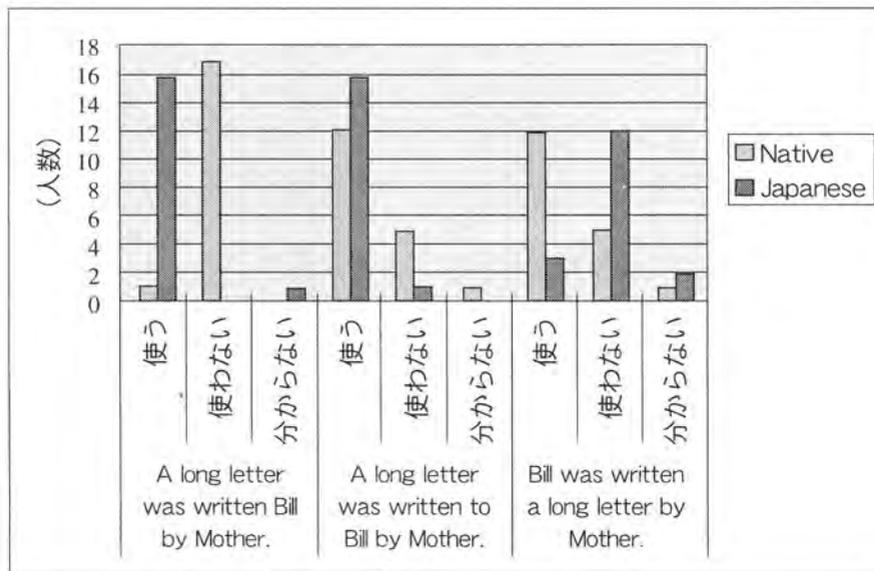
		使う	使わない	分からない
① A long letter was written him by Mother.	native	1	17	0
	Japanese	1	15	1
② A long letter was written to him by Mother.	native	12	5	1
	Japanese	15	2	0
③ He was written a long letter by Mother.	native	10	6	2
	Japanese	3	12	2



(11) Mother wrote Bill a long letter.

- ① A long letter was written Bill by Mother.
- ② A long letter was written to Bill by Mother.
- ③ Bill was written a long letter by Mother.

		使う	使わない	分からない
① A long letter was written Bill by Mother.	native	1	17	0
	Japanese	16	0	1
② A long letter was written to Bill by Mother.	native	12	5	1
	Japanese	16	1	0
③ Bill was written a long letter by Mother.	native	12	5	1
	Japanese	3	12	2



#### 4 分析の結果および考察

上記のアンケート調査で、native speakersと日本人の使用法で共通していることは、二重目的語をとる代表的な動詞 give, send, write の受動文について、双方とも直接目的語を主語にして受動文にした場合、残された間接目的語には to を付けたものを使用するということであった。それは間接目的語が代名詞であっても、固有名詞であっても変わらない。この to は OE 末に間接目的格が独自の屈折接辞を失い直接目的格と同形になったため、しばしば to + (代)名詞で表されるようになったものを受け継いでいる。そのため ME 以降間接目的格は前置詞 to (give, pay, offer, send, show, teach, tell)、ときに for (bring, find, get, make)と関連付けられていった。

太田 (1974: 43) によると「直接目的語を主語にして受身にした場合、残された間接目的語には to または for を必ずつけると自分で書く場合には覚えておいた方がよい。間接目的語が名詞のときは前置詞が付くのが大部分だし、また、to の場合は to がなくてもよいが for の場合は略せないから。そしてこの場合は to があってもなくても意味にかわりはない」と述べ②の文を勧めている。

また、小西 (1980: 637) は「最近の文法理論では give O<sub>2</sub> to O<sub>1</sub> を基本構造とし、give O<sub>1</sub> O<sub>2</sub> は変形により派生されるのが正しいとする見方もある」と述べ、さらに言語習得の面から「4才のこどもに I gave the dog the bone. という文を与えるとその文をくり返し発したり、理解するが同じ出来事の報告を求めると自ら発するのは I gave the bone to the dog. という文であるという事実がある(Bolinger, Aspects: 7-8)」の文を引用して give O<sub>2</sub> to O<sub>1</sub> のほうが、一般性が高い構文であるという。

元来、間接目的格(与格)は受動文の主語にはなれなかった。その理由は第3章で詳しく論じた。しかしアンケート調査によると give については間接目的語が代名詞でも、固有名詞でも受動文の主語になることについて、native speakers も日本人も違和感がないようである。さらに、native speakers は send と write についても、間接目的語が代名詞であっても、名詞であっても受動文の主語になるという調査結果であった。しかし日本人は、代名詞主語は send で 23%、write で 17%、(固有)名詞使用率は send で 29%、write で 17%と低かった。

2つ目の特徴は native speakers はどの動詞も間接目的語が主語になる受動文を使う。直接目的語を主語にする場合は、残された間接目的語に to をつける文は使うが、史的なものは使わないということである。これは Jespersen (1948: 163)が「間接目的語である人を主語とする受動構文傾向は強くなっている。文法学者の反対にもかかわらず、英語を話す人の言語本能は押さえられない」という説や、安藤(1991: 191)が「give など to で書き換え可能な動詞は2つの受動構文が可能。ただし、間接目的語を主語とするほうが一般的」といい、さらに「現代英語では通例人間を主語化した受動態のほうが使用されるといわれているが、これは人間中心の表現を好む現代英語の一般傾向と軌を一にするものとする」(1983: 233-4)と唱えていることを具現している。

3つ目の特徴は日本人被験者の回答で、give, send, write で使用法はさまざまである。共通しているのは上で述べたように、直接目的語を主語にした場合、残された間接目的語に to が付いた受動文を使

うということである。give については、直接目的語が代名詞であろうと、固有名詞であろうと、それらを主語にした受動文は使い、間接目的語を主語にした受動文は使わないということで、これは native speakers と同じであった。しかし send, write については、結果は異なる。send と write は、直接目的語が代名詞の場合も(固有)名詞の場合もそれらを主語にした受動文は許さない。そして、send は間接目的語が代名詞のときは直接目的語の受動文は使うし、write は間接目的語が固有名詞のとき、直接目的語の受動文を使うという。このバラツキはどのように説明できるのか。Sweet (1968: §2313)は「She was given a watch.のような構文は躊躇を感じ、これを避ける傾向がある。なぜなら she は dative であって accusative でないから」と言い、また、Onion (1970: §32)は「The boy was sent the money./ He was written a long letter. といった文はぎこちない、ありえない」と述べている。日本人は現在でもなお、かれらの文法理論に追従しているのかもしれない。

現代英語では Jespersen や安藤が主張するように、人を主語にする受動構文を好むということはこの調査からもうかがえた。今回の調査では被験者が十分であったとは言えないが、それを承知の上で結論を導くと、「2つの目的語を取る構文の受動文の主語は OE からの史的な直接目的語ではなく間接目的語、つまり人を主語にする」という変化を遂げており、native speakers の示す調査結果はその変化の終結を示しているように思われる。一方、日本人は変化の途中、つまり間接目的語と直接目的語の間で揺れているということであろう。

## おわりに

前章で総括したように、今日の英語では受動構文は「間接目的語が受身の主語になる」か、あるいは「直接目的語を主語にする場合は残された間接目的語には to を伴う」というのが自然な英語であるということを立証した。これは歴史的観点からすると不思議に思われる。何故なら、OE では受動文の制約はきつく、間接目的語は受動文の主語に立つことができなかった。そして ME になってその制約はゆるまり間接目的語も直接目的語同様受動文の主語に立てるようになり、ModE 以降はさらにその傾向が強まったので、PE ではこの規則が定着するのが自然のように思われるのに、今日の英語では、史的な規則が受け継がれないで、後から発達した「間接目的語を主語にする」という規則が好まれるようになっているからである。これはどうしてなのか。岡田(1997)は「現代英文法は case (格)ではなく、structure (構造)で捉える」、そして「動詞直後に位置し、動詞の影響をもっとも強くこうむる目的語を primary object と呼び、それが受身の主語になる。従来、直接目的語といわれたものは、secondary object と呼び、これは受身の主語にならない」と唱えているが、ここに答えが得られるかもしれない。この説に従えば、give me it のような文で、直接目的語が軽い場合 give it me と間接目的語が前にできることがあるが(太田 1974: 43-4)、この文を受動文にすると、格に係わりなく primary object が it であるから、it is given me になると考えればよいということになる。もっとも、このような文をわざわざ受動文にする必然性があるかどうかは問題であるが、理論上はこのようになるということである

(Michael Swan 1995: 583 によると この give it me は give it to me の to が落とされた形で informal British English で時折見られるということである。また Jespersen 1909-49, vol.III: 289 によると、これは it to が [itta>itə>it] と音韻変化した結果 give it me になったという)。

## 参考文献

- Ando, Sadao. 1983. 『英語教師の文法研究』東京: 大修館書店.
- \_\_\_\_\_. and S. Higuchi. 1991. 『英文法小事典』東京: 北星堂書店.
- Araki, Kazuo. and M. Ukaji. 1984. 『英語史 III A (近代英語)』東京: 大修館書店.
- Curme, George. O. 1931. *Syntax*. Boston: Heath.
- Jespersen, Otto. 1909-49. *Modern English Grammar*. 7 vols. London: Allen & Unwin.
- \_\_\_\_\_. 1933. *Essentials of English Grammar*. London: Allen & Unwin.
- \_\_\_\_\_. 1948. *The Philosophy of Grammar*. London: Allen & Unwin.
- Konishi, Tomoshichi. 1980. 『英語基本動詞辞典』東京: 研究社.
- Nakajima, Heizo. 2001. 『英語構文事典』東京: 大修館書店.
- Nakao, Toshio. 1972. 『英語史 II (中英語)』東京: 大修館書店.
- \_\_\_\_\_. 1979. 『英語発達史』東京: 篠崎書林.
- \_\_\_\_\_. 1989. 『英語の歴史』東京: 講談社.
- \_\_\_\_\_. 2003. 『変化する英語』東京: ひつじ書房.
- \_\_\_\_\_. and S. Ono. 1980. 『英語史 I (古英語)』東京: 大修館書店.
- \_\_\_\_\_. and O. Koma. 1990. 『歴史的にさぐる現代の英文法』東京: 大修館書店.
- Okada, Nobuo. 1997. 「コミュニケーション時代の文法用語」. 『現代英語教育』1997年8月号 pp. 8-11.
- Onions, Charles.T. 1970 (1904). *An Advanced English Syntax*. London: Routledge and Kegan Paul.
- \_\_\_\_\_. 1971 (1904) *Modern English Syntax*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Ota, Akira. 1974. 『英文法と英作文』東京: 研究社.
- Swan, Michel. 1995. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Sweet, Henry. 1966, 1968. *A New English Grammar*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press.
- Terajima, Michiko. and T. Nakao. 1988. 『図説英語史入門』東京: 大修館書店.
- Yasui, Minoru. 1996. 『現代英文法事典』東京: 大修館書店.

## Abstract

This paper discusses the passive voice in English when a verb in the active voice has two objects, a direct object and an indirect object, and the verb is changed into the passive voice. Our most important aim in this paper is to investigate whether or not an indirect object may be used as the subject in passive voice.

Our discussion begins with a brief history of the passive voice from Old English (OE) up to Present-day English (PE). Next, we consider the constraint imposed on dative objects in OE, which prevented them from being made the subject. This constraint was, however, lost in Middle English, and as a result the formal distinction between dative (indirect) and accusative (direct) was lost. Building on this finding, we examine whether or not indirect objects are used today as subjects in the passive voice by asking 18 native English speakers and 17 Japanese. Almost all of the native speakers answered in the affirmative. As for the Japanese, on the other hand, some questions have been answered yes, others no, in short, swaying between yes and no. Finally, we analyze these answers and make some arguments about them.

From this research we have found that native speakers like to use indirect objects as subjects when they write sentences using the passive voice. This is probably due to native speakers preferring to use persons as the subjects of sentences, which Jespersen (1948: 163) insists is the strong tendency of PE.

## ヴァーロック夫妻の閉ざされた動機

——コンラッドの『密偵』覚書——

### Enclosed Motives of the Verlocs:

Notes on Conrad's *The Secret Agent*

外狩 章夫

Akio TOGARI

はじめに：「中心となる関心」はあるのか

コンラッド (Joseph Conrad, 1857-1924) の中期の長編小説『密偵』 (*The Secret Agent*, 1907) について Baines は以下のように述べている。

... it is very hard to decide what the central interest is; for, although the ironical treatment provides a unity of mood, the book lacks, unlike most of Conrad's work, a unifying theme, and when it is carefully examined falls apart into a succession of only superficially related scenes; in fact the 'crystallisation' of which Conrad speaks in the Author's Note never occurs.<sup>1</sup>

即ち、この作品は、アイロニカルな扱い方が口調の統一感 (a unity of mood) を与えているが、全体を「統一するテーマ」 (a unifying theme) がないこと、また、注意して調べてみると「表面的に関係する場面が連続するだけ」になっているというのだ。それゆえ、「中心となる関心」 (central interest) を決定しがたい作品である、と。

以下ではこのような問題点を念頭に置きながら、語り手が提示している主要人物の行動とその動機に焦点を当ててみようと思う。そうすることで、作品には「隠れた動因」 (secret agent) とでも呼べるものがあちこちに描きこまれ、それが決定的な場面において登場人物の行動を決める働きをしていることが見えてくるように思う。そのような「隠れた動因」——閉ざされた「個人の動機」あるいは様々な「思い」と言ってもいい——こそが、実はこの小説の「中心となる関心」になっており、その意味でコンラッドは、「ウィニーの物語 (Winnie's story)」や「ヴァーロックの物語 (Verloc's story)」<sup>2</sup>を

<sup>1</sup> Baines, *Joseph Conrad: A Critical Biography*, p. 340.

<sup>2</sup> コンラッド自身は 'Author's Preface' で以下のように語り、この作品は 'Winnie's story' であると述べている。'At last the story of Winnie Verloc stood out complete from the days of her childhood to the end. . . . This book is *that* story. . . .' (Conrad's 'Author's Preface' to *The Secret Agent* [Dent Collected Edition, J. M. Dent

描くというより、むしろ語り手の分析や説明を通して「隠れた動因」のメカニズムを研究しているのではないかと私には思える。

しかしながら、今回は考察の対象とする人物を絞らざるを得なかったことを断っておく。即ち以下では、主要人物のなかでも特にヴァーロック夫妻のみを取り上げて、第1節でヴァーロック氏の性格と行動の動機について検討し、第2節でウィニー（＝ヴァーロック夫人）についても同様の観点から検討を加えてみようと思う。その過程で、どのようなものが、各人物の「隠れた動因」であるのかについて確認をしておこうと思う。さらに第3節では、悲劇の原因ともなっている夫婦間のコミュニケーション不在という状況について取り上げ、その根底に互いの「隠れた動因」に対する無理解があることを指摘しておきたい。

### 1. ヴァーロック氏の物語：家庭を守りたい怠惰なスパイ

ヴァーロック氏 (Mr. Verloc) はとても太っており (very corpulent,<sup>1</sup> p. 18)、怠惰を好む人物として描かれている (indolence, pp. 12, 180; indolent, pp. 180, 245; idleness, p. 12)。職業は、この小説のタイトルである密偵ということになっているが、ここではもう少し詳しく彼の人物像を把握しておこうと思う。

#### (1) ヴァーロック氏の職業と使命感

表向き彼は、いかがわしい文具店を営んでいる。その店は、いわば無政府主義者たちの溜まり場になっている。実は彼は、アナーキスト・グループの中では中心的な役員を務めている重要人物である。しかし、文具店の商売にしても無政府主義の活動にしても、それだけでは利益は少なく生活は苦しいであろう。それでも実際には、金回りがいい。それはどうしてなのか。

その理由は、彼が裏でアナーキストたちの動向を某大使館（状況からしてロシア大使館）に報告し、これまで11年にわたって (p. 28) その大使館から俸給をもらっているからである。つまりはスパイ（密偵）がヴァーロック氏の本業である。

また彼は、文具店に並べるいかがわしい商品を仕入れにヨーロッパ大陸にしばしば出かけなければならないのであるが、当局からの摘発は免れている。それは、やはりアナーキストたちの動向をロンドン警視庁特殊犯罪捜査部のヒート警部 (Chief Inspector Heat) に知らせる見返りに、商品の輸入については大目に見てもらっているからである (p. 131)。

---

and Sons, 1947], p. xii, Conrad's italics.) 一方 Baines はこれを 'misleading' であるとして以下のように述べ、『密偵』がヴァーロックを中心に据えた短篇として構想された点を重視している。'It is clear that he first conceived of *The Secret Agent* as a short story with Verloc at the centre and it is only in the last third of the book that Winnie emerges at all fully, while the centre of interest does not shift to her until after she has killed Verloc.' (Baines, p. 330)

<sup>1</sup> テキストには Conrad, *The Secret Agent* (Dent Collected Edition), J. M. Dent and Sons, 1947 を用いた。以下、引用のあとのページ数はこの版のものである。

わかりやすく整理すると、ヴァーロック氏はアナキストたちからの信頼を受けて組織の中枢部にいたが、実は裏で彼らの秘密情報を体制側の2つの組織に流していたのだ。1箇所は某大使館（ロシア大使館）であり、もう1箇所が特殊犯罪捜査部のヒート警部であった。

では次に、そんな活動をしていたヴァーロック氏の信条について考えておきたい。彼はアナキズムを信奉していたのかどうか。この小説においては、彼が仲間のアナキストたちから信頼を得ているのは、彼の声が良く通るという見かけの理由によっている。決してなんらかの無政府主義的な活動によって仲間の信頼を勝ち得たのではない点が皮肉である。作品の第2章で彼は、ウラジミール一等書記官（Mr. Vladimir, The First Secretary）を前にしてよく通る声を実演して見せるのだが、その直後に以下のような記述がある。密偵ヴァーロックが、主に声の威力によってアナキストたちを支配下に置いていたことがわかるであろう。

*His voice, famous for years at open-air meetings and at workmen's assemblies in large halls, had contributed, he said, to his reputation of a good and trustworthy comrade. It was, therefore, a part of his usefulness. It had inspired confidence in his principles. "I was always put up to speak by the leaders at a critical moment," Mr. Verloc declared, with obvious satisfaction. There was no uproar above which he could not make himself heard, he added; and suddenly he made a demonstration.*

.....

*"With a voice like that," he said, putting on the husky conversational pedal, "I was naturally trusted. And I knew what to say, too."* (pp. 23-24, italics mine)

そして彼の場合、肝心の無政府主義的な思想は希薄であるといわざるを得ない。彼の本音を紹介する語り手の説明では、むしろ逆に、中産階級的な社会秩序を尊重する思考が目につく。例えば、同じく第2章で、某大使館から呼び出されて朝の10時半にハイドパーク・コーナーを歩くヴァーロック氏の様子を見てみよう。

He surveyed through the park railings the evidences of the town's opulence and luxury with an approving eye. All these people had to be protected. Protection is the first necessity of opulence and luxury. They had to be protected; and their horses, carriages, houses, servants had to be protected; and the source of their wealth had to be protected in the heart of the city and the heart of the country; the whole social order favourable to their hygienic idleness had to be protected against the shallow enviousness of unhygienic labour. It had to—and Mr. Verloc would have rubbed his hands with satisfaction had he not been constitutionally averse from every superfluous exertion. (p. 12)

心の内を表現するのに便利な描出話法を使って語り手は、このようにヴァーロックの本音を読者に伝えている。それによると、富を蓄えた中産階級の人々だけでなく、彼らの所有物 (their horses, carriages, houses, servants) までも「保護されなくてはならない」と彼が信じていることがよくわかる。作品の終わりのほうでも、社会の秩序は守られなければならないという彼の使命感は、「社会のつつましかな守護者」(the humble guardian of society) であるとか「忠実で、信頼され、正確で、あっぱれな、法と秩序の召使い」(a servant of law and order, faithful, trusted, accurate, admirable, p. 288) であるという彼の呼称によって明瞭に表現され、再確認されている。

## (2) ヴァーロック氏の苦悩

さて、アナーキスト情報を裏で某大使館に流しているヴァーロック氏が、作品の第2章で難題を吹っかけられ窮地に陥ることになる。ここでは先ず、主に第2章の粗筋を紹介しながら、それがどのような難題で、どのような窮地なのかを把握しておきたい。

ヴァーロック氏はロシア大使館(と思われる大使館)から呼び出され、朝の10時半に出かけていく(11時に面会することになっていたから)。その日、「血走った」太陽の光を受けながら影のないロンドンの街を歩く彼は、街の人々およびその富と贅沢さは保護されねばならないと感じていた。やがてチェシャム・スクエア(No. 10 Chesham Square)の大使館に入ると、まずウルムト(Wurmt)枢密顧問官と面会する。しかしこの事務官は、自分の意図したことがヴァーロック氏に伝わりがたいことを痛感し、また相手の太った体格を見て、新しく着任したウラジミール(Vladimir)一等書記官と面談を交代する。

交代したウラジミールは、密偵ヴァーロックのこれまでの仕事について、状況の報告ばかりで状況を変える扇情活動(=agent provocateurとしての仕事)を怠ってきた、と不満を表明する。ウラジミールは、「プロレタリアートの未来」(The Future of the Proletariat)という「あらゆる段階の革命思想に開かれている」(p. 26)協会の副会長であり、中央革命委員会の代議員(Delegate of the Central Red Committee, p. 173)でもあるヴァーロックに対して、具体的な活動の実践を求めてきたのである。彼は「政治犯罪を抑圧するための国際的行動を討議する」ミラノ国際会議(p. 29)を控えて、イギリスに集結してきているアナーキストたちの取締りが非常に緩やかであることに不満であった。

イギリスの警察当局に取締りを強化してもらうには、取締りを求める世論を形成する必要があるのだが、その最も効果的な方法は、教会やレストランや美術館に対する爆破行為ではなく、中産階級の盲目的崇拜物になっている科学に対して脅威を与えることだというのが、この書記官の見解であった。実際には科学の一分野である天文学を象徴する、グリニッジ天文台(Greenwich Observatory)の爆破が効果的であるとウラジミールは考えており、1ヶ月以内に爆破を実行するようヴァーロックに迫る。この命令にヴァーロックが「難しい仕事です」とか「金がかかりますよ」と答えると、ウラジミールは、「仕事をしなければ、給料は支払わない」と言って脅迫する(pp. 35-36)。最後に密偵ヴァーロッ

クが自分は文具店を営み、さらに妻がいることを白状すると、それはアナーキストの掟にそむく「背信行為」(apostasy, p. 36) だと言って批判する。

この粗筋からわかるように、密偵ヴァーロックが与えられた難題とは、雇い主のウラジミール書記官から命じられたグリニッジ天文台の爆破であり、彼が陥った窮地は、彼にはそれを拒否できないところから生じていた。ここで問題になるのが、なぜヴァーロックは爆破を拒否できないのかということであるが、ことは単純で、密偵の仕事を奪われれば生活に困るからであり、生活に困れば、彼にとって「何よりも大事なもの——くつろぎと身の安全——」(his repose and his security, p. 52) を失うからだ。その上彼は妻を愛していたし、人並みには家庭を大切にしていたのである (pp. 221, 239)。こうしてみると、「くつろぎと身の安全」こそが、彼の「隠れた動因」だったと見ることができよう。

このあとヴァーロック氏は、なんとかグリニッジ天文台の爆破を遂行しようとするが、名案が浮かばず毎日を一人悶々と悩むことになる。店に集まるアナーキストたちの議論を聞いていてもこの仕事を打ち明けて助けてもらえそうな人物は見当たらない (p. 52)。また、弟のステイーヴィー (Stevie) のことしか念頭になく、彼のことになるとうすぐに夢中になる妻のウィニー (Winnie) にも、自分の苦境を打ち明けられない。第3章の終わりの寝室の場面は、この夫婦がそれぞれ別々の事柄に捉われているために、相手の抱えている問題をどちらも共有できない状況を効果的に描いている。弟のステイーヴィーを気に入ってもらおうと夢中で話すウィニーの話がひとしきり止むと、今度こそはとヴァーロックは自分のことを次のように切り出した。

“I haven’t been feeling well for the last few days.”

He [Mr. Verloc] might have meant this as *an opening to a complete confidence*; but Mrs. Verloc laid her head on the pillow again, and staring upward, went on:

“That boy [Stevie] hears too much of what is talked about here. If I had known they [Michaelis, Yundt and Ossipon] were coming to-night I would have seen to it that he went to bed at the same time I did. He was out of his mind with something he overheard about eating people’s flesh and drinking blood. What’s the good of talking like that?” (p. 59, italics mine)

こうしてヴァーロック氏は、ウラジミールの幻影におびえている自分の秘密を妻に打ち明ける機会を失ってしまう。このあと第8章の終わりの寝室の場面でも、彼は秘密を妻に打ち明けようとするが (p. 179)、やはりできないままに終わる。そしてヴァーロック氏は、ヨーロッパ大陸に10日間の旅に出る。

### (3) 自分だけの世界に閉じこもるヴァーロック

このあと話は第9章へと続いているので、再びその粗筋を紹介しておこう。ヴァーロック氏は10日間の大陸旅行から帰ってきたが、沈うつな表情は変わっていなかった。

そして話はそのまま爆破未遂事件当日のことになる。その日ヴァーロックは、朝の7時から夕方5時まで外出していたのだが、その外出から戻ったとき彼は、歯をがたがたいわせて暖炉の前で震えていた。ウィニーは、風邪ではないかと心配しながら、どこへ行っていたのかと尋ねる。ヴァーロックは銀行から有り金全部を引き出してきた、と答えた。そしてやぶから棒に海外移住の話を持ち出す。彼はこの場面で、なぜ歯をがたがたいわせて震えているのかも、なぜ銀行から有り金全部を引き出してきたのかも、説明しない。まったく自分の世界に閉じこもったままである点が興味を引く。

このあと、まずロンドン警視庁の警視監 (Assistant Commissioner) が店を訪れヴァーロックを連れ出す。すると入れ替わりに今度は、やはりロンドン警視庁のヒート警部が現れる。警部はヴァーロックの帰りを待つ間に、天文台爆破未遂事件で木っ端微塵に吹き飛んだ男が残したコートの襟の切れ端をウィニーに見せた。彼女はステイーヴィーが田舎 (ケント州) のミケイリス (Michaelis)<sup>1</sup> の家にいるものと信じていたので、ステイーヴィーのコートがずたずたになった事情がまったくわからなかった。そこで、ヒート警部がその日の夕刊をウィニーに見せた。すると、やっとのことで爆破事件とステイーヴィーのコートとの関係がウィニーにも飲み込めた様子であった。ここでも見逃せないのが、ヴァーロックが義弟の死について妻に打ち明けるのではなく、警察が捜査を進める過程で彼女がステイーヴィーの死を知る設定になっている点である。

そのとき、ヴァーロックが一人で帰ってきた。彼が警部を居間に案内すると、あとはドアの鍵穴越しにウィニーが二人の話を立ち聞きする設定になっている (p. 208)。この立ち聞きシーンでウィニーは、ヴァーロックによってステイーヴィーが連れ出されたこと、起爆装置を抱えたステイーヴィーが途中で木の根に躓いて転び木っ端微塵に吹き飛ばされたこと、ヴァーロックは事件の真相を告白するために逮捕されることを望んでいること、それに対して警部は国外逃亡をヴァーロックに勧めたことなどを知る。この場面でもヴァーロックは、ヒート警部との秘密の世界にこもったままである。

これまでヴァーロック氏はステイーヴィーの死という事態を迎えるまでの1ヶ月間は、自分の苦境を妻のウィニーに打ち明けることができなかった。この第9章でも自ら進んで妻に事実を明かすことはできず、むしろ警察の捜査の手がウィニーに事態を知らせるという設定になっている。つまり妻ウィニーは、ヒート警部の置いていった新聞記事を読んだり夫と警部との話を立ち聞きしたりして、弟の死という寝耳に水の事態を知るように仕組まれている。このようにどこまで行ってもヴァーロックは、自分の職業や苦境あるいは義弟の死について妻に話さず、ずっと自分の世界に閉じこもったままという設定になっている。話が第11章の大団円へと進むことになっても、相変わらず自分の世界の中だけでわめくちらす彼の姿が、読者の印象に残る。

<sup>1</sup> この読みは、作品全部を約9時間30分かけて録音した David Threlfall の読み (Word for Word Audio Books) に従ったもの。ほかに「ミハエリス」(土岐訳、岩波文庫)、「マイケリス」(井内訳、河出書房新社) という読みもある。

## 2. ウィニーの物語：スティーヴィーへの保護本能

以上が殺害される前までのヴァーロック氏の物語である。次には、彼の妻ウィニー（またはヴァーロック夫人）の性格と行動の動機を検討するのだが、以下では特に、彼女がヴァーロック氏と結婚した理由、彼女の処世哲学、それに彼女の生きがいについて取り上げよう。こうした点を検討することが、このヒロインの思考法と行動の理解に欠かせないと思われるからである。

### （1）物事の奥底には立ち入らない女

ヴァーロック夫人ことウィニー（Winnie）は、豊満な胸をびっちりした胴衣に包む魅力的な若い女であり、貞淑な妻として登場する。子どもはいないが、普段は小さな文具店の店番をしながら家庭を守り、脚の悪い母親と情緒障害の弟スティーヴィー、そして夫ヴァーロックの世話をして日々を送っていた。語り手は彼女の性格について、「不可解な冷淡さ」（unfathomable indifference, p. 5）、「不可解なよそよそしさ」（unfathomable reserve, p. 6）、「不可解な眼差し」（unfathomable glance, p. 8）と繰り返し述べるだけである。従って第1章では、彼女は「不可解な」（unfathomable）女として提示されていることになろう。

ところで彼女には、ヴァーロック氏と結婚する前に付き合っていた肉屋の一人息子がいた（p. 40）。しかし、彼女は結局ヴァーロック氏と結婚してしまった。その理由は、肉屋の息子の父親が、ウィニーの母と弟との同居を認めなかったからである（p. 275）。反対にヴァーロック氏は、ウィニーの母と弟との同居を受け入れてくれたのだ。つまりウィニーは、母のために、また特にスティーヴィーの将来を思ってヴァーロック氏との結婚を選んだのである。それに、ヴァーロック氏との結婚であれば（どこからかは彼女にはわからないが）定期的な収入が入るし、彼が始めた文具店からの収入も少しはあろうと考えたのであろう。

しかし物語が進むにつれて語り手は、ウィニーの性格および処世哲学について別の言い方もしている。それは、人生における安全装置として、物事（事実）の奥底には立ち入ろうとしない生き方である。起こった出来事（事実）の表面だけを見て、その内側にあるものを考えようとする姿勢である。このことを語り手は次のように、いずれも抽象的に表現している。

... Winnie's philosophy consisted in not taking notice of the inside of facts. ... (p. 154)

She [Winnie] had an equable soul. She felt profoundly that things do not stand much looking into. She made her force and her wisdom of that instinct. (p. 177)

Her eyes remained very wide open, and she lay very still, confirmed in her instinctive conviction that things don't bear looking into very much. (p. 180)

しかし、作品の中でこのウィニーの処世哲学が具体的に出てくる例がある。それは、彼女の母が余

生を慈善養老院で暮らす決断をして、いざそこへと旅立つ場面である（第8章）。この母がそういう決断をしたのは自分のためではなく、ひとえに、息子スティーヴィーの独り立ちやヴァーロック氏からのこれまで以上の保護を期待してのことであった。つまり母親は、息子のために自己を犠牲にして旅立つことにしたのである（p. 162）。しかし、そういう内側の意図についてこの母は娘に話さなかったし、娘もそんな内側の事情など考えないことにしていたので、夫ヴァーロックへの次のせりふでわかるように、母の意図が娘にはまったく伝わっていない。

“Mother’s done what she wanted to do. There’s no sense in it that I can see. I’m sure she couldn’t have thought you [Mr. Verloc] had enough of her. It’s perfectly wicked, leaving us like that.” (p. 178)

ウィニーが考えたことは、単に「母は、自分のやりたいことをやった」までであって、「あんなふうにならなから離れていくなんてまったくひどいわ」と言うくらいのことであった。母の自己犠牲の気持ちを汲み取らないで、このように単に表面的に受け取る姿勢を裏で支えているのが、物事の奥底には立ち入らないという彼女の性格であり処世哲学であった。

## （2）ウィニーの生きがい

さて、次に考えておきたいのはウィニーの生きがいについてであるが、それは一言で言うと、情緒障害の弟スティーヴィーの幸福であった。

スティーヴィーは繊細な感覚をもつ男の子で特異な性格を持っていた。伝言を頼まれても、犬や猫に気を取られて伝言を忘れてしまったり、倒れた馬を目撃すると群衆の中で金切り声をあげたりすることもあった。また、回転花火、ロケット花火、爆竹を次々と破裂させて、ビルの人々をパニックに陥れたこともあった。彼は空いた時間には「兩肘を食卓に広げて」コンパスでいくつもの円を描き続ける少年であった。そういう弟に姉は、母親代わりの愛情を注ぎ続けてきたのである（以上、第1章より）。

このスティーヴィーについては第3章で、元医学生といわれるアナキストの同志オシボン（Comrade Ossipon）が興味深い意見を述べている。彼はスティーヴィーの外見や行動を見るや、イタリアの犯罪人類学の創始者といわれるロンブローゾ（Cesare Lombroso, 1836-1909）の説を適用して、彼を「墮落者」（a degenerate, p. 46）と呼んでいる。さらに彼は作品の終わりのほうで、姉のヴァーロック夫人の目や鼻、耳を「科学的に」見て「殺人者タイプ」（a murdering type, p. 297）と呼び、この姉弟の類似性を指摘しているのだ（p. 297）。

ところで、ここで問題になるのが、弟スティーヴィーに対する姉としての愛情の強さであろう。先ほども述べたが、もともとウィニーが肉屋の一人息子との結婚を捨てて（かなり年上の）ヴァーロック氏との愛のない結婚に踏み切ったのは、家族のため、とりわけ弟のスティーヴィーのためであった。

結婚後の生活の中でも、スティーヴィーを守ろうとするウィニーの姿勢の強さは一貫している。例えば第3章で、テロリストとして知られるカール・ユント (Karl Yundt) の残酷で生々しい比喻表現を真に受けて興奮状態にあるスティーヴィーが、もう寝なさいというヴァーロックの指示を無視したことに対して、彼女は以下のように述べてこの情緒傷害の弟を弁護している。

Mrs. Verloc, falling into the trap, started to demonstrate at length to her husband that this was not “impudence” of any sort, but simply “excitement.” There was no young man of his age in London more willing and docile than Stephen, she affirmed; none more affectionate and ready to please, and even useful, as long as people did not upset his poor head. Mrs. Verloc, turning towards her recumbent husband, raised herself on her elbow, and hung over him in her anxiety that he should believe Stevie to be a useful member of the family. *That ardour of protecting compassion* exalted morbidly in her childhood by the misery of another child tinged her sallow cheeks with a faint dusky blush, made her big eyes gleam under the dark lids. (p. 58, italics mine.)

この場面で彼女は、不満な夫ヴァーロックに対して弟の「従順さ」を説いて弁護するだけでなく、弟が「役に立つ家族の一員である」(a useful member of the family) ことを強調している。まさにスティーヴィーを保護しようとする本能から出た発言だと言えよう。昔からウィニーは、もう死んでしまった父親から弟が虐待されると我が身を呈して守ってきた (p. 9)。彼の小さい頃からヴァーロックとの結婚後7年に至る現在まで、この弟はずっと彼女の生きがいであったのだ。こうしてみると、ウィニーにとっての「隠れた動因」とは、弟への異常なまでに強い保護本能だといってよからう。

### 3. コミュニケーション不在の夫婦

ところで、もともとヴァーロック夫妻には自分たちの子供がいないという設定 (p. 8) になっていた。このことは、それだけ妻ウィニーの愛情 (保護本能) を弟のスティーヴィーに向けさせることになり、結果的に、ウィニーによるヴァーロック殺害へとつながっていくことになるのだが、こういう最終局面について論じる前に、もう1つ見逃せないものとして、この夫婦の間がコミュニケーション不在である点を取り上げようと思う。というのも、これがヴァーロック夫妻の悲劇の主原因であるように思われるからである。

#### (1) コミュニケーション不在の例

この夫婦の間がコミュニケーション不在である状況は、随所に見られる。例えば第8章の終わりで、ウィニーの母親が慈善養老院に旅立ち家にいなくなった日の夜も、二人の話題はひとしきりスティーヴィーのことに及んだが、それが済んでヴァーロックがベッドに入ったとき、彼は以下のように寸で

のところで自分の悩み（苦境）を妻に打ち明けそうになった。

At that moment he was within a hair's breadth of making a clean breast of it all to his wife. The moment seemed propitious. Looking out of the corners of his eyes, he saw her ample shoulders draped in white, the back of her head, with the hair done for the night in three plaits tied up with black tapes at the ends. And he forbore. Mr. Verloc loved his wife as a wife should be loved—that is, maritally, with the regard one has for one's chief possession. This head arranged for the night, those ample shoulders, had an aspect of familiar sacredness—the sacredness of domestic peace. (p. 179, italics mine)

ここでヴァーロックは苦境の告白を結局思いとどまっているのだが、その理由は「家庭的平和の神聖さ」(the sacredness of domestic peace)を壊したくなかったためであった。こうしてヴァーロック氏は、夫婦の間の重要な会話を延期あるいは放棄してしまったのである。実はこれに類似した場面は以前にも描かれていた（第3章の終わり）のだが、このように2例目が出てくると当然、読者にはヴァーロックは自分の苦境を妻に伝えておかなくてよいのかという疑問が残るであろう。というのも、このあとの第11章で起きる妻の手になる夫の殺害という結末の主原因のひとつが、夫婦間のコミュニケーション不在という状況の積み重ねにあったと考えられるからである。

さて、その第11章に入ると、ヴァーロックとしてはまずウィニーを慰めなければならぬと考えた。しかし、悲嘆にくれたウィニーは両手で顔を覆ったままであった。そのとき彼は、妻と対面してもコミュニケーションが取れない状態であることを痛感する。語り手はその原因について以下のように述べている。

Mrs. Verloc's philosophical, almost disdainful incuriosity, *the foundation of their accord in domestic life* made it extremely difficult to get into contact with her, now this tragic necessity had arisen. Mr. Verloc felt this difficulty acutely. He turned around the table in the parlour with his usual air of a large animal in a cage. (p. 237, italics mine)

ここでも、第2節で取り上げた〈物事の奥底には立ち入らない〉というウィニーの処世哲学が二人の理解の邪魔をしていることがわかる。こうしてヴァーロックは、義弟の死という予想外の非常事態に直面して、当然理解してくれるものと思い込んでいた自分の妻との間にコミュニケーションをとることの困難さを痛感するわけだが、その原因が、「家庭生活における調和の元」(the foundation of their accord in domestic life)として機能してきたウィニーの処世哲学にあったとは、皮肉である。

ヴァーロック夫妻の相互理解は、実は始めから成り立っていなかったのだ。それがヴァーロックに成り立っているように見えたのは、ウィニーがその処世哲学によって上辺を糊塗していたからに過ぎ

ないと言えよう。だからこのあと、彼が生まれて初めてする打ち明け話も、次の場面に見るように、ウィニーにはまったく通じないものであった。

“I would have taken him [Vladimir] by the throat. As true as I stand here, if I hadn't thought of you then I would have half choked the life out of the brute before I let him get up. And don't you think he would have been anxious to call the police either. He wouldn't have dared. You understand why—don't you?”

He blinked at his wife knowingly.

“No,” said Mrs. Verloc in an unresonant voice, and without looking at him at all. “What are you talking about?”

A great discouragement, the result of fatigue, came upon Mr. Verloc. He had had a very full day, and his nerves had been tried to the utmost. After a month of maddening worry, ending in an unexpected catastrophe, the storm-tossed spirit of Mr. Verloc longed for repose.  
(p. 240)

この前半部分で「彼」(him)、「畜生」(brute)といわれているのはウラジミールのことである。ここでヴァーロックは、グリニッジ天文台の爆破という命令にひどく苦しめられ、さらに義弟の死という事態まで引き起こしてしまったことで、ウラジミールに対する恨み辛みを一方的にまくし立てているのであるが、聞き手のウィニーにとってはそれが何のことか皆目わからない。だから、「なぜだかわかるだろう」(You understand why—don't you?)と同意を求められているのに、彼女は「何のことを話しているの」(What are you talking about?)と言う返事しかできない。この場面は、二人の間にコミュニケーションが成立していないことをあまりにも明瞭に示しており印象的である。

## (2) コミュニケーション不在から殺人へ

それにしても、なぜこうなるのか。この場面では、幼い頃からスティーヴィーを父親の暴力から守ってきた思い出や、際限のないしんどさを伴う弟との生活の数々が一挙に、そのとき彼女の頭をめぐっていたのである (p. 246)。また、最愛のスティーヴィーを家から連れ出して殺したヴァーロックに強い恨みを抱いていた。しかしながらヴァーロックのほうは、自分を1ヶ月間もひどく苦しめ「くつろぎと身の安全」を奪い去ったウラジミールへの恨み辛みを吐き続けるのみであった。要するにここでは、それぞれが別々のことに囚われ、それに固執しているのだ。それぞれが、相手にはわからない個人的動機あるいは「思い」——「隠れた動因」——に支配されていると言ってもよかろう。妻はスティーヴィーと暮らした過去の世界に浸りきっているのに、夫は自分を苦しめた男を呪い続けている。この二人はどちらからも歩み寄らず、どこまで行っても自分の思考・世界に囚われ続け、互いに理解する方向には向かわない。二人はコミュニケーション不在の関係にあるのだ。

こうして二人の夫婦関係は結末を迎え、決定的に崩れてしまう。つまり、弟のためにヴァーロックと結婚したウィニーにとって、弟がいなくなってしまうえば、ヴァーロックとの婚姻関係は無意味になってしまったのだ。それゆえ語り手はウィニーを、ヴァーロックとの婚姻の契約からわが身を解き放った「自由な女」(a free woman, p. 251)と呼んでいるのである。

さて、この後の展開だが、彼女は2階から「人殺し！ 助けて！」(p. 254)と叫ぶこともできないで、ヴェールをかけ外出の身支度を整えると、階下で再びヴァーロックと相対した。その身支度を見てヴァーロックは、妻が母のところへ駆け込むものと勘違いし、彼女を制止した。この時点で、精神的にも肉体的にも疲れ果てていたヴァーロックは、最後の力を振り絞って妻への説得を試みるが、すべて逆効果である。彼女はこのとき、木っ端微塵に裂けて飛び上がったスティーヴィーの頭や手足がバラバラに落ちてくる様子を想像していたのだから (p. 260)。

最後の決断がついた。疲れ果ててソファに身を横たえた夫からの「こっちへおいで」(p. 262)という求愛の声を合図にソファに近づくと、ウィニーは、夫ヴァーロックの胸にゆっくりと肉切り包丁を突き刺した。時刻は9時10分前。彼女の耳にはヴァーロックの胸から滴り落ちる血の音が聞こえてきた。

### (3) 夫殺害の動機

こうしてこの怠惰な密偵も死を迎えるわけだが、最後に、上述の場面で夫の殺害という行動にでるウィニーの動機——「隠れた動因」——について考えておきたい。その手掛かりとして、やや長いが、ヴァーロックに対する彼女の激しい恨み辛みを伝える語り手の言葉を2つ引用しておこう。

And she thought without looking at Mr. Verloc: "This man took the boy away to murder him. He took the boy away from his home to murder him. *He took the boy away from me to murder him!*"

Mrs. Verloc's whole being was racked by that inconclusive and maddening thought. . . . But . . . she was not a submissive creature. The protection she had extended over her brother had been in its origin of a fierce and indignant complexion. She had to love him with a militant love. She had battled for him—even against herself. His loss had the bitterness of defeat, with the anguish of a baffled passion. It was not an ordinary stroke of death. Moreover, it was not death that took Stevie from her. It was Mr. Verloc who took him away. She had seen him. She had watched him, without raising a hand, take the boy away. And she had let him go, like—like a fool—a blind fool. Then after he had murdered the boy he came home to her. Just came home like any other man would come home to his wife. . . . (pp. 246-47, italics mine)

Mrs. Verloc's mental condition had the merit of simplicity; but it was not sound. It was governed too much by a fixed idea. Every nook and cranny of her brain was filled with the thought that this man, with whom she had lived without distaste for seven years, had taken the "poor boy" away from her in order to kill him—the man to whom she had grown accustomed in body and mind; the man whom she had trusted, took the boy away to kill him! (p. 249, italics mine)

この2つの引用は、ヴァーロックに裏切られたという、ウィニーの強烈な思いを語っている。このような激しい感情こそウィニーを夫殺害に駆り立てたものであったと言えよう。

さらにもうひとつ見逃せないのが、彼女がヴァーロックから弟を殺した共犯者と呼ばれたことに対して大いに憤慨する場面である。彼女の激しい憤慨は、夫を殺害したあとにオシポンに対して噴出する次のようなせりふに表現されている。

"... After taking the boy away from under my very eyes to kill him—the loving, innocent, harmless lad. My own, I tell you [Ossipon]. He [Verloc] was lying on the couch quite easy—after killing the boy—my boy. I would have gone on the streets to get out of his sight. And he says to me like this: 'Come here,' after telling me *I had helped to kill the boy*. You hear, Tom? He says like this: 'Come here,' after taking my very heart out of me along with the boy to smash in the dirt." (pp. 289-90, italics mine)

従順だったウィニーがこれほど憤慨するのであるから、この共犯者呼ばわりも夫殺害の動機であったととらえて差し支えないであろうが、それにしてもヴァーロックは、なぜ妻をスティーヴィー殺しの共犯者と呼んだのであろうか。

それは、異なる目的とはいえ、スティーヴィーをヴァーロックになつかせ、彼の命令は何でも忠実にこなすよう躰けたのが、ほかならぬウィニーだったからである。ウィニーは、スティーヴィーに本当の父と子の関係を味わってもらおうと考えて、ヴァーロックに父親役を演じてもらっても迷惑をかけないように弟を躰けたのである。しかし、そうとは知らないヴァーロックは、そういう義弟の従順さを利用して、起爆装置を運ばせることを思いついたのだった。<sup>1</sup>

この場合も明らかに、この夫婦の間に意思疎通が欠落していた一例であるが、これでヴァーロックが妻をスティーヴィー殺しの共犯者と呼ぶ理由が理解されるはずである。さらにまた、そのように呼

<sup>1</sup> ヴァーロックが自ら起爆装置を運ぶこともできたはずなのに、そうはせずにスティーヴィーに運ばせたのはなぜかという疑問が読者には残るであろう。ここでも彼の怠惰な性格が現れたためなのか、あるいは、警察に顔を知られていない義弟を使うほうが疑惑をもたれずにすむと考えたのか。それとも、万一の場合に自分が怪我などしないですむという利己的な計算が働いたのか。いずれにしても、語り手は何も答えていない。

ばれたことにウィニーが激昂して、夫殺害に及んだことも自然なものと考えられよう。

こうしてみると、夫を殺害した妻ウィニーの動機は、第一に、生きがいであった弟を夫に殺されてしまったからであるが、第二には、自分が弟の死の共犯者であると夫に断じられたためということになる。第12章でオシボンがロンブローゾの学説に従って、ウィニーを「殺人者タイプ」(a murdering type, p. 297) に分類しているが、ウィニーにはヴァーロックに理解できない彼女なりの殺害動機——「隠れた動因」——があったのである。

## まとめ

始めに筆者は、この作品の「中心となる関心」は、個々の登場人物の行動の背後にある「隠れた動因」(secret agent) のメカニズムを分析・説明することにあつたのではないかという仮説を提出しておいた。しかし、そのような見解をフルに展開するのに、ヴァーロック夫妻のみを検討対象にするのではもともと充分ではなかろう。他の人物の考察も必要であるが、それは別の機会に譲ることとして、今回はヴァーロック夫妻だけを取り上げてみた。

まず第1節で、特にヴァーロック氏の性格と、行動を起こす際の個人的な動機を探ってみた。怠惰なヴァーロック氏は、もともと中産階級の社会秩序を維持・保護することを自己の使命と感じる体制側の人間であった。彼は、よく響く自分の声を利用してアナーキストの仲間から信頼を勝ち得ていたのであるが、裏側では、体制側の2箇所に情報を流して暮らすという〈密偵〉を職業としていた。他方で彼は文具店を営み、人並みに家庭を愛する人であった。怠惰ではあるが家庭での「くつろぎと身の安全」を求める傾向が強い人であった。要するにコンラッドは、ウラジミールが批判するようなくスパイのイメージに反するスパイを創造し、主人公に仕立てたのである。

しかしその彼が、ウラジミールの命令をきっかけに苦境に落とされる。しかも、その苦悩を妻にも打ち明けられず、彼はどこまでも自分の世界に閉じこもったままであった。彼がスティーヴィーに手伝わせてグリニッジ天文台の爆破を遂行する動機も、結局のところ家庭での「くつろぎと身の安全」——彼の「隠れた動因」(secret agent) ——を保持しようとしたからだと言えよう。遂行しないと家庭生活が維持できなかったからではあるが、そうした故に義弟を死に至らしめ、自分ももっとも大切にしていた「くつろぎと身の安全」を失ったばかりか、皮肉なことに愛する妻の手によって自らの死さえ招いてしまうことになった。

第2節では「ウィニーの物語」を取りあげて、彼女の性格や行動の動機について検討してみた。彼女は「不可解な」女として提示され、物事の奥底には立ち入らないという処世哲学をもっていた。更に彼女にはスティーヴィーという生きがいもあった。結局彼女は、この処世哲学と生きがいを内に秘めながら強烈な保護本能という「隠れた動因」(secret agent) に突き動かされ、夫にもその内面が理解

されない人として描かれている。<sup>1</sup>

第3節では、ヴァーロック夫妻のコミュニケーション不在の関係に着目し、この夫婦の悲劇の原因が、どちらも自分の閉ざされた世界に住んでいて、相手の世界への理解が見られないことに起因しているとした。最後に夫を殺害するウィニーの動機——「隠れた動因」——についても、第一に、生きがいであった弟を夫に奪われ殺されてしまったことに対する復讐であり、第二には、自分が弟の死の共犯者であると夫に断じられたことにたいする激怒であったと考えられる。

今回はヴァーロック夫妻のみに焦点を絞って、それぞれの性格と行動の動機について検討してみたが、その際に、特に各人物が自分の「隠れた動因」に基づいて行動していること、それが、他人には理解されないものであるけれども、悲劇の要因として重要な働きをしていることを見てきた。コンラッドは、グリニッジ天文台爆破というアナークスティックな事件を背景に据え、このような「隠れた動因」を作品全体にちりばめて、大都会ロンドンに潜む、バラバラな人間の行動メカニズムを探ろうとしたように私には思われる。そういう「中心となる関心」を全体として有機的に提示することが、実は、この作品を書くコンラッド自身の「隠れた動因」でもあったように思われるのだ。

## 参考文献

- Baines, Jocelyn. *Joseph Conrad: A Critical Biography*. Weidenfeld and Nicolson, 1960.
- Conrad, Joseph. *The Secret Agent* (Dent Collected Edition). J. M. Dent and Sons, 1947.
- Gekoski, Rick. *Conrad: The Moral World of the Novelist*. London: Elek Books, 1978.
- Harkness, Bruce and Reid, S. W., eds. *The Secret Agent* (The Cambridge Edition of the Works of Joseph Conrad). Cambridge U. P., 1990.
- Iuchi, Yushiro, trans. 井内雄四郎訳、『密偵』(エトランジェの文学)、河出書房新社、1974.
- Karl, Frederic R. *A Reader's Guide to Joseph Conrad*. Farrar, Straus and Giroux, 1969. (野口啓祐・勝子訳『ジョウゼフ・コンラッド——暗黒の形而上学をたずねて』、北星堂書店、1974)
- Karl, Frederic R. and Davies, Laurence, eds. *The Collected Letters of Joseph Conrad*. Vol. III. Cambridge University Press, 1988.
- Knowles, Owen and Moore, Gene M. *Oxford Reader's Companion to Conrad*. Oxford U. P., 2000.
- Lyon, John, ed. *Joseph Conrad: The Secret Agent* (Oxford World's Classics). Oxford U. P., 2004.
- Leavis, F. R., *The Great Tradition*. Chatto and Windus, 1960. (長岩寛・田中純蔵訳『偉大な伝統——イギリス小説論』、英潮社、1972)

<sup>1</sup> コンラッドの創造した女性たちのグループで言えば、赤ん坊を奪われるという恐怖感に囚われ、不可解なものから逃げるために熱にうなされる夫ヤンコー (Yanko) を見捨て見殺しにする、エイミー・フォスター (Amy Foster) の系譜に属するであろう。

- Mayne, Andrew. *The Secret Agent by Joseph Conrad* (Macmillan Master Guides). Macmillan Education Ltd, 1987.
- Schwarz, Daniel R. *From Almayer's Folly to Under Western Eyes*. London: Macmillan, 1980.
- Sherry, Norman, ed. *Conrad: The Critical Heritage*. Routledge and Kegan Paul, 1973.
- Threlfall, David, recorded. *Joseph Conrad: The Secret Agent* (Complete and Unabridged, Recorded on 8 Cassettes; Word for Word Audio Books). Chivers Press Ltd.
- Watts, Cedric, ed. *Joseph Conrad: The Secret Agent* (Everyman's Library). J. M. Dent, 1997.
- Toki, Koji, trans. 土岐恒二訳、『密偵』(岩波文庫)、岩波書店、1990.

## Abstract

At the beginning of this paper I have presented an argument that 'the central interest' of *The Secret Agent* (1907) must have been a study of mechanism of the 'secret agents' that lie behind each character and move the metropolitan world of London as a whole. The 'secret agents' appear as motives, wishes, desires, or expectations of each character, and analyses and explanations of their relations are given by the narrator in the novel. In this paper, however, I have had to confine myself in a limited world of the Verlocs, leaving the discussions for other main characters at another opportunity.

In the first section, I have dealt with the characterization of Mr. Verloc and his motives when he gets into action. He is 'very corpulent' and belongs to the Establishment, firmly believing that his mission is to protect and preserve the system of bourgeois society. Although he has been firmly trusted among his anarchist comrades, mainly by the power of his voice, he lives on at the back as a spy, passing revolutionary and anarchist information on to two places of the Establishment: the (Russian) embassy and Chief Inspector Heat of the Special Crimes Department. On the other hand, however, he keeps a shady stationery shop and loves his family just as an ordinary man does. Very indolent as he is, he longs for 'what is dearest to him—his repose and his security' (p. 52). In short, Conrad has created a spy who noticeably lacks conventional attributes of a spy as Vladimir (the First Secretary of the Embassy) points out (p. 36), and sets him up as hero of the novel.

Verloc gets into trouble, however, when Mr. Vladimir, his employer, gives his instructions to blow out the Greenwich Observatory within a month, and threatens him that he would be fired if he does not put the latter's idea into practice as *agent provocateur*. Verloc cannot speak out his agony even to his wife and is to remain in his own world to the deadline.

We can find, after all, that the ‘secret agent’ for his conduct—the motive for his blowing out the Observatory with Stevie’s help—is his longing to preserve ‘what is dearest to him—his repose and his security.’ If he does not carry out Vladimir’s idea, he would not preserve his family life; but as he has done so, he must lose what has been ‘dearest to him’ and invite his own death by the hand of his wife as well.

In the second section, we have reviewed ‘Winnie’s story,’ while discussing her characterization and motives. ‘Unfathomable’ as she is, she has her own guiding principle in life that ‘things do not bear looking into very much’ (p. 180). Besides, she has had Stevie to live for. She is presented, after all, as a woman whose conduct is based on her own protective instinct, *i.e.* her ‘secret agent,’ and whose inner life is hard to understand even by her husband, because she confines herself within her own world.

In the third section, we have paid attention to the world of non-communication between Mr. and Mrs. Verloc and conclude that, at least, one of the main reasons for their tragedy is that each of them lives in his/her enclosed world, relying to much on his/her ‘secret agent.’ The first of Winnie’s motives for killing her husband is, of course, the revenge for being deprived of and killed what has been dearest to her, and the second is that she is called by her husband an accomplice for murdering her brother.

Although we have had to limit our argument within the Verlocs, we could see that each character behaves on the basis of his/her own motives, *i.e.* their ‘secret agent.’ Characters in the novel cannot see each other’s ‘secret agent’ but these agents play important roles as a cause of the tragic affair. Conrad seems to have been studying the secret mechanism of human behaviour seen in the metropolitan London, by analysing and explaining the disconnected motives in the anarchistic outrage. To present such a ‘central interest’ as effectively as possible also seems to have been one of Conrad’s secret motives in writing the novel.

『陰影線』における  
陸の上の挿話について

The Onshore Episode in Joseph Conrad's  
*The Shadow-Line*

山本 薫  
Kaoru Yamamoto

1.

Joseph Conradによる*The Shadow-Line*(1917)の物語内容を簡単に要約するならば、やはり通過儀礼になるだろう。若い主人公は、永久に海に別れを告げて帰国するつもりで、一等航海士として勤めた船をある東洋の港で突然降りる。しかし、陸の上で思いがけず船長の職を手に入れて再び海へ戻り、次々と襲いかかる試練を乗り越え見事青年から大人へと成長を遂げる。*Under Western Eyes*(1911)以降の過小評価されてきた後期作品の中でも例外的に*The Shadow-Line*が、Conrad最後の傑作としてこれまで称賛されてきたのも、偏にその物語内容のConradらしさによるものと思われる。この物語は、Conradが1887年から1888年にかけて*Otago*号の船長として初めて東洋まで航海した時の経験を基にしており、同じ体験から*Lord Jim*(1900)、*The Mirror of the Sea*(1906)、『The Secret Sharer』(1912)その他の中・短編が生み出されている。Conrad作品の正典形成に大きく影響を及ぼしてきたF. R. Leavisが、「Conradの才能の重要な部分を占める作品」として*The Shadow-Line*を絶賛しているのも、『Typhoon』の場合のように観察者としてではなく、直接的な当事者として作者が個人的体験を扱う姿勢がこの作品に見られるからである(*Anna Karenina and Other Essays* 99-100)。<sup>1</sup>

ところが、若い船乗りの通過儀礼の物語として広く認知されているはずのこの物語において、主人公は第2章の終わりでやっと自らが指揮する船の甲板に足を踏み入れる。つまり、主人公が一旦船を下りてから、再び海に出るまでの陸上での挿話には優に2章が費やされているのである。海の上での試練の物語に先行する、陸の上での長い挿話は一体何なのか。通過儀礼の物語という構造の中でこの部分をどう説明するのか。この問題について批評家の意見は分かれている。Albert J. Guerardは、主

<sup>1</sup> しかしながら同時にLeavisは、この作品には『moral』と呼べるようなものがなく、『試練』にも簡単に要約できるような結果や意義が見当たらないとしてこの作品の曖昧さを認め、結局この作品を『dramatic poem』として解釈している(102)。Conrad自身は、この作品を『a fairly complex piece of work』と呼んでいる(Author's Note xxxvii)。

人公が船長の仕事を手に入れるまでの経緯を語った最初の2章における展開の遅さを非難し、その部分は不要であると主張する(30)。John Batchelor は、陸の上の挿話は海の上で主人公に次々とふりかかる試練と何の関係もなく、物語が実際に動き出すのは第3章からだと考えている(245)。<sup>2</sup> 一方 Ian Watt は、Guerard に対する反論の形で、若く未熟な主人公の心境に読者を同化させるための手法として「慎重な話の運び」を弁護している(154-7)。<sup>3</sup> また、Watt に同調し、陸の上での挿話を若い主人公の人物描写のために必要だと考える Jakob Lothe は、第1章の「静止状態」から、続く航海における苦勞の物語への移行は、主人公の精神的成長と関連付けられていると述べている。<sup>4</sup>

このように、通過儀礼の物語として解釈する場合、陸の上の挿話は、不要だとして除外されるか、その存在理由を挙げて無理やり通過儀礼の物語に組み込まれてきた。つまり、陸の上の挿話は通過儀礼としての伝統的な解釈には馴染まない部分だということである。実は、物語全体の構造から考えると、陸上での事態が遅々として進展しないことのみを非難するのは公平とは言えない。というのも、事態が遅々として進展しないというのは、舞台が海上に移ってからの出来事に関しても言えるからだ。船長が乗船してからというもの、乗組員が病気で倒れ、医者 of 来診が続く。そして、まず給仕がコレラで死亡し、次いで一等航海士 Burns も熱病で入院したことで出航はさらに遅れる。船はしばらく熱気で包まれた Menam 河で足止めをくらった上に、風のためにいつまでも Siam 湾を出ることができない。這うように進み始めたかと思えば、乗組員が次々と熱病に罹り、船長は深刻な人手不足に悩むことになる。Burns の話によると、船の行く手である Siam 湾の入口には、先の航海の途中で亡くなった前任の船長が葬られており、その呪いで次々と災いがふりかかり、船が進まないのだという。このように、主人公が船長になってからの事態に関して、「遅延」(delay)がキーワードになっている('these instructive complications could all be resumed in the one word: Delay ... The word "Delay" entered the secret chamber of my brain', 65-6)。従って、展開が遅いという非難は、海の上の物語にも向けられてもよさそうなものだが、海の上の「遅延」は海洋冒険譚の伝統に従って、若い船長を成長させる体験として好意的に解釈されてきた。<sup>5</sup> このことから、元船乗りの海洋作家 Conrad というイメージが依然として支配的であることが窺える。しかし、本稿では、物語作家 Conrad の技法の方により注目し、陸の上の挿話における「遅延」は、むしろ省略法(ellipsis)のうちの一つである休止法(pause)であり、結末が知りたいという読者の欲求を挫くサスペンスの効果を狙った作者の側の意識的な技法だと考えたい。<sup>6</sup> この点が看過されてきた理由の一つは、後期作品を評価する際にも前期作

<sup>2</sup> *The Shadow-Line* をどうしても 'The Secret Sharer' と同じような通過儀礼の物語として読みたい Guerard その他の批評家は、いっそ語り手が船に乗り込んだところから物語を始めるべきだったと口をそろえて主張する。Guerard 30; Cox 152; Batchelor 247

<sup>3</sup> その他 Ingram 232 参照。

<sup>4</sup> Lothe 123; Cox 152

<sup>5</sup> Robert Foulke は、長引く風の脅威などの、通過儀礼の一つの原型である 'immobilization' を用いた例として、*The Shadow-Line* と S. T. Coleridge の *The Rime of the Ancient Mariner* を挙げている(12)。

<sup>6</sup> George Hughes は、Samuel Beckett を例に挙げて 'retardation' を説明している('Beckett uses his style to produce endless delays—retardations that threaten the emergence of any narrative at all', 143-4)。

品を特徴付けていた Conrad らしい物語内容ばかりが問題にされ、それがいかに語られているかということ(物語言説)は十分に検討されていないためではないかと思われる。そこで、本稿では、陸の上の挿話の物語言説の方により注目しながら、後期作品における Conrad の技法の一端を明らかにしてみたいと思う。

## 2.

Guerard が不要だとして切り捨てた陸上の挿話を構成しているのは、主人公の突然の辞職から船長職を獲得するまでの過程であり、その大部分は Giles 船長と若い主人公のやり取りである。突然辞職した理由を詮索し、自分の人生に干渉してくる Giles に対して若い主人公は反感を抱いている。語り手も「子供じみた苛立ち」(18)と言っているように、通常、Giles に対する若い主人公の反発は、若さ・未熟さ故の苛立ちだと考えられている。確かに語り手は、過去の自らの行動を若者特有の行動として特徴付けようとしているようだ。「倦怠、疲労、不満の瞬間」(4)は若者だけに訪れるもので('Only the young have such moments', 3)、それは、「突然結婚したり、わけもなく仕事を辞めたりするような、若者が早まった行動を取る瞬間」(4)である。

また、Giles と主人公の関係は、年配の Marlow と若い Jim の関係を思い出させる。Giles の経験や知恵('He exhaled an atmosphere of virtuous sagacity thick enough for any innocent soul to fly to confidently', 27)と、若い主人公の未熟さや無知が頻繁に対比されていることも、主人公の行動の理由を若さと結び付けるよう誘っているように思われる('that twilight region between youth and maturity, in which I had my being then', 26; 'I was still young enough, still too much on this side of the shadow-line', 37)。Giles 船長は主人公を船長にしようとしていたが、当時の主人公はそのような意図を全く知らないの、なぜ Giles が自分の突然の辞職に拘り続けるのかといぶかしむ。成長した語り手が到達した現在の視点から回想して語っているのは、Giles のそうした意図に気付かなかった当時の自分の未熟さ、無知である。現在語っている語り手は、Giles の意図をもちろん知っているの、当時の無知で未熟な語り手に対してアイロニーが生じる。例えば *Under Western Eyes* の英国人語学教師とロシア人青年 Razumov の関係を挙げてもよいだろうが、いずれにしても老若、経験と無垢は Conrad が好んで用いた対比であり、Conrad の読者に主人公の行動が若さ故のものであることをすんなりと納得させる。若さ・未熟さの強調と、航海が終わり Giles と再会した主人公が成長を印象付けること('I feel old', 131)によって、通過儀礼の物語は無理なく閉じるように思われる。「若さ」は、青年から成人、無垢から経験といった通過儀礼の物語の直線的な展開を支える重要なモチーフである。故に、*The Shadow-Line* を通過儀礼の物語として読もうとする批評家は、主人公の行動のすべてを彼の「若さ」に帰して疑おうとしない。<sup>7</sup>しかし、今現在語っている成長した語り手は、'O

<sup>7</sup> Lothe は、導入の一節が主人公が突然わけもなく仕事を辞めるという行為の背景として機能すると考えて疑わず、Giles に対する主人公の敵意も、学習過程の初期段階における早まった判断だと見なしている(120)。その他同意見としては、Watt 156 を参照。

youth!'を連呼する'Youth'の Marlow のようにただノスタルジックに失われた青春を懐かしんでいるだろうか。

主人公の行動を彼の「若さ」のせいにながらも、批評家たちは Giles に対する主人公の反発の態度がやはり気になるようだ。Leavis は、主人公が'notably sensitive'だと指摘しているし(*The Great Tradition* 215)、Guerard は「語り手」が短気になっている様子(irritability)が、読者にとっても苛立たしい(irritating)と述べている(32)。<sup>8</sup> それだけ主人公の「張り詰めた精神状態」(Lothe 120)が目につくということであり、「若さ」だけに還元できないある種の過剰さがそこには感じられると言ってもよい。船員宿舎の食堂でしばらく談笑した後、Giles が突然の辞職の理由を唐突に尋ねた時、主人公は自分でもよくわからないことについて詮索されて気分を害し、「この moralist を黙らせるべきだ」(14)と憤慨している。彼が、'Do you disapprove?'(14)と Giles に問い返しているように、当時の主人公の苛立ちはもちろん、早まった行動を年配者に咎められているように感じた、若者のうしろめたさからくるものであろう。主人公には Giles が「的確な助言と道徳的な感情が期待できそうな人物」(12)に見えていたことから、早まった行動の善し悪しを問うているという意味で Giles を'moralist'と呼んでいるのかもしれない。しかし、'moralist'という言葉自体が Conrad 自身のこれまでの技法を規定する言葉でもある以上、ここには何らかの含意がありそうだ。因みに Giles は「相手を圧倒するためではなく、誠実な信念から時折一言二言平凡な言葉を発する」(12)程度でそれほどおしゃべりではない。にもかかわらず、主人公はその男を「黙らせる」必要を感じ、何度も彼の話を聞きたくない、彼の話には意味がないと言っている。Giles の発話、言葉に対するこのような警戒を現在の語り手はどう見ているのか。実は次に見ていくように、語り方から判断する限り、語り手には'moralist'を疎んじる十分な理由がある。この点を明らかにするために、次のセクションではまず語り手がどういう原理に基づいて語っているかを見ていきたい。

### 3.

語り手は自らの過去の行動をどのように捉え、語ろうとしているのか。このセクションでは、この点に注目することにより、'moralist'に対する語り手の姿勢を浮かび上がらせてみたい。まさに物語の始め方がこの語り手の姿勢を何よりもよく表している。通過儀礼の物語という、通常読者は、青春から成長、無知から成熟と同時に、旅の始まりから終わりまでの直線的な展開を期待するだろう。ところが、*The Shadow-Line* の主人公はこれから物語が始まろうとするその時いきなり船を下りている。船を下りるという行為で通過儀礼の物語を始めているのだ。しかも、物語冒頭における以下の一節で語り手が述べているように、その行動の動機は、もしかしたらただの「気まぐれ」かもしれない。

This is not a marriage story. It wasn't so bad as that with me. My action, rash as it was, had

<sup>8</sup> その他、Lothe 120; Watt 156 参照。

more the character of divorce—almost of desertion. For no reason on which a sensible person could put a finger I threw up my job—chucked my berth—left the ship of which the worst that could be said was that she was a steamship and therefore, perhaps, not entitled to that blind loyalty which . . . . However, it's no use trying to put a gloss on what even at the time I myself half suspected to be a caprice. (3-4)

これは結婚の物語ではない。私に関しては、結婚はそれ程悪いものではなかった。私の行動は、早まったものではあったが、どちらかと言えば離婚のようなもの——ほとんど職務放棄のようなものだった。分別のある人ならその原因を的確に指摘できないような理由から私は仕事を辞めた——船乗りとしての職を辞したのだ——その船に関して挙げられる最悪の点と言えば、それが蒸気船だったということで、従って、おそらく、盲目的な忠誠心を傾けるに値しないような船を私は後にしたのだった。盲目的な忠誠心というのは . . . . しかしながら、その当時でさえ私自身が気まぐれではないかとほとんど疑っていることを言い繕っても無駄というものだ。

「早まった行動」、「職務放棄」(desertion)、「忠誠心」という表現は、Conrad の読者にはどうしても Jim の件を連想させる。船が沈没すると思い込んで乗客を残したまま船から飛び降りた Jim の「早まった行動」はまさに 'desertion' である。Jim は自分でも気付かぬうちに *Patna* 号から飛び降りていた。自分でもその動機がわからないが、彼は裁きを受け、船乗りの世界から追放され、更生のために東洋へ向かう。赤の他人の Jim がどうして突発的に船から飛び降りてしまったのか、それについて Marlow は蜿蜒と考察を続ける。一方では Jim に同情しながらも、Jim が瞬間的に取ってしまった行動の原因を探り、道徳的な判断を下そうとする衝動が Marlow の語りを支えていた。このような 'moralist' 的傾向が Conrad の前期作品の特徴であるなら、忠誠心(loyalty)も Conrad の語りを特徴付けていたキーワードであり、Conrad が追求し続けたテーマである。ところが、ここではその語は「盲目的な」(blind)と否定的に形容されている。突然職を辞して罪の意識に苛まれることもないこの主人公にとっては「忠誠心」などというものは所詮「盲目的な」ものなのだ。語り手は、'loyalty' という言葉に続く空白を、Jim や Kurtz を破滅へと追いやった(船乗りの規範や会社への忠誠心)、というような説明で埋めようともしたのだろうか。Jim は *Patna* 号事件を Marlow に語り、Marlow は Jim の事件を仲間に語る。こうして語りは取り付かれたように二重に行動の動機を探ろうとする。しかも、Marlow が探ろうとするのは、Jim という他人の行動の動機である。一方、この語り手は、自分の行動の動機さえ追究しようとしなない。語り手は、自分の早まった行動の理由を、「分別のある人ならその原因を的確に指摘できないような理由」と簡単に片付けている。「その当時でさえ」も、時間をおいて回顧している今でも、早まった行動の裏には単なる「気まぐれ」(caprice)しかなかったのではないかと語り手はあっさりと言っている。もし Marlow がこの語り手のように過去の行動に

ついて簡単に言い切ってしまうたならば、語る理由はなくなったかもしれないし、*Lord Jim* という作品はあれほど長くはならなかったかもしれない。Marlow は自分ではない他人の行動の動機を探り、敢えて語ろうとした。自分の行動に関してさえ、そうすることはこの語り手にとっては「言い繕う」ことになり、「無駄なこと」なのだ。この語り手からすれば、Marlow は突き止めることが不可能な理由について詮索し敷衍しようとする、「分別のない人間」になるだろう。

このように、これまでの Conrad の語りの特徴が覆されていることを考えれば、たとえ内容が似ていても、*The Shadow-Line* を前期作品と同じような通過儀礼の物語として読むことにはかなり無理があると云わざるを得ない。上の一節からは、名前のない語り手の背後の作者が、これまでの自らの技法に距離を置いて言及しているように思えるのである。*The Shadow-Line* の語り手は、物事の起源に溯って真相を突き止めようとしたり、因果律に従って物事を理解したりしようとはしない。むしろまるで *Chance*(1913) の Marlow のように、目的論的な語り方を避け、偶然をプロットの原動力にしている。だからこそ、語り手は「頭を悩ませる必要のない人物」(5)だと言いながら、自分が勤めていた船のアラブ人所有者に言及し、管理人の部屋の、「偶然」によってかき集められた細部に注意を向ける。‘a man without a ship’(8)となった語り手は、ホテルではなく港湾事務所に滞在しようと思ひ、管理人の部屋を訪れる。そこには、東洋の熱帯には不釣り合いな、雑多なものが所狭しと並んでいる(‘The fellow had hung enormously ample, dusty, cheap lace curtains over his windows, which were shut. Piles of cardboard boxes, such as milliners and dressmakers use in Europe, cumbered the corners; and by some means he had procured for himself the sort of furniture that might have come out of a respectable parlour in the East End of London—a horsehair sofa, arm-chairs of the same’, 9) こうした細部が語り手に「畏敬の念を起こさせる」のは、「どんな不可解な偶然、必要、あるいは気まぐれでそこに集められたのが推測できないという限りにおいて」である(9)。

アラブ人所有者の話に続いて、語り手は自分の突然の辞職に対する船長や仲間たちの「見解」を次々と紹介している。一等機関士は、主人公の肝臓の調子が悪いせいだと考え、二等機関士は主人公が帰国して結婚するのだと思っている。これは、一見、*Lord Jim* において Marlow が、色々な人物の証言から Jim の行動、人物像を再構築しようとする手法を思わせる。しかし、Kent 船長を始め、仲間たちは、いずれも主人公の動機を正確に言い当てているようには思えない。むしろ、動機に迫るような細部ではないからこそ言及されているようだ。Kent 船長は、船を下りて帰国する主人公への餞として、「私(主人公)が求めるもの」(‘what I was so anxious to go and look’, 6)が見つかることを願う、と告げる。我々読者の知りたいのは、まさに、語り手を突然の辞職に駆り立てた原因——「私(主人公)が求めるもの」——が何かということではないか。しかし、我々読者に与えられるのは、Watt が言うような鋭く突き刺すような「洞察」でもなく(157)、『ダイヤモンドのように硬いどんな道具よりも深いところまで届いたであろう、軟らかく謎めいた言葉』(‘a soft, cryptic utterance which seemed to reach deeper than any diamond-hard tool could have done’, 6)である。*The Shadow-Line* を通過儀礼の物語としてのみ解釈しようとする Allan Ingram や Watt は、経験豊富な Kent 船長が若い

主人公の行動に理解を示していると解釈しているが、<sup>9</sup> そうだろうか。船長が主人公の事情を理解していないというのではない。ただ、「軟らかい」と同時に「ダイヤモンドのように硬い道具よりも深いところまで届いたであろう」Kent 船長の「言葉」とは、矛盾そのものでまさしく謎めいていて、それが一体何を指しているのかはわからないのだ。そもそもそのような言葉で主人公の辞職の動機に到達しようとしているだろうか。このように謎めいた表現からは、語り手が、むしろ行動の動機をそのように解釈しようとすること自体をあざ笑っているようにさえ思える。次の日語り手が船長と港湾事務所に行って辞職の手続きを取った時、事情のわからない職員は、まるで主人公が「絞首刑にでもされるかのように」感じて同情し、主人公もそれに応えて「犯罪者らしく役柄を演じた」のだと言う(8)。これは明らかに、Jim に対する審判を茶化している。つまり、行動の動機に迫り、判断を下すということ自体をパロディにしているのだ。

Giles が物語に登場するまで、語り手はこのようにして脱線しながら話を進めている。批評家にとって、陸の上での部分が不要だと思えるのはおそらく、このように主人公の行動に関すること以外の細部が盛り込まれていて、通過儀礼の物語の展開とは関係ないように見えるからではないだろうか。しかし、上述のように、それは、起源(動機)から結論へ至るような直線的な発想が欠如した語り手の、意図的な選択の結果である。だとすれば、そのような語り手が、Marlow のように過去の自分の動機を探ろうとする Giles が自分の物語に登場した時、過去の自分のように「急に腹が立った」(14)とまでは言わなくとも、少なからず疎ましく感じたとしても不思議はない。何故なら、Giles という‘moralist’を「黙らせ」なければ、物語が自分の行動を道徳的に判断する方向で進んでしまうからだ。その意味で、過去の自分が Giles に反発したように、現在の語り手も、Giles という‘moralist’の干渉と戦いながら物語を進めていかねばならない。実際 Giles の話を聞きたくないと言繰り返す語り手には、船乗りであるはずの Giles を語り手(つまりライバル)に見立てているようなところがある。「ほとんどの物事を見逃さず、物事を熟考し人生経験から正しい結論に達する」(‘few things escaped his attention, and he was rather used to think them out, and generally from his experience of life and men arrived at the right conclusion’, 22)という Giles の特徴は、干渉好きなヴィクトリア朝の語り手が持つ資質——注意力・観察力・思索力・判断力——に言及しているように聞えるし、「この町で自分がその実情を知らない事はほとんどない」(‘there were but few things done in the town that he could not see the inside of’, 38)という特徴も、物語の中で生起していることを隅々まで知り尽くした語り手の全知性に言及しているように思われる。従って、「この moralist を黙らせるべきだ」という主人公の過去の苛立ちに、現在の語り手としての苛立ちを重ねてみることは十分可能である。

#### 4.

Giles に対する現在の語り手の敵意を確認したところで、このセクションでは、いかに二人の敵対

<sup>9</sup> Watt 157; Ingram 233

関係が陸の上の挿話を構成しているかを見ていきたい。Giles が登場するまでの部分で語り手の基本的な姿勢が表明されていたが、Giles が登場してからは、語り手の姿勢と Giles の姿勢が衝突し合うことになる。Giles は、何気ない会話の後、単刀直入に辞職の理由を尋ねてからも、Kent 船長が主人公の辞職を残念がっているということに言及し(15, 17)、主人公に何度も自分の取った突然の行動を思い出させる。主人公は、どうして彼が「過ぎたこと」、「完全に私的な事柄」を「くどくどと繰り返す」のか理解に苦しみ、「済んだことについてこれ以上聞きたくない」(18)とはっきり告げるが、Giles は、「恥知らずなまでの執拗さ」(18)でもって、帰国後の計画や、前の航海に対する賃金はもう払われたかどうかを尋ねる。「自分のプライバシーを船長の詮索から守ろうとして」(19)、主人公は立ち去ろうとするが、Giles は今ここで起こっていることを知るべきだと引き止める。主人公はここでも、「一切自分に話しかけて欲しくない」(19)と思うが、Giles は港湾事務所の小間使いについての「些細な話」(19)を始める。その話の内容とは、Ellis 船長から管理人に宛てた手紙を携えた小間使いと Giles が偶然出くわし、その手紙を見た管理人が事務所を飛び出していくまでの経緯を述べたものである。宿泊代を払わずに居続ける Hamilton を追い出すために彼を船長の職に着かせようという管理人の策略によって、主人公はもしかしたら船長職を横取りされるかもしれないにもかかわらず、それを知らない当時の主人公は自分には関係がないと思っている。そんな主人公にとって、この話は全く意味をなさず、Giles の一人悦に入ったような声がひたすら響く(‘Giles’ voice was going on complacently; the very voice of the universal hollow conceit’, 23)。Giles は、盗み聞きから船長の募集を知った Hamilton に先を越されないように、すぐに管理人のところに行って港湾事務所からの手紙(船長に主人公を推す Ellis 船長の推薦状)の内容を尋ねるよう語り手に勧める。このさらなる干渉に語り手は驚いて言葉を失うが、この時、これまでよりもやや強い態度に出る。今度こそ、「これ以上この男に話をさせてはいけない」と感じ、立ち上がってもうたくさんだとぶっきらぼうに述べる(24)。これには Giles の方も調子を変えて(‘in a changed tone of obstinacy’, 24)、ただ管理人に尋ねるように告げてすぐ退場する。お節介な Giles にここまで押され気味であったが、ここで主人公は一旦 Giles を舞台から追い払う。それと呼応して物語言説においても、偶然に支配された語り手のプロットが前景化する。Giles と別れて、自分からはからかわれているのかもしれないと考えていたところ、ちょうどそこへ手紙の内容を知っている管理人が現れる。主人公は「自分でも知らないうちに」管理人を呼び止めているが、これは冒頭の辞職と同じように突発的な行動である。偶然を原理として語りを展開しようとする語り手は、その点を以下の一節で強調している。

To this day I don't know what made me call after him. "I say! Wait a minute." Perhaps it was the sidelong glance he gave me; or possibly I was yet under the influence of Captain Giles' mysterious earnestness. Well, it was an impulse of some sort; an effect of that force somewhere within our lives which shapes them this way or that. For if these words had not escaped from my lips (my will had nothing to do with that) my existence would, to be sure, have been still a seaman's

existence, but directed on now to me utterly inconceivable lines.

No. My will had nothing to do with it. Indeed, no sooner had I made that fateful noise than I became extremely sorry for it. Had the man stopped and faced me I would have had to retire in disorder. For I had no notion to carry out Captain Giles' idiotic joke, either at my own expense or at the expense of the Steward. (25)

どうして自分が管理人を呼び止めたのかは今日でもわからない。「おい！ちょっと待ってくれ」おそらく、彼がちらっとこちらを見たからかもしれない。あるいは私はまだ Giles 船長の不可思議な熱心さに影響されていたのかもしれない。多分、何かの衝動だったんだろう。我々の人生のどこかに潜んでいて、あちらこちらと人生の方向を定めるような力の影響だったのかもしれない。というのも、こうした言葉が私の口から漏れなければ(私の意志はそれとは全く関係なかった)、きっと私はまだ船乗りを続けていただろうが、全く考えられない方向に進んでいたことだろう。

そうだ、それは全く意志的な行動ではなかった。確かに、私はあの運命の言葉を口にした途端、非常にそれを後悔したのだ。もし管理人が立ち止まって私に顔を向けていたなら、私は調子が悪くなって引き下がらねばならなかっただろう。というのも、私は私自身あるいは管理人を犠牲にして Giles 船長の冗談を実行に移すつもりは全くなかったからだ。

Giles の意図は、主人公を船長にするという最終目的に向かって一貫している。ただ、当時の主人公にはその意図(plot)は見えない。一方、行動の動機を曖昧にする語り手は、ここでも、自分の行動は意志的ではない、偶然のせいだと言おうとする。ここでは、「人生の方向を定める」のは偶然である。しかもここに窺えるその点への語り手の拘りはやや執拗に過ぎないだろうか。彼は、自分の「人生の方向」を定めようとする Giles の干渉の「恥知らずなまでの執拗さ」に辟易していたはずである。語り手の執拗さがここで Giles の執拗さに取って代わったかのようだ。

聞えない振りをして逃げ去ろうとする管理人の前に立ちふさがり、船長の募集があったことを詰問すると、管理人は突然逃げ出し姿を消してしまう。手紙の中身を知る人物の退場で、重要な手がかりを失うことになった主人公は、この時、「これでこの事件は自分にとっては終わりだ」と思った('This was the end of the incident—for me', 27)。しかし、これで終わりではなく、Giles の干渉はまだ続く。彼は、まだ間に合うので港湾事務所を覗いてみるように主人公に勧めるのである。依然として Giles の意図に気付かない主人公はその干渉に不快感を示す。これは全く倫理的な話だという見解を抱いた('my view of the episode was purely ethical', 27)主人公は、「調査」(investigation)や「人の正体を暴く」(showing people up)などという「倫理的に面倒な賞賛に値する仕事」(ethically meritorious kind of work)はあまり趣味ではないと述べ、つまらないと一蹴する(27)。Giles は、主人公の無関心に驚き、わざわざ骨を折って船長職を用意したことをここで初めて明かす。言わば倫理的かつ目的論

的でもある Giles のプロットの種明かしである。この時突然、この問題には「倫理以外の別の側面」もあるのだということに主人公は気付く(‘this matter had also another than an ethical aspect’, 28)。物語内容のレベルではこれはもちろん、やっと語り手が Giles の意図に気付いた、若い主人公の目が覚めた、ということに言及している。同時に、物語言説のレベルでも、それを今語っている語り手は、自分が物事の「倫理以外の別の側面」に注目しながら語っていたことを意識したということも意味している。倫理的に物事の原因を突き止めて結論を下そうするのではないならば、すべてを偶発事件として説明することになる。実際語り手はそう語ってきた。実は、Bankok で死亡した英国船の船長の代わりとして、Ellis 船長が主人公を探していたのだが、港湾事務所に向かった主人公は、そこで Ellis 船長から正式に船長として任命される。主人公が過去において船長職(command)を手に入れたように、この時、語り手は自分の語りに対する指揮権(command over his narrative)を手に入れる。<sup>10</sup> ここまで、Giles のプロットによる物語のモードが語り手のモードと衝突していたが、語り手が船長職を獲得して以降、Giles を抑えて自分が指揮権を握った物語において、Giles がいつまでも干渉してくることが語り手には我慢ならないようだ(‘I wonder what this part of the world would do if you were to leave off looking after it, Captain Giles? ...why you should have taken all that interest in either of us [me and the Steward]is more than I can understand’, 39)。陸の上の挿話が終わりに近づくと、Giles は「まるで自らの使命が終わりに近づいているかのように」立ちすくんでいる(43)。

忠誠心を失った裏切り者に対する道徳的な判断に拘りながらその結論を先送りし続けることが、Marlow の語りを引き伸ばしていたとするなら、Marlow の語りの行為は、最終的な判断を空白にし続けることでもある。ここでは、動機や原因を追究する姿勢と、それを空白にし続ける姿勢が拮抗している。これは、Conrad の語りにおける一つのパターンであるが、物語言説における Giles と語り手の敵対関係はその変奏である。Jim について判断を下せない Marlow の逡巡が *Lord Jim* の語りを引き伸ばしていたように、moralist である Giles と anti-moralist である語り手の敵対関係が、主人公が一旦船を下りたことによって冒頭であっけなく終わりかけ、管理人が姿を消したことによって再度終わりかけた陸の上の挿話を引き延ばし、かろうじて前進させていたと言えよう。

## 5.

Ellis 船長から正式に任命されて初めて船長と呼ばれた時、主人公は、「両肩から羽が生えたような」(33)気がし、事務所から出て行く時も地に足がつかず、浮遊しているように感じている。通過儀

<sup>10</sup> Josianne Paccaud-Huguet は、narrative に「意味」(sense)を与えることと、ship を操縦して方向性(direction)を与えることの間にはアナロジーを見い出している(162-3)。実は、象徴的な‘The Secret Sharer’に関しては、story に対する command と ship に対する command の間のアナロジーはしばしば指摘されてきた。R. W. Stallman は早くから‘The Secret Sharer’に Conrad の作家としての苦しみを読み込み、story と向き合うことが、ship を操縦する船長の問題のアレゴリーになっていることを指摘していた(284)。また、Michael Levenson も、‘The Secret Sharer’において船長が‘an emblem for the writer’であり、writing は‘an allegory for sailing’であると述べている(168)。*The Shadow-Line* に関してこのような議論がなかったことも、この作品の物語内容ばかりが取り上げられてきたことの一つの証拠であろう。

礼の物語として読むならば、この夢のような感覚(‘my deep detachment from the forms and colours of this world’, 35)は、予期せず船長になれた若者の喜びを表しているのかもしれない。しかし、Giles が自分を船長にしようとしていたことに初めて気付いた時に、「書物の一ページが繰られて、これまでに起こったことをすべて明らかにしてくれる言葉が開示されたかのように」感じ、やっと手に入れた船長の職も、「魔法の言葉」(‘the magic word “Command”’, 28)としてしか受け止められない現在の語り手には、過去の体験がどれほどリアリティを持っているのだろうか。実際語り手は、自分を「書物や読みづらい記録の中の、手品のように扱わねばならない単なる記号で、精神も肉体も複雑なところもない存在」(‘mere symbols to juggle with in books and heavy registers, without brains and muscles and perplexities’, 34)だと感じ、「我々はどんなにか幽霊みみたいな存在だったに違いない!」と回顧している(‘What ghosts we must have been!’, 34)。語り手は言葉によって過去の現実を忠実に再現しようとしているというよりは、すべてをテキストとしてしか受け止められないのではないか。語り手が現在意識しているのは、過去の自分をいくらとらえようとしても、それは実体ではなく言葉に過ぎないという言語観ではないか。

虚無感に襲われながらも語り続けねばならないという状況は、まさに晩年の Conrad の状況そのものであった。*Under Western Eyes* 執筆後、Conrad は極度の神経衰弱に苦しんでいる。その頃から彼の書簡には、人生が単調で退屈だ、もう書くことがない、という不平がたびたび見受けられるようになる(‘My days of fine things are done I fear; still one must go on. Life—an awful grind. ... and yet [I] must go on spinning out of myself like a disillusioned spider his web in a gale’, qtd. in Najder 368; Everything seems to grow so difficult! ... I daren’t own it to myself as I would stop—which I musn’t do. It is as if the game weren’t worth the candle, already more than half-burned down, while necessity drives one to save every gleam of flickering light.... No combination of words seems worth putting down on paper’, qtd. in Najder, 386)。しかし、Conrad は創作を止めるわけにはいかなかった(‘I must go on spinning out of myself’)。後年になって獲得した人気のお陰で Conrad 一家の経済状態もかなり楽になったとは言え、依然として不安定ではあったし、世間の期待に応えるためにも彼は書き続けねばならなかった。*Under Western Eyes* 執筆を通して経験の最も内奥に潜むロシアと向き合ったことで、すべてを書き尽くしてしまったと感じていたのなら、Conrad にとってそれ以後の執筆は空虚感との戦いだったのかもしれない。その意味で、‘There was nothing original, nothing new, startling, informing to expect from the world: no opportunities to find out something about oneself, no wisdom to acquire, no fun to enjoy’(23)という主人公の空虚感は、Conrad にとっては、過ぎ去った青春時代に属するものではなく、すべてを書き尽くした後の脱力感の反映だったのかもしれないし、‘One goes on recognizing the landmarks of the predecessors, excited, amused, taking the hard luck and the good luck together.... Yes. One goes on. And the time, too, goes on—till one perceives ahead a shadow-line warning one that the region of early youth, too, must be left behind’(3)には、青春時代の終わりを告げる「陰影線」を前方にした若者の倦怠感というよりも、書き続けねばならない(‘I must

go on spinning out of myself')という作者の嘆きが反映されているのかもしれない。<sup>11</sup>

分身としての Kurtz や Jim を、そして過去の自分の体験を言葉で再現することの難しさなら、Marlow が既に実感していたし、Razumov の身に降りかかったロシア的な体験を西欧の読者に伝えようとする英国人語学教師には、「言葉は現実の大敵である」ことは周知の事実であった('Words, as is well known, are the great foes of reality', *Under Western Eyes* 5)。 *The Shadow-Line* で注目したいのは、過去の自分を「記号」や「言葉」ととらえる発想が、「超自然」と結び付けられていることである。語り手は実体と言葉の乖離に引き裂かれ苦しむのではなく、物語を幽霊船の物語へと移行させる。語り手が command を獲得して以降、語り手には「超自然」の語彙が散見されるようになっていく。語り手は、予期せぬ形で船長になれたことを、「人間的な事象が辿る道筋ではなく、魔法によって船長になれた」('Here I was, invested with a command in the twinkling of an eye, not in the common course of human affairs, but more as if by enchantment', 39)と説明し、意外に驚くことなく事態を受け入れている自分を、まるで「お伽話の中の人物」のようだと感じている('I was very much like people in fairy tales', 40)。前任の船長の呪いで次々と災難に見舞われる航海は、「すべてのものから切り離され、乗組員もろとも沈没するまで世界中を漂流する」幽霊船(62)になってしまう危険と隣り合わせであり、主人公はその幻影と戦い続ける('I had had visions of a ship drifting in calms and swinging in light airs, with all her crew dying slowly about her decks', 102, 103)。 *The Shadow-Line* には実際に「彷徨えるオランダ人」(the Flying Dutchman)への言及もあり(94)、確かに恐怖心を掻き立てるゴシック趣味が漂っている。<sup>12</sup> Conrad が序文において強い口調で反論しているのも、出版当時そのような小説として受容されたことに対してである('This story was not intended to touch on the supernatural', Author's Note xxxvii-iii)。但し、ここでは *The Shadow-Line* における「超自然」の問題は、Conrad の語り手が直面してきた言葉と現実の問題の延長線上に展開されていくことを指摘するにとどめ、海の上の物語の詳細な分析と併せて別の場で改めて論じてみたいと思う。

## 参考文献

Batchelor, John. *The Life of Joseph Conrad*. 1994; Oxford: Blackwell. 1996.

Cox, C.B. *Joseph Conrad: The Modern Imagination*. London: J.M.Dent & Sons, 1974.

Conrad, Joseph. Author's Note. 1920. Conrad, *The Shadow-Line* xxxvii-xl.

\_\_\_\_\_, *Youth/Heart of Darkness/The End of Tether*. Harmondsworth: Penguin, 1995.

\_\_\_\_\_, *Lord Jim: A Tale*. Harmondsworth: Penguin, 1986.

\_\_\_\_\_, *Under Western Eyes*. Harmondsworth: Penguin, 1996.

<sup>11</sup> 興味深いことに、始めの 2 章における主人公の倦怠感がどちらかと言えば中年のものであることを Guerard は指摘している(29)。

<sup>12</sup> 「海ゴシック小説」の系譜における *The Shadow-Line* の位置づけについては、富山 239-59 を参照。

- \_\_\_\_\_, *The Shadow-Line: A Confession*. Oxford: Oxford University Press, 1985.
- Foulke, Robert. *The Sea Voyage Narrative*. New York and London: Routledge, 2002.
- Guerard, Albert. *Conrad the Novelist*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1969.
- Hawthorn, Jeremy. Introduction. Conrad, *The Shadow-Line* vii-xxv.
- Hughes, George. *Reading Novels*. Nashville: Vanderbilt University Press, 2002.
- Hewitt, Douglas. *Conrad: A Reassessment*. Cambridge: Bowes & Bowes, 1952.
- Ingram, Allan. Ed. *Joseph Conrad: Selected Literary Criticism and The Shadow-Line*. London: Methuen, 1986.
- Leavis, F.R. *The Great Tradition*. 1948; Harmondsworth: Penguin, 1986.
- \_\_\_\_\_, "The Shadow-Line," *Anna Karenina and other Essays*. London: Chatto & Windus, 1967.
- Levenson, Michael. "Secret History in 'The Secret Sharer,'" Daniel R. Schwarz ed., *'The Secret Sharer': Case Studies in Contemporary Criticism*. New York: Bedford Books, 1997.
- Lothe, Jacob. *Conrad's Narrative Method*. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- Najder, Zdzisław. *Joseph Conrad: A Chronicle*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press, 1984.
- Paccaud-Huguet, Josianne. "Another Turn of the Racking Screw": The Poetics of Disavowal in *The Shadow-Line*. In *Conrad, James and Other Relations*. Ed. Keith Carabine, Owen Knowles, and Wiesław Krajka. Lublin: Maria Curie-Skłodowska University, 1998. 147-70.
- Stallman, R.W. "Conrad and 'The Secret Sharer,'" R.W. Stallman ed., *The Art of Joseph Conrad: A Critical Symposium*. 1960; Ohio: Ohio University Press, 1982.
- Watt, Ian. *Essays on Conrad*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Watts, Cedric. *The Deceptive Text: An Introduction to Covert Plot*. Sussex: The Harvester Press, 1984.
- Williams, Jeffrey J. *Theory and the Novel: Narrative Reflexivity in the British Novel*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- 富山太佳夫『方法としての断片』南雲堂, 1985.

## Abstract

Critics have been unanimous in praising *The Shadow-Line* (1917) as a typically Conradian sea story of moral initiation. That is why *The Shadow-Line* has been recognised as the most obvious exception to the overall deterioration of Conrad's fiction after *Under Western Eyes* (1911). In this story, however, the protagonist idles away on land, not putting his foot on deck until the closing scene of chapter 2. Some critics dismiss the episode on shore as a discordant feature, and others unquestionably hold that it coheres in the pattern of the entire text. In my view, both readings are misdirected in their privileging the narrative content, ignoring the altered nature of narrative discourse in Conrad's later period. This paper

seeks to elucidate some aspects of narrative technique in Conrad's later fiction, focusing on the retardatory structure of this episode on shore.

# ドイツ語における 2 格の修飾的機能について<sup>1</sup>

## The Modificative Functions of the Genitive in German

吉村 淳一

Junichi YOSHIMURA

### Abstract

In this paper the parallelism between the adjective and the genitive of the noun in the German language is researched. The modificative functions of the genitive case (attributive, adverbial and predicative) are comparable with ones of the adjective form. First we compare the two morphosyntactic elements in order to make clear their similarities and differences, because the modification is one of the most important functions of the genitive. And then we focus on the interchangeability between parts of speech. It is mentioned that the genitive is a morphological element which gives the noun the syntactic and semantic functions similar to the adjective.

#### 1. はじめに

ドイツ語の 2 格には、最初から「部分の 2 格」や「所有の 2 格」などといった特定の機能があるわけではなく、<sup>2</sup> 2 格は統語的・語彙的環境によって「具体的な」意味を獲得する。それではこの「具体的な」意味を獲得する前に 2 格はどのような特性を備えているのであろうか。文脈などの制約を受けていない状況下で 2 格は形容詞と同様に限定(Beschränkung)の機能をもち、語を修飾する。本稿ではこの点に着目し、「2 格と形容詞」の関係に焦点を当てて、2 格と形容詞の間にある差異と類似性を探る。またその際に、付加語的(attributiv)、副詞的(adverbial)、述語的(prädikativ)用法に分けて 2 格表現と形容詞表現の比較を行いながら 2 格がもつ統語上の機能について検証していく。

<sup>1</sup> 本稿は 2001 年度日本独文学会京都支部秋季研究発表会(2001 年 11 月 17 日)において、「2 格の修飾的機能について」と題して行った口頭発表の原稿に基づき、その後の研究成果をまとめたものである。

<sup>2</sup> Hentschel/Weidt(2003:171)によれば、歴史的な観点や比較言語学的な観点から見た場合、2 格の基本的な意味はおおまかに「部分」や「所有」のような意味として記述することができるとしている。それに対して Schäublin(1972:3)は、名詞を修飾する 2 格付加語に内容的な基本機能をあてがおうとすることは見込みのない話であると指摘している。その上で、2 格付加語が被修飾語に形式上従属しているのであって、この形式上の従属関係を内容的な従属関係と取り違えてはならないと警鐘を鳴らしている。本稿は Schäublin(同上)の指摘を踏まえ、「部分」や「所有」といった「具体的な」意味に 2 格の基本的な意味機能を求めているが、その一方で何らかの基本的な意味機能はあるのではないかと想定している。吉村(2000)が、この問題を詳しく取り扱っているので参照されたい。

## 2. 統語的平行性と意味的類似性

名詞の 2 格と形容詞という二つの異なる形態的手段を比較するためには、ある種の類似性が必要となる。最初に Forner(1972:63) が考察の出発点として挙げている例を利用して、次に示す A と B のやりとりを見よう。<sup>3</sup>

- (1) A: Ein Blatt ist gefallen. 「葉っぱが落ちたよ」  
 B: Welches Blatt? 「どの葉っぱのこと？」  
 A: i) Das Blatt *der Eiche*. (付加語的 2 格) 「樅の葉っぱ」  
 ii) Das *verwelkte* Blatt. (付加語形容詞) 「萎れた葉っぱ」

B の welches 「どの、どんな」という質問に対して A は (i) 付加語的 2 格でも、(ii) 付加語形容詞でも答えることができる。これらの表現手段の間になんらかの平行性があることは明白であろう。しかし、これだけで類似性や平行性を論じることは難しいので、次は文例(2)～(7)を見よう。

- (2) das Haus *des Vaters* 「父の家」 <付加語的 2 格>  
 (3) das *väterliche* Haus 「父の家」 <形容詞の付加語的用法>  
 (4) Er singt *frohen Sinnes*. 「彼は楽しそうに歌う」 <副詞的 2 格>  
 (5) Er singt *fröhlich*. 「彼は楽しそうに歌う」 <形容詞の副詞的用法>  
 (6) Er ist stets *frohen Sinnes*. 「彼はいつも上機嫌だ」 <述語的 2 格>  
 (7) Er ist stets *fröhlich*. 「彼はいつも上機嫌だ」 <形容詞の述語的用法>

統語的に見れば、(2)と(3)は付加語、(4)と(5)は副詞的規定語、(6)と(7)は述語(補語)として機能している。これらの例に関していえば、名詞の 2 格を使用した場合と形容詞を使用した場合とでは、語義はほぼ同じになる。したがって文例(2)～(7)が示すように、統語的平行性と意味的類似性は付加語的な用法にとどまらず、副詞的用法や述語的用法にも認められることになる。ただし、名詞の 2 格と形容詞の間には最初から形態上の差異があるので、細かいニュアンスまでもが全く同じであるというわけではなく、両者の間には文体上の違いも含めて何らかの差異が見いだされることは予想される。いずれにしても、この点を踏まえつつ、二つの形態的手段の間に見られる統語的平行性と意味的類似性を考察しながら、形容詞と 2 格

<sup>3</sup> Forner(1972:63)が実際に挙げている例は①Dieses — Das — Blatt — Welches Blatt? — ②Das Blatt der Eiche, Das verwelkte Blatt であり、「名詞修飾的な 2 格と付加語形容詞の両方が被修飾語となる名詞 (Nomen Regens) に依存しているということに両者の機能的類似性が見いだされるばかりではない。両者は形容詞的疑問代名詞、指示代名詞、定冠詞 (の内容) を拡張することができ、②は① (の内容) を拡張したものである」と説明している。

の関係をもう少し詳細に見ていきたいと思う。

### 3. 形容詞と 2 格の間にある平行性

#### 3.1. 形容詞の 3 つの用法

ドイツ語の形容詞には語尾変化を要求する付加語的用法(attributive Verwendung)のほかに、語尾変化を伴わない用法として、副詞的用法(adverbiale Verwendung)、述語的用法(prädikative Verwendung)<sup>4</sup>がある。そして、形容詞の特性は比較変化が可能であること(例 8b, 9b, 10b)と、程度の不変化詞によって拡張することができること(例 8c, 9c, 10c)である。<sup>5</sup>

(8a) der *schnelle* Zug <付加語的用法>

(8b) der *schnellere* Zug

(8c) der *sehr schnelle* Zug

(9a) Der Zug fährt *schnell*. <副詞的用法>

(9b) Der Zug fährt *schneller* als das Auto.

(9c) Der Zug fährt *sehr schnell*.

(10a) Der Zug ist *schnell*. <述語的用法>

(10b) Der Zug ist *schneller* als das Auto.

(10c) Der Zug ist *sehr schnell*.

このように形容詞 *schnell* を使った表現では、角度を変えるだけで一つの事柄を異なった方法で体系的に表現できる。しかし、必ずしもすべての形容詞がこのように体系的に 3 つの用法をもっているわけではない。体系的に表現できるかどうかは形容詞の種類や語の組み合わせに依存しているところが大きい。例えば、*damalig* や *gesamt* のような形容詞は付加語的にしか用いられず、*gewärtig* や *teilhaftig* のように 2 格とともに用いられる形容詞<sup>6</sup>や 3 格目的語を伴う形容詞の中には述語的にしか用いられないものもある。<sup>7</sup>同じ *-lich* という接尾辞をもった派生形容詞の中でも、比較変化が可能であるものや程度の不変化詞による拡張

<sup>4</sup> 三浦(1980:8)は考察の結論として、「形容詞の述語的用法と副詞的用法とは対立する概念ではなく、むしろ、名詞付加語的な用法(adnominal)に対して、いわゆる述語的用法と副詞的用法とをまとめて動詞付加語的な用法(adverbal)として対置させ、とらえるべきであろう」としているが、本稿では、名詞の 2 格がもつ 3 つの用法と比較するので、述語的用法と副詞的用法を分けて考える必要がある。

<sup>5</sup> ただし、関係形容詞(Bezugsadjektiv)の場合は比較変化も程度の不変化詞による拡張もできない。

<sup>6</sup> いわゆる「2 格目的語」を伴う形容詞のことを指す。

<sup>7</sup> 詳しくは茂原 (1968:59)を参照されたい。

が可能なものもあれば、そうでないものもあり、同じ形容詞という品詞にまとめられてはいても、その状況は決して一様ではない。このように形容詞の3つの用法を見た場合、問題はそれほど単純ではないようである。

歴史的に見れば、問題はさらに複雑となる。茂原 (1968:58)が詳細に説明しているように、ドイツ語の場合、「構造面で形容詞と副詞は完全に融合して、それらの品詞の相違は文章のなかに於ける機能の面に置き換えられていった」という経緯がある。形容詞の用法には最初に付加語的用法だけがあり、次第に無変化の形容詞が述語的に使われるようになったという言語変化が一方で起こった。その一方で、ある種の形容詞の中には副詞や前置詞から発達したものもあり、品詞分類を困難にしている要素は多く見られる。

### 3.2. 2格の3つの用法

現代ドイツ語において2格は名詞修飾的に、言い換えれば、付加語として用いられるのがふつうであるが、ときとして副詞的に用いられることもあれば、述語的に用いられることもある。多くの形容詞が、3つの用法をもっているのに対して、名詞の2格は特定の表現に限定されているので、付加語的、副詞的、述語的用法という3つの用法の間に体系性を求めることは難しい。それどころか、その三者の間には関連性さえも引き出しにくい状況にある。

(2) das Haus <i>des Vaters</i>	「父の家」	<付加語的 2格>
(4) Er singt <i>frohen Sinnes</i> .	「彼は楽しそうに歌う」	<副詞的 2格>
(6) Er ist stets <i>frohen Sinnes</i> .	「彼はいつも上機嫌だ」	<述語的 2格>

2格は現在では付加語として使われることが多いために、現代語を見ただけではあたかも名詞修飾的な用法(*adnominale Verwendung*)が2格の中心的な用法のように見えるかもしれない。しかし、歴史的に見れば、名詞修飾的な用法が2格の中心的な用法であると位置づけることは決して容易ではない。そのような用法だけではなく一般的に「2格目的語」と呼ばれているように動詞や形容詞とともに用いられることもあれば、副詞的な成分として用いられることもあった。<sup>\*)</sup>すなわち動詞修飾的な用法(*adverbale Verwendung*)も名詞修飾的な用法と同様に2格がもつ重要な用法であった。それに加えて2格は *sein* や *werden* といったコプラ動詞とともに用いられて述語的な用法(*prädikative Verwendung*)でも見られた。このように、かつて2格は現代よりもずっと広い範囲で用いられていたが、2格の衰退の結果として、われわれは2格が本来もっていた多くの機能をもはや、ほんの一部分しか現代語に認めることができない。そのために2格の中心的な用法がどうしても名詞修飾的な用法であるという印象を受けやすい。2格の副詞的用法や述語的

<sup>\*)</sup> 動詞修飾的な用法に関しては、吉村 (1999, 2000) を参照。

用法は今日でもわずかに見られるが、凍結形（決まった言い回し）となっていることが多い。両者はもはや生産的ではなくなった用法ではあるが、2 格の本質を探るためには必要不可欠な要素であるので、これらの用法を追究することは非常に有意義であると考えられる。ただし、動詞修飾的な用法のうち、いわゆる「2 格目的語」と呼ばれるものは便宜上、敢えて今回の考察からは除外し、副詞的な用法のみを扱うこととする。

### 3.3. 名詞の 2 格と形容詞の比較

それでは名詞の 2 格と形容詞という二つの形態手段の間にどのような類似性や差異があるのかを実際に個々の用法を比較しながら見ていきたいと思う。

#### 3.3.1. 付加語的用法

Schäublin(1972:84ff.)がまとめている従来の分類法や、Hentschel/Weidt(<sup>3</sup>2003:172ff.)を参照してわかるように、2 格の付加語的用法には非常にさまざまなタイプ（所有の 2 格、説明の 2 格、主語的・目的語的 2 格、性質の 2 格、部分の 2 格など）のものがある。分類そのものは、Schäublin が批判しているとおり、確かに一貫性に欠けたところもあるかもしれないが、分類を徹底したところで、逆に得られる成果は少ない。むしろ、その分類を一つのおおまかな目安とし、それぞれの特徴を踏まえながら、2 格の本質を追求するほうがずっと有益であるといえる。したがって本稿では従来の分類法をそのまま利用し、考察することとする。

2 格の付加語的用法と形容詞の付加語的用法を比較する場合、例(1)の Das Blatt *der Eiche* 「櫨の葉っぱ」(付加語的 2 格)と Das *verwelkte* Blatt 「萎れた葉っぱ」(付加語形容詞)のように表現の選択肢という意味において両者が比較の対象になるばかりではない。むしろ、例(2)の das Haus *des Vaters* 「お父さんの家」(付加語的 2 格)と例(3)の das *väterliche* Haus 「お父さんの家」(形容詞の付加語的用法)に見られるような *-lich* や *-isch* を接尾辞にもつ名詞派生の形容詞のうちでもとりわけ、Schäublin(1972:84ff.)が問題にしている関係形容詞 (Bezugsadjektiv)<sup>9</sup>が比較の対象として取り上げられるのが妥当であろう。もちろん、*-lich* や *-isch* を接尾辞にもつ名詞派生の形容詞といえども、すべてが付加語的 2 格と交換可能であるとはかぎらない。Forner(1972:63)が例として挙げているように、ein Teil *des Hauses* 「その家の一部」とは言っても \*ein *häuslicher* Teil 「家の部分/家庭的な部分(?)」とは言えない。また das Haus *des Mannes*

<sup>9</sup> 関係形容詞は用法上の制約が大きく、述語的用法、同格的後置、比較変化、程度の副詞との共起などは、すべて許容されない。岩崎英二郎/池上嘉彦/Franz Hundsnurscher 編『ドイツ言語学辞典』(1994:132)を参照。ただし、*-lich* や *-isch* を接尾辞にもっている形容詞であっても、関係形容詞、普通の形容詞、語彙的な環境に応じて関係形容詞にも普通の形容詞にもなるものがある。Schäublin(1972:84ff.)を参照。

「その男の家」とは言えても\**das männliche Haus*「男の家／男らしい家(?)」とも言えないのである。

### 3.3.2. 述語的用法

2格の述語的用法は結びつく二つの語の間に選択制限があるために、使用の可能性が非常に制限されている。Paul(1919:319)は付加語的2格と付加語形容詞の平行性により2格が形容詞と同様に述語的にも使用されるようになったことを指摘し、古高ドイツ語から新高ドイツ語の例を挙げている。<sup>10)</sup>また Hentschel/Weidt(<sup>3</sup>1994:158)には、「付加語的用法の一つに性質の2格(*Genetivus qualitatis*)があり、述語的2格はこれと似ている」という記述があるが、Hentschel/Weidt(<sup>3</sup>2003:171)では、「性質の2格は統語論上、述語的2格に変形することが許されている」という表現に修正されている。性質の2格は常に付加語形容詞を伴っているため、述語的用法と直接比較しやすいという特徴をもっている。例えば、Hentschel/Weidt(<sup>3</sup>2003:171)は *ein Mann mittleren Alters*「中年の男」(付加語的用法)に対して、*ein Mann war mittleren Alters*「男は中年だった」(述語的用法)という書き換えが可能であり、また *ein Wort lateinischen Ursprungs*「ラテン語に由来する語」という表現も、*ein Wort ist lateinischen Ursprungs*「ある語はラテン語に由来する」という表現に書き換えが可能であるとしている。

以下に挙げる文例(11)～(16b)は「意見」、「確信」、「気分」等を表す語彙が用いられている例である。

- |   |                   |
|---|-------------------|
| (11)Ich bin <i>der Meinung</i> , dass...          | 「私は～という意見をもっている」  |
| (12)Ich bin <i>anderer Meinung</i> .              | 「私は違う意見をもっている」    |
| (13)Wir sind alle <i>einer/gleicher Meinung</i> . | 「我々はみな同意見である」     |
| (14a)Ich bin <i>der Überzeugung</i> , dass...     | 「私は～ということを確信している」 |
| (14b)Ich bin <i>davon überzeugt</i> , dass...     | 「私は～ということを確信している」 |

- (15a) Der Zimmermann [...] wünschte, dass die Kinder unterm neuen Dach stets *frohen Sinnes* sind.

「その大工は子供たちが新しい屋根の下でいつも朗らかであることを望んだ」

(Mannheimer Morgen, 01.12.1999)

- (15b) Sie singen und spielen Ziehharmonika, sind stets *fröhlich* und [...]

「彼らは歌いアコーディオンを弾き、そしていつも上機嫌である。そして・・・」

(Mannheimer Morgen, 11.07.1996)

<sup>10)</sup> Schäublin(1972:13)の註13を参照。

- (16a) Er selbst ist *guter Laune*. 「彼自身は上機嫌だ」 (Frankfurter Rundschau, 03.09.1999)  
 (16b) Ralf Schumacher ist *gut gelaunt*. 「ラルフ・シューマッハーは機嫌がいい」  
 (Frankfurter Rundschau, 09.02.1998)

文例(14)～(16)には(a) 2 格の述語的用法に対応する表現として(b)形容詞（場合によっては分詞）の表現を挙げている。二つのタイプの表現形式には統語的平行性や意味的類似性が認められる。

- (17a) Er ist *des Todes*, wenn ... 「～すれば、その者は死ぬことになる」<sup>11</sup>  
 (17b) Du bist *tot*, wenn Du das machst. 「そんなことしたら死んでしまうぞ」

文例(17a)は法律や特別なコンテキストで用いられるが、それに対して文例(17b)は子供が罵り言葉に使うような表現で二つの表現にはあきらかに文体的な差異が認められる。

- (18a) Dieses Wort ist *englischen Ursprungs*. 「この語は英語に由来している」  
 (18b) Dieses Wort war *ursprünglich ein englisches Wort*. 「この語はもともと英語の語であった」  
 (18c) Dieses Wort kommt *ursprünglich* aus Englisch. 「この語はもともと英語から来ている」

述語的 2 格と形容詞の述語的用法をみた場合、それらは一見、動詞修飾的な用法に見える。しかし実質的には述語は主語を限定する役割を果たすために、名詞修飾的な用法と動詞修飾的な用法の間の中間層をなす。

#### <定冠詞+名詞> の 2 格

- (11) Ich bin *der Meinung*, dass... 「私は～という意見をもっている」  
 (14a) Ich bin *der Überzeugung*, dass... 「私は～ということを確信している」

#### <不定冠詞+名詞> の 2 格

- (19) Wir sind alle *einer Meinung*. 「我々は皆同じ意見である」  
 (20) Alle sind *eines Sinnes*. 「みなが同意見である」 (St. Galler Tagblatt, 05.01.1998)  
 (21) [...] *eines Sinnes* mit ihm zu sein. 「彼と意見が一致していること・・・」 (Die ZEIT, 25.01.1985)

述語的な用法では、主語と述語の関係が重要となるので、述語的 2 格の場合、定冠詞だけを伴うものは、

<sup>11</sup> "Wer den Sabbat entweiht, ist des Todes", rief er.: 『安息日の神聖さを汚す者は死ぬことになる』と彼は叫んだ (Salzburger Nachrichten, 06.12.1996) や "Der Herrscher sagt nicht mehr: entweder denkst du wie ich, oder du bist des Todes; [...]" 「支配者は『おまえは私のように考えるか、それとも死ぬかどちらかだ』とはもはや言わなかった」 (Frankfurter Rundschau, 07.02.1998) など、話者に権威がある場合に使用される表現である。

たいていの場合、所有や所属というような意味になる。2格は統語上、形容詞と類似した機能を名詞に付与するが、名詞的な要素やそれと組み合わせられる語の特性を残すことになる。例えば、定冠詞との組み合わせでは文例(11)や文例(14a)のように定冠詞のダイクシスの働きが強調され、dass文により、さらに文の拡張が可能となる。また、不定冠詞との組み合わせでは文例(19)、(20)、(21)のように「一つの」という意味が強調される。

### 3.3.3. 副詞的用法

2格の副詞的用法は2格の述語的用法と同様に、結びつく二つの語には選択制限があるために、この用法は使用の可能性が非常に制限されている。とりわけ、2格となる名詞は意見や気分などに関するものや身体部位に関するものが多く、語彙的な制限がある。気分を表すような語が2格の副詞的用法として現れる場合、2格の述語的用法との対応関係や形容詞の副詞的用法との互換性が見られる。それに対して、Haupt「頭」、Herz「心」、Fuß「足」など身体部位を表す語が副詞的2格の形で現れる場合、比較的自由に付加語形容詞（現在分詞・過去分詞も含めて）と結びつくことができる（文例22～27）。副詞的2格を全体的に見た場合、副詞的規定語として機能する前置詞句との互換性のほうが形容詞の副詞的用法との互換性よりもはるかに高い（文例25、26）。

#### <所有冠詞+名詞>の2格

(22) Die wirtschaftliche Situation ist *meines Erachtens* noch schwieriger geworden.

「私見によれば経済的状況はさらに厳しいものとなった」 (St. Galler Tagblatt, 06.08.1997)

(23) "Dies ist *unseres Wissens* bisher aber nicht geschehen", [...].

「しかし、私たちの知るところによれば、このようなことはこれまでに起こらなかった」

(Frankfurter Rundschau, 16.07.1998)

#### <付加語形容詞+名詞>の2格

*frohen Sinnes* 「楽しい気分で」、*leichten Sinnes* 「気楽に」、*leichten Herzens* 「心も軽く」、  
*schweren Herzens* 「重々しい気持ちで」、*leichten Fußes* 「軽やかな足取りで」、  
*festen Fußes* 「しっかりとした足取りで」、*trockenen Fußes* 「雨にあわずに」、  
*langsamen Schrittes* 「ゆっくりとした足取りで」、*letzten Endes* 「結局のところ」 usw.

(24a) [...] da können sie *frohen Sinnes* tanzen und Chansons singen.

「そこで彼らは楽しそうに踊り、シャンソンを歌うことができる」

(Salzburger Nachrichten, 28.04.1993)

(24b) Die Erstkläbler kamen aus der Schule und riefen *fröhlich*: " [...]".

「一年生たちが学校から出てきて嬉しそうに叫んだ」

(Frankfurter Rundschau, 02.10.1997)

(25a) Hand in Hand schreiten die Paare *langsamen Schrittes* auf die Tanzfläche, [...].

「そのカップルは手に手を取ってダンスフロアへとゆっくりとした足取りで進んだ」

(Mannheimer Morgen, 11.06.1987)

(25b) Dann kamen die ersten Flüchtlinge *mit langsamen Schritten*, [...].

「それから最初の亡命者たちがゆっくりとした足取りでやってきた」

(Züricher Tagesanzeiger, 06.05.1999)

<現在分詞+名詞> の 2 格

*eilenden Fußes* 「急ぎ足で」, *stehenden Fußes* 「即座に」, *sehenden Auges* 「わかっているながら」, *klopfenden Herzens* 「胸をどきどきさせながら」 usw.

(26a) [...], ich [...] ging zurück zum Fischgeschäft und erklärte dem Geschäftsführer *klopfenden Herzens*,

was passiert war. 「私は魚屋に戻って胸をどきどきさせながら支配人に何が起こったのか説明した」

(Neue Kronen-Zeitung, 15.01.1998)

(26b) Ich öffne den Brief *mit klopfendem Herzen*. 「私は胸をどきどきさせながら手紙を開封する」

(Berliner Morgenpost, 24.08.1999)

<過去分詞+名詞> の 2 格

*unverrichteter Dinge* 「目的を果たさずに」<sup>12</sup>, *gesenkten Hauptes* 「首をうなだれて」 usw.

(27a) Die meisten von ihnen schlichen *gesenkten Hauptes* in den kleinen Sitzungssaal.

「彼らのうちのほとんどが首をうなだれて小さな会議室へとそっと入ってきた」

(Mannheimer Morgen, 03.03.1998)

(27b) Auch Dieter Schreckenberger stapfte abgekämpft und *mit gesenktem Haupt* vom Platz, [...].

「ディーター・シュレッケンベルガーも疲れ切って、首をうなだれて地面を踏みしめながらピッチを後にした」

(Mannheimer Morgen, 26.11.2001)

#### 4. 名詞と形容詞の互換性

一つの事柄が表現される場合、さまざまな形態的・統語的手段が用いられる。例えば、ある女性の外見が良いことを表現しようとした場合、次のように少なくとも三つ以上は表現の可能性が考えられる。

<sup>12</sup> 現在では、*unverrichteterdinge* と一語書きされて副詞としてみなされることもある。

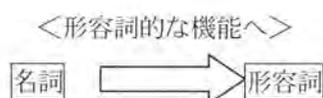
- (28) Ihr *schönes* Aussehen [fasziniert die Männer]. 「彼女の美しい外見は [男たちを魅了する]」  
 (29) Sie sieht *schön* aus. 「彼女は美しく見える」  
 (30) Ihr Aussehen ist *schön*. 「彼女の外見は美しい」  
 (31) Ihre *Schönheit* [fasziniert die Männer]. 「彼女の (外見の) 美しさは [男たちを魅了する]」

文例(28)～(30)では3つの意味的な構成要素、「彼女」、「外見」、「美しさ」が形態的・統語的に異なった形で組み合わせられて表現されている。この場合、形容詞はそれぞれ付加語的 (文例 28)、副詞的 (文例 29)、述語的 (文例 30) に用いられている。また、人称代名詞 *sie* に対しては、それに対応する所有代名詞 *ihr* が用いられ、分離動詞 *aussehen* は動詞として用いられ、不定詞の形で名詞的に用いられ、このようにわれわれはさまざまな形態的・統語的手段によってパラフレーズすることが可能である。その際に、あるときには語形変化を用いて、品詞間に互換性をもたせたり、あるときには接尾辞を付加することによって品詞間の互換性をもたせたりする (文例 31)。したがって、品詞間の互換性を生み出す要素は次に示す(a)と(b)という二つのタイプに区分される。

(a) 語形変化：形容詞の名詞化、分詞 (動詞から形容詞へ)、不定詞 (動詞から名詞へ)、2格 (名詞から形容詞的な成分へ)

(b) 接尾辞の付与：-heit, -keit (形容詞から名詞へ); -ung (動詞から名詞へ); -isch, -lich (名詞から形容詞へ)

そして、これら二つの異なる形態的手段(a)語尾変化と(b)接尾辞の間には統語的平行性が見られ、下図のように、一方では名詞に形容詞がもっている機能を付与し、他方では形容詞に名詞がもっている機能を付与するという構図が浮かび上がる。



a) 2格の語尾 -es/-er

b) 接尾辞 -isch/-lich など

(名詞派生の形容詞：z.B. *kindlich, mütterlich, väterlich* usw.)



a) 語形変化による形容詞の名詞化

b) 接尾辞 -heit/-keit など

このように品詞間の互換性により、多様な表現形式を生み出すことが可能になっているのである。そのようなメカニズムによって、文と文を円滑につなぐことができ、文脈にかなった表現をいくつかの形態的・統語的手段の中から選択することができるのである。ある品詞に別の品詞と類似した機能をもたせる形態

的手段としては、分詞、不定詞、2格、形容詞の名詞化などのように語形変化によるものや *-heit* (形容詞派生的)、*-ung* (動詞派生的)、*-lich* (名詞派生的) などのような接尾辞を付加するものがある。例えば、分詞は動詞と形容詞の間に互換性をもたせることができ、不定詞は動詞と名詞の間に互換性をもたせることができる。形容詞を語形変化させることによって名詞化することもできれば、文例(32)のように *-heit* や *-keit* などの接尾辞を付与することによって名詞化することもできる。

## 5. おわりに

本稿では「形容詞」と「名詞の2格」の平行性を論じてきた。2格は名詞に「形容詞と類似した統語的・特性」を付与し、ときとして形容詞と意味的類似性をも付与する形態的手段であり、品詞間に互換性をもたせる要素の一つとして位置づけられる。2格のほかにも、接尾辞、分詞、不定詞などが、品詞間に互換性をもたせる形態的手段として挙げられる。確かに品詞分類そのものは、あくまでも言語を記述するためのものであるため、完全な品詞分類をすることは困難であり、多くの問題点を含んでいると指摘することができよう。しかし、他方では品詞ごとにおおよその統語的な規則が働いている。品詞を明確に分類することができないのは当然であり、仮に品詞間に境界があるとしても明確なものではないだろう。むしろ品詞間にある隔たりをなくすために、品詞間に互換性をもたせる形態的手段があるといえる。

このような互換性をもとに、さらに前置詞句、名詞の2格、形容詞の統語的平行性や意味的類似性を探ることによって2格の本質を浮き彫りにしていくことが今後の課題である。

## 参考文献

- Dal, Ingerid (<sup>1</sup>1966): *Kurze deutsche Syntax auf historischer Grundlage*. Tübingen.
- Förner, Werner(1972): *Genitiv und Adjektiv*. IN: *Revue Roumaine de linguistique*. S.63-74. Académie de la République Socialiste de Roumanie. Institut de Linguistique Bucarest. Bucarest.
- Henschel, E./Weydt, H.(<sup>2</sup>1994): *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin.  
(訳: 『ハンドブック 現代ドイツ語文法の解説』西本美彦/高田博行/河崎靖 共訳 同学社.)
- Henschel, E./Weydt, H.(<sup>3</sup>2003): *Handbuch der deutschen Grammatik*. 3., völlig neu bearbeitete Auflage. Berlin/New York.
- Kolvenbach, Monika(1973): *Das Genitivobjekt im Deutschen. Seine Interpretationen zu Präpositionalphrasen und zum Akkusativ*. In: *Sprache der Gegenwart* 24, S.123-134.
- 三浦 美紀子(1980): 形容詞の述語的用法と副詞的用法について. 立教大学「Wort」. 第2号. S.1-15.
- 宮内 敬太郎(1983): 形容詞・副詞の分類について. ことだまの万華鏡. S.74-90.

- 茂原 謙(1968): 形容詞と副詞. 日本大学校門ドイツ文学会「LYNKEUS」9号. S.57-72.
- Paul, Hermann(1919): Deutsche Grammatik. Band 3 Teil 4: Syntax(erste Hälfte). Halle a. S.
- Paul, Hermann(<sup>10</sup>2002): Deutsches Wörterbuch. Bedeutungsgeschichte und Aufbau unseres Wortschatzes. 10., überarbeitete und erweiterte Auflage von Helmut Henne, Heidrun Kämper und Georg Objartel. Tübingen.
- Schäublin, Peter(1972): Das adnominale Attribut in der deutschen Sprache der Gegenwart. (Studia Linguistica Germania 5). Berlin/New York.
- Wolff, Ludwig(1954): Über den Rückgang des Genitivs und die Verkümmerng der partitiven Denkformen. In: Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia. Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Ser. B. Tom 84. Helsinki. S185-198.
- 吉村 淳一(1999): ドイツ語の2格の内容的解釈による分類—部分属格・奪格・位格的機能の間にある関連性—. 京都ドイツ語学研究会会報. 第13号. S.35-54.
- 吉村 淳一(2000): 2格表現の多面性—時間的・空間的ニュアンスについて—. 大阪市立大学ドイツ文学会「Seminarium」. 第22号. S.49-77.

<Korpus>

- COSMAS-II Version 3.4.1.1 (public Korpora geschriebener Sprache). IDS(Mannheim)
- URL: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>
- Cyril Belica: Statistische Kollokationsanalyse und Clustering.
- COSMAS-Korpusanalysemodul. © 1995 Institut für Deutsche Sprache, Mannheim.

## Trois prêtres bernanosiens des années 30

Ritsuko NAGASHIMA

### Introduction

Les prêtres qui peuplent l'œuvre romanesque de Bernanos ont toujours une place privilégiée. Soucieux du problème de l'âme et du salut, ils sont au centre du paysage spirituel de ses romans. Nous nous intéresserons dans cette étude aux prêtres de trois romans qui ont été écrits presque simultanément comme nous le verrons par la suite : *Monsieur Ouine*, *Un Mauvais rêve* et le *Journal d'un curé de campagne*. Si ces prêtres ont de nombreux points communs, chacun a un rôle propre au roman dans lequel il figure.

Nous parcourrons d'abord rapidement le processus de rédaction des trois romans<sup>1</sup>, et ensuite envisagerons le rôle de ces prêtres pour mettre en relief leurs caractéristiques et l'évolution de la pensée de l'auteur.

### Historique des romans

Dans la période qui va de 1931 à 1939 et qu'il appelle « une nouvelle période de ma pauvre vie d'écrivain »<sup>2</sup>, Bernanos rédige cinq de ses huit romans : en plus des trois romans dont il est question ici, *Un Crime*, *Nouvelle Histoire de Mouchette*. Cette période, était aussi une des plus mouvementées de sa vie. A sa situation économique devenue dramatique à cause de la diminution de ses revenus constitués pour la majeure partie par les droits d'auteur de ses romans précédents, vient s'ajouter l'accident de moto de 1933 qui le tourmente physiquement et psychologiquement. Dans ces circonstances pourtant, poussé certes par la nécessité économique — il devait écrire le plus de pages possible, puisqu'en

---

<sup>1</sup> Pour l'historique de ces romans, nous devons beaucoup à l'étude de William BUSH *Genèse et structures d'Un Mauvais rêve, Bernanos et le cercle enchanté*, Lettres Modernes, 1982, aux notes de GER par Michel ESTEVE et à l'article de Daniel PEZERIL *Du Nouveau sur « M. Ouine »*, dans le Bulletin de La Société des amis de Bernanos, Nos. 35-36, avril, 1960.

<sup>2</sup> *Corr. I*, p.86.

1934 il signe un accord avec Plon et la Société des Gens de Lettres selon lequel il devait recevoir une somme de soixante francs pour chaque page envoyée chez l'éditeur — mais aussi par son instance créatrice, Bernanos se donne au travail.

En 1931, il commence un roman qui deviendra *Un Mauvais rêve* et en écrit quelques scènes, mais ensuite l'interrompt pour *Monsieur Ouine* dont la rédaction dure très longtemps — jusqu'en 1939 — avec des interruptions. En 1934, pour raison économique, il pense à écrire un roman policier qu'il entend signer d'un pseudonyme, *Un crime*. Après avoir écrit la première partie qui a été acceptée par la maison d'édition, il remanie les pages écrites pour le roman commencé en 1931 en vue d'en faire la deuxième partie de ce roman policier mais elle est refusée par l'éditeur — celui-ci dit qu'« Elle charge beaucoup le roman et rompt un intérêt qui accroche terriblement le lecteur de la première partie ». C'est de cette deuxième partie qu'il fera enfin *Un Mauvais rêve*. Quant au *Journal d'un curé de campagne*, il le commence avant d'avoir fini cette refonte, en interrompant aussi *Monsieur Ouine* qui est toujours en chantier. Il le finit en très peu de temps (en un an et un ou deux mois, avec six mois d'interruption pour écrire la deuxième version de la deuxième partie d'*Un crime*), en comparaison avec le temps que lui a coûté *Monsieur Ouine*.

### Les traits qui apparentent les prêtres

Il est vrai que les prêtres des différents romans de Bernanos (excepté Cénable) ont bien des points communs spirituels<sup>3</sup>, mais plus que les autres, ces trois prêtres conçus dans la même période se ressemblent, et d'une manière frappante.

Tout d'abord, leur jeunesse. Bien que leur âge ne soit précisé pour aucun d'entre eux, ils sont décrits en tant qu'êtres enfantins. Dès sa première apparition dans le roman, la puérilité du curé de Fenouille est soulignée :

La rougeur de ses joues, de son front, de ses oreilles, bien qu'à peine visible dans l'ombre, exagère l'expression un peu niaise du visage, en accentue les rondeurs puérides. Et plus puéride encore, la voix basse trop lente, trop accentuée, qui s'affole sur les dernières syllabes, s'étrangle. (1462<sup>4</sup>)

<sup>3</sup> « Tous les prêtres bernanosiens sont « fils » du premier », dit Pierre-Robert Leclercq. *Introduction à Monsieur Ouine de Bernanos*, Lettres Modernes, Minard, 1978, p.120.

<sup>4</sup> Les chiffres après les citations renvoient à la page correspondante de *ŒR*.

Son visage insignifiant, si peu fait pour exprimer l'angoisse, s'altéra, se déforma brusquement tout entier, parut réellement se tordre sous l'effet d'un désespoir presque comique, n'eût été l'appel déchirant du regard et cette espèce d'innocence farouche qu'on voit aux yeux des enfants, et aussi des douces bêtes traquées, rendues. (1468)

Notons que c'est surtout en présence d'Ouine qui représente un « vieux » que sa puériorité est accentuée. Le curé d'*Un Mauvais Rêve* n'apparaît que vers la fin du roman, et la scène où il est présent ne représente que quatre pages (Trois pages pour le chemin qu'il fait avec Simone, et une page pour leur deuxième rencontre). Et pourtant, des notations sur son caractère enfantin n'y manquent pas :

C'était celui [le visage] d'un jeune prêtre à l'expression encore enfantine et pourtant marquée d'une tristesse indéfinissable. (1006)

[...] tandis qu'il continuait sur le même ton de confiance naïve. (1007)

« — J'en ai rêvé aussi parfois, dit-il avec un rire d'enfant. » (1008)

Quant au curé d'Ambricourt, le lecteur remarque partout dans le roman des expressions qui indiquent sa qualité d'enfant. Le curé de Torcy, tout en l'« estimant » (1077) pour sa vocation, le traite en enfant :

« Pas fameuse la mine mon petit ! » (1036)

« Je me demande ce que vous avez dans les veines aujourd'hui vous autres jeunes prêtres ! [ ... ] — ne fronchez pas les sourcils, vous me donnez envie de vous calotter — » (1037)

« — tu ne voudrais pas qu'un malheureux va-nu-pieds comme toi fasse encore autre chose que de réciter sa leçon. » (1072)

La comtesse aussi lui attribue cette qualité dans sa lettre :

« Le souvenir désespéré d'un petit enfant me tenait éloignée de tout, dans une solitude effrayante, et il me semble qu'un autre enfant m'a tirée de cette solitude. J'espère ne pas vous froisser en vous traitant ainsi d'enfant ? Vous l'êtes. Que le bon Dieu vous garde tel, à jamais ! » (1165)

L'origine modeste est aussi un point commun entre les curés de Fenouille et d'Ambricourt. Ils ont passé tous les deux un moment de leur enfance dans l'estaminet minable de leur tante.

« Mon père était un mineur du pays de Lens, il est mort au fond de la mine, deux mois avant ma naissance. Ma mère ne lui a pas survécu longtemps. C'est une tante qui m'a élevé. Elle était cabaretière à Moirentfontes. Ah! monsieur, encore aujourd'hui, le visage d'un homme ivre m'épouvante! » (1468)

Le curé d'Ambricourt a un passé dont la similitude avec l'enfance du curé de Fenouille ne passe pas inaperçue.

L'année de la mort de papa, maman a dû être opérée d'une tumeur, elle est restée quatre ou cinq mois à l'hôpital de Berguette. C'est une tante qui m'a recueilli. Elle tenait un petit estaminet tout près de Lens, une affreuse baraque de planches, où l'on débitait du genièvre aux mineurs trop pauvres pour aller ailleurs, dans un vrai café. (1069)

Pour le curé du *Mauvais Rêve*, on ne trouve pas de description concernant son enfance, mais sa naïveté et la maladresse dont il s'ouvre à une inconnue, Simone, font deviner qu'il n'est pas d'un milieu favorisé.

« [...] dès le premier pas dans ma nouvelle carrière, je commets une faute impardonnable, je donne à rire à toute ma paroisse... » (1008)

La maladresse est d'ailleurs un caractère partagé par les deux autres prêtres. Le curé de Fenouille est un angoissé qui est toujours dans l'embarras à l'idée de ne pas savoir choisir les mots convenables. Le curé d'Ambricourt rapporte lui-même le problème de compte qu'il a eu avec l'épicier. Il note :

Un petit pauvre qui, à douze ans, passe d'une maison misérable au séminaire, ne saura jamais la valeur de l'argent. (1035)

Les ennuis qui s'ensuivent concernant ses rapports avec les paroissiens prouvent son manque de sens social.

La solitude est un autre point commun à ces trois prêtres. Dans l'entretien avec Ouine, le curé de Fenouille avoue : « Je suis entièrement seul, en effet » (1465). Le prêtre d'*Un Mauvais Rêve* dit à Simone : « Evidemment il y a de bonnes âmes, mais notre solitude est pénible » (1007). Et enfin, le curé d'Ambricourt souffre d'une effrayante solitude au moment où il ne peut prier (1113).

Tenant compte de toutes ces ressemblances et d'autres points communs, nous pourrions presque conclure que le prêtre qui apparaît dans ces trois romans n'est qu'un même personnage. Il ne s'agit pas bien entendu d'un seul personnage qui réapparaît plusieurs fois dans différents romans comme dans la *Comédie humaine*, mais il s'agit d'une même image de prêtre qui a surgi de l'esprit de l'écrivain pour vivre dans son imagination. Et pourtant leur fonction dans le roman diverge.

## Evolution du rôle du prêtre

### 1. Monsieur Ouine

Dans *Monsieur Ouine*, qui est entrepris en premier, (mais qui est achevé en dernier), le prêtre apparaît pour la première fois au chapitre onze dans la scène du dialogue avec Ouine, et il est présent, excepté dans le chapitre douze, jusqu'au chapitre seize. C'est dans la scène de l'enterrement du petit vacher (Ch. 13) que sa situation dans la paroisse est le mieux exprimée.

Il s'adresse dans son sermon peu ordinaire aux paroissiens. Pour lui : « Aussi longtemps que la paroisse tient bon, les pécheurs et les autres ne font qu'un grand corps où la pitié, sinon la grâce de Dieu circule, ainsi que la sève d'un arbre. » (1487) Mais « celle-ci est morte. Peut-être est-elle morte depuis longtemps ? » (1489) Nous savons que « La

Paroisse morte » était le titre qu'il concevait initialement pour ce roman. Le prêtre se pose comme intermédiaire entre ses paroissiens et Dieu, mais il avoue son impuissance devant eux :

« Que demandez-vous à votre prêtre ? Des prières pour ce mort ? Mais je ne puis rien sans vous. Je ne puis rien sans ma paroisse, et je n'ai pas de paroisse. Il n'y a plus de paroisse, mes frères... [...] Que suis-je parmi vous ? Un cœur qui bat hors du corps, avez-vous vu ça, vous autres ? Hé bien! je suis ce cœur-là, mes amis. » (1484-85)

Quoique son arrivée à Fenouille soit récente, il pense déjà à son départ :

Un autre que lui, bientôt... Qu'importe! Il n'avait jamais été ici qu'un passant [...]. (1514)

Si la paroisse représente ce monde du péché ou la « nature » (1408), où les hommes se renferment, le prêtre doit tenir pour eux le rôle de les en faire échapper, de leur faire entrevoir « le surnaturel », mais ils le refusent complètement. Le curé de Fenouille ne peut donc être que le cœur qui bat hors du corps.

Selon l'expression devenue célèbre de C.-M. Magny, ce roman est « l'allégorie d'un monde où rien ne saurait être clair, où tout doit nécessairement apparaître comme énigme, puisqu'en est absente la clé du mystère, la présence réelle de Dieu », et le monde de *Monsieur Ouine* est « un monde en creux et non en relief »<sup>5</sup>. En effet, dans ce roman où ne se trouve aucun « saint bernanosien » laïque, le seul être qui puisse dévoiler l'existence de Dieu serait le prêtre lui-même, et sa défaillance ne démontre pas autre chose que l'absence de Dieu.

Notons pourtant qu'il y a des âmes qui aspirent à trouver un débouché à ce monde fermé. Steeny, un adolescent protagoniste du roman, rêve d'une route :

« Non pas celle-ci, non pas l'une de ces routes pâles, mais la sienne, sa Route, qu'il a tant de fois vue en rêve, la route ouverte, infinie, gueule béante...

<sup>5</sup> Claude-Edmonde MAGNY : *Monsieur Ouine*, le dernier roman de Bernanos, in *Etudes Bernanosienne* 5, p.12.

La route! La route! Et face à il ne sait quelle brèche immense pleine d'étoiles, il s'endort, les poings fermés. » (1375)

Le double suicide du jeune couple, Hélène et Eugène, ne représente-t-il pas pour eux l'espoir de passer dans la plénitude d'un autre monde ? Au dernier moment dans le bonheur éphémère de l'étreinte, Hélène veut « glisser de cette paix dans l'autre... » (1479).

Le maire de Fenouille, tourmenté par son obsession de l'odeur et par le fait qu'il est soupçonné du meurtre du petit vacher, vient voir le curé au presbytère et alors que celui-ci est sorti en l'y enfermant, il s'enfuit par une trappe en laissant le mot : « ADIEU ». Cela est une fugue de soi-même, qui a tant de mal à vivre dans ce monde.

Nous reconnaissons ainsi chez certains personnages l'aspiration vers un autre monde que celui où ils habitent, dont ils n'ont pourtant pas d'idée précise. Le curé dit à Ouine :

« Mon Dieu! ils n'ont tous au fond qu'un désir, allez, un désir, qui va s'exaspérant avec l'âge, les infirmités, les maladies [...] ils désirent être délivrés de leurs péchés, voilà tout... » (1469)

Et le curé de Fenouille n'arrive pas à leur montrer le véritable « chemin » qui les amènerait au salut.

Contrairement à ces personnages qui désirent s'échapper de ce monde où ils sont enfermés, Ouine y reste, et y tient une place centrale. Cet ancien professeur de langues vivantes serait à classer dans la catégorie des « écrivains », mais comme le curé est incapable de convertir les âmes, il forme à sa place le pôle de cette paroisse. Il dit au curé :

« Bref, il n'y a ici que vous et moi qui nous intéressons aux âmes. » (1466)

Mais leurs façons de s'intéresser aux âmes ne sont nullement pareilles. Si celle du curé est qualifiée d'« amour », celle d'Ouine est taxée de « curiosité ».

« La curiosité me dévore, poursuit M. Ouine. A ce moment elle creuse et ronge le peu qui me reste. Telle est ma faim. Que n'ai-je été curieux des choses! Mais je n'ai eu faim que des âmes. [...] Je les regardais jouir et souffrir ainsi que Celui qui les a créées eût pu les regarder lui-même, je ne faisais ni leur

jouissance ni leur douleur, je me flattais de donner seulement l'imperceptible impulsion comme on oriente un tableau vers la lumière ou l'ombre, je me sentais leur providence, une providence presque aussi inviolable dans ses desseins, aussi insoupçonnable que l'autre. » (1157-8)

« Je me gardais de les [les âmes] changer, je les découvrais à elles-mêmes, aussi précautionneusement que l'entomologiste déplie les ailes de la nymphe. Leur Créateur ne les a pas mieux connues que moi, aucune possession de l'amour ne peut être comparée à cette prise infaillible, [...]. » (1558-9)

Cet anti-prêtre ne peut pas être une créature comme Satan, antagoniste de Dieu, ou incarnation du mal. Il représente un monde sans Dieu, complètement fermé sur lui-même, où ne pénètre point la lumière surnaturelle.

« Il n'y a eu en moi ni bien ni mal, aucune contradiction, la justice ne saurait plus m'atteindre — je suis hors d'atteinte — tel est probablement le véritable sens du mot perdu. Non pas absous ni condamné, notez bien : perdu — oui, perdu, égaré, hors d'atteinte, hors de cause. » (1557)

Comme le disait Dostoïevski : « Tout serait permis, si Dieu n'existait pas », dans son monde n'existe pas cette notion du bien et du mal. Mais pour Bernanos, ce monde où le surnaturel est exclu, qui semblerait matériel, est aussi irréel que non-substantiel, un grand vide. Ainsi, à la fin du roman, au moment où il meurt, Ouine dit à Steeny :

« [...] je n'ai nullement songé à nier l'existence de l'âme, et aujourd'hui même, je ne saurais la mettre en doute, mais j'ai perdu tout sentiment de la mienne, alors qu'il y a une heure seulement, je l'éprouvais ainsi qu'un vide, une attente, une aspiration intérieure. Sans doute a-t-elle achevé de m'engloutir ? » (1560)

« Rentrer en soi-même n'est pas un jeu, mon garçon. Il ne m'en aurait pas plus coûté de rentrer dans le ventre qui m'a fait, je me suis retourné, positivement, j'ai fait de mon envers l'endroit, je me suis retourné comme un

gant. » (1560)

Comme pour accentuer la non-substantialité du monde d'Ouine, Bernanos laisse le lecteur dans le doute à propos de la réalité de ces paroles : Ouine pouvait être déjà décédé quand Steeny a cru les entendre. Mais à côté de ce vide qui est comme un trou noir, le pouvoir du prêtre et de l'Église est caduc. De toute évidence, le héros de ce roman est Ouine, ou la paroisse elle-même qui est « morte », et le prêtre et l'existence de quelques personnages espérant le surnaturel ne sont là que pour désigner ce dont Ouine est l'« envers ».

## 2. *Un Mauvais rêve*

Nous avons vu que dans *Monsieur Ouine* sont esquissées quelques âmes qui aspirent à s'échapper de ce monde. Cette tendance est généralisée dans *Un Mauvais rêve*. En effet, dans ce roman, tous les personnages sauf le curé ont l'envie d'aller ailleurs, ou de s'enfuir<sup>6</sup>. La forme de l'évasion varie selon le personnage : Philippe, le prétendu neveu de l'écrivain Ganse, se suicide. Olivier le jeune secrétaire de Ganse qui avait déjà une forte tendance fugueuse dans son enfance est seul à faire la fugue, mais tous les autres sont aussi attirés par cette solution. La drogue, moyen facile d'évasion à la portée de tout le monde, est employée par Philippe, Olivier, Simone l'autre secrétaire de Ganse ou sa collaboratrice, et aussi le médecin-psychiatre Lipotte. Le mensonge a le même effet que la drogue pour Simone. Et enfin, le crime, le meurtre est pour Simone un moyen pour se mettre « hors la loi », moyen pour s'évader de ce monde où règne l'Ordre qu'elle hait.

Tous ces personnages ont pourtant un point commun. Ils ont tous le mal de vivre, haïssent d'une certaine façon la vie qu'ils mènent ici-bas, à cause de sa vanité, de son injustice, de son imperfection, ou de son caractère limité et relatif, autant de défauts inhérents au monde, à la vie terrestre. Ils semblent aspirer, consciemment ou inconsciemment, à quelque chose d'absolu, d'infini, d'éternel. Quoiqu'on ne puisse pas exactement le nommer Dieu, ce qu'ils recherchent est le surnaturel, dans ce sens que cela dépasse leur nature appartenant à ici-bas, et le désir du surnaturel signifie qu'il leur manque. C'est là la preuve de l'inéluctable dualisme.

<sup>6</sup> Nous renvoyons pour les détails de ce thème à notre étude : *Le Désir d'évasion chez les personnages d'Un Mauvais rêve* in *Accademic Reports of The University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture, No. 8, 2003, pp.109-123.*

Seule la présence du prêtre fait exception dans cet univers romanesque où tous les protagonistes ont envie de « partir ». Ce jeune prêtre que Simone rencontre par hasard est en train de se rendre dans sa nouvelle paroisse. Bien entendu sa fonction pour l'intrigue est d'être l'unique témoin qui puisse faire échouer le crime parfait, mais elle ne s'arrête pas là. Il connaît comme le curé de Fenouille ou celui d'Ambricourt toute la difficulté et la solitude du ministère et il est plein d'espoir pour son nouveau poste :

« J'ai dû quitter le mien [son poste] [...]. Et je ne m'en repens pas, puisque mes supérieurs me confient aujourd'hui une paroisse intéressante, une très bonne paroisse, m'affirme-t-on. [...]

J'ai même la photographie de mon presbytère dans ma poche, sur une carte postale et s'il faisait un peu moins sombre... Je sais même le nom de la vieille bonne, figurez-vous. Une femme très bonne, très méritante, qui s'appelle, attendez, oui, c'est cela : Céleste, Mme Céleste... J'espère que nous nous entendrons bien. » (1008)

Pourquoi ces détails ? Nous savons que cette partie a été originellement écrite pour *Un Crime* (la première version de la deuxième partie)<sup>7</sup>, mais hors la nécessité pour l'intrigue de ce roman policier, nous croyons reconnaître l'attachement de Bernanos pour le prêtre, ou pour le rôle du prêtre dans la vie, d'autant plus que ce prêtre trouble Simone « d'une manière inexplicable » et qu'à la fin du roman il a raison de son orgueil :

Avant même que sa silhouette fût sortie de l'ombre, elle avait reconnu sa voix — cette inoubliable voix qui avait saisi son âme, quelques heures pour tôt, d'un présage sinistre — et elle cherchait son regard dans la nuit avec épouvante. Nul mensonge ne lui vint aux lèvres, et d'ailleurs, elle eût jugé vain n'importe quel mensonge. Ce prêtre fantastique, surgi deux fois des ténèbres, savait tout. Une seule chance lui restait peut-être, reconnaître sa funèbre puissance, s'avouer vaincue... (1027)

Ce prêtre a une autre fonction, celle de révoquer en elle la « curiosité du prêtre »

<sup>7</sup> William BUSH. *Op. cit.* p.67, p.86.

qu'elle garde secrètement depuis son enfance, de la faire se souvenir du vicaire qu'elle a rencontré dans son enfance.

Un seul de ses vicaires, Breton de Nantes égaré dans ce diocèse angevin — moins par clairvoyance que par ce naïf enthousiasme des perspicacités sacerdotales qui va parfois si loin dans le secret des âmes et que développe avec tant de soin la tradition cléricale qui a fait longtemps la force et la faiblesse de l'Eglise gallicane — avait failli ouvrir cette petite âme, tour à tour et parfois tout ensemble avide et méfiante. Mais l'entreprise apparut vite dangereuse à ses supérieurs, et peut-être l'était-elle en effet. (1010)

Bien qu'il ne soit présent que pendant un moment très court dans le roman par rapport au curé de Fenouille dans *Monsieur Ouine*, le prêtre d'*Un Mauvais rêve* prend une importance décisive en laissant une empreinte dans l'esprit de l'héroïne. Sa perspicacité qui malgré sa naïveté pénètre d'emblée l'âme ressemble plus à celle du curé d'Ambricourt qu'à celle du curé de Fenouille.

Ajoutons que l'autre prêtre qui reste dans le souvenir de Simone, celui « qui va parfois si loin dans le secret des âmes » et dont « l'entreprise apparut vite dangereuse à ses supérieurs » annonce aussi la figure du curé d'Ambricourt.

### 3. *Journal d'un curé de campagne*

La particularité de ce roman du point de vue de la forme narrative est qu'il est constitué du journal écrit par le héros, et par conséquent, sa narration est à la « première personne ». Cette forme résout, selon G. Hoffbeck, les contradictions qui existent entre les perspectives<sup>8</sup>. Elle contribue aussi à approfondir la conscience du héros, et en même temps, fait de ce prêtre un « écrivain ». En effet, l'écrivain qui apparaît dans tous les romans précédents, y compris *Monsieur Ouine* et *Un Mauvais rêve*, n'y figure plus, et en revanche, le prêtre vient à se charger du problème qu'ont les écrivains bernanosiens qui « veulent se saisir dans les images projetées par leur propre imagination<sup>9</sup> », le « cercle infernal de

<sup>8</sup> « Dans *La Joie*, dit Hoffbeck, le romancier faisait déclarer à son héroïne : « Plus qu'à personne, c'est à moi que Dieu manque », après avoir décrit avec toutes les garanties de l'objectivité, une vision qu'elle aurait eue. Ici au contraire, l'unité de perspective est totale. » *Le Journal d'un curé de campagne de Georges Bernanos*, Hachette, 1972, p. 29.

<sup>9</sup> Hans AARAAS : *A propos de Journal d'un curé de campagne, essai sur l'écrivain et le prêtre dans*

l'écrivain et de son double<sup>10</sup> ».

Il est certain qu'un des thèmes de ce roman est le conflit entre l'écrivain et le prêtre dans la personne même du héros. Dès le début la question de l'écriture est clairement posée :

Je relis ces premières pages de mon journal sans plaisir. Certes, j'ai beaucoup réfléchi avant de me décider à l'écrire. Cela ne me rassure guère. Pour quiconque a l'habitude de la prière, la réflexion n'est trop souvent qu'un alibi, qu'une manière sournoise de nous confirmer dans un dessein. (1034)

Le curé d'Ambricourt commence ce journal en tant qu'« expérience » (1035). H. Aaraas conclut que dans ce roman « non seulement le personnage du prêtre s'unit au personnage de l'écrivain, mais tous deux cessent d'être vus du dehors pour s'unir dans le narrateur, pour devenir le narrateur. »<sup>11</sup>

Mais il se trouve dans l'esprit du curé d'Ambricourt un autre schème de confrontation : l'existence réelle et l'idéal. Il souffre de cette vie pleine de misères et d'injustices, aspire à une sorte de royaume de Dieu qui ne saurait se réaliser sur la terre. Cette idée présentée dès la première partie dans la conversation avec le curé de Torcy, constitue, comme la question de l'écriture, un thème crucial du roman.

Le curé de Torcy, considéré comme un être « un peu terre à terre » (1036) par le curé d'Ambricourt fait des remontrances à son jeune confrère trop puriste qui supporte mal des discordes dans sa paroisse :

« La Sainte Eglise aura beau se donner du mal, elle ne changera pas ce pauvre monde en reposoir de la Fête-Dieu. » (1037-1038)

Il lui donne pour illustration l'épisode d'une sacristine forcenée, morte à force de nettoyer l'Eglise, n'y tolérant aucune saleté.

« En un sens, c'est une martyre, on ne peut pas soutenir le contraire.

*L'œuvre romanesque de Bernanos*, Archives des Lettres Modernes, Minard, 1966, p.9

<sup>10</sup> *Ibid.*, p.15

<sup>11</sup> *Ibid.*, p.30

Son tort, ça n'a pas été de combattre la saleté, bien sûr, mais d'avoir voulu l'anéantir, comme si c'était possible. Une paroisse, c'est sale, forcément. Une chrétienté, c'est encore plus sale. [...] Ma bonne sœur n'était pas une vraie femme de ménage : une vraie femme de ménage sait qu'une maison n'est pas un reliquaire. Tout ça, ce sont des idées de poète. » (1038-1039)

Nous pourrions reconnaître là un vestige du romantisme du jeune Bernanos. En effet ce jeune prêtre suit l'itinéraire de Bernanos lui-même. Il semble rêver d'une chrétienté utopique préservé du pouvoir de l'argent, où les pauvres seraient respectés, avec en plus une noblesse comme celle de jadis... Poujadisme des marchands, impureté des enfants, problèmes familiaux des châtelains ont de quoi le désespérer. Il est résolu dès le début à demeurer dans sa paroisse, dans la réalité, dans la quotidienneté de la vie.

J'ai bien prié ce matin pour ma paroisse, ma pauvre paroisse — ma première et dernière paroisse peut-être, car je souhaiterais d'y mourir. (1052)

Il continue donc à « apporter de la paille fraîche au bœuf, étriller l'âne » (1047).

Mais en butte à l'incompréhension totale des paroissiens, de son supérieur, tout comme les autres personnages bernanosiens il souffre de l'imperfection de ce monde, il est tenté de s'enfuir : quelques pages arrachées lors de la crise qu'il traverse font supposer qu'il pense même au suicide. Le silence de Dieu ébranle sa foi :

L'esprit de prière m'a quitté sans déchirement, de lui-même, comme un fruit tombe ... (1130)

Voilà des semaines que je ne priais plus, que je ne pouvais plus prier. Je ne pouvais plus ? Qui sait ? (1140)

Notons que le curé de Fenouille souffre aussi de l'impossibilité de la prière :

Cette idée lui vint tout à coup : « Depuis quand ai-je prié, réellement prié, prié comme jadis ? » Il ne sut que répondre. (1513)

Mais à la différence du curé d'Ambricourt, il se sent être un « passant » dans sa paroisse,

s' imagine que « la vieille église le repoussait sans colère comme le rejetait ce village ».

Le curé d'Ambricourt lui, retrouve cet esprit de prière qui l'avait quitté, et c'est au moment le plus inattendu. Dans l'entretien difficile qu'il a avec la comtesse, où il se trouve confronté à sa dureté, le curé est soudain pris par un sentiment de faiblesse :

A ce moment, je ne sais quelle terreur m'a pris. Tout ce que je venais de dire, tout ce qu'elle m'avait dit, ce dialogue interminable m'est apparu dénué de sens. Quel homme raisonnable en eût jugé autrement ? [...] Que dire ? Que faire ? J'étais comme un homme qui, ayant grimpé d'un trait une pente vertigineuse, ouvre les yeux, s'arrête ébloui, hors d'état de monter ou de descendre. (1160-61)

C'est à cet instant même où tout est en faillite, que lui revient l'esprit de prière.

C'est alors — non! cela ne peut s'exprimer — tandis que je luttai de toutes mes forces contre le doute, la peur, que l'esprit de prière rentra en moi. (1161)

En même temps qu'il retrouve l'esprit de prière, il voit disparaître la frontière qui s'apare ce monde et l'autre monde.

Il me semblait qu'une main mystérieuse venait d'ouvrir une brèche dans on ne sait quelle muraille invisible, et la paix rentrait de toutes parts, prenait majestueusement son niveau, une paix inconnue de la terre, la douce paix des morts, ainsi qu'une eau profonde. (1162)

Le curé et la comtesse sont « affrontés tous les deux à l'extrême limite de ce monde invisible, au bord du gouffre de lumière » (1169). Ce monde invisible n'est rien d'autre que ce dont rêvent certains autres personnages et lui-même, sans savoir exactement de quoi il s'agit. Cette « brèche » est la « brèche immense pleine d'étoiles » qu'a vue Steeny dans son rêve au bout de « sa Route, qu'il a tant de fois vue en rêve, la route ouverte, infinie, gueule béante... » (1375). Le curé, souffrant des imperfections de ce monde, se bat avec acharnement contre les tares, les impuretés de sa paroisse sans aucun succès apparent. Au

fond, tout ce qu'il hait est inhérent à l'existence d'ici bas, dû à son caractère limité.

La soudaineté inexplicable de cet avènement de la paix au moment de la détresse est une expression de la grâce divine<sup>12</sup>. C'est là ce qu'il appelle « doux miracle de nos mains vides » (1170).

Me voilà dépouillé, Seigneur, comme vous seul savez dépouiller car rien n'échappe à votre sollicitude effrayante, à votre effrayant amour. (1170)

A la fin du roman, le curé écrira encore :

Je suis réconcilié avec moi-même.

Il est plus facile que l'on croit de se haïr. La grâce est de s'oublier. Mais si tout orgueil était mort en nous, la grâce des grâces serait de s'aimer humblement soi-même, comme n'importe lequel des membres souffrants de Jésus-Christ. (1258)

Quand il s'est dépouillé, tout son acharnement et son orgueil s'anéantissent pour faire surgir l'image de Dieu, l'image que garde chacune des créatures en elle, au plus profond de soi. Ses dernières paroles « Qu'est-ce que cela fait ? Tout est grâce. » en sont l'aboutissement. Il accepte ce monde tel qu'il est, malgré son imperfection, en y trouvant l'empreinte divine. Le dualisme de la nature et du surnaturel, de la réalité et de l'idéal qui tourmentait Bernanos disparaît enfin en faveur de l'unité profonde.

Notons aussi que dans ce roman, le prêtre a cessé d'être seulement un intermédiaire entre les paroissiens et Dieu, il est aussi un être qui souffre, qui aspire au salut. Ce qui signifie que dans ce roman, la question du salut est intériorisée, au lieu d'être exclusivement une affaire de l'Eglise en tant qu'institution.

## Conclusion

Ayant étudié les trois prêtres de près, nous pouvons constater qu'ils présentent assez de points communs pour nous permettre de penser qu'ils formaient une même image dans

---

<sup>12</sup> On pourrait le mettre en parallèle avec ce passage du Nouveau Testament : « Mais il [le Seigneur] m'a déclaré : Ma grâce te suffit ; ma puissance donne toute sa mesure dans la faiblesse. Aussi mettrai-je mon orgueil bien plutôt dans mes faiblesses, afin que repose sur moi la puissance du Christ. »

l'esprit de Bernanos. Et pourtant nous pouvons distinguer très nettement la fonction de chacun dans le roman où il figure.

Le curé de Fenouille de *Monsieur Ouine* se reconnaît « un cœur qui bat hors du corps », du corps qu'est sa « paroisse morte », au centre de laquelle règne Ouine. Sa présence ne fait dans ce roman qu'accentuer la négativité de ce monde qui est un grand vide, privé du surnaturel malgré l'aspiration de certains êtres. Le curé d'*Un Mauvais Rêve* est la seule présence qui pose une antithèse en accomplissant un mouvement contraire aux autres, lui qui arrive là où tous les autres veulent partir. Le curé d'Ambricourt retrouve l'unité du monde limité et de l'éternel en rencontrant la grâce.

Or nous savons que Bernanos a interrompu *Monsieur Ouine* pour rédiger le *Journal d'un curé de campagne*, au milieu de la scène de l'entretien entre le maire et le curé, juste après ces mots du maire :

« Quoi! Un homme ne peut-il une fois, une seule fois — une fois dans toute la vie — espérer le salut! [...] Quel salut ? bégaya-t-il enfin.  
— Le salut ? » (1517)

Et si Bernanos avait voulu quitter le monde de *Monsieur Ouine* où le salut n'est possible en aucune façon, pour passer dans un autre qui est aussi plein de misères mais où chacun pourrait retrouver dans son âme l'image de Dieu ? Le prêtre bernanosien qui part de Fenouille, en passant par le chemin de Souville où il rencontre Simone n'arrive-t-il pas finalement à Ambricourt ? Les paroles du curé de Fenouille « Vous aurez un jour la preuve qu'on ne fait pas au surnaturel sa part. » (1525) se réalisent dans le *Journal d'un curé de campagne* car comme Bernanos lui-même s'y attendait avant la rédaction, « le surnaturel y coule cette fois à pleins bords »<sup>13</sup>.

### Abréviations

ÆR : BERNANOS, Georges : *Œuvres Romanesques, Dialogues des Carmélites*. Préface par Gaëtan Picon. Texte et variante établis par Albert Béguin, Notes par Michel Estève, Gallimard, N.R.F. (La Pléiade), 1984.

---

Deuxième Epître aux Corinthiens, 12,9. (Traduction Œcuménique de la Bible)

<sup>13</sup> *Corr. I*, p.50.

Corr. I : Georges BERNANOS : *Combat pour la liberté*, Plon, 1971.

### Abstract

We treat in this study the priest's role in three of Bernanos' novels written in the 1930s: *Monsieur Ouine*, *Un Mauvais rêve* and *Journal d'un curé de campagne*. Although there are remarkable resemblances between these three priests' characters, such as their youth, naiveness, awkwardness, and their similar childhoods and backgrounds, they play rather different functions in each novel. The priest of Fenouille (of *Monsieur Ouine*), a "heart beating out of the body" in his "dead parish", cannot be any help to the parishioners, and so despairs, and is going to "leave". The priest of *Un Mauvais rêve* is "arriving" to his new parish, while all the other characters of this novel desire to escape from their hated world. The priest of Ambricourt (of *Journal*), suffering from the gap between reality and the ideal, "stays" in his parish in spite of the incomprehension of the people surrounding him, and finds in the midst of the misery God's grace.

The evolution of their functions reflects that of the author's thoughts. After having suffered for a long time from the imperfection of this world, with *Journal* at last Bernanos finds the world penetrated with God's grace and accepts it.

## 『品花宝鑑』再考

### Further Discussion on the Language in *Pinhuabaojian* (品花寶鑑)

地藏堂 貞二

Teiji Jizodo

**提要** 本文主要目的是阐明《品花宝鉴》的语言特点。众所周知，《品花宝鉴》是清汉人陈森写的长篇白话小说(成书于19世纪中叶)。关于它的语言，通常认为，该书的基础方言是北京话。但是十分值得注意的是，这部书中除了北京话以外，还包含着一些不属于北京话的语法成分(比如吴语、下江官话、北方方言)。本文试图以太田辰夫先生的有关论述为指南针，通过跟《红楼梦》(成书于18世纪中叶)、《儿女英雄传》(成书于19世纪中叶)、《小额》(成书于20世纪初)等典型的(或者说旗人写的)北京话小说以及《醒世姻缘传》、《儒林外史》、《绿野仙踪》、《梦中缘》、《绘芳录》等几部非北京话小说的对比来描写本书的语言特征。

#### [要目]

##### はじめに

1. 0 清代北京語の文法特点と関連する語彙・語法
  1. 1 一人称代詞「我們」と「咱們」
  1. 2 介詞「給」
    1. 2. 1 受動マーカー「給」
    1. 2. 2 兼語動詞「替」
  1. 3 助詞「呢」と「哩」
    1. 3. 1 「呢」(=疑問助詞「嗎」)
    1. 3. 2 「剛纔/纔剛」「早上/早起」「偏偏/偏生」
  1. 4 禁止副詞「別」
    1. 4. 1 禁止副詞「別要」
  1. 5 程度副詞「很」
    1. 5. 1 程度補語形「~得很」「~得慌」「~得緊」
    1. 5. 2 程度副詞「頂」
2. 0 清代文法史研究上重要と考えられる語彙・語法
  2. 1 道のりを表す名詞「~里路」「~里地」
  2. 2 二人称尊称「你能」
  2. 3 副詞「只管」「儘管」
  2. 4 否定副詞「沒」「沒有」

- 2. 5 時間詞「今天」「明天」
- 2. 6 副詞「後來」
- 2. 7 副詞「都也」

おわりに

### はじめに

大田辰夫博士は『品花宝鑑』の言語について次のように述べられている。

この書（『品花宝鑑』を指す——地藏堂）に用いられた言語は基本的には北京語ではあるが、北京の南城に居住した漢人の言語を主に反映するらしい。近代漢語の語法的特点のうちでは、3.「來着」が用いられていない。また、7.「～多了」「～得多」の併用などは『紅樓夢』や『語言自邇集』と合致する。「馬上」「講話」「除帽子」「拉倒」など下江官話も見られ、ことに「今天」「明天」などは本書が初出であろうとおもわれる（『中国語学新辞典』『品花宝鑑』、中国語学研究会編、光生館、1965年）。

また、同上掲書「近代漢語」（のち『中国語史通考』、白帝社、1988年に再録）には、

以上の特徴（北京語の7つの語法特点を指す——地藏堂）は『紅樓夢』『兒女英雄傳』『三俠五義』『語言自邇集』もほぼ具備しているから、これらは基本的に北京語に基づくといいが、細部については差異出入がある。また、『品花宝鑑』は、3）“來着”を有せず、他にも若干の問題があるが、だいたい北京語とってよい。要するに北京語とはいいながらも、それはけっして単一な均質的なものではないことが知られる。

とある。

さらに、太田1964, 211でも、

『品花寶鑑』は北京語に依って書かれている（Edkins, *A grammar of the Chinese Colloquial Language Commonly called the Mandarin Dialect* 97頁）とはいえ、北京語の規範たる旗人語ではなく、漢人の北京語ないしは普通話というべきである。

と述べられている。

『品花宝鑑』（以下本書と称す。）の言語に関しては、筆者自身もこれまでに大小合わせ3編の文章<sup>(1)</sup>を草したが、今日それらを読み返してみると、考えが足りず、誤りや記述の不備等も認められ、本書の言語をもう一度考察し直し、より正確な記述をする必要が出てきた。

本稿は太田先生の論述を道しるべとし、清代口語史研究のうえで重要と認められる語彙・語法の中から幾つか

を選定し、それらの本書における分布状況と他の自話作品における分布状況との対比を通し、本書の言語的特徴の一斑を探らんとするものである。

1. 0 各論に入る前に、本書の言語がどの程度北京語を反映しているのかを、太田先生が選定された文法項目に基づいて検討する。但し、すでに指摘のある助詞「来着」と「～多了」の2項目については除外することとし、代わりに他の5項目と関連する語彙・語法を取りあげて考察した。

1. 1 一人称代詞の包括形 (inclusive) と除外形 (exclusive) を「咱們」と「我們」で区別する。「俺」「咱」などは用いない。

「咱們」は58例（「俺們」「皆們」各1例を含む）で聞き手を含む包括形として用いられており、なんら問題はないが、「我們」は190例近くみえるものの、除外形 (97例) と包括形 (91例) の数は均衡しており、北京語の条件に合致していない。むしろ普通話の様相を呈しているものと言えよう。なお、「俺」の用例は検出できなかったが、「咱」は婊子の歌詞中に例外的に使用されている（你愛是咱，咱愛的是他。(18-10a)）。

「咱們」の用例：

- (1) 你放心去罷，將要關城了。咱們見面不在香噴處，就在怡園兩處。(22-23b)
- (2) 你且備起晚飯來，咱們一面喫，一面等。(32-6a)
- (3) 媚香，不要理他，你倒這裏來，咱們談談。(52-12b)

「我們」(除外形) の用例：

- (4) 不是這麼說，我們並不是沒有帶錢，想漂你的開發。(8-16b)
- (5) 今日所定之席，皆是你們為上，我們為次，你不見已定了兩位麼？(37-5a)
- (6) 老了，你們這些少年人，雖然與我們講些頑笑話，心上是狠嫌我們的。(52-11b)

「我們」(包括形) の用例：

- (7) 我們同到他家去瞧瞧罷。(16-17a)
- (8) 我倒嚇付你，這東西既然進了華公府，自然便小人得志起來，要作些威福，我們也不可得罪他。(21-17a)
- (9) 我聽得你要出京，又知道你中了秀才，也不知找你多少回，我們也多時沒有坐坐了。(51-20b)

1. 2 介詞「給」を有する。

介詞の用例は散見される。

- (10) 此時一年給師傅掙得錢多少呢？(23-11b)
- (11) 今日有箇內城朋友請我去看陽宅，鬧了一天，並邀我去給他們看地，也不過是想外放。(34-17b)
- (12) 我就做雲龍那一幅，作好了，你再給我改改。(60-3a)

1. 2. 1 本書には北京語には極めて稀とされる受け身マーカ―の「給」が7例ほどみられる。7例を多いとみるか、少ないとみるかは意見の分かれるところではある。そのうえ、本書の用例は当時の北京語を反映したも

のなのか、それとも南方語（下江官話）の影響を受けたものなのかという点は現段階では判断ができない。<sup>12)</sup>

- (13) 就叫他頑我，我也願意。他若肯頑我，自然也肯給我頑了。(36-15a)  
 (14) 姑娘，如今賞下來，你不要的給我，不要給那些小丫頭糟踏了。(41-13b)  
 (15) 你們給頑的時候，內裏怎樣快活？(47-18b)  
 (16) 為這點事絕交，是給人要議論的。(49-6b)  
 (17) 今天渾身脫得精光，給你頑了兩箇時辰，兩吊錢還多嗎？(51-12a)  
 (18) 這句話給哥哥聽見，他是要不依你的。(54-14a)  
 (19) 五國已經給你吞食盡了，還要縱容這些豺狼虎豹去喫人。(57-25a)

1. 2. 2 本書には「替」が兼語動詞の働きを担う例がみられる。このような「替」は、山田1999,27に指摘があるように、基礎方言が下江官話であるとされる『儒林外史』にもみえる。本書の用例を示す。

- (20) 直倒前日在此，於無意中詢知閣下替他改名為琴言……………。(10-8b)  
 (21) 扶他們在客廳匠上睡了，替他們脫了外面的衣服，拿一條大被蓋了，讓他二人同入巫山罷！(13-18a)  
 (22) 蕙芳啐了一口，立起來，把春航的鈕子解開，替他脫下衣服。(14-1a)  
 (23) 姬師爺，你把巴英的褲子替他穿上罷。(58-19a)

1. 3 助詞「哩」を用いず「呢」を用いる。

『現代汉语词典』は「哩」に〈方〉（方言を表す）を付している。清代北京語の代表的作品である『紅樓夢』や『兒女英雄傳』ですら、例外的ではあるが「哩」がみられるのに対し、本書からは1例も検出できなかった。

<sup>13)</sup> 本書は疑問・非疑問に関わらず、もっぱら「呢」（ほぼ500例）を用いている。

- (24) 你說頑話呢，還是正經話？(11-16a)  
 (25) 你爺爺正要找你呢。(22-6a)  
 (26) 此時那箇替呢言呢？就算他有幾根白陰毛，外人那能知道呢？(39-15b)  
 (27) 虧我就了你們，你們感激我不感激呢？(42-9a)  
 (28) 這箇賢姪女太謙了，若序齒呢，自然是王太太。(52-16b)

1. 3. 1 助詞「呢」の中には疑問助詞「嗎」の機能を担うものが若干例みられる。この用法は普通話には存在しておらず、北京語であった可能性は極めて低いと言える。なお、『醒世姻緣傳』『続金瓶梅』『儒林外史』には「呢」ではないが、「哩」が疑問助詞「嗎」の機能を担っている用例はみえる（拙稿2002, 55 参照）。本書の「呢」とこの「哩」との関係はよく分からないが、あるいは南方語（「哩」）の類推から生じたものかも知れない。

- (29) 溺壺在你身上呢？(40-17a)

(30) 琴言怎麼還不回來?難道還有事呢?(44-8a)

(31) 相貌好了,自然心地靈,這是一定的。還有好的呢?(55-11b)

1. 3. 2 「呢」と「哩」のように方言の対立を反映しうる同義語の組み合わせで、一方を完全に排除しているものとしては、他に「剛纒」(3例)と「纒剛」(0例)、「早上」(22例)と「早起」(0例)、「偏偏」(31例)と「偏生」(0例)を挙げることができる。「剛纒」と「纒剛」の分布については、『紅樓夢』『兒女英雄傳』には「纒剛」のみがみえる。太田先生はこの点に注目され、「纒剛」は旗人語ではないかと推測された。<sup>14)</sup>

また、太田先生は「早上」と「早起」に関し、原作『紅樓夢』では「早起」が用いられ「早上」は用いられなかったと推定された。なお、『兒女英雄傳』は「早起」と「早上」の両方を用いる。<sup>15)</sup>

さらに、「偏偏」と「偏生」については、『紅樓夢』では専ら「偏生」が用いられ、数例の「偏偏」は作者以外の人物の言語が混入した可能性のある章回にみえるだけで、原作『紅樓夢』に「偏偏」は用いられなかったと思われる。<sup>16)</sup> なお、『兒女英雄傳』では2語とも用いられているが、「偏偏」の方を多用している(『兒女英雄傳 虚詞例匯』236～237頁, 語学出版社, 1994年)。本書の用例をそれぞれ2例ずつ挙げておく。

「剛纒」:

(32) 剛纒到底說什麼,笑得這樣?(7-9b)

(33) 二來剛纒我衝撞了度香幾句,怎麼轉得過臉來?(10-5a)

本書において「たった今;先ほど」の意で用いられる時間詞の中で、圧倒的多数を占めているのは「方纒」である。また、清初の『醒世姻縁傳』には90例もの「剛纒」が使われているが、「適間」(17例)や「適纒」(15例)もみえる。因みに「纒剛」はみられない。「纒剛」が旗人語であったか否かは別としても、清初の山東地方において「剛纒」はすでに共通語として定着していたと言えよう。

「早上」:

(34) 本約足下早上過來談談,不料我昨日多喫了酒,今日起來又睡著了,倒叫你久待。(26-10b)

(35) 早上就開了戲,諸人一面看戲,一面歡笑,好不高興。(52-2b)

「朝」という意味の語としては、他に「早晨/清晨」(4例)がみえる。但し、いずれも地の文に現れるもので、会話文には使われていない。したがって書き言葉であった可能性がある。なお、下江官話を基礎方言とする『儒林外史』には「早上」はあるが「早起」はない。この点から推して、当時「早起」は北京語、「早上」は南北に通じる共通語であったとみて大過ないであろう。

「偏偏」:

(36) 偏偏有一羣人進來看戲,一擠把春航擠在背後,卻彼此不能照面。(13-1b)

(37) 偏偏劉老大又在保定,不然適五百兩,我斷不能饒過他的。(25-4a)

『醒世姻縁傳』では「偏生(的)」が14例、「偏偏(的)」が18例みえる。「偏生」を呉語と解釈するもの(『小説詞語匯釋』477頁)もあるが、既述の如く『兒女英雄傳』においても「偏生」は用いられており、当時は呉語方言区に限ったものではなかったようである。文学言語として普及していたと推測される。

上記用例に挙げた3語と対を成す同義語「纔剛」「早起」「偏生」は『現代汉语词典』ではいずれも〈方〉が付されている。このことから分かるように、上述のような言語事象は本書の言語が普通話へ傾斜していたことをうかがわせるものと言えよう。

#### 1. 4 禁止の副詞「別」を有する。

現代漢語（普通話）において、「別」はすでに「不要」とともに禁止副詞として確固たる地位を占めている。本書にみえる禁止を表す副詞の中で最も使用頻度が高いのは「不要」（ほぼ150例）であり、「別」は僅かに30例ほどが使われているにすぎない。

「不要」:

- (38) 師老爺，不要動氣，請坐再商量。(26-18a)  
 (39) 小三，不要這麼著，有話好好的說。(40-17b)  
 (40) 你倒不要上看這位老爺，是王侯將相都敬重他的。(59-1b)

「別」:

- (41) 這樣人斷不可嫁他，你別錯了主意。(18-17a)  
 (42) 公子，別聽他們的話，他們是取笑我的。(30-10a)

1. 4. 1 周知の通り、本書には「不要」「別」の他に「別要」が用いられている。この語は『現代汉语词典』には採録されていないが死語ではなく、今日でも河北の一部地域では使用されている（『河北方言词汇編』，李行健主編，商务印书馆，1995年，673頁）<sup>(7)</sup>

「別要」が最初にみられる文献は明末の『金瓶梅詞話』である。学界では1980年代まで『金瓶梅詞話』以降でこの語がみえる作品としては、『醒世姻缘傳』と『紅樓夢(庚辰本)』の2作品が知られているにすぎなかったが、筆者は拙稿1991、1997、2002b、2003a、2003bにおいて『緑野仙踪』『繪芳録』『夢中縁』『紅樓夢』<レニングラード本><蒙古本><甲辰本>『劉公案』『梅玉配』などの作品中にも用例がみえることを報告した。

本書からは6例が検出された。江1991が未調査だった後半部の用例のみを挙げておく。

- (43) 你運氣好，別要贏我，你若贏了我，我真咬你一口!(57-23b)  
 (44) 不然關了房門，教他跪在門外，別要理他，好叫他知道咱們女人中也有箇博學的呢!(59-16b)

「別要」の清代における言語的位置付けがどのようなものであったかは定かではないが、少なくとも当時（清代後期）の北京では「別」の方が圧倒的に優勢であり、「別要」は稀に用いられるだけで、淘汰される過程にあったとみてよいであろう。なお、当時すでに「不要」は普通話、「別」は北京語と認識されていたことは多言を要しない。因みに、清代後期から清末における南京官話（下江官話）では「別」は用いず、「不要」を用いると

いう。<sup>(8)</sup>

1. 5 程度副詞「很」を状語に用いる。

本書には220例ほどの程度副詞「很/狠」がみえる。

- (45) 這字很奇，我對「敲」字。(7-13a)  
 (46) 又說看見你驚夢這齣戲，唱得很好。(10-3b)  
 (47) 我知其用情濶大，與度香同源異流，所以度香常贊他，也狠佩服他。(24-9a)  
 (48) 這箇真難。秦是姓，又是國名，狠不容易。(37-17b)  
 (49) 除了門房、馬棚、廚房等類算起來，共有四百零八間，其實也不算狠大。(46-9a)

1. 5. 1 程度の甚だしいことを表す補語形「～得(的)狠 / ～得很」が50例余りみえる。

- (50) 面善的狠，實在想不起了。(2-4a)  
 (51) 其爻辭難解得很。(14-6b)  
 (52) 三箇字就難些，好對的也少得很。(37-19a)  
 (53) 這話渺茫得很，那知真與假呢？(55-17b)

なお、方言差を反映する「～得慌」(2例)と「～得緊」(1例)もみえる。一般に、前者は北京語、後者は南方語とされる。<sup>(9)</sup>

- (54) 這是你近來瘦了些，終是有箇外甥，自然累得慌了。(54-5b)  
 (55) 人爺坐在船上也悶得慌，不如進城逛逛。(55-15b)  
 (56) 我看你天天梳頭要上漆，就費力得緊，而且也不便，天天擦得我一臉黑油，惹人笑話。(39-18b)

『紅樓夢』脂本系の「～得緊」は程乙本系では「～得很」に改訂されている。「～得緊」は『平妖傳』(20回本、40回本)<sup>(10)</sup>『金瓶梅詞話』『醒世姻緣傳』『儒林外史』『海上花列傳』にみえる。『金瓶梅詞話』と『醒世姻緣傳』は山東語を基礎方言とするが、その言語は必ずしも今日の山東方言と同じとは限らず、語彙語法の両面で当時の呉語の影響を強く受けていたと考えられ、これらを現代方言の分布に基づいて機械的に南方語であると認定することは適当ではない(拙稿2002a参照)。「～得緊」が南方語として定着したのはおそらく清代後期(18世紀中頃)以降ではなかったかと思われる。本書にみえる1例は例外的なものであろう。

1. 5. 2 程度副詞「很」と関連する語として、程度副詞「頂」があり、20例ほどみえる。「頂」は本来「最

も」「一番」という意味を表し、『現代汉语詞典』も「表示程度最高」と注釈するが、往々にして程度が甚だしいことを表すにすぎないことが多いらしい。<sup>(11)</sup> また、この語は元明から清代前期の資料にはまったくみられず、

清代の北京語でも後期からみえるようになったとされ、南方の方言であった可能性があるという。<sup>(12)</sup>

本書の用例はおそらく南方語の影響によるもので、作者が無意識に使ったものであろう。普通話として定着する先駆けであったと思われる。

- (57) 媚香生日，那一位頂年輕，生得頂好，就是梅公子。(24-16a)  
 (58) 現在班裏，而且是箇五月榴花，照眼明，雅俗共賞，是箇頂紅的。(38-5b)  
 (59) 頂快也要二更天，纔得回來，去有五六里路呢！(40-14a)  
 (60) 這還了得！你是箇頂小的小妹妹，公然欺侮大姐姐來，這般可惡。(57-29b)

2. 0 本節では本書にみられる一部の語彙を南北方言の対立、北方方言内部の差異、方言から普通話への移行、といった視点から考察し、清代北京語の一斑を明らかにしたい。

### 2. 1 道のりを表す名詞「～里路」「～里地」

最初にこの2語を南北方言の対立を表す語彙として史的考察を行ったのは佐藤 1983である。同論文は清代に「里路」は南、「里地」は北の用法として定着し、現代までその傾向が続いていると指摘している。しかし、拙稿2001, 64、2002b, 52で報告したように、『醒世姻缘傳』『続金瓶梅』『夢中縁』などの清初～清代中期の北方語（山東方言）作品における2語の分布状況は、佐藤説と一致しない。それが如何なる理由によるものかはまだ分からない。本書では、「里路」が10例余りみえるだけで、「里地」は1例も検出されなかった。佐藤説に従うならば、本書は南方語系作品ということになるが、事実そうではない。おそらく本書中にみえる「里路」は佐藤上掲論文、8のいうところの「何気なく使った」もので、作者が無意識に使用した南方方言であろう。

- (61) 於是二人上車，不到半里路到了一箇銀號。(34-9a)  
 (62) 幾千里路，你就想去，就太太準你去，我也不願你去。(48-18a)  
 (63) 我只得去請了李大夫，是箇名醫，住的遠，來回有二十里路呢。(56-7a)

### 2. 2 二人称尊称「你能」

現代漢語の二人称単数の尊称「您」の来源については、未だに定説と言えるものがない。<sup>(13)</sup> 本節では「您」と何らかの言語学上の親族関係にあると推測される二人称尊称「你能」について考える。

「你能」は本書特有の用字である。この「你能」について最初に注目し、しかも最も詳しい推定を行われたのは、おそらく太田先生であろう（上掲『中国語歴史文法』107～108頁）。太田先生の推定内容は次の通りである。

- 1) 本書の「你能」と『正音撮要』（1836年）や『二十年目睹之怪現狀』（1902年）にみられる「你 ■」（■はイ+寧）は表記法を異にするだけで、実は同じ語である。
- 2) 単独で用いられている「■」は[neng]あるいは[ning]と発音され、現代語の[nin]は[ning]の変音で、これに古くからあった「您」の字を当てた。
- 3) [ning]の音をもつ文字に「寧」（むしろ）があり、やや文語的ではあるがしばしば用いられ、二人称尊称と同様に句のはじめにくることが多く、まぎれやすいのでこれをさけ、別の音になった。

筆者は太田説の3)以外の推定については概ね賛成するものである。殊に「你能」「你 ■」が同じ語であるという指摘は当たっているように思う。何故なら、『紅樓夢』の脂本系統の写本にみられる「能可」が程乙本系統の版本では「寧可」に改訂されており、「能」と「寧」は同音あるいは極めて近い発音であったことを示唆しているからである。<sup>(14)</sup> さらには、吳趸人作『二十年目睹之怪現狀』(第72回)における割注(北京琉璃廠の紙屋の店員が客である(上海からやって来た)主人公に対して発した「你 ■」を解釈している箇所)も太田説の有力な傍証と成ろう(太田1958, 107頁参照)。但し、この点に関しては全く疑問がないわけではない。それは佐藤1973, 61や大塚1986, 42も指摘するように、清代後期の満州旗人の著になる『正音咀華』に、三人称単数の尊称と考えられる「他 ■」が1例ではあるがみられることである。『二十年目睹之怪現狀』の割注に従えば、「他 ■」の「他」は発音されず、「■」のみが発音されることになる。これでは二人称尊称「你 ■」と三人称尊称「他 ■」とは発音上は区別できないことになってしまう。ひょっとすると「他 ■」は北京語の三人称尊称「他」が二人称尊称の「您」の類推によって誕生したのと同じように、「你 ■」の類推から生まれたものかも知れない(太田1958, 108頁参照)。いづれにしても発音の問題を解決する必要がある。

また、大塚1986, 44は『品花宝鑑』の「你能」と『二十年目睹之怪現狀』の「你 ■」の用例を引き、その使われる場面に注目し、「いずれも北京人(商業を営む)と南方人との会話で使われている」との興味深い指摘をしている。そこで大塚1986が引用する以外の用例を一部挙げ、大塚説を検証するとともに、「你能」の語義についても私見を述べてみたい。なお、[ ]内は発話者→相手を指す。

- (64) 你能二位貴姓? 寓在什麼地方? 到京來有什麼貴幹?(8-20b)[掌櫃的→聘才、元茂]
- (65) 師傅, 多承你能收了我做徒弟, 教養了半年, 我心上自然感恩, 所以忍耐又活了兩箇月。(27-9a)[琴言→長慶]
- (66) 你能瞧瞧, 不是孩子會巴結, 討喜歡, 怎得人這麼疼他?(26-14a)[長慶→聘才]
- (67) 你能猜, 從去年十二月初一日上臺, 到如今纔七箇月, 別處不用說, 單是徐二老爺就花得不少。(26-14b)[長慶→聘才]
- (68) 你瞧, 我一家子大大小小二十餘口, 如今就靠著他。(26-14b)[長慶→聘才]
- (69) 師老爺求你對公子說, 長慶如今就剩這一箇好徒弟, 要靠他一輩子過活。(26-15a)[長慶→聘才]
- (70) 今日咱們上那箇館子?我伺候你能。(8-7a)[保珠→元茂]
- (71) 靠你能的福, 這幾天倒也擁擠不開, 城裏頭有幾位相好, 也趕出來。(47-5b)[唐和尚→奚十一]
- (72) 你能請裏面來坐, 喝鍾茶兒。(23-12b)[婦人(妓女)→元茂]
- (73) “我叫二喜。”就問: “你能貴姓?”(8-5b)[二喜→聘才(元茂)]
- (74) 你能常聽戲, 你喜歡那一家戲?(8-6b)[二喜→元茂(聘才)]

上記の用例のうち、大塚説に合致するのは(64)のみであって、売春を商業行為(客商売)と看做せば、(72)も該当する。しかし一方で、大塚説と合致しない用例も少なくない。例えば用例(65)は、弟子(琴言)が師匠(長慶)に対して使っているもので、しかも二人はともに北京に出て来て間もない南方人である。(66)~(69)の聘才も南方人であるから、この場合も南方人同士の会話ということになる。したがって大塚説は成立しない。

次に「你能」の語義について考えてみたい。というのは、二人称単数の尊称以外の意味も有していると推定で

きる用例が検出されたからである。

用例 (64) の「你能二位」は掌櫃的 (店主) が聘才と元茂の二人 (ともに南方人) に対して使ったものであるが、実はこの直前に、店主は二人に対し「你們二位」を2度ほど使っているのである。また、下記の用例 (75) は琴言の家の者が琴言への嫌がらせにやって来た三小子と車夫の二人に対して言ったもので、「各人」があることから、「你能」は明らかに三小子と車夫の二人を指しており、二人称複数「你们」に相当するものと考えられる。

(75) 琴官預備箇小東，請你能各人上館去喫罷。(22-5b)

これらのことから、「你能」は現代語の二人称単数の尊称「您」に相当するだけではなく、二人称複数「你们」の意味にも用いられていたと思われる。但し、それが尊称であったか否かは明らかではない。<sup>(15)</sup> また、このような「你能」の用法が果たして当時の北京語の正しい姿を反映するものであるのかという点も定かではない。

さらにもう一点指摘しておきたい。それは用例 (66) ～ (69) の「你能」についてである。これらは同一場面での同一人物同士の対話文であるが、(66) (67) では尊称の「你能」を用いているにも関わらず、(68) (69) では「你」を使っていることである。用例 (74) や下記の (76) も同様であって、「你能」の使用は徹底されていない。<sup>(16)</sup> 同一人物に対し尊称と非尊称を同時に使用するの是不自然ではないだろうか。

(76) 你方纔沒有瞧見老爺神座旁邊那幅對子麼？，還是太爺親筆寫的，刻好了送來。這話有二十九年了。三老爺，你能此刻恭喜在那箇衙門？ (33-17a) [唐和尚→富三]

### 2. 3 副詞「只管(祇管)」 「儘管」

「心置きなく」「構わずに」「ひたすら」の意。本書では「只管(的)/祇管」が60例ほど用いられているが、「儘管」(4例)も検出された。先に「只管(祇管)」の用例を示しておく。

(77) 原來王恂卻沒有看過《西遊記》，只管呆呆的看著粉板。(7-18a)

(78) 你若短少了東西，只管問我。(13-19b)

(79) 你看見什麼？只管說我聽，或者我可以就給你伴來。(29-15a)

(80) 潘三尚坐著不動，黃澄澄眼睛祇管看著琴言，看得琴言一腔怒氣，不能發作。(36-12a)

(81) 琴仙見那些人走來走去，只管的看他。(55-15a)

現代漢語 (普通話) では、「只管」と「儘管 (= 尽管)」の両語はともに上記の意味を表す副詞に認定されている。しかし、清代では若干様子が異なるようである。太田先生は前出の1964年の論文の【付記】で、〈有正本〉にみえる37回の「儘管」について、〈庚辰本〉〈校本〉〈程乙本〉との異同を踏まえたうえで、この語が「南方語の影響をしめしているばかりか、この本 (有正本を指す——地藏堂) の時代があまり古くないことを暗示している」と述べられている。

本書にみえる「儘管」の用例：

- (82) 你們**儘管**唱，唱完了，不妨再唱。(25-15a)  
 (83) 你**儘管**出難的來。(37-16b)  
 (84) 你**儘管**放心，這位師老爺最體量人，辦事最周到的。(26-17a)

筆者は『紅樓夢』の「只管」「儘管」について、太田先生が例示された36回と37回の用例を他の諸版本に当たり、その間の異同を調べてみた。結果は以下のとおりである(拙稿2003, 53参照)。なお、<戚序本>は<有正本>と同じ。

	36回		37回
「己卯本」	自管	「己卯本」	自管
「庚辰本」	自管	「庚辰本」	自管
「戚序本」	只管	「戚序本」	儘管
「甲辰本」	自管	「甲辰本」	只管
「程乙本」	只管	「程乙本」	只管

『北京话词语(增订本)』(高艾军、傅民編，北京大学出版社，2001年)に「自管(=只管)」と「自当(=只当)」が見出し語として採録されていることから分かるように、現代北京方言では“自”と“只”は同音で混用されるようである。「自管」は現代北京方言語彙と認定されているわけである。上記『紅樓夢』の版本間の異同は『紅樓夢』改訂の一側面、すなわち北京語(「自管」)から普通話(「只管」)への移行を示唆するものであろう。したがってその意味において<戚序本>の「儘管」は異質なものと言えよう。本書の用例も<戚序本>同様、南方語の影響を示すものである。

#### 2. 4 否定副詞「没」「沒有」

太田1965, 255には「副詞“未”の意のばあい、北京語では“没”を用い、“沒有”は用いなかった。南京官話では“沒有”を用いる(M)。“未”の意味としては『兒女英雄傳』では“没”が圧倒的に多く、『紅樓夢』では“没”“沒有”が併用されている。」とある。<sup>(17)</sup>

本書は“没”と“沒有”を併用するが、用例数は“沒有”が350例余りであるに対し、“没”は僅か25例にすぎず、“沒有”の方が圧倒的に多い。<sup>(18)</sup>これは『兒女英雄傳』と好対照を成している。

- (85) 王恂與那人正講的熱鬧，就**沒有**留心這人。(1-21a)  
 (86) 我是心口如一的，生平**沒有**說過違心話。(11-2a)  
 (87) 你們難道**沒有**聽過戲？(26-6a)  
 (88) 向來有箇老婆子，這兩天又走了，還**沒有**僱著人。(40-15b)  
 (89) 聘才想起去年元茂所借之當，還**沒有**歸還，便到孫宅去找他。(50-18b)

- (90) 如逢堂會、園子裏，四下留心，也沒見他。(5-5b)  
 (91) 他在我家住了半年，我並沒得罪他，他何必要蹣跚我到如此光景呢？(22-19b)  
 (92) 去找那賣牛肉的哈回子討錢，又沒遇著。(40-5a)

本書における「沒有」と「沒」の使用頻度の差は、南方語（下江官話）の影響を完全に排除するものではないが、むしろ北京城内の北京語とは異なる北京外城の北京語の反映であって、その地区の方言ではすでに普通話化が進んでいたと考える方がより自然ではなかろうか。

## 2. 5 「今天」「明天」

太田先生は時間詞「今天」「明天」について、1) 本書が初出であろう（前掲書『中国語学新辞典』『品花宝鑑』参照）、2) 「今天」などは南方からはいったものとかとおもわれる（太田1972, III語彙参照）と推測されている。

1) に関して筆者は、本書よりも早く『儒林外史』や『紅樓夢』よりはやや遅れて成立している『綠野仙踪』に「明天」（「今天」は未検出）がみえることを報告した（拙稿1990, 189参照）。2) について筆者は次のように考えている。

「今天」「明天」は当時（清代後期）にあつてはまだ非北京語であり、本書の用例は作者陳森が無意識に使った南方方言と認められる。しかし、時代が下るにつれ、河北一帯（北京を含む）でも徐々に使われ始め、やがて清末になると南北に跨る共通語へと発展し、現在に至っている。

この推測は、清末になると南方出身の作家が著した『繪芳録』は言うに及ばず、旗人作家の作品である『小額』などの作品中にみられることから裏付けることができる。本書には「今天」（21例）「明天」（1例）の他に、関連語彙として「今兒」（5例）「明兒」（1例）がみえる。

- (97) 你若沒有事，你今天住在這裏，不必出城了。(53-11a)  
 (95) 你們明天就送倒華公府，他府裏要賞你身價，你萬不可要，只說恐孩子不懂規矩……。(27-22a)  
 (96) 大新年上錢窄，今兒還是頭一天，向例這正月裏，總明光幾箇現錢。(8-21a)  
 (97) 明兒早上，好曬我在書房裏，你躲著不出來了。(3-7b)

## 2. 6 「後來」

本書には現代漢語（普通話）に継承されていない「未來」を表す「後來」が散見される(12例)。

- (97) 難道就這一回，沒有後來的交情了？(8-18a)  
 (98) 據我看，他一二年内必有一番作為，就要改行的。後來收成怎樣，此事還遠。(38-5b)  
 (99) 我想你們都不甚寬餘，一時仗義擠了出來，恐後來自己受困。(43-15b)  
 (100) 但是你們後來這箇行業倒難，這碗飯也不是終於好喫的。(53-4b)

本書の「後來」について、拙稿1992, 94では、「南方の一部では常用されていたと考えられる。北京語では決してない」と結論付けた。つまり、南方語の用法と決め付けていたわけであるが、その後、北方語や北京語を基礎方言とする数種の作品（『醒世姻縁傳』、『続金瓶梅』、『車王府藏曲本』所収の『滿漢斗』と『劉公案』、『燕京婦語』）を調査したところ、これらの作品中からもこの種の「後來」が検出された（拙稿2001, 2002b, 2003b参照）。したがって、『官話指南』等の清末の北京語教科書にみえる「未来」の「後來」は日本人による誤用などではなく、本書の用例と繋がる歴とした時間副詞であることが明らかになった。清末の北京語（北京の一小方言）に未来を表す「後來」は確かに存在していたのである。

## 2. 7 「都也」

現代漢語（普通話）で、副詞「都」と「也」が連用される場合、その語順は「也」が先で「都」は後である。しかし、明清の白話小説（『西遊記』『醒世姻縁傳』『儒林外史』『紅樓夢（己卯本、庚辰本、レニングラード本、戚序本、蒙府本、甲辰本、程乙本）』）には一般的でない語順の「都也」がみえる。<sup>(19)</sup> 本書にも散見される（19例）。

- (101) 還有十箇丫頭，叫做十珠婢，名字都<sup>□</sup>有箇珠字，都<sup>□</sup>也生得如此似玉，通文識字，會唱會彈。(5-16a)
- (102) 兩箇相公都<sup>□</sup>也困乏，兩箇跟兔在風門口站著。(8-15a)
- (103) 小徒叫作得月，今年十五歲了，念經、唱曲都<sup>□</sup>也將就，就是愛頑皮，我總不許他出門。(33-19a)
- (104) 蕙芳等恍然大悟，便<sup>□</sup>都<sup>□</sup>笑起來，都<sup>□</sup>也說好。(37-15b)
- (105) 我在蘇州時，又將你令尊的事告訴人，人人都<sup>□</sup>也肯幫。(59-4a)

用例(101) (104)では「都」と「都也」は同一主語を総括している。現代語であれば「都也」は「也都」とするか、「也」をとるのではないだろうか。また、用例(102) (103) (105)の「都也」は、文脈から判断しても、「也」（同様）の意味機能は特には認められない。

用例中の全ての「都也」を一括りに論じるのは、少し性急すぎるくらいはあるが、筆者は「都也」の「也」は、「倒也」「却也」「再也」「便也」「真也」などの「也」と同じであって、接尾辞と見るべきではないか、と考えている。

いずれにしても「都也」は明清の時代においては南北共通語（官話）として用いられており、現代では不自然に感じられるが、当時の北方官話（北京語も含む）では普通の用法であったのではないだろうか。

## おわりに

以上の考察結果から、本書の言語は基本的には北京語と認められるものの、北京土語（旗人語または北京内城に限定使用された言語）の使用頻度は必ずしも高くはなく、河北一帯から山東に及ぶ広い地域で普遍的に用いられていた共通語（冀魯官話）、換言すれば、今日の普通話のもとになった北方方言を多用する傾向を有している。本書の言語が普通話と言われる所以であろう。しかしこれは作者が北京外城に居住する漢人であってみれば、至極当然のことではある。ただ、一部に南方語がみえるのも事実である（例えば、「～得緊」「頂」「里路」「儘管」「今天(明天)」）<sup>(20)</sup> これは作者が少年期まで南方で暮らしていたことと無関係ではない。作者が無意識に使っ

たものであろう。本論でも触れたが、これらの南方語の中には今日では普通話に認定されているものもある(「頂」「儘管(=尽管)」「今天」「明天)。譬えば適當でないが、本書の言語は『儿女英雄傳』のように北京語に傾斜するでもなく、『儒林外史』のように下江官話に傾斜するでもない。言ってみれば、両書の言語の中間に位置しているようなもので、これも普通話と言われる所以なのかも知れない。

## 注

(1) 3編とは「清代語法的試探 — 以《红楼梦》与《品花宝鑑》为中心 —」(神戸市外国語大学修士論文, 1984年)、「清代語法研究に必要なもうひとつの資料」(『東方』132号, 東方書店, 1992年3月)、「『品花宝鑑』の言語について」(『北陸大学外国語学部紀要』第1号, 1992年)を指す。

(2) 『紅樓夢』『儿女英雄傳』ともに受け身マーカーの「給」は2例しかみえず、老舎の20作品中においても僅か2例のみである。この事実は太田(1956)の「北京語においては「給」を受け身に用いない」という指摘を裏付けているという(山田1998, 53参照)。また、江南官話(下江官話を指す — 地藏堂)に基づくとされる『儒林外史』においても3例しか用いられておらず、独り北京語だけの特徴と言えるかどうかは更に南方方言よる作品を調査する必要があるという指摘もある(山田1999, 25参照)。

(3) 太田1950の第2表参照。

(4) 太田1964, 211参照。

(5) 『紅樓夢』は太田1965b、『儿女英雄傳』は太田1963に依る。

(6) 拙稿1991, 185-188参照。

(7) 清末以降「別要」は死語になっていたとばかり思っていた。拙稿1997, 96参照。

(8) 日下1974, 37-38参照。

(9) 太田1965a, 256, 太田1964b, 207および宮田1976, 259-260

(10) 太田1964, 207および拙稿1993, 102参照。

(11) 太田1965a, 260参照。

(12) 太田1958, 177, 269参照。なお、拙稿1993, 100の用例(27)と(27)<sup>\*</sup>を見れば、明代のテキストでは「極」を用いるが、清代のテキストでは「頂」を用いていることが分かる。これは太田説の有力な傍証となり得る。

(13) この問題を最も詳しく論じているのは池田1958, 723-727, 737であろう。

(14) 太田1964, 213は「寧可」を訛って「能可」ともいう」と指摘するのみで、その根拠と書き換えの果たす意味について言及はしていない。

(15) 用例(73)の「你能」を「你能 — 吳語, 是“你的”意思, 或相当于北方的敬称“您”, 有时也作“你甬!”と注釈するものもある(『品花宝鑑』, 曹亦冰校注, 1994年, 瀋江出版社, 95頁の脚注参照)。しかし、あまりにご都合主義的であり、根拠も示されておらず、従うことはできない。

(16) 二人称尊称「你老人家」の場合も同様の現象がみられる。例えば、52回にみえる陸夫人の田夫人に対しての一連の発言であるが、17a~18aの間では3回「你老人家」を使うものの、52-19aでは「你」を使っている。

(17) 引用文中の(M)とは、*A Course of Mandarin Lessons, based on idiom* (官話類篇), by Rev. C. W. Matterを指す。

(18) 已然の反復疑問文型「VP+没有？」中の「没有」は用例数に含めていない。また、否定副詞「不曾 (VP)」は10例しか検出されなかった。

(19) 拙稿2003a, 309-310, 拙稿2000, 82-83, 拙稿2002b, 59, 2003a, 309-310, 拙稿2003b, 55参照。

(20) 太田先生は「馬上」「講話」「除帽子」「拉倒」を下江官話と認定されている(はじめに参照)が、「拉倒」を北京土話とするものも少なくない(『北京土話』, 齐如山著, 北京燕山出版社, 1991年、『現代北京口语词典』, 陈刚・宋孝才・张秀珍编, 语言出版社, 1997年、『北京话词语(增订本)』, 高艾军・傅民编, 北京大学出版社, 2000年参照)。なお、本書は「窓」という意味で「窗子」を多用(13例)する(「窗户」は1例)が、これは南京官話(下江官話)であったかと思われる(大田1965a, 248参照)。

#### 参照文献

- 池田武雄 1958 「您」の来源, 『中国語学』80号, 中国語学研究会。
- 江 藍生 1991 「禁止詞“別”考源」, 初出『语文研究』第1期のち『近代汉语探源』(江藍生著, 商务印书馆, 2000年)再録。
- 地藏堂貞二 1990 『緑野仙踪』の言語, 『北陸大学紀要』第14号。
- 1991 『紅樓夢』の版本間における言語の差異について, 『北陸大学紀要』第15号。
- 1992 『品花宝鑑』の言語について, 『北陸大学外国語学部紀要』第1号。
- 1993 「明代の南方語(Ⅰ)『平妖傳』の言語」, 『北陸大学外国語学部紀要』第2号。
- 1997 『繪芳録』の言語- 清代官話の視点から -, 『北陸大学紀要』第21号。
- 2000 「从语言的角度看《儒林外史》的作者问题」, 『中国语文』第1期。
- 2001 『醒世姻緣傳』の言語, 『北陸大学紀要』第25号。
- 2002a 『醒世姻緣傳』に見られる「呉語」- 『金瓶梅』作者再考 -, 『中国語学』249号, 日本中国語学会。
- 2002b 『続金瓶梅』の言語- 明清山東方言小考 -, 『北陸大学紀要』第26号。
- 2003a 「清代北京語考- 『紅樓夢』版本間の言語上の差異を中心に -」, 『日本中国語学会第53回全国大会予稿集』。
- 2003b 「清蒙古車王府藏曲本」言語研究- 『劉公案』の言語について -, 『北陸大学紀要』第27号。
- 日下恒夫 1974 「清代南京官話方言の一斑- 泊園文庫『官話指南』の書き入れ」, 『関西大学中国文学会紀要』第5号。
- 宮田一郎 1976 「儒林外史のことば」, 『人文研究』28-4, 大阪市立大学文学部。
- 太田辰夫 1950 「清代の北京語」, 初出『中国語学』34号(中国語研究会)のち『中国語文論集・語学篇元雜劇篇』(汲古書院, 1995年)再録。
- 1956 「給」について, 『神戸外大論叢』第7巻第1~3号。
- 1958 『中国語歴史文法』, 朋友書店(江南書院版景印本)。
- 1963 「兒女英雄伝」語彙調査, 『清末文学言語研究会会報』3号。
- 1964 「紅樓夢の言語について(試稿)」, 初出『明清文学言語研究会』第5号のち『中国語文論集・語学篇元雜劇篇』(汲古書院, 1995年)再録。
- 1964a 「北京語の文法特点」, 初出『久重福三郎先生坂本一郎先生選啓記念 中国研究 — 経済、文学、語学』のち『中国語文論集・語学篇元雜劇篇』(汲古書院, 1995年)再録。
- 1965b 『紅樓夢』新探- 言語、作者、成立について -, 初出『神戸外大論叢』第16巻3、4号のち『中国語文論

集・文学篇』(汲古書院, 1995年)再録。

—— 1970, 1972 『小額』の語彙と語法, 『神戸外大論叢』第21巻3号、第23巻第3号のち『中国語史通考』(白帝社, 1988年)再録。

大塚秀明 1986 『『正音咀華』の語彙語法について』, 『中国語研究』春季号, 白帝社。

佐藤清彦 1973 『『正音咀華』のことば - 近世白話史の一資料 - 』, 『人文研究』第25巻第3号, 大阪市立大学文学部。

—— 1983 『宋元語法史試論 - <~里地><~里路><田地><地面>をめぐって - 』, 『神戸外大論叢』第34巻第3号。

山田忠司 1998 『北京語における「給」の発達について - 『红楼梦』、『儿女英雄伝』、老舎作品をめぐって - 』, 『大阪産業大学論集 人文科学編』96号。

—— 1999 『『儒林外史』における“給”の用法』, 『中国語学』246号, 日本中国語学会。

## Abstract

The purpose of this paper is to show one aspect of the linguistic features of *Pinhuabaojian*, in terms of the Beijing dialect in the Xing Dynasty, comparing with colloquial Chinese novels such as *Xingshiyinyuanzhuan*, *Hongloumeng*, *Rulinwaishi*, and *Mengzhongyuan*.

## 動詞の周期性から見る“在”と“着”

### An Analysis on “zai” and “zhe” from the point of view of Cycle Aspects of Verbs

呉 凌非  
WU Lingfei

#### Abstract

So far “zai” has been said to be a function word representing moving aspect of verbs while “zhe” representing both the moving aspect of verbs and result aspect of verbs. But in this article, the author analyzes “zai” and “zhe” from the point of view of cycle aspects of verbs and puts the result as: “zai” and “zhe” have totally different functions respectively. “zai” shows a continuity aspect and “zhe” shows a point aspect. Only when they appear together with a time adverb in the sentence, their aspect functions overlap.

#### 1 はじめに

呉(2001)は動詞の周期性について始めて触れ、その応用として動詞の周期性の視点から動詞と助詞「了」との関係、動詞の重畳、動詞と数量詞との共起などについて論じている。本稿では、引き続き動詞の周期性という考えを活かし、動詞と現代中国語で動作の進行を表すとされる「在」そして、動作の進行と結果の保持の両方を表すとされる「着」との関係について考察を加える。

#### 2 動詞の周期性の面々

まず動詞の周期性について簡単に要約してみたい。

事象(event)を自然言語によって記述する場合は通常動詞が使われる。その事象を Comrie (1976:78)の「局面」で観察した場合、局面変化がまったく見られない事象、局面変化が1組の局面のみの事象、局面変化が1組の局面の繰り返しの事象の3通りに分けられる。局面変化が見られない事象を記述する動詞をゼロ周期動詞といい、局面変化が1組のみの局面の場合は単周期動詞といい、局面変化が1組の局面の周期的継続の場合は多周期動詞という。具体的には、中国語では、「有(ある)、属于(属す)」などの動詞が記述する事象において、まったく局面的変化が見られず、典型的なゼロ周期動詞だといえる。典型的なゼロ周期動詞のほかに、「立(立つ)、保持(保持する)」などのような動詞が記述する事象においても、局面

的变化は見られない。しかし、呉(2000)で触れている格フレームで表現すれば、「有、属于」の格フレームが[O]であるのに対し、「立、保持」の格フレームは[A+(O)]となる。事象に「行為者」(A)の参入によって、事象の進行は行為者にコントロールされ、アスペクト的にはそういった動詞は「在」と「着」との共起も異なってくる。

ゼロ周期動詞のほかに、もっぱら事象の開始あるいは終結に焦点を当てる動詞が見られる。たとえば、日本語では、「始まる(開始)、咲く(開)、終わる(終結)、枯れる(枯)、割れる(碎)」などが挙げられる。これらの動詞は事象の開始の局面から事象の終了の局面への切り替えを記述するもので、従来ではスイッチ動詞あるいは瞬間動詞と言われてきた。しかし、科学技術の発達により、高速カメラが開発され、事象の開始の状態から終了の状態への切り替えの全過程を記録することができるようになった。その事象の全過程は局面でいうと、従来の状態の切り替えの二つの局面というより、むしろ一連の局面から構成されていると考えるほうが妥当だと思う。

ゼロ周期動詞と単周期動詞以外の場合、動詞が記述する事象には、時間の推移とともに、さまざまな異なる局面が連続的に現れてくる現象が見られる。それらの局面は Schank (1973) の基本動作で構成されているとすれば、動詞を成立させる最小限の一組の基本動作が必ず存在しているはずである。この最小限の一組の基本動作によって構成される周期は最小周期という。具体的に言えば、例えば、「一画を書く」を「書く」の最小周期だとする場合、「字を書く」は複数の「一画を書く」という最小周期の繰り返しになる。また、「一字を書く」を「書く」の最小周期と定義すれば、「手紙を書く」は「一字を書く」という最小周期の繰り返しとなる。逆に最小周期が完成されていない場合、動作全体も完成しておらず、動詞が表す本来の意味が成立しなくなる。すなわち事象を構成する最小限に必要な一組の基本動作のどれかが欠けていることになる。例えば、「叩く」という動詞に一連の動作が含まれていると考えられる。しかし、対象に動作が及ぼす前に中止したら、「叩いた」にはならない。また「トンネルを掘る」に対し、途中で放棄したとすれば、結果は「穴を掘る」になってしまう。このように、時間の推移とともに局面が最小周期の繰り返しとなる事象を記述する動詞を、多周期動詞と呼ぶ。多周期動詞を最小周期の継続であると考えることにより、動詞のアスペクトはよりとらえやすくなり、中国語の場合、動詞と「在」及び「着」との関係も捉えやすくなると考える。

### 3 「在」と「着」の問題点

まず「在」と「着」の具体例を見てみよう。

- (1) 他在读书。(彼は本を読んでいる。)
- (2) 他读着书。(彼は本を読んでいる。)
- (3) \*他在爱自己的家庭。
- (4) 他爱着自己的家庭。(彼は自分の家庭を愛している)
- (5) \*树在倒。
- (6) 树倒着。(木が倒れている。)
- (7) \*他在到。

- (8) \*他到着。  
 (9) 他在穿鞋。(彼は靴を履いているところだ。)  
 (10) 他穿着鞋。(彼は靴を履いている。)

例(1)と(2)では、「在」と「着」はいずれも進行を表すことができる。しかし、(3)以下では、さまざまな違いが見られる。その理由について呂叔湘(1980)、黄敏(2002)、左思民(2003)、王学群(1999)などの研究ではふれられてはいるが、いずれもケーススタディの手法をとっており、「在」と「着」のメカニズムを解明しようとする研究ではない。本稿は動詞を周期の視点から入り、さらにこの視点から「在」と「着」を分析し、そのアスペクトを表すメカニズムを解明することを試みる。

## 4 動詞の周期性から見る「在」と「着」

### 4.1 ゼロ周期動詞の場合

まず、典型的ゼロ周期動詞の場合について考えてみよう。

典型的ゼロ周期動詞で、且つ通常使われているものとして「有(有る)、存在(存在する)、属于、是(である)」などがあげられる。

これらの動詞と「在」及び「着」との共起を次の例で見ることができる。

- (11a) 有传统。(伝統がある。)  
 (11b) \*在有传统。  
 (11c) 有着传统。  
 (12a) 存在问题。(問題がある。)  
 (12b) \*在存在问题。  
 (12c) 存在着问题。  
 (13a) 所有权属于他。(所有権は彼に属す。)  
 (13b) \*所有权在属于他。  
 (13c) \*所有权属于着他。  
 (14a) 他是大学生。(彼は大学生だ。)  
 (14b) \*他在是大学生。  
 (14c) \*他是着大学生。

以上の例からは、典型的ゼロ周期動詞について、

- 1) 「在」との共起ができない
- 2) 「着」との共起はできる場合とできない場合に分かれている

の2点がいえる。

通常使われている非典型的ゼロ周期動詞として「爱(愛する)、躺(横になる)、站(立つ)、按(押さえつける)、忠于(忠誠を尽くす)」などがあげられる。これらの動詞についてもその実例を見てみよう。

- (15a) 他爱祖国。(彼は祖国を愛する。)  
 (15b) \*他在爱祖国。

- (15c) 他爱着祖国。  
 (16a) 他躺。(彼は横になる。)  
 (16b) \*他在躺。  
 (16c) 他躺着。  
 (17a) 他站。(彼は立つ。)  
 (17b) \*他在站。  
 (17c) 他站着。  
 (18a) 他按。(彼は押さえつける。)  
 (18b) \*他在按。  
 (18c) 他按着。  
 (19a) 他忠于祖国。(彼は祖国に忠誠を尽くす。)  
 (19b) \*他在忠于祖国。  
 (19c) 他忠于着祖国。

以上の例からわかるように、非典型的ゼロ動詞は「着」との共起が見られるが「在」との共起が見られない。

#### 4. 2 単周期動詞の場合

通常使われている単周期動詞として数多く見られる。ここでは、「开始(始まる), 完(終わる), 到(着く), 出发(出発する), 死(死ぬ), 倒(倒れる), 破(破れる), 亮(点く), 着(燃える)」など代表的なもののみを取り上げる。その実例を見られたい。

- (20a) 会议开始。(会議は始まる。)  
 (20b) \*会议在开始。  
 (20c) \*会议开始着。  
 (21a) 电影完。(映画は終わる。)  
 (21b) \*电影在完。  
 (21c) \*电影完着。  
 (22a) 车到站。(車が駅に着く。)  
 (22b) \*车在到站。  
 (22c) \*车到着站。  
 (23a) 全体出发。(全員は出発する。)  
 (23b) \*全体在出发。  
 (23c) \*全体出发着。  
 (24a) 一个人死。(一人の人が死ぬ。)  
 (24b) \*一个人在死。  
 (24c) \*一个人死着。

- (25a) 树倒。(木が倒れる。)  
 (25b) \*树在倒。  
 (25c) 树倒着。  
 (26a) 衣服破。(服は破けている。)  
 (26b) \*衣服在破。  
 (26c) \*衣服破着。  
 (27a) 灯亮。(灯がともる。)  
 (27b) \*灯在亮。  
 (27c) 灯亮着。  
 (28a) 天阴。(天気は曇っている。)  
 (28b) \*天在阴。  
 (28c) 天阴着。

上記の典型的な単周期動詞のほかに、「结婚(結婚する)、取得(取得する)、理解(理解する)、杀死(殺す)」などの Cook(1972)のいわゆる動作過程動詞も見られる。これらの動詞は次に紹介する多周期動詞と異なり、最小周期の繰り返しがなく、周期の意味で言えば、単周期動詞の部類に入る。ただし、格フレームで見た場合、典型的単周期動詞は[\_ O]に対応しているのに対し、上記に挙げたような動詞の格フレームは[\_ A + O]に対応している。こういった動詞と「在」及び「着」との共起の実例は次のようになる。

- (29a) 他们结婚。(彼ら結婚する。)  
 (29b) \*他们在结婚。  
 (29c) \*他们结婚着。  
 (30a) 他取得学位。(彼は学位を取得する。)  
 (30b) \*他在取得学位。  
 (30c) \*他取得着学位。  
 (31a) 他理解父亲。(彼は父を理解する。)  
 (31b) \*他在理解父亲。  
 (31c) \*他理解着父亲。  
 (32a) 他杀死动物。(彼は動物を殺す。)  
 (32b) \*他在杀死动物。  
 (32c) \*他杀死着动物。

以上の例からは、次の2点がわかる。

- 1) 単周期動詞と「在」との共起は見られない。
- 2) 単周期動詞と「着」との共起は成立する場合と成立しない場合がある。

#### 4. 3 多周期動詞の場合

数的には、多周期動詞はもっとも多い。多周期動詞と「在」及び「着」との共起を次の例で示す。

- (33a) 他喝茶。(彼はお茶を飲む。)  
 (33b) 他在喝茶。  
 (33c) 他喝着茶。  
 (34a) 他唱歌。(彼は歌を歌う。)  
 (34b) 他在唱歌。  
 (34c) 他唱着歌。  
 (35a) 他学日语。(彼は日本語を学ぶ。)  
 (35b) 他在学日语。  
 (35c) 他学着日语。  
 (36a) 他穿鞋。(彼は靴を履く。)  
 (36b) 他在穿鞋。  
 (36c) 他穿着鞋。  
 (37a) 他戴眼镜。(彼はめがねを付ける。)  
 (37b) 他在戴眼镜。  
 (37c) 他戴着眼睛。

上記の例からは、「在」と「着」のいずれも多周期動詞との共起が可能であることがわかる。ただし、(36c)と(37c)の意味は通常の言う進行ではなく、状態となり、副詞「一边」(ながら)を共起させれば、本来の意味に戻る。多周期動詞と「着」との共起により静止相のようなアスペクトになるという点については後に改めて言及する。

- (38) 他一边穿着鞋，一边看着电视。(彼は靴を履きながら、テレビを見ている。)  
 (39) 他一边戴着眼睛，一边听收音机。(彼はめがねを付けながら、ラジオを聴く。)

#### 4. 4 分析

(11a)～(37c)の例からは、周期別の動詞と「在」及び「着」との共起のおおよその傾向を次の表で示すことができる。

	在	着
ゼロ周期動詞	×	× ○
単周期動詞	×	× ○
多周期動詞	○	○

表 動詞と「在」及び「着」との共起

上の表は次のことを意味している。すなわち、「在」は局面の継続的变化を伴う事象を記述する多周期動詞のみと共起でき、機能的には多周期動詞の進行相を表している。それに対し、「着」はゼロ周期動詞、単周期動詞、多周期動詞のいずれとも共起することができ、静止態、瞬間態、動態のいずれの性格をも持つ

ている。この点から見ても、「在」と「着」とは大きく異なっていることがわかる。その違いを具体的に次のいくつかの点でまとめてみたい。

まず「在」についてみてみたい。

前述のように、「在」は多周期動詞としか共起せず、その多周期動詞が記述する事象を動態視点で観察する際、絶えず継続的に局面的変化が見られ、動態的な性格が強いと言える。ここでは、その特徴を「動態相」と呼ぶことにする。

次例の(40)では、「在」は「躺」にかからず、主動詞の「看」にかかっている。(41)では、「在」は1つしか使われていないにもかかわらず、二つの事象が同時に進行している意味が含まれている。ということは、「在」はスコープ的には事象の全体にかかっている性格を持っているといえる。ここでは、その特徴を「全体相」と呼ぶことにする。

(40) 他在躺着看书。(彼は横になって本を読んでいる。)

(41) 他在一边吃饭一边看电视。(彼はご飯を食べながら、テレビを見ている。)

また、左思民(2003)の例のように、「裁」のような生産動詞に対し、「在」が使えるが、「着」は不自然である。すなわち「在」は発話の時点を超えて、未完成の部分まで予見的に使うことが可能である。つまり、「在」の場合は発話時点の事象の相とその後の事象の相とを区切っていないということが言える。ここでは、その特徴を「連続相」と呼ぶことにする。

(42) 他(正) 在裁一件旗袍。(彼は1着のチャイナドレスを裁縫している。)

(43) \*他裁着一件旗袍。

一方、「着」は「在」の「動態相」、「全体相」、「連続相」とは対照的な特徴を見せている。まず、(11c)と(12c)に見られるように、「着」は局面的変化が見られないゼロ周期動詞との共起ができる。これは、「着」が静止状態の事象を記述する動詞との共起を意味し、静止相の特徴を示している。「着」とゼロ周期動詞との関係についてもう一つ興味深い現象が見られる。「有、存在、属、是」などのゼロ周期動詞に対して、状態の中断の可能性が高ければ高いほど、「着」との共起の許容度が高く、逆に、状態の中断の可能性が低ければ低いほど「着」の共起の許容度が低くなる。たとえば、「属、是」に対し、次のような例は見られない。

(44a) 他属兔。(彼はうさぎとした。)

(44b) \*他属着兔。

(45a) 他是大学生。(彼は大学生だ。)

(45b) \*他是着大学生。

また、次の例において、(46)は「彼は帽子をかぶっている最中」を記述しているのに対し、(47)は「帽子をかぶっている状態」を意味している。この例からも「着」は「静止相」の特徴を持っていることがわかる。

(46) 他在戴帽子。

(47) 他戴着帽子。

次の例のように、文において複数の動詞がある場合、「在」は一つの動詞との共起で、全体の進行を表しているのに対し、「着」はそのような機能を持たない。すなわち、「着」は全体に影響を及ぼすことなく、

「部分相」の特徴を見せている。

(48) 他们在唱歌, 跳舞。

(49) 他们唱着歌, 跳着舞。

事象の進行を時間軸でその断面を見た際、例(42)のように「在」は連続相を示しているのに対し、「着」は常に発話時点の事象の瞬間の相を意味していると考えられる。すなわち「着」は「点相」の特徴を示している。

## 5 おわりに

これまでの研究では、「在」は動作の進行を表し、「着」は動作の進行と結果の保持の両方の意味を持つとされてきた。しかし、本稿は動詞の周期の視点から「在」と「着」の機能を比較し、両者は正反対の特徴を見せていることがわかった。その根本的な違いは「在」は「動態相」、「全体相」、「連続相」の側面を持っているのに対し、「着」は「静止相」、「部分相」、「点相」の側面をもっている。ただし、次例のように「一直」のような時間副詞と共に起ることにより、事象の「断面」がつながり、「点相」から「連続相」にかわり、「在」の機能と重なってくる。これが「在」と「着」が同様に動態相を表すことが可能の理由だと考えられる。

(50) 她一直在读报。(彼女はずっと新聞を読んでいる。)

(51) 她一直读着报。(彼女はずっと新聞を読んでいる。)

結論で言えば、「在」は「動態相」、「全体相」、「連続相」の特徴を併せ持っているのに対し、「着」は「静止相」、「部分相」、「点相」の特徴を併せ持っている。両者はアスペクトにおいて、互いに補完的な関係にあると考えられる。

## 6 参考文献

- Comrie, B. 1976. *Aspect*. Cambridge University press.
- Cook, W. A. 1972. *A set of postulates for case grammar analysis*. Languages and linguistics: Working Papers No. 4. Washington, D. C. Georgetown University.
- 呉凌非 2001 「動詞の周期とその周辺」 滋賀県立大学国際教育センター研究紀要 第6号 pp129-142
- Schank, R. C. 1973. *Identification of Conceptualization Underlying Natural Language*. Computer Models of Thought and Language. 187-247. San Francisco: W.H.Freeman and Company.
- 吕叔湘 1980 <<现代汉语八百词>> 商务印书馆
- 左思民 2003 「论“(正)在”和“着”」 『現代中国語研究』 pp69-77
- 黄敏 2002 「浅析“了、着、过”的语篇功能」 <<汉语学报>> 第6期 pp68-72
- 王学群 1999 「中国語のV着について」 『現代中国語研究論集』 中国書店 pp207-226

知的財産権と情報技術  
**Intellectual Property Right and Information Technology**

亀田 彰 喜  
**Akiyoshi KAMEDA**

**Abstract**

By the spread of the Internet, dispatch and reception of information has become possible across borders, and also convenient. However, many problems are also generated. One is the problem of the intellectual property rights to various information. The mass media, i.e., broadcast, newspapers, publishing circles, etc., offer much information. And in the present network society, concern is increasing globally about the intellectual property rights to the information built by the information service of such mass media, and the spread of the Internet.

Recently, intellectual property rights have come to attract attention with progress of an information society internationally. About the right to development of progress of the information and telecommunications technology in hardware, or the digital technology of a storage medium, development of the system in software, etc., importance has begun to be attached to intellectual property rights. This is because intellectual property rights are closely related to the profits from an economical viewpoint. That is, intellectual property rights become profits also for a country, a company, and an individual. Therefore, importance is internationally attached to intellectual property rights as a national policy. And since the intellectual property rights of an information technology are globally related also to national interest with globalization of a network of information recently, the international adjustment about intellectual property rights has come to be called for.

**1 はじめに**

インターネットの普及によって、情報の発信や受信が国境を越えて可能となったが、このことは利便性が増すと共に、多くの問題点も発生してきている。それは、さまざまな情報に対する知的財産権の問題である。かつて、マスメディア、すなわち放送や新聞および出版界などは多くの情報を我々に提供してきた。そして、現在のネットワーク社会では、このようなマスメディアの情報提供と、

インターネットの普及とによって提供されたその情報や、その情報により構築されたデータ・ベースに対する知的財産権に対して、世界的に関心が高まっている。また、インターネットの普及は、個人の生活様式を大きく変えつつあるとともに、国際政治や経済に対しても影響を与えつつある。

最近、知的財産権は情報化社会の進展と共に特に注目されるようになってきた。ハード面での情報通信技術や記憶媒体のデジタル技術の進展と、ソフト面でのシステムの開発やユーザーソフトなどの開発の権利に対する認識の変化によって、特に最近、知的財産権が重要視され始めた。それは、知的財産権が経済的観点からの利益と密接に関係しているためである。つまり、知的財産は利益や収入に結びつく有効な手段であることが強く認識され始めたのである。ひいては、それは最終的には国益に結びつくためである。そのため、今世紀に入り、知的財産権は国家政策として注目されるようになってきた。特に、情報ネットワークのグローバル化により、世界的に情報技術の知的財産権は、国益にも関係するものと認識されるようになったことから、世界的な国家政策として、知的財産権に関する国際的な調整が求められるようになってきた<sup>1)</sup>。

## 2 知的財産戦略大綱

1982年に米国が特許裁判所を創設し、知的裁判制度を確立して以来、特許出願件数が増えた。そして更に、1985年以降、米国は知的財産権の保護を強化するようになった。これに対し、世界各国も米国同様、知的財産に対し、出願と保護を強化し始めたため、1995年頃から急速に全世界的に知的財産権の創造と保護の強化を進める動きが強くなった<sup>2)</sup>。

この世界的な動向に対し、我が国も2002年2月に小泉首相が知的財産権の保護および育成を目標として掲げることを演説し、2002年7月3日に知的財産戦略大綱を発表した。それは従来の工業所有権（特許、実用新案、商標、意匠や不正競争防止法）が現実社会に適応しなくなっているため、現代社会に適したものとして、知的財産戦略大綱を発表し、産業財産権などのようなものを提唱したのである。従来のような工業所有権はハード面を対象としていたものに対して、知的財産戦略大綱は従来の工業所有権を含め、情報などのソフト面をも含めた広範な財産権を対象とすることを提唱しているのである。

### 日本の知的財産政策の経緯

2002年 2月 小泉首相が知的財産権の保護および育成を目標として掲げると施政演説で述べる。

2002年 3月 知的財産戦略会議が発足

2002年 7月 知的財産戦略大綱を発表

2002年 11月 知的財産基本法が成立

2003年 3月 知的財産戦略本部が発足

2003年 7月 知的財産推進計画を決定

2004年 5月 知的財産推進計画を改定

2004年 5月には知的財産推進計画を改定し、模倣品や海賊版対策を追加した<sup>3)</sup>。

今までの我が国の産業政策は、工業技術を中心としたハード面での政策に重点が置かれてきた。そのため、今までは工業所有権を主体とした概念が主流であった。しかし、最近では情報技術の進展に伴って情報産業のようなソフト面での産業における財産権を考えなければならなくなった。このような社会の状況変化を背景にして、知的財産戦略大綱が出されたのである。

小泉政権は、従来の工業所有権をより現代の社会に適した知的財産の強化を図ることが国家の育成化と経済発展につながるものと考えて、2002年3月20日に政府によって最初の知的財産戦略会議が開催された。そして、2002年7月3日に知的財産戦略会議は「知的財産戦略大綱」を発表し、2005年までに国家政策としての具体的な行動計画を立案した。要するに「知的財産戦略大綱」は小泉政権の経済政策の一環である。この「知的財産戦略大綱」は次のような項目から構成されている<sup>4)</sup>。

### 「知的財産戦略大綱」の項目

はじめに

1. 情報創造の時代
2. 情報化時代と「知的財産国」
3. 知的財産戦略大綱の策定

#### 第1章 現状と課題

1. 産業競争力低下への懸念の高まり
2. 知的創造サイクルの確立に向けて
3. 競争政策の重要性と表現の自由などの重視

#### 第2章 基本的方向

1. 創造戦略
  - (1) 大学・公的研究機関等における知的財産創造
  - (2) 企業における戦略的な知的財産の創造・取得・管理
  - (3) 創造性を育む教育・人材育成の充実
2. 保護戦略
  - (1) 迅速かつ的確な特許審査・審判
  - (2) 著作権の適切な保護
  - (3) 営業秘密の保護強化
  - (4) 紛争処理に係る基盤の強化
  - (5) 海外及び水際における保護の強化
3. 活用戦略
  - (1) 大学・公的研究機関等における知的財産の活用の推進
  - (2) 知的財産の評価と活用
4. 人的基盤の充実

## 5. 実施体制の確立

### 第3章 具体的行動計画（省略）

小泉政権が上記の知的財産戦略大綱を発表したのは、米国が世界に先駆けて知的財産立国となったのを受けて、我が国も知的財産戦略の重要性を認識したためである。また、現代は情報創造の時代でもあり、情報化社会における知的財産戦略としての方向性を明確にするために知的財産戦略大綱を発表したのである。すなわち、国際的な知的財産戦略の現状を認識し、それに対する競争政策の重要性を表明している。今後の知的財産戦略の方向としては、知的財産戦略の創造においては大学や公的研究機関が主体的にその役割を担い、企業においても知的財産を創造し、管理し、そして、積極的に知的財産を活用していくことである。

知的財産権は他種類の財産権を含んでおり、工業技術の財産権としての従来の工業所有権としての特許、実用新案や商業における商標、意匠なども含む広範なものである。最近はこれらに加えて、情報技術に関するソフトウェア関連の知的財産としての著作権なども含む広範なものとなった。特に、知的財産権の中でも最近では情報ネットワークの進展に伴って、情報技術に関する知的財産権が重要視されるようになってきた。情報技術に関する知的財産権にはハードウェアとともに、ソフトウェアにおける著作権やデジタルデザイン、データ・ベースや個人情報なども含まれる<sup>5)</sup>。

情報ネットワークによってデータ・ベース化された情報は、それ自身で高価な商品価値を持っており、それは知的財産としての活用が可能であることから、商品として売買の対象となる。一般に情報は、ネットワークによって個々のコンピュータが通信回線で接続されることによって情報としての価値は一段と高まる。そして、集積された個々の情報は連携することによってその価値を更に高めていく。

## 3 知的財産基本法の目的及び定義

1980年代から米国は知的財産立国としての道を歩み始め、10年後にはその成果があらわれて、米国の特許件数が急増した。結果として、米国はライセンスによる収益や特許使用料の増収が米国の経済発展をもたらした。我が国も遅ればせながら、米国のこのような知的財産戦略に対抗すべく、ようやく、知的財産に関する国家戦略を打ち出した。2002年3月に知的財産戦略会議の初会合を開催し、国家政策として知的財産の創造と活用により、我が国の経済発展のための政策を立案した。そして、2007年7月の知的財産戦略会議によって知的財産戦略大綱が発表され、その後2003年3月に具体的な推進のために知的財産基本法が施行された<sup>6)</sup>。

以下、知的財産基本法の主な注意すべき点について見てみる。

目次としては、次の4つの章から構成されている。

### 知的財産基本法<sup>7)</sup>

#### 目 次

## 第一章 総則（第一条 第十一条）

## 第二章 基本的施策（第十二条 第二十二條）

## 第三章 知的財産の創造、保護及び活用に関する推進計画（第二十三條）

## 第四章 知的財産戦略本部（第二十四條 第三十三條）

## 附則

総則においては知的財産基本法の目的について、国際的に我が国の産業が競争力をつけるために、知的財産戦略本部を設置し、知的財産の創造、保護とそれらの活用を計画的に推進することを明言している。

## 第一章 総則

## （目的）

第一条 この法律は、内外社会経済情勢の変化に伴い、我が国産業の国際競争力の強化を図ることの必要性が増大している状況にかんがみ、新たな知的財産の創造及びその効果的な活用による付加価値の創出を基軸とする活力ある経済社会実現するため、知的財産の創造、保護及び活用に関し、基本理念及びその実現を図るために基本となる事項を定め、国、地方公共団体、大学等及び事業者の責務を明らかにし、並びに知的財産の創造、保護及び活用に関する推進計画の作成について定めるとともに、知的財産戦略本部を設置することにより、知的財産の創造、保護及び活用に関する施策を集中的かつ計画的に推進することを目的とする。

そして、次にこの知的財産とはいかなるものか、更にそれにおける権利としての知的財産権にどのようなものがあるのかについて、第二条、2項に定義している。

## （定義）

第二条 この法律で「知的財産」とは、発明、考案、植物の新品種、意匠、著作物その他の人間の創造的活動により生み出されるもの（発見又は解明がされた自然法則又は現象であって、産業上の利用価値のあるものを含む。）、商標、商号、その他事業活動に用いられる商品又は役務を表示するもの及び営業秘密その他の事業活動に有用な技術上又は営業上の情報をいう。

2 この法律で「知的財産権」とは、特許権、実用新案、育成者権、意匠権、著作権、商標権その他の知的財産に関して法令により定められた権利又は法律上保護される利益に係る権利をいう。

そして、3項においては、研究開発により知的財産の創造の主体となる大学について、定義している。ここでは、大学等として定義し、大学、高等専門学校、大学共同研究利用機関、国及び地方公共団体の試験研究機関なども含むとしている。

3 この法律で「大学等」とは、大学及び高等専門学校（学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）

第一条に規定する大学及び高等専門学校をいう。第七条第三項において同じ。)、大学共同利用機関(国立大学設置法(昭和二十四年法律第百五十号)第九条の二第一項に規定する大学共同利用機関をいう。第七条第三項において同じ。)、独立行政法人(独立行政法人通則法(平成十一年法律第百三十三号)第二条第一項に規定する独立行政法人をいう。第三十条第一項において同じ。)であって試験研究に関する業務を行うもの、特殊法人(法律によって直接に設立された法人又は特別の法律により特別の設立行為をもって設立されて法人であって、総務省設置法(平成十一年法律第九十一号)第四条第十五号の規定の適用を受けるものをいう。第三十条第一項において同じ。)であって研究開発を目的とするもの並びに国及び地方公共団体の試験研究機関をいう。

米国など知的財産立国に対応し、我が国の産業が国際競争力をつけ、発展していくためには、創造的な研究及び開発の成果を知的財産を基軸とした企業化や新たな事業分野の開拓を図ることによって、我が国の産業の発展につなげようとしている。

(我が国産業の国際競争力の強化及び持続的な発展)

第四条 知的財産の創造、保護及び活用に関する施策の推進は、創造性のある研究及び開発の成果の円滑な企業化を図り、知的財産を基軸とする新たな事業分野の開拓並びに経営の革新及び創業を促進することにより、新たな事業分野の開拓並びに経営の革新及び創業を促進することにより、我が国産業の技術力の強化及び活力の再生、地域における経済の活性化、並びに就業機会の増大をもたらし、もって我が国産業の国際競争力の強化及び内外の経済的環境の変化に的確に対応した我が国産業の持続的な発展に寄与するものとなることを旨として、行われなければならない。

更に、研究及び開発の成果の企業化を図り、知的財産戦略による我が国産業の国際競争力の強化を図り、我が国の産業が持続的に発展し、成長させるために国および地方公共の責務について下記に表示している。

(国の責務)

第五条 国は、前二条に規定する知的財産の創造、保護及び活用に関する基本理念(以下「基本理念」という。)にのっとり、知的財産の創造、保護及び活用に関する施策を策定し、及び実施する責務を有する。

(地方公共団体の責務)

第六条 地方公共団体は、基本理念にのっとり、知的財産の創造、保護及び活用に関し、国との適切な役割分担を踏まえて、その地方公共団体の区域の特性を生かした自主的な施策を策定し、及び実

施する責務を有する。

また、大学等や事業者においても、知的財産の創造における責務についても下記のように表記している。

(大学等の責務等)

第七条 大学等は、その活動が社会全体における知的財産の創造に資するものであることにかんがみ、人材の育成並びに研究及びその成果の普及に自主的かつ積極的に努めるものとする。

- 2 大学等は、研究者及び技術者の職務及び職場環境がその重要性にふさわしい魅力あるものとなるよう、研究者及び技術者の適切な処遇の確保並びに研究施設の整備及び充実に努めるものとする。
- 3 国及び地方公共団体は、知的財産の創造、保護及び活用に関する施策であって、大学及び高等専門学校並びに大学共同利用機関に係わるものを策定し、並びにこれを実施するに当たっては、研究者の自主性の尊重その他大学及び高等専門学校並びに大学共同利用機関における研究の特性に配慮しなければならない。

知的財産の創造のためには、大学などにおいて研究と成果の普及に努めなければならないが、更に重要なのは人材の育成である。そのためには、研究者および技術者の処遇の確保と研究施設の整備と充実が重要である。また、研究者の自主性の尊重も重要である。

(事業者の責務)

第八条 事業者は、我が国産業の発展において知的財産が果たす役割の重要性にかんがみ基本理念にのっとり、活力ある事業活動を通じた生産性の向上、事業基盤の強化などを図ることができるよう、当該事業者若しくは他の事業者が創造した知的財産又は大学等で創造された知的財産の積極的な活用を図るとともに、当該事業者が有する知的財産の適切な管理に努めるものとする。

- 2 事業者は発明者その他の創造的活動を行う者の職務がその重要性にふさわしい魅力あるものとなるよう、発明者その他の創造的活動を行う者の適切な処遇の確保に努めるものとする。

事業者に対しては、我が国の産業の発展のためには、知的財産の重要性を認識し積極的な知的財産

の活用と適切な管理を求めている。

#### 4 知的財産権の基本的施策

第2次世界大戦後の我が国の産業政策は戦後の経済復興は欧米諸国を目標にしたものであり、重化学工業を中心とした政策がとられてきた。結果として鉄鋼、化学工業、造船や自動車産業は驚異的な飛躍を遂げた。しかし、我が国が工業技術を中心としたハード面に重点を置いた政策を行っている間に、欧米諸国はハード面での技術進歩もあるものの、情報技術のようなソフト面の進展にも力を注いできた<sup>8)</sup>。

そこで、知的財産基本法では知的財産の研究開発、研究成果の移転および保護についても表記している。

##### (研究開発の推進)

第十二条 国は、大学等における付加価値の高い知的財産の創造が我が国の経済社会の持続的な発展の源泉であることにかんがみ、科学技術基本法（平成七年法律第百三十号）第二条に規定する科学技術の振興に関する方針に配慮しつつ、創造力の豊かな研究者の確保及び養成、研究施設等の整備並びに研究開発に係る資金の効果的な使用その他研究開発の推進に必要な施策を講ずるものとする。

##### (研究成果の移転の促進等)

第十三条 国は、大学等における研究成果が新たな事業分野の開拓及び産業の技術の向上等に有用であることにかんがみ、大学等において当該研究成果の適切な管理及び事業者への円滑な移転が行われるよう、大学等における知的財産に関する専門的知識を有する人材を活用した体制の整備、知的財産権に係る設定の登録その他の手続きの改善、市場等に関する調査研究及び情報提供その他必要な施策講ずるものとする。

##### (新分野における知的財産の保護)

第十八条 国は、生命科学その他技術革新の進展が著しい分野における研究開発の有用な成果を知的財産権として迅速かつ適正に保護することにより、活発な起業化等を通じて新たな事業の創出が期待されることにかんがみ、適正に保護すべき権利の範囲に関する検討の結果を踏まえつつ、法制上の措置その他必要な措置を講ずるものとする。

2 国は、インターネットの普及その他社会経済情勢の変化に伴う知的財産の利用方法の多様化に的確に対応した知的財産権の適正な保護が図られるよう、権利の内容の見直し、事業者の技術的保護手段の開発及び利用に対する支援その他必要な施策を講ずるものとする。

研究開発の推進のためには、優秀な研究者の確保及び養成、研究施設等の整備並びに研究開発の推

進に必要な施策を講ずる必要がある。そして、研究開発によって得られた知的財産の大学等において、当該研究成果の適切な管理及び事業者への円滑な移転の適切な施策も講じられなければならない。更に、知的財産に関する専門的知識を有する人材を活用し、知的財産権の登録その他の手続きを適切に行い、新しい分野における研究開発の有用な成果を知的財産権として、迅速かつ適正に保護すること措置を速やかに講じなければならない。

## 5 知的財産の創造、保護、活用と知的財産戦略本部

近年、世界的に知的財産権に対する関心が高まり、知的財産権の創造と保護を各国共に強化する傾向にある。世界の特許出願件数も1995年に277万件であったものが、2000年には959万件に急増している。この原因は米国の政策にある。米国は1982年に特許裁判所としての連邦巡回控訴裁判所を新たに設置し、日本や欧州の製造技術の向上による米国の生産力の低下に歯止めをかけ、模倣品を防ぎ、新技術などを高く販売することによって競争力の回復を図るためであった。結果的に外国企業と特許のライセンス契約や特許使用料による収益増となり、競争力の回復に繋がった<sup>9)</sup>。

次に、我が国の知的財産の創造、保護及び活用に関して見てみる。

### 第三章 知的財産の創造、保護及び活用に関する推進計画

第二十三条 知的財産戦略本部は、この章の定めるところにより、知的財産の創造、保護及び活用に関する推進計画(以下「推進計画」という。)を作成しなければならない。

- 3 推進計画に定める施策について、原則として、当該施策の具体的な目標及びその達成の時期を定めとする。
- 4 知的財産戦略本部は、第一項の規定により推進計画を作成したときは、遅延なく、これをインターネットの利用その他適切な方法により公表しなければならない。
- 5 知的財産戦略本部は、適時に、第三項の規定により定める目標の達成状況を調査し、その結果をインターネットの利用その他適切な方法により公表しなければならない。

我が国は、上記のように知的財産戦略本部が主体となって知的財産の創造、保護及び活用に関する推進計画を作成して、それらの実現を図ろうとしている。しかし、我が国と米国には情報に関する知的財産に対して大きな認識の違いがある。米国の法では企業秘密を無断で持ち出した場合は、それが無形の電子情報であっても、15年以下の懲役に処せられるなど、非常に厳しい。それに対し、我が国の現行法では有体物である財物として企業秘密を持ち出した場合は、窃盗罪としての刑法が適応され10年以下の懲役となる。特に情報のような有体物でないものを複製して無断で持ち出した場合は、不正競争防止法の適応となり、我が国の現行法では刑罰は規定されていない。しかし、フロッピーやCDおよびMOなどの記憶媒体に保存して持ち出した場合は、刑法の窃盗になる。

このように我が国の法的保護制度は有体物を意識して規定されている。これに対し、米国は早くからコンピュータの発明とそれの開発に注目してきた国であることもあり、ソフトウェアの重要性を認識し、それに関連する情報に対する重要性も早くから認識していた<sup>10)</sup>。

#### 第四章 知的財産戦略本部

##### (設置)

第二十四条 知的財産の創造、保護及び活用に関する施策を集中的かつ計画的に推進するため、内閣に、知的財産戦略本部（以下「本部」という。）を置く。

上記のように、知的財産の創造、保護及び活用に関する推進は、我が国では国家戦略として考えているため、知的財産戦略本部を今後の重要な政策の一部と認識して内閣内に設置している。

今日のように、インターネットが急速に普及し、情報技術の発展によって多くの情報の入手を可能にし、特に携帯電話の普及は、我々の生活の利便性を高めてくれた。また同時に、詳細な企業情報や個人情報も収集可能にした。このようにして集積された情報は、本人の感知しないままに利用されていることもある。本来これらの個人情報は、情報主体に帰属するものである。しかし、現実にはこのように情報主体が認知しないところで利用されていることもある。一般に知的財産権はとかく排他的独占権と解釈されがちであるが、自由な競争のもとでの、消費者に対しての利益の提供を目的とした公正な法制度でもある。

今後、我が国でも2001年5月に情報のような有体物でないデータ・ベースに対しても、法的保護を認める判決が出された。これを契機に、我が国においても米国の法に対する認識を深め、有体物でない情報やソフトウェアに対しても、保護問題に関して考えていく必要がある。

## 6 おわりに

20世紀の末に情報技術の飛躍的な発展に伴って、情報ネットワークが急速に普及した。結果として、グローバルな情報ネットワークが構築された。特にインターネットの世界的な普及は、今日の21世紀の社会に多大な影響をもたらそうとしている。そして、世界的な情報ネットワーク網は、多種の情報の入手を可能にした。反面、大量の情報の収集を容易にしている。大量に収集された情報は、データ・ベースとして蓄積されている場合が多い。

そして、その情報のもつコンテンツは社会的にも経済的にも高い価値をもつようになってきた。しかし、私達が感知しないところで、個人や企業や各種の情報がコンピュータ間のネットワークによって、行政においても民間企業においてもデータ・ベース化されている。そして、これらの情報がさらに私達の予知しないところで情報ネットワークによって転送され、様々の目的のために利用されたり、加工されたりしている。問題なのは、知的財産としての価値を持ちはじめたこれらの情報がどのように使用されるかである。

今まで以上に、情報に対する厳しい認識が求められるとともに、これからのインターネット社会で、

新たな認識に基いた知的財産権を構築しなければならなくなった。インターネットは、従来のメディアが情報の発信者と受信者に分離していた形態とは大きく異なり、情報の受発信が同一者であるのが特徴である。そして、インターネットの普及は、知的財産権にも大きな変革を求めようとしている。近年、インターネットの普及に伴って、また、社会経済情勢の変化に伴って知的財産の利用方法が多様化してきている。そのため、情報技術などのインフラの整備下で、研究成果の知的財産の移転、保護が適正に実施されねばならない。

このように、国際的な知的財産権の重要視の傾向下で、今後とも情報ネットワークにおける知的財産権の活用と保護について注視していく必要がある。

## 引用・参考文献

- 1) 藤井俊夫, 情報社会と法, 成文堂, 2003,242-243.
- 2) 日本経済新聞社, 2004年 5月 13日.
- 3) 日本経済新聞社, 2004年 5月 31日.
- 4) 牧野和夫篇, 知的財産権キーワード事典, 株式会社プロスパー企画, 2003,12-13.
- 5) 牧野和夫, 情報知的財産権, 日本経済新聞社, 2003,10-11.
- 6) 牧野和夫, インターネットの法律相談, 学陽書房, 2003,108-109.
- 7) 牧野和夫篇, 知的財産権キーワード事典, 株式会社プロスパー企画, 2003,308-314.
- 8) 牧野和夫篇, 前掲書, 2-3.
- 9) 日本経済新聞社, 2004年 5月 13日.
- 10) 牧野和夫, 情報知的財産権, 日本経済新聞社, 2003,11-12.

# ウェーブレット変換を組み合わせた確率増分符号相関によるカラー画像中の顔画像検出

## Face Detection in Color Images by means of the Probabilistic Increment Sign Correlation Combined with Wavelet Transform

宮城 茂幸 富永 昌二

Shigeyuki MIYAGI Shoji TOMINAGA

This paper presents an extension of the probabilistic increment sign correlation(PISC) method which has been originally proposed by Mita, et al. as a robust matching method for images including within-class variation. In our extended method, the coefficients of the wavelet transform are utilized to generate increment sign codes from which a probability table associated with face features is derived. Our extended method provides more stable detection of face region than the original PISC due to the fact that the wavelet transform gives the averaged local differences between adjacent small regions at each reference point. The extended method is applied to some experiments of face detection in color images and its principal performances are studied.

### 1 はじめに

画像中の顔検出はコンピュータビジョンにおいて一つの重要な問題である。過去数十年にわたって様々な手法が提案されてきたが、決定的な手法はなく、現在も盛んに研究が行われている。これまでの研究については [1] にまとめられている。

顔検出の手法は大きく4種類に分類できる。知識ベースの手法、不変機能を用いた手法、テンプレートマッチング、そしてアピアランスベース法である。知識ベースの手法はいわばトップダウン方式であり、顔の機能を記述する規則をあらかじめ定義し、そのルールに当てはまる部分を顔とする。不変機能を用いた手法では顔の機能を元に顔領域を検出する。例えば肌色を用いるのは典型的な例である。テンプレートマッチングではあらかじめ典型的な顔や顔を構成する部品を準備し、それらとの相関を計算することにより検出を行う。一方、アピアランスベース法では、複数の顔画像サンプルから学習し、その結果をテンプレートとして用いる、いわば統計的な手法である。

本論文ではウェーブレット変換を組み合わせることで、アピアランスベースの一種である確率増分符号相関法 [2] を拡張し、画像中の顔検出を行う方法を提案する。

確率増分符号相関法では、顔のパターンを隣接画素間の増分符号の取り得る値により確率テーブルを用いて表現する。得られた観測画像に対して増分符号を計算し、それに対応する確率を確率テーブルを参照し求める。その結果から領域内の確率値の平均値を求め、それが大きくなる領域が顔であると判定する。

確率テーブルを作成する際に、隣接画素間の差分のみを考慮するため、照明や光源色の変化に対してはロバストな手法である。しかし最隣接間のみを考慮しているため、インパルス的な雑音の重畳に対しては誤った判定を下す可能性がある。そこでウェーブレット変換を組み合わせることにより、最隣接画素間だけでなく、着目している画素周りの平均的な差分から、増分符号を決定する方法を提案する。

## 2 確率的増分符号相関

増分符号相関 (Increment Sign Correlation, ISC) は2つの信号系列あるいは画像の一致性を評価するために提案された [3]。基準画像において隣接画素どうしの差分により2値符号を生成する。それらの符号と観測画像から得られる2値符号との相関を計算することにより、画像の一致性を評価することができる。

しかし顔画像のように個人差によるクラス内変動が大きい画像の照合を扱うためには不向きである。また照明変動の影響などに弱いという欠点がある。そこでこれらの欠点を克服するために確率的増分符号相関 (Probabilistic Increment Sign Correlation, (PISC)) を用いた手法が提案されている。ここでは簡単のために、まず1次元画像  $I_n, n = 1, 2, \dots, N + 1$  に対する PISC について説明する。 $I_n$  に対する増分符号  $b_n, n = 1, 2, \dots, N$  を

$$b_n = \begin{cases} 1 & I_{n+1} \geq I_n \\ 0 & \text{otherwise} \end{cases} \quad (1)$$

と定義する。 $b_n$  を確率変数とみなし、 $b_n$  が値  $s$  を取るときの確率を  $P(s, n)$  と書くことにする。今  $l$  番目の見本画像  $I'_n$  に対する増分符号を  $b'_n$  と書くと、 $s = 0$  または  $s = 1$  のときの確率は見本画像集合の平均により近似できる。

$$P(1, n) \simeq \frac{1}{L} \sum_{l=1}^L \delta(b'_n - 1) \quad (2)$$

$$P(0, n) \simeq \frac{1}{L} \sum_{l=1}^L \delta(b'_n) \quad (3)$$

ここで  $\delta(n)$  は離散時間単位インパルスである。

見本画像集合と観測画像  $I'_n$  の相関値を以下の式で定義する。

$$C = \frac{1}{N} \sum_{n=1}^N \{P(1, n)\delta(b'_n - 1) + P(0, n)\delta(b'_n)\} \quad (4)$$

ここで  $b'_n$  は観測画像に対する増分符号である。もし観測画像が見本画像集合に似ているならば、各  $n$  で確率の大きい増分符号が割り当てられる可能性が高くなる。したがって  $C$  の値が大きければ大きいほど、観測画像は見本画像集合に類似していることになる。

3値をとる増分符号は

$$b_n = \begin{cases} 1 & I_{n+1} \geq I_n \\ -1 & I_{n+1} \leq I_n \\ 0 & \text{otherwise} \end{cases} \quad (5)$$

と定義される. 3値増分符号を用いる場合も, 符号がそれぞれ  $s = 1, -1, 0$  をとる確率が同様に近似できる.

$$P(1, n) \simeq \frac{1}{L} \sum_{l=1}^L \delta(b'_n - 1) \quad (6)$$

$$P(-1, n) \simeq \frac{1}{L} \sum_{l=1}^L \delta(b'_n + 1) \quad (7)$$

$$P(0, n) \simeq \frac{1}{L} \sum_{l=1}^L \delta(b'_n) \quad (8)$$

このとき観測画像の増分相関  $b'_n$  に対する相関は

$$C = \frac{1}{N} \sum_{n=1}^N \{P(1, n)\delta(b'_n - 1) + P(-1, n)\delta(b'_n + 1) + P(0, n)\delta(b'_n)\} \quad (9)$$

と定義できる.

### 3 2次元信号における PISC

2次元信号における増分を考えるとき, 差分の方向が問題となるが, 最隣接点のみ考慮することにし, 水平, 垂直の2方向のみを考えることにする.

格子点  $(m, n) \in \{(s, t) | s = 1, 2, \dots, M+1, t = 1, 2, \dots, N+1\}$  における画素値を  $I_{m,n}$  と書く. このとき水平方向に対する増分符号  $b_n^H$  および垂直方向に対する増分符号  $b_n^V$  を以下のように定義する.

$$b_{m,n}^H = \begin{cases} 1 & I_{m+1,n} \geq I_{m,n} \\ -1 & I_{m+1,n} \leq I_{m,n} \\ 0 & \text{otherwise} \end{cases} \quad (m, n) \in \{(s, t) | s = 1, 2, \dots, M, t = 1, 2, \dots, N+1\} \quad (10)$$

$$b_{m,n}^V = \begin{cases} 1 & I_{m,n+1} \geq I_{m,n} \\ -1 & I_{m,n+1} \leq I_{m,n} \\ 0 & \text{otherwise} \end{cases} \quad (m, n) \in \{(s, t) | s = 1, 2, \dots, M+1, t = 1, 2, \dots, N\} \quad (11)$$

$l$  番目のフレームの増分符号をそれぞれ  $b_{m,n}^{Hl}$ ,  $b_{m,n}^{Vl}$  と書くと,  $(m, n)$  において増分符号が  $s = 1, -1, 0$  をとる確率,  $P^H(s, m, n)$  および  $P^V(s, m, n)$  はそれぞれ以下の式で近似できる.

$$P^H(1, m, n) \simeq \frac{1}{L} \sum_{l=1}^L \delta(b_{m,n}^{Hl} - 1) \quad (12)$$

$$P^H(-1, m, n) \simeq \frac{1}{L} \sum_{l=1}^L \delta(b_{m,n}^{Hl} + 1) \quad (13)$$

$$P^H(0, m, n) \simeq \frac{1}{L} \sum_{l=1}^L \delta(b_{m,n}^{Hl}) \quad (14)$$

$$P^V(1, m, n) \simeq \frac{1}{L} \sum_{l=1}^L \delta(b_{m,n}^{Vl} - 1) \quad (15)$$

$$P^V(-1, m, n) \simeq \frac{1}{L} \sum_{l=1}^L \delta(b_{m,n}^{Vl} + 1) \quad (16)$$

$$P^V(0, m, n) \simeq \frac{1}{L} \sum_{l=1}^L \delta(b_{m,n}^{Vl}) \quad (17)$$

上式から水平方向と垂直方向の相関を

$$C^H = \frac{1}{M(N+1)} \sum_{(m,n)} \left\{ P^H(1, m, n) \delta(b_{m,n}^{Hl} - 1) + P^H(-1, m, n) \delta(b_{m,n}^{Hl} + 1) + P^H(0, m, n) \delta(b_{m,n}^{Hl}) \right\} \quad (18)$$

$$C^V = \frac{1}{(M+1)N} \sum_{(m,n)} \left\{ P^V(1, m, n) \delta(b_{m,n}^{Vl} - 1) + P^V(-1, m, n) \delta(b_{m,n}^{Vl} + 1) + P^V(0, m, n) \delta(b_{m,n}^{Vl}) \right\} \quad (19)$$

で定義し、両方向の平均値  $C = (C^H + C^V)/2$  を最終的な相関値とする。

## 4 ウェーブレット変換による PISC の拡張

2次元の離散ウェーブレット変換は

$$c_{i,j}^{(m+1)A} = \sum_k \sum_l a_k a_l c_{2i+k, 2j+l}^{(m)A} \quad (20)$$

$$d_{i,j}^{(m+1)H} = \sum_k \sum_l b_k a_l c_{2i+k, 2j+l}^{(m)A} \quad (21)$$

$$d_{i,j}^{(m+1)V} = \sum_k \sum_l a_k b_l c_{2i+k, 2j+l}^{(m)A} \quad (22)$$

$$d_{i,j}^{(m+1)D} = \sum_k \sum_l b_k b_l c_{2i+k, 2j+l}^{(m)A} \quad (23)$$

と定義される。ここで  $c_{i,j}^{(m)A}$  は  $m$  レベルの入力信号であり、また  $a_k, b_k$  はそれぞれ低域通過フィルタおよび高域通過フィルタの係数である。 $c_{i,j}^{(m+1)A}$  は  $m+1$  レベルの低域成分を、 $d_{i,j}^{(m+1)H}, d_{i,j}^{(m+1)V}, d_{i,j}^{(m+1)D}$  はそれぞれ水平方向、垂直方向、対角方向の高域成分を表す。

Haar ウェーブレットの場合  $a_k, b_k$  は具体的に

$$a_k = \frac{1}{\sqrt{2}} \begin{cases} 1 & k=0, 1 \\ 0 & \text{otherwise} \end{cases} \quad b_k = \frac{1}{\sqrt{2}} \begin{cases} 1 & k=0 \\ -1 & k=1 \\ 0 & \text{otherwise} \end{cases} \quad (24)$$

である。(24)を用いて(20)~(23)を書き下すと、

$$c_{i,j}^{(m+1)A} = \frac{1}{2} \left\{ c_{2i, 2j}^{(m)A} + c_{2i+1, 2j}^{(m)A} + c_{2i, 2j+1}^{(m)A} + c_{2i+1, 2j+1}^{(m)A} \right\} \quad (25)$$

$$d_{i,j}^{(m+1)H} = \frac{1}{2} \left\{ c_{2i, 2j}^{(m)A} - c_{2i+1, 2j}^{(m)A} + c_{2i, 2j+1}^{(m)A} - c_{2i+1, 2j+1}^{(m)A} \right\} \quad (26)$$

$$d_{i,j}^{(m+1)V} = \frac{1}{2} \left\{ c_{2i,2j}^{(m)A} + c_{2i+1,2j}^{(m)A} - c_{2i,2j+1}^{(m)A} - c_{2i+1,2j+1}^{(m)A} \right\} \quad (27)$$

$$d_{i,j}^{(m+1)D} = \frac{1}{2} \left\{ c_{2i,2j}^{(m)A} - c_{2i+1,2j}^{(m)A} - c_{2i,2j+1}^{(m)A} + c_{2i+1,2j+1}^{(m)A} \right\} \quad (28)$$

となる。

(25) より  $m+1$  レベルの低周波成分  $c_{i,j}^{(m+1)A}$  は  $m$  レベルの  $\{(2i, 2j), (2i+1, 2j), (2i, 2j+1), (2i+1, 2j+1)\}$  における画素の平均に相当する量であることが分かる。(26) を

$$d_{i,j}^{(m+1)H} = \frac{1}{2} \left\{ (c_{2i,2j}^{(m)A} + c_{2i,2j+1}^{(m)A}) - (c_{2i+1,2j}^{(m)A} + c_{2i+1,2j+1}^{(m)A}) \right\}$$

と書き直すと,  $d_{i,j}^{(m+1)H}$  は列方向に隣り合う画素, つまり  $(2i, 2j)$  と  $(2i, 2j+1)$  の画素, および  $(2i+1, 2j)$  と  $(2i+1, 2j+1)$  の画素を混色した後, それらの行方向の差を表していると考えられる. 同様に考え,  $d_{i,j}^{(m+1)V}$  は行方向に隣り合う画素を混色した後, それらの列方向の差を,  $d_{i,j}^{(m+1)D}$  は対角方向に隣り合う画素を混色した後, それらの差を与えていると解釈できる.

この性質から  $m$  レベルのウェーブレット係数を用いて (10) および (11) で定義された増分符号を以下の式で再定義しなおす.

$$b_{i,j}^{(m)H} = \begin{cases} 1 & d_{i,j}^{(m)H} > 0 \\ -1 & d_{i,j}^{(m)H} < 0 \\ 0 & \text{otherwise} \end{cases} \quad (29)$$

$$b_{i,j}^{(m)V} = \begin{cases} 1 & d_{i,j}^{(m)V} > 0 \\ -1 & d_{i,j}^{(m)V} < 0 \\ 0 & \text{otherwise} \end{cases} \quad (30)$$

ただし,  $m$  のとき  $2^m$  回間引かれるので, 原画像の大きさが  $M \times N$  であるなら, 増分符号の数はそれぞれの方向に対して  $2^{-m} M \times 2^{-m} N$  個となる. 一旦符号が求まれば, 各符号値に対する確率および水平方向, 垂直方向の相関値は同様に定義される.

従来の PISC では, 隣接点間の差分のみを考慮するのでインパルス的な雑音为重畳した場合誤った符号を生成する可能性が高い. しかしウェーブレットを用いることにより周囲の画素の平均的な差分を考慮することになり, そのような誤りの可能性は減少する. また, ウェーブレット基底を変えることにより差分を考慮する領域を変えることも可能である.

実際の画像においてはウェーブレット係数が完全に 0 になるとは限らない. したがって (29) および (30) の定義をそのまま用いると, 増分符号が 0 になる確率がいたるところで 0 になる可能性がある. 増分符号が 0 となる場所は, 変化の少ない滑らかな部分であり, 顔画像中にもそのような場所が存在する. しかし, もし確率が全く 0 になると, そのような場所が検出できなくなるおそれがある. そこである一定のしきい値  $t > 0$  を設定し,

$$b_{i,j}^{(m)H} = \begin{cases} 1 & d_{i,j}^{(m)H} > t \\ -1 & d_{i,j}^{(m)H} < -t \\ 0 & \text{otherwise} \end{cases} \quad (31)$$

$$b_{i,j}^{(m)V} = \begin{cases} 1 & d_{i,j}^{(m)V} > t \\ -1 & d_{i,j}^{(m)V} < -t \\ 0 & \text{otherwise} \end{cases} \quad (32)$$

とすることもできる。

## 5 ウェーブレット変換によるPISCの評価

実際の顔画像に対してウェーブレット変換によるPISCを適用し、その基本的な性能について評価を行った。対象とする画像はカラー画像として与えられるので、本来PISCはRGB各チャンネルに対して適用すべきである。しかし、ここでは基本的な性能を評価することが重要であること、また各チャンネルに対して独立に適用可能であることからGチャンネルの信号に対してのみ適用した。

### 5.1 確率テーブルの作成

ARデータベース[4]より40名分の顔画像を用いて確率テーブルを作成した。画像サイズは $128 \times 128$ とし、顔領域のみがほぼ中心にくるように配置した。このときあらかじめ目の中心位置をあらかじめ測定し、左右の目の間隔が70画素になるように画像の大きさを調整しておいた。確率テーブルを作成する際に使用した顔画像の一部と、平均顔画像をそれぞれ図1に示す。

各顔画像をそれぞれウェーブレット変換し(31)、(32)により符号を生成する。それらの符号の生起確率を(12)~(17)により求める。ウェーブレット変換のレベルは1, 2, 3までとした。したがって確率テーブルの大きさは水平および垂直方向それぞれ $64 \times 64$ ,  $32 \times 32$ ,  $16 \times 16$ となる。また、しきい値の設定については次のように行った。ウェーブレット係数 $d_{i,j}^{(m)H}$ ,  $d_{i,j}^{(m)V}$ ,  $d_{i,j}^{(m)D}$ より、その二乗平均を算出し、それに対する比率 $r$ から、 $m$ レベルに対する符号生成のためのしきい値を定める。以下の実験では $r = 0.0, 1.0$ の3種類を用いた。図2, 3, 4にしきい値が0.1のときの、各ウェーブレット変換レベルにおける確率テーブルを示す。色が白っぽいほど確率が1に近づくことを表している。



図1: 顔画像のサンプル(左図)と平均顔画像(右図)。

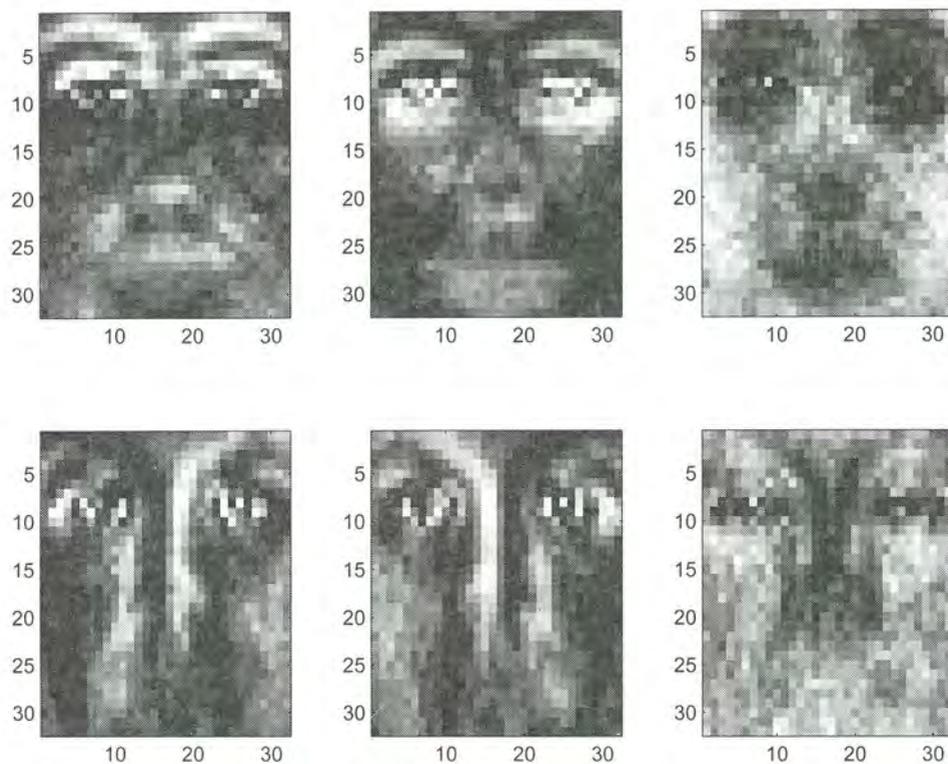


図 3: 確率テーブル, しきい値  $r = 0.1$ , ウェーブレット変換のレベル 2.

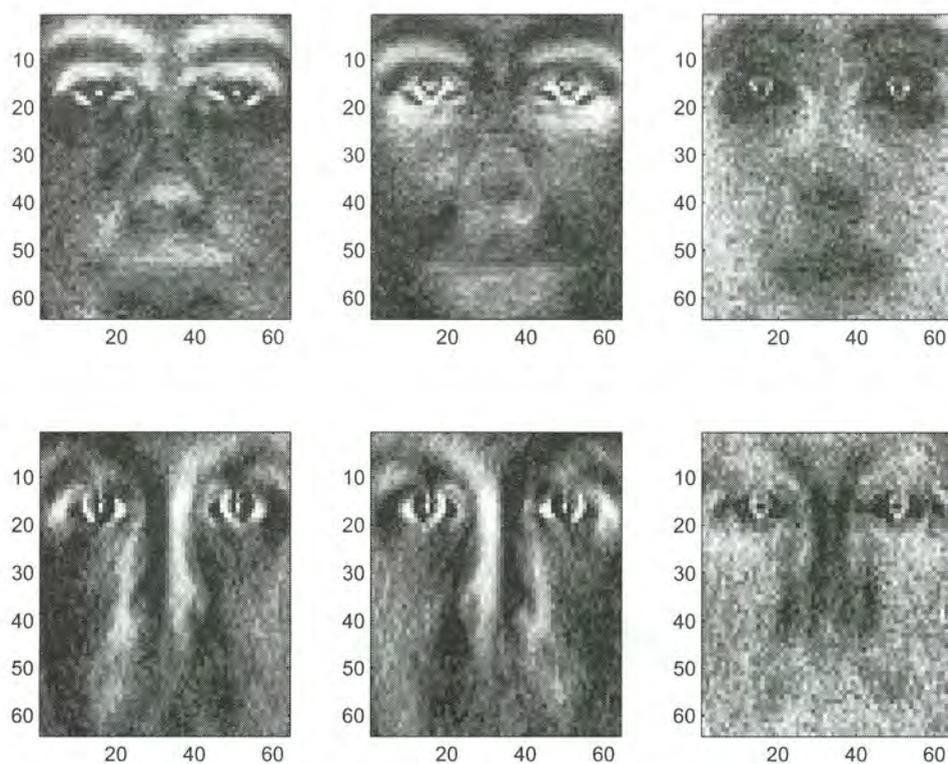


図 2: 確率テーブル, しきい値  $r = 0.1$ , ウェーブレット変換のレベル 1.

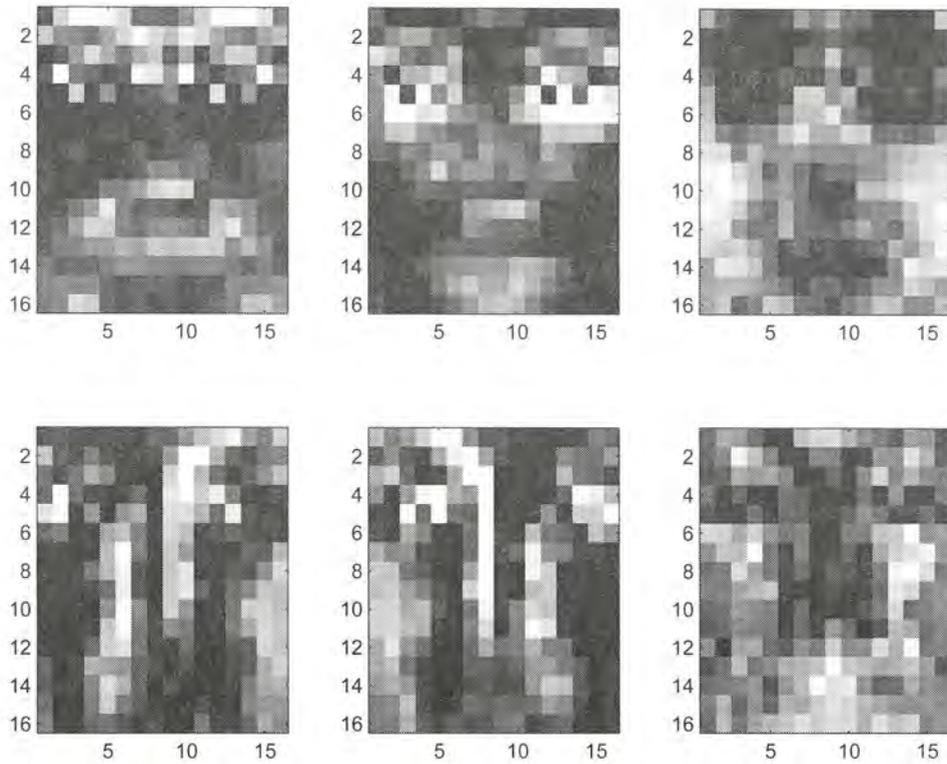


図 4: 確率テーブル, しきい値  $r = 0.1$ , ウェーブレット変換のレベル 3.

## 5.2 基準テスト画像を用いた検出実験

しきい値の影響やウェーブレット変換のレベルによる検出能力の差に関して調べるため次のような実験を行った. AR データベースの中から確率テーブルを作るために使用した画像を除外し, 一つの画像を取り出す. あらかじめ両目の位置を測定し両目の間隔が 70 画素となるようにスケーリングを施す. その後両目の中心を結ぶ線分が水平になるように回転変換を施す. 実験に使用した基準テスト画像を図 5 に示す.



図 5: 基準テスト画像

このような画像に対してウェーブレット変換を適用し, 符号を生成した後, 相関値を計算する. 求めた相関値を図 6 に示す. 左列はしきい値の比率  $r$  を 0 に, 中央の列は 0.1 に, 右列は 1 にしたときの結果で

ある。各行は上からそれぞれウェーブレット変換のレベル 1, 2, 3 に対応している。

いずれの場合も相関値のピーク位置が明確に現れるのは、 $r = 0.1$  に設定した場合である。しきい値が小さい場合はほぼ均一な背景と顔部分の相関値との差は大きくなるが、顔部分でのピーク位置が明確に判断できない。またしきい値が大きい場合は背景部分との相関値も大きくなり、顔部分における相関値と同程度の値になる。したがって本来の顔位置の判定が不可能である。このことから確率テーブルのサイズよりもむしろしきい値の設定が検出結果に与える影響は大きいと考えられる。

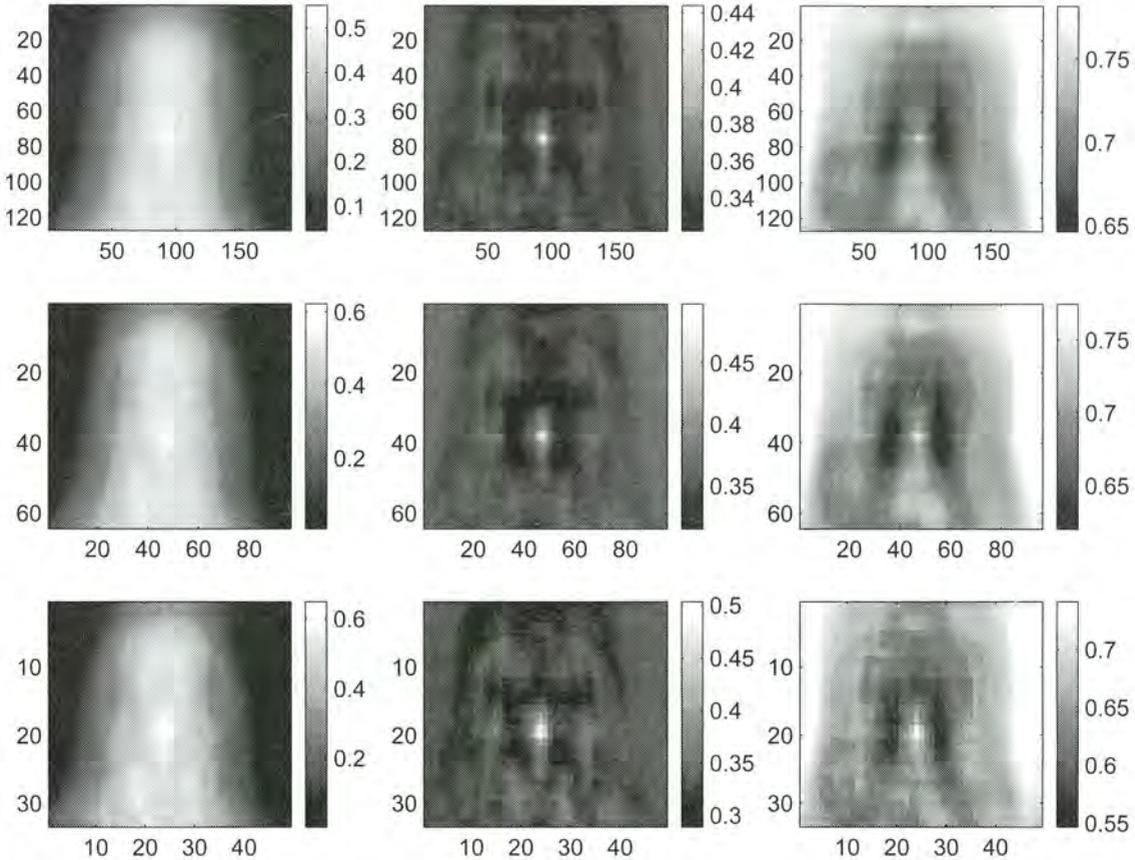


図 6: 基準テスト画像に対する相関値の計算結果

### 5.3 回転に対する頑強性

テスト画像が回転したときにどの程度相関値が変化するかについて、また相関値のピーク位置がどの程度ずれるかについて確認を行った。前節で使用した基準テスト画像を  $1^\circ$  から  $10^\circ$  まで回転させ、それぞれの場合について相関値を求めた。このときウェーブレット変換のレベルは 2 に、しきい値を定める比率  $r = 0.1$  に固定した。得られた相関値を図 7 に示す。上の行は左から右へ  $1^\circ$  から  $5^\circ$  回転させたテスト画像に対する実験結果に、下の行は左から右へ  $6^\circ$  から  $10^\circ$  回転させたテスト画像に対する実験結果にそれぞれ対応している。各実験結果におけるピーク位置およびその相関値を表 1 に示す。

いずれの場合もピーク位置が出現する場所がほぼ変化しておらず、テスト画像に対して正しい顔の位置

を指し示している。ピーク位置における相関値は徐々に減少するが、図 7 からわかるように、背景との相関値の差は明確である。このことからテスト画像が  $10^\circ$  程度回転しても、問題なく顔の検出が可能であると考えられる。

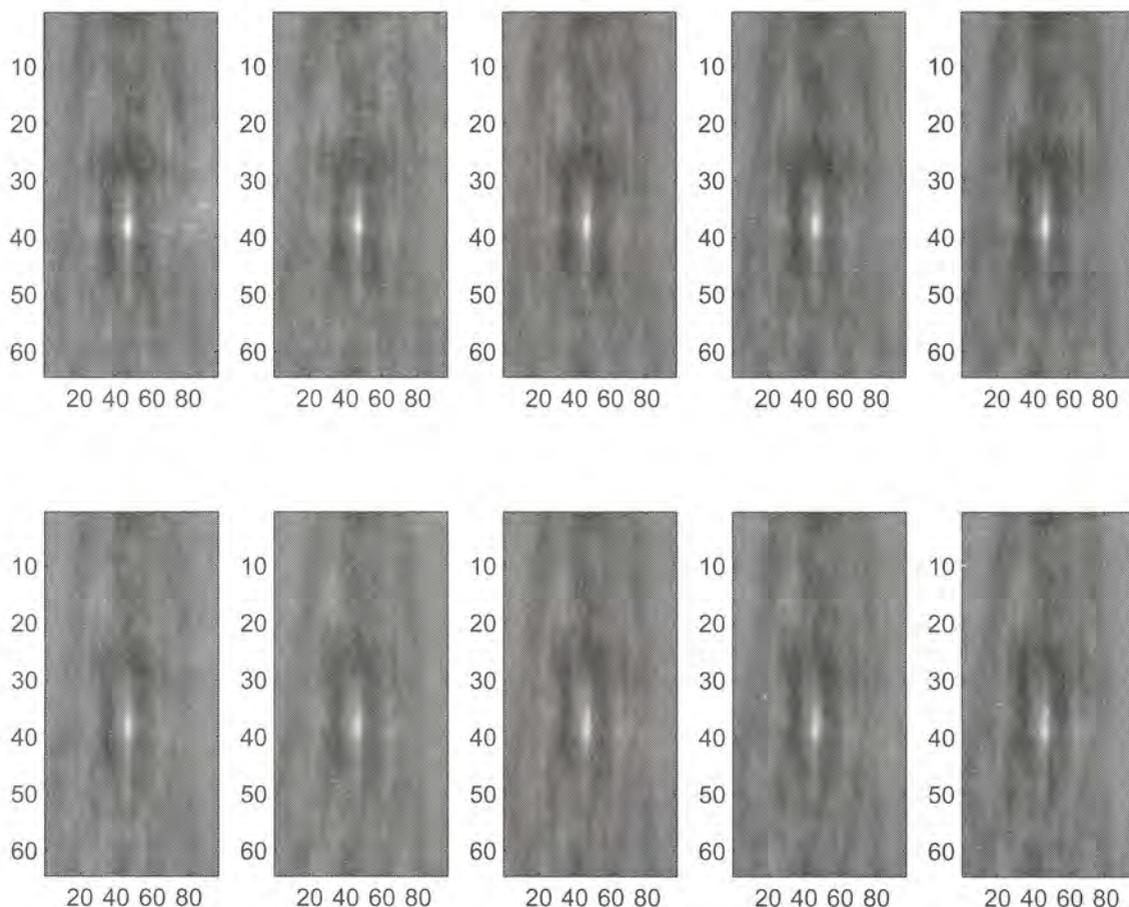


図 7: テスト画像を回転させたときの相関値

#### 5.4 スケール変化に対する頑強性

対象とするテスト画像のスケールが確率テーブルと一致しない場合に顔画像の検出能力がどの程度損なわれるかについて実験を行った。

確率テーブルについては、ウェーブレット変換のレベル 2 で得られた結果に固定し、しきい値を定める比率を  $r = 0.1$  とした。一方テスト画像として、基準テスト画像を  $7/8, 3/4, 5/8, 1/2, 7/16, 3/8, 5/16, 1/4$  の比率で縮小した。またテスト画像に対するウェーブレット変換のレベルは 1 とした。したがって  $1/2$  倍したテスト画像のウェーブレット変換領域における顔のサイズが確率テーブルのサイズと一致する。これらの画像に対して相関値を求めた結果を図 8 に示す。図において、上の行、左から右へ、そして下の行、左から右へそれぞれ上述の比率で縮小したテスト画像に対する相関値を表している。

基準テスト画像を  $1/2$  倍した画像において、相関値のピーク位置が明確に現れている。しかしスケール

角度	位置	相関値	角度	位置	相関値
1°	(38, 47)	0.4949	6°	(38, 47)	0.4494
2°	(38, 47)	0.4854	7°	(39, 47)	0.4451
3°	(38, 47)	0.4844	8°	(39, 47)	0.4445
4°	(38, 47)	0.4777	9°	(39, 47)	0.4381
5°	(38, 47)	0.4658	10°	(39, 47)	0.4395

表 1: テスト画像を回転させたときの相関値が最大になる位置とそのときの値, 座標は (row, column) で表示.

がずれるにしたがってピーク位置が不明瞭になる. 5/8 倍および 7/16 ではピーク位置を確認できるが, それ以外の場合では不正確な位置で相関値のピークが発生し, 正確な検出が不可能になる.

以上のことから, スケールの変化は検出能力に大きな影響を与える可能性があることがわかった. したがってより実際的な検出問題においては, 確率テーブルのサイズと検出したい顔画像領域のサイズをほぼ同程度にするための前処理が必要である.

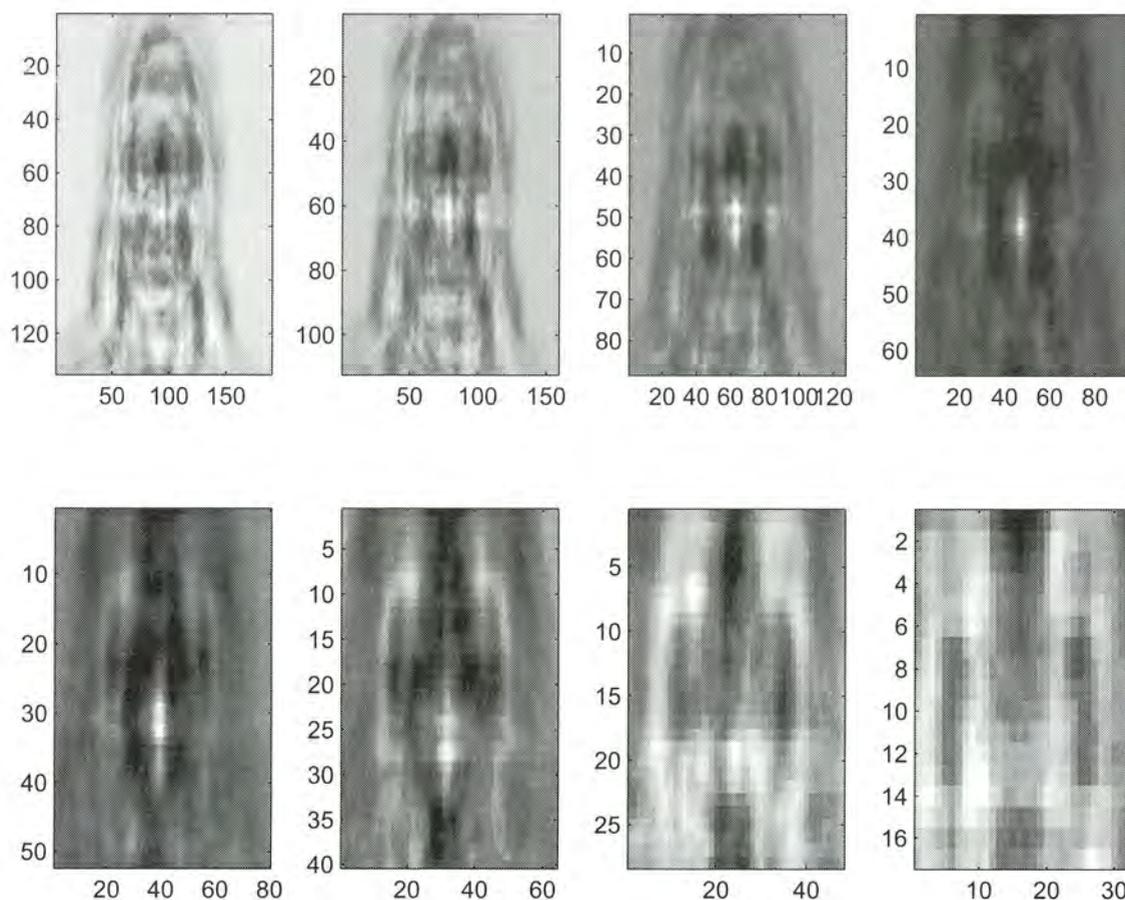


図 8: テスト画像のスケールを変化させたときの相関値

## 6 結論

ウェーブレット変換と組み合わせることにより新たに PISC の拡張を行った。拡張された PISC を画像中の顔検出問題に適用し、その性能について調べた。その結果増分符号を決定するときのしきい値を適切に設定する必要があること、テスト画像の回転にはあまり影響を受けないがテスト画像のスケールの変化には影響を受けやすいことがわかった。

## 参考文献

- [1] M. Yang, D. J. Kriegman, and N. Ahuja, "Detecting Faces in Images: A Survey," *IEEE Trans. on Pattern Analysis and Machine Intelligence*, Vol. 24, No. 1, January 2002.
- [2] 三田雄志, 金子敏充, 堀修, "クラス内変動を有する対象の照合に適した確率的増分符号相関." 画像の認識・理解シンポジウム (MIRU2004), 2004 年 7 月.
- [3] 村瀬一郎, 金子俊一, 五十嵐悟, "増分符号相関によるロバスト画像照合," 電子情報通信学会 D-II, Vol. J83-D-II, No. 5, pp. 1323-1331, 2000 年 5 月.
- [4] A.M. Martinez and R. Benavente, "The AR Face Database," *CVC Technical Report No. 24*, June 1998.

## 全力漕と漸増漕テストによる呼吸循環応答の比較

### A Comparison of Cardiorespiratory Responses to Rowing Protocol on Maximal Exercise and Incremental Exercise Tests

岡本 進, 宮本 孝\*, 佐藤 尚武\*

Susumu OKAMOTO, Takashi MIYAMOTO, Shobu SATOH

#### Abstract

The purpose of this study was to compare physiological measurements during the 6-min "all-out" (6M-AO) test and a progressive incremental (PI) exercise test to exhaustion on the rowing ergometer. The subjects were seven oarsmen, age was  $22.3 \pm 3.5$  yrs, height was  $172.1 \pm 6.0$  cm and weigh was  $70.9 \pm 9.4$  kg. We measured minute ventilation (VE), oxygen consumption ( $\dot{V}O_2$ ), carbon dioxide production ( $\dot{V}CO_2$ ), and heart rate (HR) every 30 seconds.

With the 6M-AO test, peak power was achieved at the first 30 seconds and then gradually decreased until the last minute of exercise when there was a slight rise in power. The average power for these 6 minutes showed a significant correlation as the peak power of the end in PI test. In the PI test,  $\dot{V}O_2$ ,  $\dot{V}CO_2$ , and the oxygen pulse showed the high value statistically significant than 6M-AO test. The onset of anaerobic metabolism during the PI test was observed at  $82.6 \pm 3.3\%$  of peak  $\dot{V}O_2$ . The peak oxygen uptake of 6M-AO test suited 88 - 99% of range to PI test.

The influence of rise of the anaerobic metabolism immediately after in 6M-AO test was speculated by the factor from which the peak oxygen uptake of 6M-AO test serves as a low value compared with PI test.

#### 1 緒言

ボート競技では有酸素エネルギー供給系に依存する割合が高く、有酸素能力の重要性が指摘されている<sup>1,2,3)</sup>。ボート選手の有酸素能力の測定には、自転車エルゴメータやトレッドミルに代わって、ローイングエルゴメータが多く用いられている。これは、漕運動が上肢、下肢を含めた全身の筋群を動員させる運動様式であることから、ローイングエルゴメータによる漕動作が実際の水上での漕運動をよく模していると考えられているからである。この模擬的漕運動テストから得られ

る有酸素能力の指標は、今日ではボート競技の選手選抜やトレーニング処方上欠かせない情報となっている。

ところで、ローイングエルゴメータを用いた模擬的漕運動によって呼吸循環パラメータを得るには2つのテスト法が開発されている。1つは2,000mのレースを想定した6分間の全力漕テスト(全力漕)であり、他は漸増負荷による漕テスト(漸増漕)である。全力漕は実際のレースをシミュレートさせるなかで生理的応答をみることができ、また模擬漕力(出力パワー)を知ることが

\*滋賀大学 (Shiga University)

できることから広く用いられている。著者らもこれまで多くのボート選手を対象に、全力漕を負荷し、得られた呼吸循環パラメータからボート選手の体力評価を試みてきた<sup>8,10,12,13</sup>。近年、トレーニングへの応用として無酸素作業閾値の重要性が高まるにつれ、漸増漕によるテストも試みられている。これら2つのプロトコルによる漕運動は、無氣的代謝の関与する時点が異なるとはいえ、いずれもオールアウトに導くことから、呼吸循環パラメータの最大値にあまり差がないと思われる。Mahlerら<sup>6)</sup>はこれら2つのプロトコルによる漕テストを実施し、機械的出力値および呼吸循環機能について比較しているが、得られたこれらの最大値には、いずれもプロトコルのちがいによる差は認められなかったと報告している。このMahlerらの報告<sup>6)</sup>はアメリカの一流選手を対象にしており、レース経験の少ない選手や競技力の程度に差がある選手などでは、プロトコルのちがいによる差は必ずしも明らかでない。

本研究の目的は、漕歴や競技力の程度に幅のある選手を対象に、全力漕と漸増漕の両テストを実施し、2つのプロトコルによる呼吸循環応答の特性を明らかにするとともに、体力評価法としてのテストの有用性について検討することである。

## 2 方法

### 2.1 被検者

被検者は関西実業団に所属する男子ボート選手7名であり、年齢は18~29歳の範囲にある。被検者の身体特性および漕歴は、表1に示すとおり

表1. 被検者の身体的特性

被検者	年齢 (yrs)	身長 (cm)	体重 (kg)	漕歴 (yrs)
K.S.	29	171.6	73.4	14.1
T.K.	25	183.3	89.4	10.1
Y.K.	23	177.4	73.6	8.1
T.N.	21	168.5	71.0	6.4
M.K.	20	169.7	67.8	5.1
Y.T.	20	171.4	64.8	5.1
E.I.	18	163.0	56.3	3.9
平均値	22.3	172.1	70.9	7.5
標準偏差	3.5	6.0	9.4	3.3

である。

これらの選手はいずれも高等学校入学と同時にボート競技をはじめ、漕歴は3.9~14.1年にわたっている。実際の競技には舵手付フォア(3名: K.S., T.K., Y.K.), ダブルスカル(2名: T.N., Y.T.), シングルスカル(2名: M.K., E.I.)に出場している。関西の大会では、舵手付フォアの選手は上位に入賞しているが、ダブルスカルおよびシングルスカルの選手は目立った実績を有していない。

### 2.2 運動負荷テスト

運動負荷装置としてはGjessing社製のローイングエルゴメータを用い、異なる2つの負荷方法で最大漕運動テストを実施した。すなわち、レースをシミュレートさせた全力漕運動(全力漕)および漸増負荷による最大漕運動(漸増漕)であり、これらの負荷テストではいずれもオールアウトに導いた。

全力漕では、エルゴメータのフライホイール(ドラム)にかかる負荷は実漕に近い感覚になることを考慮して3kgとした。運動時間は2,000mのレースを想定し、6分間とした。選手にはあらかじめ、レース同様6分間で全力を出しきるように指示したが、ローイング中のペース配分およびレートは各選手に任せた。

漸増漕では、ドラムにかかる負荷を2kgとした。漕運動は100wattから開始し、1分ごとに20wattずつ漸増させた。この場合、各選手にはエルゴメータの前面パネルに表示される1ストロークごとの機械的出力パワーを確認させながら漸増したが、指示されたパワー値を保持できなくなった時点でオールアウトとした。

これらの負荷テストの前には、エルゴメータによる共通的なウォーミングアップを実施した。すなわち、ドラムにかかる負荷を2kgとして、5分間にわたり120wattを保持する漕運動を負荷した。なお、各選手は全力漕のテスト経験を有していることから、テストは全力漕から実施し、翌日に漸増漕を実施した。テスト時期は5月の中旬であり、測定時の室温は19.5~20.5℃、湿度は65~70%であった。

### 2.3 測定項目およびその方法

テストに先立って、身長および体重を計測した。漕運動中にはローイングエルゴメータの機械的出力パワーを求めるとともに、換気量、酸素摂取量、炭酸ガス排出量および心拍数を測定した。

機械的出力パワーは、解析用ソフト (Microw) を用いて5秒ごとにドラム回転数から演算された累積仕事量 (kpm) をパワー値 (watt) に換算し、30秒ごとに算出した。換気量、酸素摂取量および炭酸ガス排出量は、漕運動中の呼気ガスをエアロピクス・プロセッサ (日本電気三栄社製, 391) に導いて分析し、30秒ごとに測定した。心拍数は、ハートレートモニター (POLAR社製, PE-3000) を用いて15秒間隔で測定し、30秒ごとに算出した。

また、漸増漕においては Wassermanの報告<sup>14)</sup> に準拠して換気性閾値を求めた。ここでは、運動中の換気量と炭酸ガス排出量との比の変化を伴わない、換気量と酸素摂取量との比の上昇点を主要な判定基準として採用した。換気量と酸素摂取量との比に明瞭な上昇がみいだせない場合には、換気量および炭酸ガス排出量の非直線的な変異点を参考にして総合的に判定した。

### 2.4 統計処理

全力漕と漸増漕との各項目の平均値の差異には対応のあるt検定を用い、各項目の関係ではピアソンの相関係数を算出した。有意水準は、いずれも5%以下とした。

## 3 成績

### 3.1 両テストによる機械的出力パワーの比較

図1には、機械的出力パワーの経時的変化を30秒ごとに平均値と標準偏差で示している。全力漕の出力パワーは、運動初期の30秒目でピークを示し、その後は漸減しているが、終末の1分間では再び増大を示している。漸増漕では、20wattずつの漸増にいずれの選手とも7分まで対応できていることから、その出力パワーは直線的増大を示している。その後の漸増に対してはパワー保持ができない選手がみられ、7.5分からは6名、8.5分からは2名、9.5分からは1名となっている。

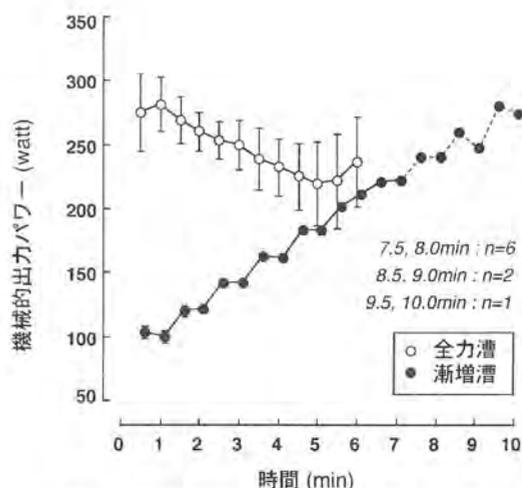


図1. 機械的出力パワーの経時的変化 (平均値±標準偏差)

図2には、全力漕における6分間の平均パワーと漸増漕での終末のピークパワーとの関係を示している。各パワーは1例を除いてほぼidentity lineに沿って分布しており、両者には5%水準で有意な相関関係が認められる。

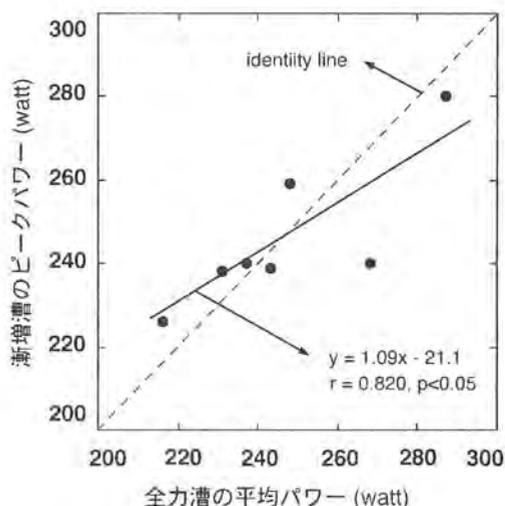


図2. 全力漕の平均パワーと漸増漕のピークパワーとの関係

### 3.2 両テストによる呼吸循環機能の比較

図3には、呼吸循環応答の各種パラメータの経時的変化を30秒ごとに平均値と標準偏差で示し

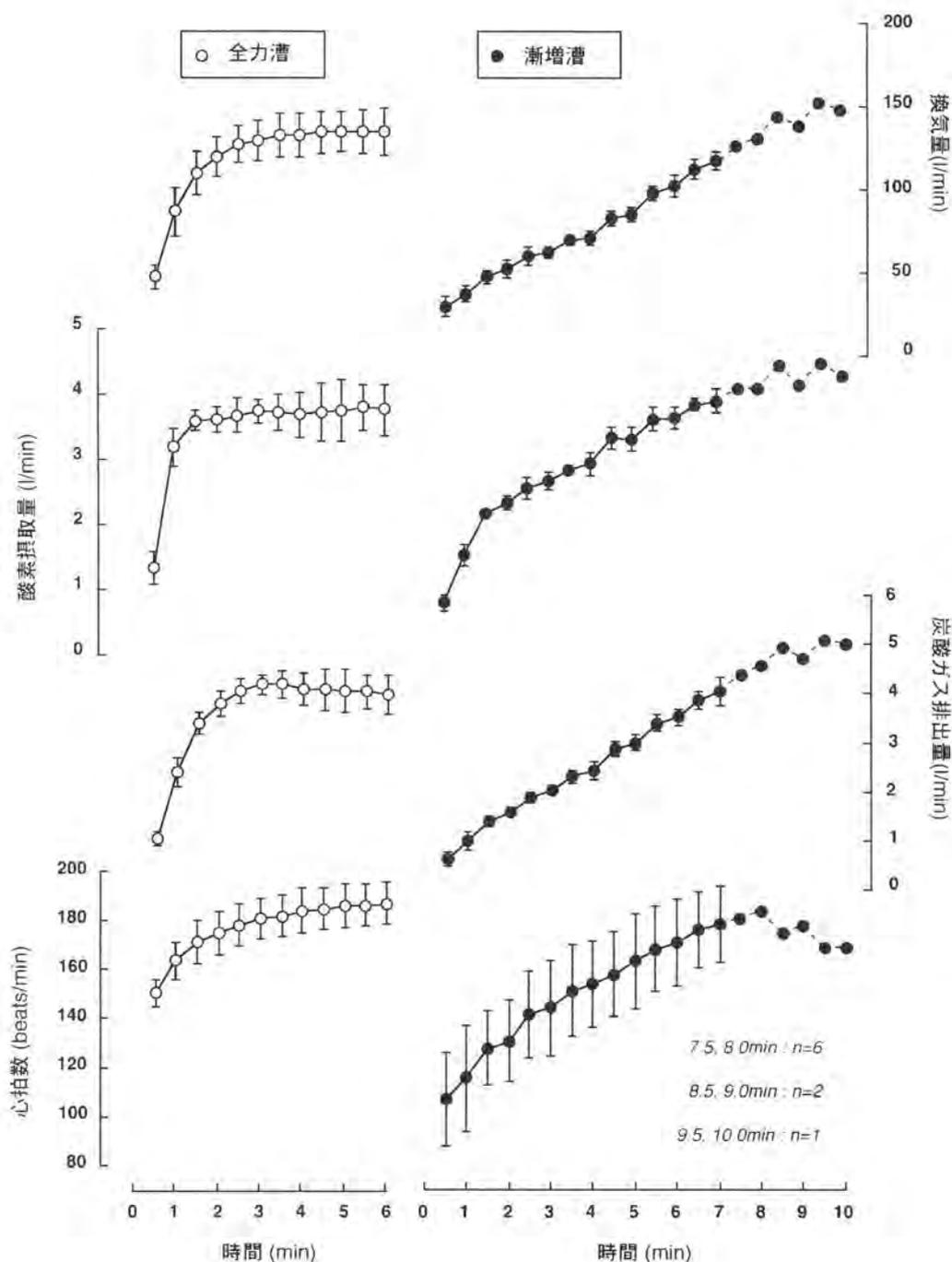


図3. 呼吸循環機能の経時的変化 (平均値±標準偏差)

ている。全力漕における換気量、酸素摂取量および炭酸ガス排出量は運動開始とともに急増し、2～3分後に定常状態を示している。心拍数は運動初期に急増してほぼ定常状態を示しているが、そ

の後は終末にかけて微増傾向がみられる。漸増漕における換気量と炭酸ガス排出量は運動初期からほぼ直線的に増大しているが、酸素摂取量は1分30秒まで、心拍数は2分30秒までそれぞれ急増

し、その後は両者とも7分まではほぼ直線的に増大している。終末は被検者の減少に伴って、それらの延長線より低いレベルでの変化となっている。

表2には、呼吸循環パラメータの最大値を全力漕と漸増漕で比較している。換気量の最大値は全力漕で大きい場合が4例みられるが、両テストの平均値はほとんど変わらない。酸素摂取量の最大値はいずれも漸増漕で大きく、両テストの平均値には有意な差がみられる。炭酸ガス排出量の最大値は1例を除いていずれも漸増漕で大きく、両テストの平均値には有意な差がみられる。心拍数の最大値は全力漕で大きい場合、漸増漕で大きい場合、両テストで変わらない場合がみられ、両テストの平均値はほぼ同値となっている。酸素脈の最大値はいずれも漸増漕で大きくなっており、平均値では有意な差がみられる。

3.3 漸増漕における換気性作業閾値

漸増漕から得られた換気性作業閾値は、表3に示すとおりである。酸素摂取量でみると、3.02~3.75 l/minの範囲にある。これらは酸素摂取量の最大値の76.5~85.3%に相当しており、その平均値は81.3%である。心拍数でみると、140~181beats/minの範囲にあって、これらは心拍数の最大値の81.7~92.3%に相当している。その平均値は86.9%となり、酸素摂取水準より高いレベルにある。

表3. 漸増漕における換気性作業閾値

被検者	酸素摂取量		心拍数	
	(l/min)	(%)	(beats/min)	(%)
K.S.	3.75	83.5	140	82.8
T.K.	3.70	85.3	150	87.2
Y.K.	3.52	78.2	165	85.9
T.N.	3.20	84.2	169	88.5
M.K.	3.12	76.5	161	81.7
Y.T.	3.35	82.7	175	90.2
E.I.	3.02	78.6	181	92.3
平均値	3.38	81.3	163	86.9
標準偏差	0.26	3.2	13	3.5

4 考察

全力漕の出力パワーの経時的変化は、運動開始30秒目にピーク値を示し、その後漸減しながら終末の5分から6分にかけて再び増大を示した。通常、ボート競技は2,000mのコースで行われ、スタート、ミドル、フィニッシュの3つの局面から構成される。スタート局面では500mまでの距離に対して高いストロークレートが要求され、レース全体の平均速度よりも速くなる。ミドル局面ではコンスタントあるいは距離漕とも呼ばれ、1,700mまでの距離をストロークレートを安定させ、スピードを維持することが求められる。フィニッシュ局面では残り300mの距離をラストスパートによって一気に艇速の上昇を図るのが一般的である。

表2. 全力漕および漸増漕による呼吸循環パラメータの最大値の比較

被検者	換気量 (l/min)		酸素摂取量 (l/min)		炭酸ガス排出量 (l/min)		心拍数 (beats/min)		酸素脈 (ml/min)	
	全力漕	漸増漕	全力漕	漸増漕	全力漕	漸増漕	全力漕	漸増漕	全力漕	漸増漕
	K.S.	159	151	4.45	4.49	4.81	5.19	169	169	26.7
T.K.	141	126	4.13	4.34	4.43	4.70	185	172	23.3	26.6
Y.K.	142	148	4.13	4.50	4.77	5.29	189	192	22.2	23.9
T.N.	153	136	3.73	3.80	4.44	4.19	197	191	20.3	20.9
M.K.	130	133	3.62	4.08	4.53	5.08	193	197	19.8	21.4
Y.T.	118	124	3.83	4.05	4.29	4.74	194	194	20.2	20.9
E.I.	135	126	3.51	3.84	4.07	4.22	188	196	19.3	19.6
平均値	140	135	3.91	4.16	4.48	4.77	188	187	21.7	23.0
標準偏差	13	10	0.31	0.27	0.24	0.41	9	11	2.4	2.8
有意水準	ns		p<0.01		p<0.05		ns		p<0.05	

本研究における全力漕の出力パワーの経時的パターンにおいてはこれら3局面をよく反映しており、レース中の速度変化としての特徴をよくあらわしていた。また、漸増漕での終末のピークパワーは、全力漕の6分間の平均パワーとの間に有意な相関関係が認められた。このことは、漕力評価が全力漕だけでなく、漸増漕においても可能であることが示唆された。

漸増漕における呼吸循環パラメータの多くは、時間経過とともにほぼ直線的に増大するのに対して、全力漕のそれらは運動開始とともに急増し、およそ3分後には定常状態を維持した。全力漕ではレースをシミュレートさせているために、スタートダッシュ時には無氣的代謝が要求される<sup>3)</sup>。Hagarmanら<sup>11)</sup>によると、6分間の全力漕における血中乳酸は運動開始2分目でピークに達し、その後はこれまでのレベルを維持することが明らかにされている。スタート直後に急増する乳酸の動態は、運動負荷テストのなかでも全力漕の最大の特徴となっている。本研究においても、酸素負債に陥ると同時に、血中の乳酸の産生が高まり、乳酸の蓄積を増大させたことが容易に推察される。

呼吸循環パラメータのピーク値の比較においては、漸増漕で得られた酸素摂取量、炭酸ガス排出量および酸素脈のピーク値はいずれも全力漕より有意に高値を示した。酸素摂取量に注目すると、その差は40~460ml/minの範囲にあり、0.9~2.7%増となっていた。Marlerら<sup>6)</sup>は、アメリカナショナルチームの男子軽量級選手12名を対象に、漸増漕と全力漕の2つのプロトコルによってオールアウトに導き、呼吸循環パラメータを比較している。得られた酸素摂取量、炭酸ガス排出量、換気量および心拍数のピーク値の平均値は、いずれも両者に統計的に有意な差が認められなかったと報告している。本研究の漸増漕で得られた酸素摂取量のピーク値の平均値(4.16l/min)は、アメリカの軽量級選手に比べてかなり劣るものの、個別的には被検者K.S.にみられるように、全力漕での4.45l/min、漸増漕での4.49l/minと、遜色ない値を示す選手も含まれていることが伺える。

本研究の漸増漕から得られた換気性閾値は、酸

素摂取量の平均値では3.38l/minであった。持久力が要求される競技種目では最大酸素摂取量の多寡だけでなく、無酸素性作業閾値がパフォーマンスと深く関わるということが明らかにされている<sup>5,11)</sup>。本研究の換気性作業閾値をこれまでに報告されたボート選手の値と比較すると、Mickelsonら<sup>7)</sup>の重量級選手(4.77l/min)、川上ら<sup>4)</sup>のソウルオリンピック日本代表選手(4.4l/min)、著者ら<sup>9)</sup>の我が国のトップクラスに位置する実業団選手(3.63l/min)に比べてかなり劣ることが伺える。また、本研究の換気性作業閾値は酸素摂取量のピーク値の81.3%に相当しており、Marlerら<sup>6)</sup>の軽量級選手の83%を下回っていた。無酸素性作業閾値を測定する意義は、選手やコーチにトレーニング処方上有用な情報を提供できることである<sup>27)</sup>。有氣的代謝から無氣的代謝に切りかわる運動強度が特定できることから、この閾値はトレーニング処方上強度設定に好都合な指標となる。

本研究では漸増漕のピーク酸素摂取量は、全力漕のそれより0.9~2.7%の増大がみられ、有意に高い値を示した。この要因を探るために、ピーク酸素摂取量の発現に関与すると思われる各種測定項目に対して相関分析を試みた(図4)。もっとも高い相関係数が得られたのは、漸増漕における換気性作業閾値でのピーク酸素摂取量の割合( $r=0.883, p<0.01$ )であった。この値は、ミドル局面(中盤)からのパワーの維持能力を反映しており、無酸素性作業閾値の水準の大きさに依存することを示唆している。この値が低い者は無氣的

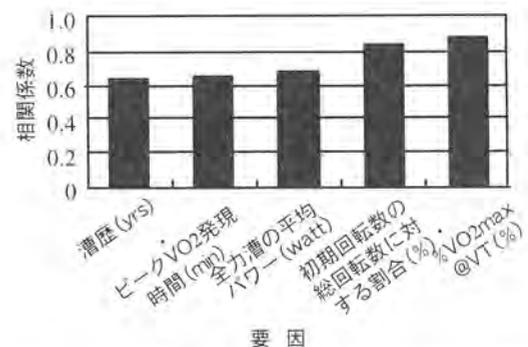


図4. ピーク酸素摂取量の全力漕に対する漸増漕の割合と関係パラメータとの相関関係

代謝に依存する割合が高くなり、乳酸産生の亢進により、有酸素代謝の上限の発揮を妨げている可能性が高いと思われる。次いで相関係数の高い項目は、全力漕における総ドラム回転数の初期90秒の回転数に対する割合( $r=-0.835$ ,  $p<0.05$ )であった。関与の程度は低いが、3番目には全力漕における平均パワー ( $r=-0.686$ )、次いでピーク酸素摂取量発現時間 ( $r=-0.654$ )となっていた。スタート局面でのハイペースは無氣的エネルギー代謝の亢進により乳酸蓄積を招くことが知られており、スタート局面でのオーバーペースがミドルおよびラスト局面においていわゆるバテの現象として現れたと考えられる。被検者の中には漕歴に幅があり、レース経験の未熟な者が含まれていることから、スタート局面でのオーバーペースの可能性が示唆された。

以上のことから、レース経験の少ない選手あるいは時間経過に伴うパワー発揮の調節能力に劣る選手などでは、全力漕よりは漸増負荷による測定から生理的プロフィールを評価するのが好ましいと考えられる。また、漸増漕では無酸素性作業閾値の情報も合わせ持つことから、トレーニング処方作成では有用性が高いと考えることができる。

## 5 総括

男子実業団ボート選手7名を対象に、ローイングエルゴメータを用いて、漸増負荷法による漕テスト(漸増漕)と2,000mのレースをシミュレートさせた6分間の全力漕テスト(全力漕)の2つの漕テストを実施し、プロトコルの違いによる負荷テストとしての特性について検討した。得られた成績の概要は、以下のとおりである。

- 1) 全力漕の出力パワーは運動開始30秒目でピークとなり、その後は漸減しながら、終末の1分間には再び増大した。この6分間の平均パワーは、漸増漕での終末のピークパワーと有意な相関関係を示した。
- 2) 全力漕の呼吸循環機能は運動開始とともに急増し、多くのパラメータは2～3分後に定常状態を示したが、漸増漕では終末あるいはその前

段階でピークとなった。両テストによるピーク値を比較すると、漸増漕の酸素摂取量、炭酸ガス排出量および酸素脈がいずれも全力漕より有意に大きい値を示した。

- 3) 漸増漕では換気性閾値を求めることが可能であり、その閾値は酸素摂取量で $3.43 \pm 0.23$  l/minとなり、ピーク値の $82.6 \pm 3.3\%$ に相当した。
- 4) 全力漕のピーク酸素摂取量は、漸増漕に対して88～99%の範囲にあったが、この割合は全力漕における初期作業量の割合と有意な負の相関関係を示すとともに、漸増漕における換気性閾値での酸素摂取量の割合との間に有意な正の相関関係を示した。
- 5) 漸増漕に比べて全力漕のピーク酸素摂取量が低値となる要因には、全力漕における運動初期における無氣的エネルギー代謝の亢進の影響が示唆された。

## 文献

- 1) Hagerman, F.C., Connors, M.C., Gault, J.A., Hagerman, G.R. and Polinski, W.J.: Energy expenditure during simulated rowing. *J. Appl. Physiol.*, (1978), 45, 87-93.
- 2) Hagerman, F.C.: Applied physiology of rowing. *Sports Med.*, (1984), 1, 303-326.
- 3) Jackson, R.C. and Secher, N.H.: The aerobic demands of rowing in two Olympic rowers. *Med. Sci. Sports*, (1976), 8, 168-170.
- 4) 川上泰雄, 福永哲夫, 松尾彰文, 山本恵三, 平野祐一, 宮下充正: ソウルオリンピック選手の無酸素性作業閾値, 昭和63年度日本体育協会スポーツ医・科学研究報告, No. II 競技種目別競技力向上に関する研究—第12報—, No. 18 漕艇, (1989), 281-285.
- 5) Kumagai, S., K. Tanaka, Y. Matsuura, A. Matsuzaka, K. Hirakoba, K. Asano: Relationships of the anaerobic threshold with the 5km, 10km, and 10mile races. *Eur. J. Appl. Physiol.*, (1982), 49, 13-23.
- 6) Mahler, D.A., Andrea, B. and Andersen, D.C.: Comparison of 6-min "all out" and incremental

- exercise tests in elite oarsmen. *Med.Sci.Sports Exerc.*, (1984),16,567-571.
- 7) Mickelson,T.C. and Hagerman, F.C.: Anaerobic threshold measurements of elite oarsmen. *Med.Sci.Sports*, (1982),14,440-444.
- 8) 岡本進, 寄本明, 佐藤尚武, 宮本孝, 武部吉秀, 古川宗寿, 清水啓司, 玄田公子, 吉田瑞穂: ポート選手の競技力向上に関する生理学的研究 (1)クルー別にみた体力特性, 滋賀県体育協会スポーツ科学委員会紀要,(1984), №4, 59~72.
- 9) 岡本進, 佐藤尚武, 宮本孝, 古川宗寿, 北村裕一, 原雅信, 岡部俊夫, 武部吉秀: 無酸素作業閾値に関する研究 (1)ポート選手の換気性閾値の測定, 滋賀県体育協会スポーツ科学委員会紀要, (1991), №11, 32~38.
- 10) 岡本進, 佐藤尚武, 古田瑞穂, 寄本明, 宮本孝, 武部吉秀: 一流漕手の漕力に関する身体能力の相対的貢献度, 滋賀県立短期大学学術雑誌, (1991), №39, 95~99.
- 11) Rhodes,E.C. and D.C.Mckenzie: Predicting marathon time from anaerobic threshold mesurments. *Physician Sportsmed.*, (1984), 12, 95-106.
- 12) 佐藤尚武, 寄本明, 山崎元, 古川宗寿, 岡本進, 玄田公子, 吉田瑞穂, 宮本孝, 清水啓司, 武部吉秀: ポート選手の競技力向上に関する生理学的研究 (5)日本とアメリカの一流女子漕手における体力比較, 滋賀県体育協会スポーツ科学委員会紀要, (1988), №8, 41~47.
- 13) 佐藤尚武, 岡本進, 北村裕一, 古川宗寿, 武部吉秀: ポート選手の模擬的漕力に関する体力評価の試み, 滋賀健康科学雑誌, (1992), №3, 29~39.
- 14) Wasserman,K.: Breathing during exercise. *N.Eng.J.Med.*, (1978),298.780-785.

## 中高年女性における体力の加齢変化と運動実施の影響

### Effects of Ageing and Exercise on Physical Fitness in Middle-aged and Elderly Women

寄本 明

Akira YORIMOTO

#### Abstract

A study was conducted to investigate the effects of ageing and exercise on physical fitness in middle-aged and elderly women. The subjects were divided into two groups: a middle-aged group of 308 women [mean age (SD); 51.9 (9.4) years], and an elderly group of 66 women [age 72.2 (5.8) years]. The subjects in the middle-aged group participated in a 3 month walking program (more than 50%HRmax, longer than 20 minutes walk, more than 3 days a week). The subjects in the elderly group participated in a 6 month walking and physical conditioning exercise (light muscle training). Their height, weight, distribution of body fat, blood pressure, grip strength, maximum step length, one-leg balancing with open eyes, one-leg balancing with closed eyes, the sway at the center of pressure, functional reach test, step test, stepping (sitting position), jumping reaction time, vertical jump, standing trunk flexion, sitting trunk flexion, and heart rate under submaximal exercise were measured before and after this program.

Following this walking and physical conditioning exercise, muscular power, agility, flexibility, endurance and equilibrium functions improved significantly after 3~6 months. Age-related changes in physical fitness are different by the functions, and the weakening of functions was suppressed by exercise.

#### 緒 言

我が国においては高い保健・医療水準等に支えられて、いまや世界一の長寿国になり高齢化が進展している。しかし、平均寿命が延伸する一方で、がん、心臓病、脳卒中などの疾患が死因の大きな

割合を占め、高血圧、糖尿病などを発症している人も多い。さらに、痴ほうや寝たきりなどによって要介護の状態になる人も増加している。このような疾病構造の変化に伴い、国民の健康の増進の重要性が増大しており、健康づくりや疾病予防を積極的に推進するための環境整備が要請されている。

平成12年には国民健康づくり運動として「健康日本21」が開始され、一次予防に重点を置いた対策が進められている。

このように高齢社会を迎えた我が国において寿命を延長させるだけでなく、健康で活力のある長寿の達成が重要な課題となってきた。そのためには心身ともに良好で自立した生活が必要となり、寝たきりにならないことが最重要視される。なかでも中高年者の体力・運動機能を維持することは健康で活力のある長寿の達成する基本的要因の一つである。

一方、中高年者に対する体力・運動機能を評価するための体力診断方法は幾つかあるが、国際的にも国内的にも統一された見解はなく<sup>3)</sup>、中高年者の体力の実態はまだ十分に把握されているとは言えない。

そこで、幾つかの体力測定値より加齢による体力・運動機能の推移とウォーキングや転倒予防体操などの健康づくり教室参加による運動実施の影響について検討した。

## 方 法

### 1. 被験者

本研究の対象者は1991年から2003年の間に滋賀県下で実施した中高年者を対象とした健康づくり教室の参加者374名である。その内訳はウォーキング教室参加者：1991年～2003年の間にウォーキングプログラムを3ヶ月間実施し、前後の体力測定を行った女性308名で平均年齢は $51.9 \pm 9.4$ 歳の中年群、転倒予防教室参加者：2001年～2003年の間に転倒予防プログラム(ウォーキング、転倒予防体操)6ヶ月間実施し、前後の体力測定を行った女性66名で平均年齢 $72.2 \pm 5.8$ 歳の高齢群である。

### 2. 運動処方

ウォーキング教室での運動処方の内容はウォーキングを運動強度 $50\%V_{O_2max}$ 程度で、運動時間は1回20分間以上、30～40分間を目標とし、3ヶ月

間実施した。その実施に関しては各個人の意志に任せ、実施状況は運動の内容とその量を運動日誌として記録し、把握した。また、1ヶ月に1回程度は被験者が集まり共に運動をする機会を設け、運動継続のための啓発と被験者間の情報交換を行った。

転倒予防教室では、ウォーキングと転倒予防体操を6ヶ月間実施した。ウォーキングは運動強度 $40 \sim 50\%V_{O_2max}$ 程度で、運動時間は1回20～30分間以上を目標として行った。転倒予防体操は鈴木による転倒予防体操<sup>12)</sup>を基本として、下肢および体幹部の軽い筋力トレーニングおよび平衡機能向上のための体操を行った。なお、運動頻度は3～4回/週を目標としたが、その実施に関しては各個人の意志に任せた。実施状況は運動の内容とその量を運動日誌として記録し、把握した。また、1ヶ月に1回程度は被験者が集まり共に運動をする機会を設け、運動継続のための啓発と被験者間の情報交換を行った。

### 3. 形態・機能測定項目とその方法

ウォーキングおよび転倒予防体操の効果を見るため、運動実施期間前後に形態・機能の測定を行った。

形態測定項目は、身長、体重および体脂肪率である。体脂肪率は手部和足部に電極を装着し、インピーダンス法により求めた。さらに、循環機能として血圧を測定した。

運動機能測定項目は、中高年者の日常生活動作を反映していると考えられる11項目のパフォーマンステストを選出し実施した。

筋力としては握力と最大一歩踏み出しテストの測定を実施した。握力はスメドレー式握力計を用い所定の方法<sup>13)</sup>に準拠して行った。最大一歩踏み出しテストは両足を揃えて立位姿勢をとり、大きく足を1歩前方へ踏み出し、その際の爪先から爪先までの距離を測定した。踏み出した後はバランスを崩さず自力で姿勢が保持できることとし、転

倒しないよう補助者を付けた。

瞬発力として垂直跳びを実施した。垂直跳びはメジャータイプのジャンプメータを用い、所定の方法<sup>13)</sup>に準拠して行い、転倒しないよう補助者が着地時に被験者の腰部を保持した。

敏捷性として座位ステッピングと全身反応時間の測定を実施した。座位ステッピングは浅めに椅子に腰掛け両手で椅子を握り身体を固定させ、足元の2本のライン(30cm間隔)の内側に両足をおき、20秒間の足の開閉を実施、内側に両足がついた回数を評価した<sup>3)</sup>。全身反応時間は光刺激から跳躍反応をするまでに要した時間を1/1000秒の精度で計測するもので所定の方法<sup>13)</sup>に準拠して行った。

柔軟性として長座位あるいは立位体前屈を測定した。長座位体前屈は長座位体前屈計を用い、立位体前屈は立位体前屈計を用い所定の方法<sup>13)</sup>に準拠して行った。

平衡性として開眼あるいは閉眼片足立ち、重心動揺軌跡長、ファンクショナルリーチ、足踏みテストを実施した。開眼片足立ちは腰に両手をあて片足で立ち、支持足が動いたり、腰にあてている手が離れたり、支持足以外の身体部分が着地した時点までの時間を計測した。なお、閉眼片足立ちは両眼を閉じた状態で実施した。重心動揺軌跡長は重心動揺計のプレート上にロンベルグ姿勢で、30秒間開眼で立ち、その間の重心動揺の軌跡長を測定した。ファンクショナルリーチはDuncan<sup>2)</sup>の方法に従い、立位姿勢で立ち片腕を水平前方に挙げ肩と同じ高さに保ち、踵を挙げないようにし、可能な限り前傾させ、その時の第三指先端の移動距離を計測した。足踏みテストは立位姿勢をとり、大腿が水平になる高さまで足を挙げる足踏みを10秒間実施し、回数を数えた。

持久性として最大下作業時心拍応答の測定を行った。最大下作業時心拍応答は35cmの踏み台を24回/分のテンポで3分間昇降運動を実施し、終了

直前の心拍数の測定を行った。

## 結 果

### 1. 形態および血圧

図1には年齢と身長の関係を示した。中年群および高齢群ともに加齢に伴って身長は低下した。その低下速度は中年群で0.2cm/年、高齢群で0.3cm/年であった。また、運動プログラム前後における身長に差は見られなかった。

図2には年齢と体重の関係を示した。体重は中年群および高齢群ともに加齢による低下は認められず、プログラム前後においても差は見られなかった。

図3には年齢と体脂肪率の関係を示した。体脂肪率は、中年群で加齢に伴って増加しており、その増加率は0.07%/年であったが、高齢群では加齢による変化は認められなかった。また、プログラム前後における体脂肪率には中年群で有意な低下( $p<0.01$ )が認められ、ウォーキングプログラムによって減少した。

図4には年齢と血圧の関係を示した。収縮期血圧(SBP)および拡張期血圧(DBP)は、中年群で加齢に伴って上昇しており、その上昇率はSBPで0.5mmHg/年、DBPで0.2mmHg/年であった。高齢群ではSBPおよびDBPともに加齢による変化は認められなかった。また、両群とも運動プログラム前後における差は見られなかった。

### 2. 運動機能

図5には年齢と握力の関係を示した。握力は中年群および高齢群ともに加齢に伴って低下した。その低下率は中年群のウォーキングプログラム前で0.15kg/年、後で0.11kg/年となり、プログラム後にその低下は抑制された。高齢群では運動プログラム前後とも0.47kg/年の握力の低下が見られ、中年群より大きな低下率となった。

図6には年齢と全身反応時間の関係を示した。

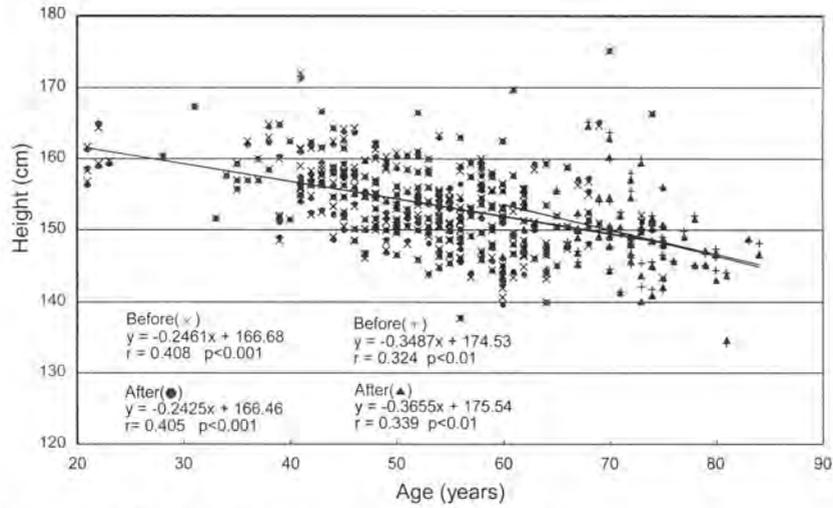


Fig. 1 Correlation between age and height

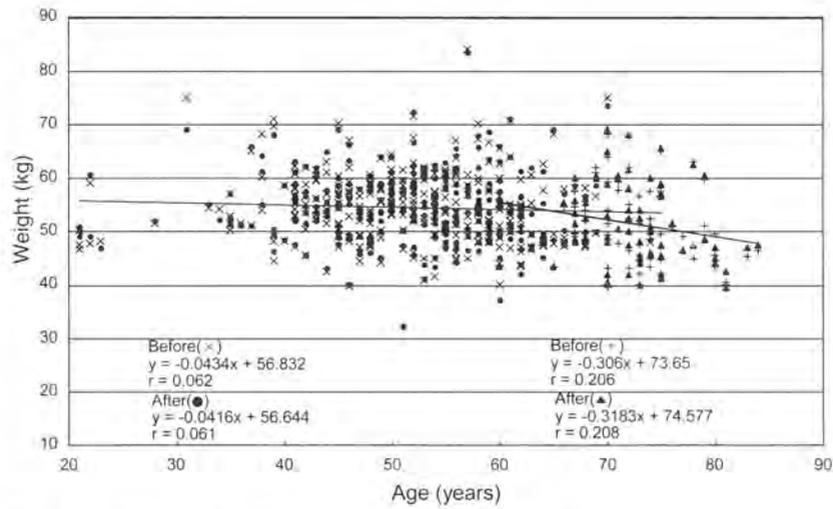


Fig. 2 Correlation between age and weight

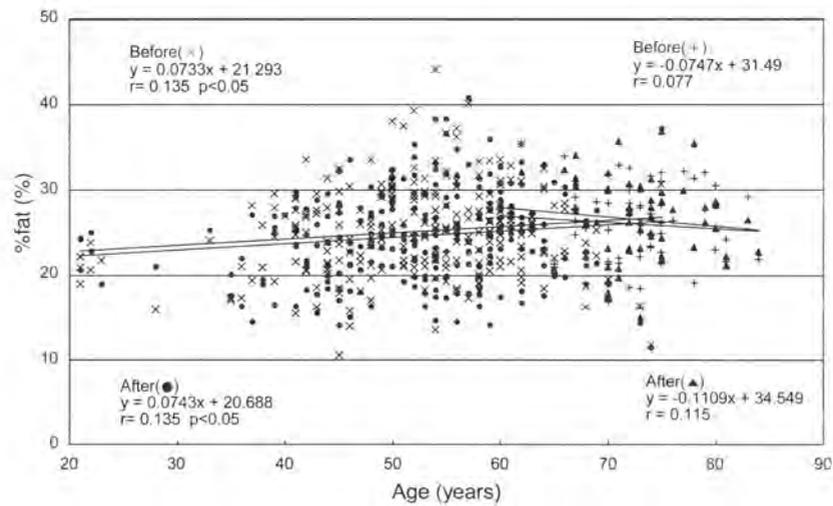


Fig. 3 Correlation between age and %fat

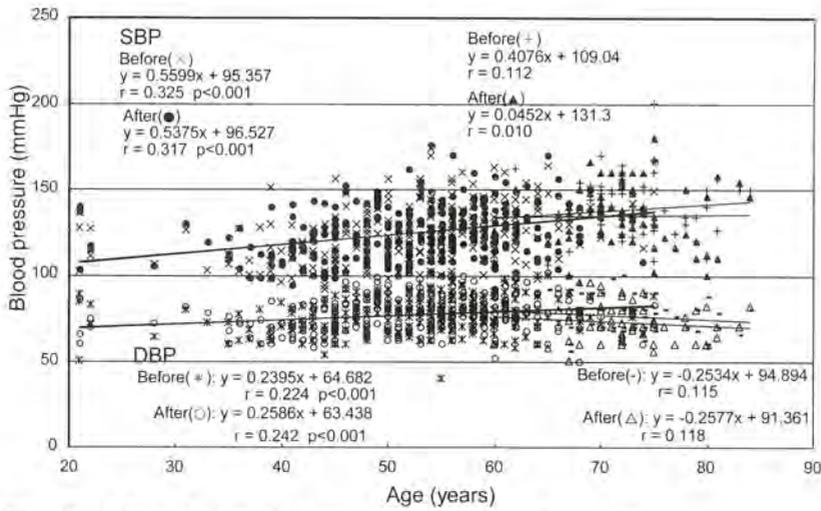


Fig. 4 Correlation between age and blood pressure

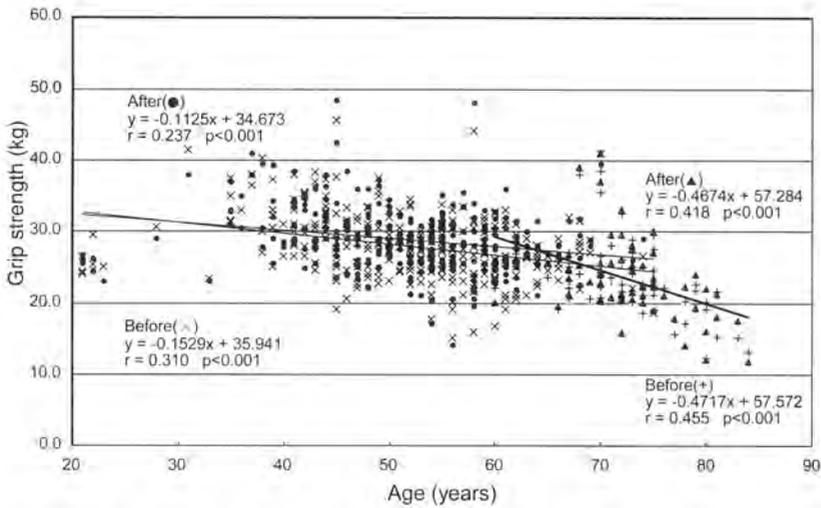


Fig. 5 Correlation between age and grip strength

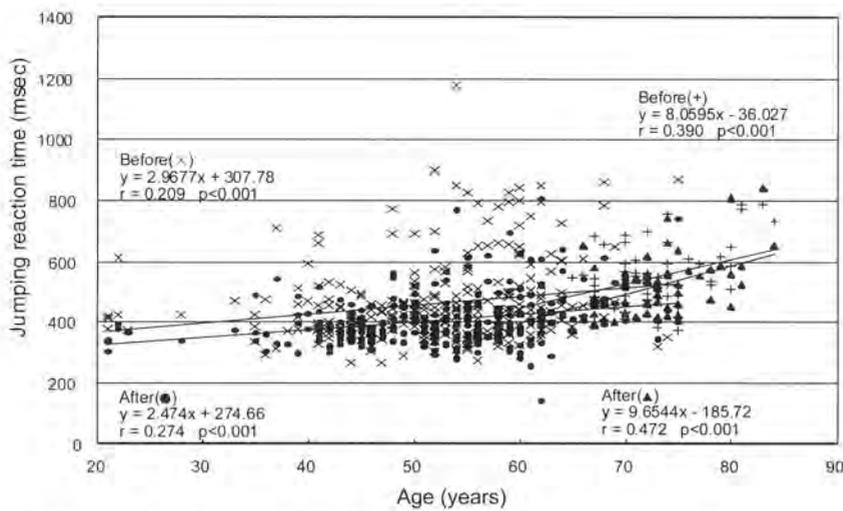


Fig. 6 Correlation between age and jumping reaction time

全身反応時間は中年群および高齢群とも加齢に伴って遅延した。その遅延率は中年群で 2.5~3.0msec/年、高齢群で 8.1~9.7msec/年となり、高齢群での年間遅延率が高くなった。しかし、運動プログラム実施により、全身反応時間は中年群および高齢群とも運動プログラム前に比べ後で有意に短縮した(中年群  $p<0.001$ , 高齢群  $p<0.01$ )。

図7には年齢と体前屈の関係を示した。中年群では立位体前屈の値を、高年群では座位体前屈の値をそれぞれ示している。両群ともこれらの体前屈には加齢による有意な変化は認められなかった。運動プログラム実施による体前屈の変化は中年群において、前に比べ後で有意に上昇 ( $p<0.001$ ) した。

図8には年齢と片足立ち時間の関係を示した。中年群では閉眼片足立ちの値を、高年群では開眼片足立ちの値をそれぞれ示している。中年群の閉眼片足立ち時間は加齢により有意な低下を示したが、高齢群の開眼片足立ちでは加齢変化は認められなかった。運動プログラム実施による片足立ち時間の変化は中年群において、前に比べ後で有意に ( $p<0.001$ ) 上昇した。

図9には年齢と最大下運動時の心拍数との関係を示した。このテストは中年群のみで実施し、その加齢変化は加齢に伴って低下した。ウォーキングプログラム実施による変化は実施前に比べ後で有意に低下 ( $p<0.001$ ) した。

図10には年齢と高齢群で実施した垂直跳び、足踏みテスト、座位ステッピング、最大一步踏み出しテスト、ファンクショナルリーチおよび重心動揺度軌跡長との関係を示した。垂直跳びは加齢に伴って有意に低下し、その低下率は0.6kg/年であった。運動プログラム実施による影響はその前後に差はなく、認められなかった。足踏みテストは加齢に伴って有意に低下し、その低下率は0.2回/年であった。運動プログラム実施による影響は実施前に比べ後で有意な増加 ( $p<0.001$ ) が認めら

れた。座位ステッピングは加齢に伴って有意に低下し、その低下率は0.2回/年であった。運動プログラム実施による影響は実施前に比べ後で有意な回数の増加 ( $p<0.001$ ) が認められた。最大一步踏み出しテストでは加齢に伴って有意に低下し、その低下率は0.9~1.0cm/年であった。運動プログラム実施による影響は実施前に比べ後で有意な歩幅の増加 ( $p<0.001$ ) が認められた。ファンクショナルリーチでは加齢に伴って有意に低下し、その低下率は0.4~0.6cm/年であった。運動プログラム実施による影響は実施前に比べ後で有意なリーチの増加 ( $p<0.001$ ) が認められた。重心動揺軌跡長では加齢に伴って有意に増加し、その増加率は1.2cm/年であった。運動プログラム実施による影響はその前後に差はなく、認められなかった。

## 考 察

中高年者の健康・体力を保証するには狭義の生活習慣病の予防、治療にとどまらず、生活の質を向上させることが不可欠であり、日常生活が他人からの介助なしに独立して行動できることが基本的な条件となる。特に、高齢期では著しい体力の低下と転倒は密接に関わり、骨折、寝たきりと結びつく危険性が高い。そのため中高年期では生活自立のための身体的な能力を維持することが重要となる。そこで、加齢による体力低下および機能低下を把握し、運動による維持・向上を検討するため、幾つかの体力測定値より加齢による体力・運動機能の推移とウォーキングや転倒予防体操などの健康づくり教室参加による運動実施の影響について検討した。

形態評価として測定した身長は加齢に伴って低下したが、体重は加齢による低下は認めなかった。八木ら<sup>14)</sup>は男子の場合23歳頃、女子の場合28歳頃から身長の低下がみられ、50年後には男子12cm、女子9cm程度の減少が見られると報告

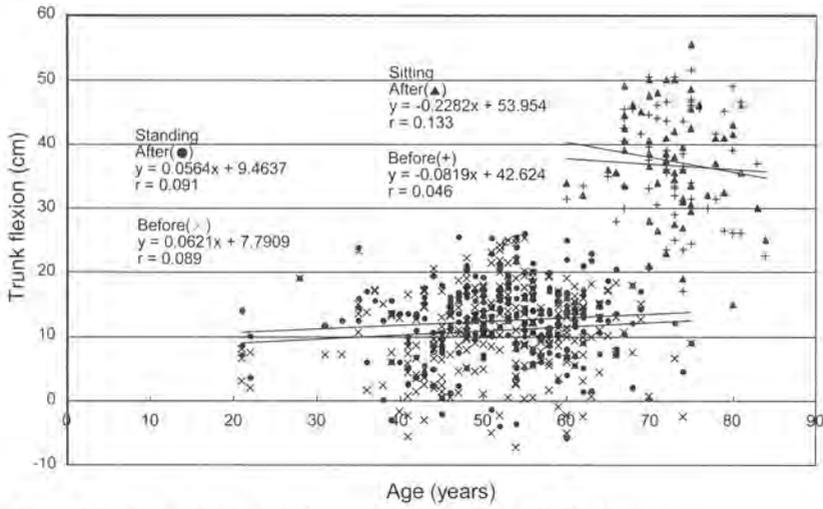


Fig. 7 Correlation between age and trunk flexion

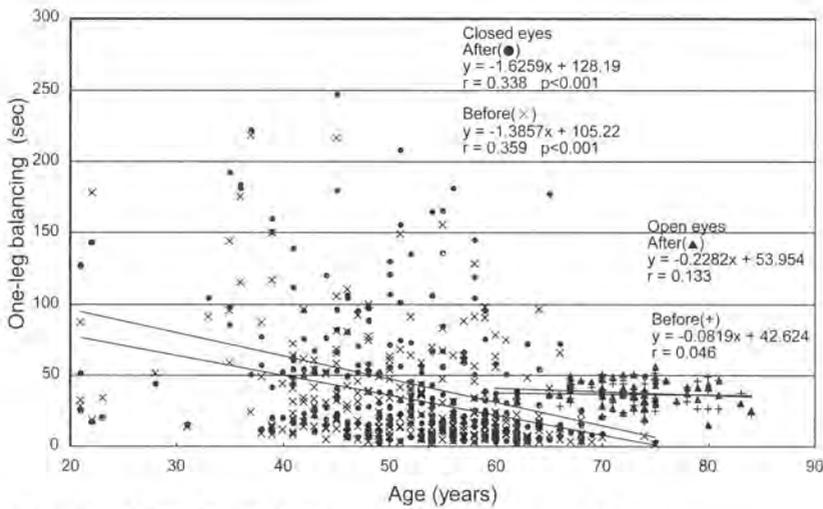


Fig. 8 Correlation between age and one-leg balancing

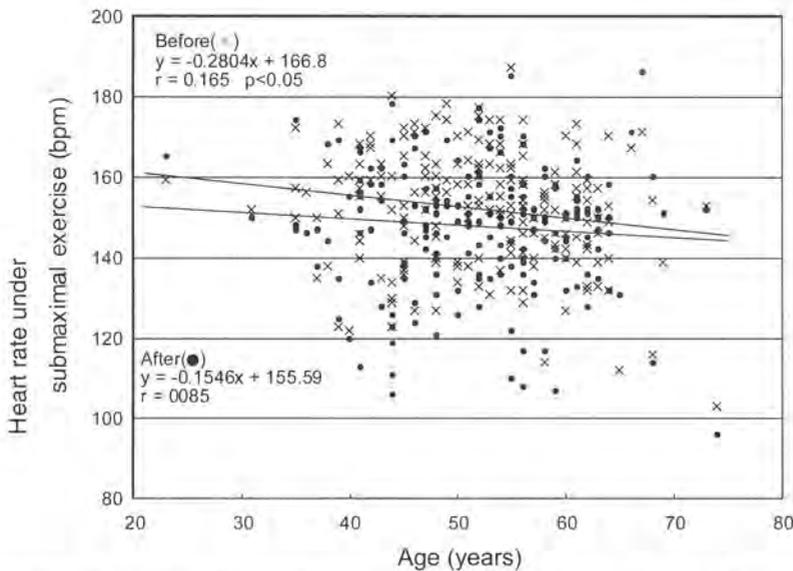


Fig. 9 Correlation between age and heart rate under submaximal exercise

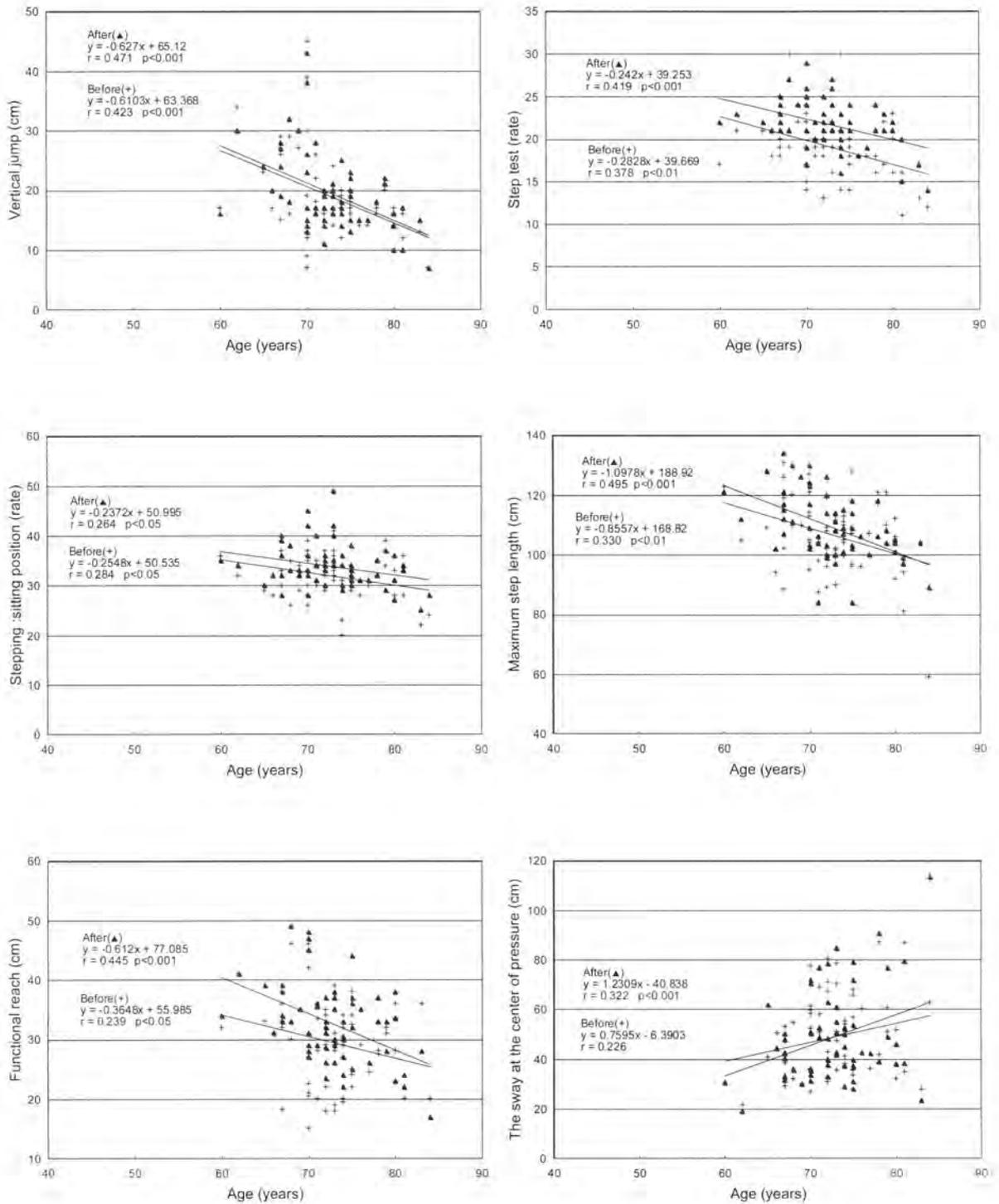


Fig. 10 Correlation between age and vertical jump, step test, stepping, maximum step length, functional reach, and the sway at the center of pressure

している。この低下は女子で0.18cm/年に相当し、今回の中年群の0.2cm/年とほぼ同じ値であるが、高齢群ではそれより大きな減少0.3cm/年となっていた。

一方、体脂肪率は中年群で加齢に伴って増加し、その増加率は0.07%/年であったが、ウォーキングプログラム実施により体脂肪率が有意に低下 ( $p<0.01$ ) した。体重には変化がみられなかったことから、運動は体組成における脂肪量だけを減少させ、筋肉の萎縮は起こっていないものと考えられる。中年期には体脂肪の加齢に伴う増加が見られるが、運動によって減少させることの可能性が示唆された。このことは多くの研究で中高年者の身体トレーニングは体脂肪量の減少と除脂肪体重の増加を報告している<sup>1,8,16)</sup>。

収縮期血圧および拡張期血圧は、中年群で加齢に伴って上昇が認められたが、運動プログラム実施による改善は見られなかった。加齢による血圧上昇は動脈の硬化に起因するものであり、収縮期血圧で中年以降0.5mmHg/年の上昇を認めた。また、運動実施の効果は一般に軽度から中等度の運動で降圧効果が認められている<sup>15)</sup>が、今回の対象者は正常域の血圧者が多かったため顕著な差がみられず、その正常域を保持していたと考えられる。

中高年者の日常生活動作を反映していると考えられる筋力、瞬発力、敏捷性、柔軟性、平衡性、持久性のパフォーマンステストを実施した。

筋力としては握力と最大一歩踏み出しテストの測定を実施した。握力は中年群および高齢群ともに加齢に伴って低下し、特に高齢群での握力の年間低下率が中年群より大きくなっていった。同様に最大一歩踏み出しテストも加齢に伴って低下した。握力は前腕および手部の筋力測定ではあるが、下肢筋力をはじめ全身の筋力と関連が深く全身の筋力を代表する指標となる<sup>5,10)</sup>。さらに、握力の弱い高齢者は転倒の危険性が高いとも報

告<sup>11)</sup>されている。筋力の維持は生活機能低下を予防するために必要であり、運動プログラム実施により向上し、年間低下率が抑制された。

瞬発力として測定した垂直跳びは加齢に伴って低下した。筋肉では加齢に伴い速筋線維が選択的に萎縮し、筋力の低下を起こすと考えられ<sup>9)</sup>、そこで歩行能力維持には大腰筋をはじめとする下肢系の筋群のトレーニングの必要性が報告されている<sup>7)</sup>。ただ、今回の高齢群では運動プログラム後のその向上は認められなかった。

敏捷性として座位ステッピングと全身反応時間の測定を実施した。座位ステッピングは加齢によって減少し、全身反応時間は加齢によって遅延した。敏捷性は日常生活の動きとの関係が深く、神経系の要素、さらに筋パワー系の要素が大きく、加齢による低下も大きかった。しかし、運動実施により、両測定項目とも成績の改善が見られ、敏捷性の向上が認められた。

柔軟性として測定した長座位あるいは立位体前屈は、今回、加齢変化が認められなかった。しかし、一般的には加齢による低下が報告されている。また、運動プログラム実施により柔軟性改善の効果は認められた。

平衡性として測定した開眼あるいは閉眼片足立ち、重心動揺軌跡長、ファンクショナルリーチ、足踏みテストは加齢により成績は低下していた。転倒は身体のバランスの崩れによって引き起こされるが、バランス能（平衡性機能）は他の体力要素に比べ加齢変化が大きく、他の体力要素や歩行能力、特に下肢筋力や下肢パワーと高い相関を示し、下肢筋力が一定レベル以下になると急激にバランス能や歩行能力が低下すると報告されている<sup>4)</sup>。下肢筋力の低下は平衡性機能の低下を来とし、転倒の危険性を増加させることになる。一方、運動実施により平衡性として閉眼片足立ち、ファンクショナルリーチ、足踏みテストはその成績が改善され、平衡性機能の向上が認められた。

持久性として測定した最大下作業時心拍応答は加齢に伴って低下した。また、運動プログラム実施後は前に比べ低下した。前者の低下は加齢変化による最高心拍数の低下の影響であり、後者の低下は運動実施による筋肉および循環系の改善効果によるものと考えられる。運動トレーニングの心臓および血管系への効果として最大下運動時の一定負荷における心拍数が減少することが知られており、今回の心拍数の減少は骨格筋の酸化酵素活性や毛細管密度の増加といった骨格筋での酸素利用の改善を介しての心血管系への効果<sup>15)</sup>と心臓への直接的な効果もあると推察される。

アメリカスポーツ医学会では、中高年者の健康関連体力は呼吸循環系機能、体脂肪、筋力と筋持久力、腰部の柔軟性であり、適切な水準に到達させることが重要であると述べている<sup>6)</sup>。今回、中年群および高齢群における加齢変化と運動実施の効果では、各機能の加齢変化は異なるが、中年群のウォーキング実施では筋力、平衡性、敏捷性、柔軟性、持久性機能の向上が認められ、高齢群の軽いウォーキングや筋力トレーニングでは筋力および平衡性機能の改善が認められた。平衡機能の向上にはウォーキングの効果が反映したものと考えられ、中年者のウォーキングでもその向上は認められており<sup>14)</sup>、運動強度を少し落としたが高齢者でも同様の効果が得られたことになる。下肢系の敏捷性の向上は、下肢および体幹部の筋力向上を目的に考案された転倒予防体操の効果と考えられる。このように運動による体力改善の可能性は、加齢による運動機能の退行化現象を止めることはできないが、そのレベルの上昇や低下速度を抑制するところにある。そのことは中高年者における種々の生理的機能から成り立つ生活活動能力の向上や生活習慣病の予防につながると考えられる。

## 要 約

幾つかの体力測定値より加齢によるその推移とウォーキングや転倒予防体操などの健康づくり教室参加による運動実施の影響について検討した。対象者は1991年から2003年の間に滋賀県下で実施した中高年者を対象とした健康づくり教室の参加者374名である。

得られた結果を要約すると、筋力は運動実施後に有意に上昇し、握力の年間低下が前0.15kgから後0.11kgへ減少した。瞬発力は加齢変化が認められたが、運動実施による有意な変化は見られなかった。敏捷性においては、全身反応時間が運動実施後に有意に上昇し、年間の低下は前3.0msecから後2.5msecへ減少し、座位ステップングは運動実施後に有意に上昇、年間の低下が前0.25回から後0.23回へ減少した。平衡性では足踏みが運動実施後に有意に上昇し、年間の低下が前0.28回から後0.24回へ減少した。また、閉眼・開眼片足立ちおよび最大一步幅が運動実施後に有意に上昇した。柔軟性の体前屈は運動実施後に有意に上昇し、持久性の最大下作業時心拍応答は運動実施によって有意に低下を示したが、加齢による低下率に変化はなかった。このように各測定機能項目によって加齢変化は異なるが、運動実施によりその低下が抑制された。ウォーキング実施により筋力、平衡性、敏捷性、柔軟性機能の向上が認められた。高齢者では軽いウォーキングや筋力トレーニングによって筋力および平衡性機能の改善が期待され、生活活動能力の向上に貢献する可能性が示唆された。

## 文 献

- 1) Campbell, W.W., Crim, M.C., Young, V.R. and Evans, W.J., Increased energy requirements and changes in body composition with resistance

- training in older adults, *Am.J.Clin.Nutr.*, 60, 167-175, 1994.
- 2) Duncan, P.W., D.K.Weiner, J.Chandler, and S.Studenski. Functional reach: A new clinical measure of balance. *J.Gerontology*, 45(6), M192-197, 1990.
  - 3) 木村みさか, 平川和文, 奥野直, 小田慶喜, 森本武利, 木谷輝夫, 藤田大祐, 永田久紀. 体力診断バッテリーテストからみた高齢者の体力測定値の分布および年齢との関連. *体力科学*, 38, 175-185, 1989.
  - 4) 木村みさか, 岡山寧子, 小松光代, 奥野直, 永井由香, 佐藤勇輝. 平衡性指標と歩行能の関連からみた高齢者の立位姿勢保持能. *体育科学*, 27, 89-93, 1998.
  - 5) 木村みさか. 高齢者の易転倒性と体力. *京都府立医科大学雑誌*, 113, 147-157, 2004.
  - 6) 北川薫. ACSM が考える中高年者に必要な体力とは. *体育の科学*, 50, 889-891, 2000.
  - 7) 金俊東, 大島利夫, 馬場紫乃, 安田俊広, 足立和隆, 勝田茂, 岡田守彦, 久野譜也. 長期間トレーニングを継続している高齢者アスリートの筋量と歩行能力の特徴. *体力科学*, 50, 146-158, 2001.
  - 8) Kohrt, W.M., Malley, M.T., Dalsky, G.P. and Holloszy, J.O., Body composition of healthy sedentary and trained, young and older men and women, *Med.Sci.Sports Exerc.*, 24(7), 832-837, 1992.
  - 9) 久野譜也. 加齢に伴う骨格筋の退行性変化. *医学のあゆみ*, 7, 613-616, 2000.
  - 10) 折茂肇編集. 骨折 pp519-526. 転倒 pp527-526. 新老年学第2版. 東京大学出版会, 東京, 1999.
  - 11) 新野直明, 中村健一. 老人ホームにおける高齢者の転倒調査. *日老医誌*, 33, 12-16, 1996.
  - 12) 鈴木隆雄. 転倒予防体操. 社会保険出版社, 東京.
  - 13) 東京都立大学体力標準値研究会編. 新日本人の体力標準値2000. 不昧堂出版, 東京, 2000.
  - 14) 八木保, 竹内ひとみ, 井街悠, 万井正人. 児童より高齢者にわたる体格・筋力等の測定値の分布にみられる身体に加齢変化. *体力科学*, 38, 186-196, 1989.
  - 15) 吉武裕, 太田壽城. 成人病に対する有酸素運動の効果. *栄養学雑誌*, 50(2), 59-68, 1992.
  - 16) 寄本明, 森公子, 澤田賢三, 森本武利. 中高年女性におけるウォーキング・エクササイズが血清脂質および体力値に及ぼす影響. *臨床スポーツ医学*, 10(9), 1120-1124, 1993.
  - 17) Yorimoto, A., Effect of walking on risk factors of chronic non-communicable diseases and daily expenditure in middle-aged women. (Edited by H.nose, E.R.Nadel, T.Morimoto): The 1997 Nagano Symposium on Sports Sciences, Cooper Publishing Group, USA, 430-435, 1998.

# 国際教育センターの活動紹介

## 国際教育センター主催のセミナー

### 2003年度 第1回セミナー

- 題 目: 外国人から見た日本の教育  
Japanese Education as Viewed from a Foreigner's Perspective
- 講 師: Paul V. Griesy (帝塚山学院大学教授)
- 日 時: 2003年11月18日(火) 9時分~10時30分
- 場 所: 滋賀県立大学 A1-301 講義室
- 対 象: 学生、一般
- 使用言語: 日本語 (司会・進行: Walter Klinger)

#### 講師紹介:

グリーシ博士は、1972年から1998年まで九州東海大学、1998年から帝塚山学院大学で英語を教えておられ、phonology (音韻論) を中心に研究されております。「言語はまず音声から」という基本姿勢に立ち、SSH (Sound Spelling Harmony) の学習法教科書シリーズを出版しておられます。

#### 概 要:

日本では1955年に同志社高等学校を初め、岡山大学、その他中国、韓国、タイ、ブルガリア、ルーマニア、チェコスロバキア、アメリカ合衆国で英語教師として広範囲にわたる経験をお持ちで、その経験についてお話しになりました。

### 2004年度 第1回セミナー

- 題 目: コミュニケーションと文法
- 講 師: 岡田伸夫氏 (大阪大学言語文化学部教授)
- 日 時: 2004年6月25日(金)13:10~14:40
- 場 所: 滋賀県立大学 A1-302 講義室

#### 講師紹介:

大阪大学言語文化学部教授、大学英語教育学会関西支部長。  
著書に、『言語科学と関連領域』(共著) (岩波書店)、『英語教育と英文法の接点』(美誠社)、*Genius English Readings* (大修館書店発行高等学校外国語科用文部科学省検定済教科書)、『英語の構文150 Second Edition』(美誠社)などがある。

## 概 要:

「コミュニケーション能力の育成が英語教育の目標になって久しいのですが、コミュニケーション能力はどのような下位能力によって決定されるのでしょうか。今まで文法用語を覚えたり、書き換え問題をこなしてきましたが、このような作業はコミュニケーション能力を高めるのに役に立つのでしょうか。コミュニケーションするときに一番大切なことは何でしょうか。英語教育で英語や日本語の構造や働きについて考えることは無駄なのでしょうか。今日はこのような問題について具体例をあげながら考えてみたいと思います。」

**Gaikoku Kara Mita Nihon no Kyoiku**  
**Japanese Education as Viewed from the Perspective of a Foreigner**

**Paul V. GRIESY**  
**Professor, Tezukayama Gakuin University**

The speaker began his comments by noting that he is neither an expert on Japanese education nor Japanese society. These observations are merely drawn from a long residence in Japan as a teacher of ESL in Japanese middle and high schools and universities. It has been his policy not to make comparisons between Japan and the West, primarily the United States, because the Japanese tend to take such comments as criticism. Solutions or ideals of one culture cannot be applied with equal success to another culture. But, as the old saying goes, “if the shoe fits, wear it.” For that reason it was hoped that the audience would not consider his comments criticism, but rather possible explanations for the differences between the educational systems of Japan and the West.

Strangely, the speaker began by immediately giving the conclusion to his speech. He believes that the ultimate objectives of Japanese and American education are fundamentally different. The objective of education in America, both in the home and in the school, is to produce independent, self-reliant individuals (*dokuritsu shita otona, jisshusei o motsu seijin*), and to achieve that objective as quickly and completely as possible.

This process begins in infancy, and between most parents even while the child is in the womb. The process ends in most instances when the child reaches the age of accountability. That is when he/she is allowed to vote, can be conscripted or can enlist in the military, or is held accountable for crimes he/she commits. By this age (generally 18), the parents and the child are clearly aware that he/she is an independent person responsible for the consequences of his/her actions.

The speaker believes that the fundamental objective of education in Japan is to create a dependency relationship that will continue between the child and the entire society from infancy to the grave and even beyond. The objective is to create an individual who possesses dependability, reliability, and trust (*iraishin*).

Outwardly these two objectives seem similar, but they are based on assumptions that are quite different. One must consider how parents, and as an extension, the society, view their children. Here a fundamental difference is seen.

In the West, children are viewed as “*ibutsu*,” i.e., a foreign object. Children are

much like a sliver or thorn in one's skin that should be removed as quickly as possible to keep it from infecting the person. Children must be trained and disciplined for an inevitable separation from the parents. This process of separation begins when the husband and wife become aware they will become parents. The infant is looked upon as an independent being, not somehow the combination of his/her parents, not the sum of one plus one, but as a third totally different being. The child is raised to be self-reliant and independent as soon as possible. This is much like a bird raising her offspring to a level where they can be pushed from the nest to fly on their own. There is no set time span for this process of separation, but in most instances it ends when a child graduates from high school, although it can occur much earlier.

On the other hand, in Japan, children are viewed as extensions of their parent. Someone has written that in Japan, "kodomo wa tanni oya o enchou shita mono." Another scholar has written that because of the conservative nature of Japanese society, children are considered the property of their parents, and hence obligated to abide by their wishes. This "iraishin" carries with it a heavy burden because parents believe this inter-dependent relationship should last throughout their lives. This is an inter-generational relationship as well because it continues even after death and is maintained by the rituals associated with the passing of parents or other elders. The speaker gave examples of this dependency relationship drawn from his experiences in Japan.

The speaker went on to discuss why these different views of children arose in the West and Japan. In the West, the foundation (*kiban*, *mata wa botai*) of our societies is the relationship between a man and a woman. This relationship surpasses all others and influences every aspect of society. It is observed constantly in the media and popular culture, as well as historically, culturally and even politically.

In Japan, the foundation of society is the relationship between a mother and her child. Having given birth, women are expected to concentrate all their energies on raising their children, often to the detriment of their relationships with their husbands. The ties that develop between mothers and children are so deep that they become central throughout the child's life and often eclipse other later relationships.

When a child reaches the age where he/she enters primary school, the child's teacher becomes the surrogate parent ("in loco parentis"). The teacher provides close supervision not only of the child's academic progress, but also of his/her emotional development and discipline. In the West, discipline is most often within the purview of parents, not teachers. As a result, in Japan much of the energy of teachers is expended on disciplining children and

preparing them for the responsibilities of dependency that children will assume later.

Once children “leave the nest,” their parents expect them to enter the finest universities and later the most secure companies so that they can assume their responsibilities of caring for their parents later in life. The more secure the position a child is given, the more security he/she can provide their parents. Companies therefore become, as the child’s schools and teachers did in the past, the “in loco parentis.”

Society in general is a “mothering society.” Japan is like a large basket in which you, if of course you are a Japanese, are carried from the cradle to the grave. If of course you are unfortunate enough to not be Japanese, i.e., alien, that “basket” is almost impossible to enter. Japan is also like a large spider’s web. Invisible ties bind each Japanese to one another. These ties can be activated for good as well as evil. The exchange of calling cards is a good example of how Japanese casually draw another person into their “web.” The support one draws from alumni of one’s school or university, or the company to which one belongs, is another positive example. These “extended families” provide a “web” that gives support and encouragement in difficult times. All these are positive aspects of the inter-dependency that is fundamental to Japanese society.

On the other hand, there are negative aspects as well. Orphans are almost never adopted into families because they are viewed as somehow “imperfect or defective creatures” (*fukanzen na ningen, ketten ga aru hito*). This situation arises because their lineage is unknown and as a result it is feared that their “web” may be flawed. Another tragic example of this is family suicide (*oyako shinju*). When a family experiences difficulties or failures they often choose to commit suicide. In Japan though, that decision often means that not only the parent who is responsible for the failure, but his/her entire family dies. A single strand in a spider’s web is difficult to cut out without destroying the entire web. The decision to commit suicide often results in the obliteration of an entire family.

Another result of this education is the creation of very self-centered individuals who are concerned more about themselves and their own families than anyone in the larger community. Professor Taketoshi Takuma of Tokyo Metropolitan University noted that children feel it unnecessary to extend their range of communion beyond their families. They are satisfied with their relations with parents and other family members, and as result have learned to refrain from concerning themselves in other people’s affairs. Such a mental habit from infancy has led to their propensity for standing by and watching while their classmates are being bullied or harassed.

As a result, Japanese society itself has become self-centered. The resulting

insularity (*shimakuni konjou*) makes it difficult for Japan to be accepted as a full and cooperating member of the world society. The movement to keep Japan from genuine involvement in world affairs is increasingly isolating it. The nation is becoming in the eyes of many the “outcast” (*mura hachibu*), self-centered wealthy pariah of the world.

What can be done to remedy this situation? We must begin to change our education from the very beginning. Children must be made aware that they are not the “center of the universe,” but that they are integral and responsible members of a harmonious family. Discipline patterns in the family must be reversed. More discipline in the early years of life; more responsibility in later life. The Japanese have a wonderful expression that supports this idea. “*Mitsugo no tamashi wa hyaku sai made.*” As parents, we must withdraw the safety net, i.e., the web, which we provide our children so they will grow stronger and more self-confident. Our schools and businesses must do the same. We must strive to increase the role of fathers in children’s education so that child-rearing and discipline do not fall only on mothers.

Finally we must seek to establish a spiritual dimension in our lives. Education in Japan in all its forms has concentrated on dependency among individuals. Our education has been horizontal, paying particular attention to inter-personal relationships. Children of the future though will leave the secure “basket” the Japanese family and society have always provided and will enter the larger world. Where will they find the security and stay that will sustain and strengthen them once they stand alone? It can only be found by giving them a faith in a power beyond themselves and their insular dependent world.

Children sent to a correctional institution in America wrote some wise advice to their parents. Roughly translated their advice was as follows. “*Rosoku ni hi o tomose. Kodomo was doutoku-teki na michi o shimeshite hoshii. Kodomo was ningen o koeta idai na tsuyoi nani-mono ka shinzuru hitsuyo ga aru.*” This faith is the greatest gift parents can give their children.

## コミュニケーションと文法

岡田伸夫

(大阪大学言語文化学部教授)

コミュニケーションと言語は同じではない。コミュニケーションが言語の重要な機能の1つであることは言うまでもないが、言語には、考える、円滑な人間関係を確立する、言葉遊びをする、美的目的を追求する、人を励ます・傷つけるなど、多くの機能がある。一方、コミュニケーションは、ジェスチャーなど、言語以外の媒体を使って行われることもある。

英語教育の最重要目標の1つはコミュニケーション能力の育成である。そのコミュニケーション能力は、均質な1つの能力からできているのではなく、文法能力、談話能力、社会言語能力、方略能力という4つの異なる下位能力からできている。

従来の英語教育が英語によるコミュニケーション能力の育成に成功したとは言えない。英語教育でしてきたことが主に文法指導だったことを考えると、文法に対する不信感が文法を軽視あるいは無視する流れに変わったことにもやむをえない面があった。しかし、文法(特定の言語でこれこれの意味がこれこれの形で表されるという知識)の獲得に背を向けてコミュニケーション能力の向上を期待することはできない。大事なことは、従来の学習文法の内容が適切かどうか、その指導法が適切かどうかを見直し、適切でないところがあればそれを正すことである。

学習英文法の内容の不備を示す例を1つあげよう。参考書や問題集は、たとえば次の(1)aを(1)bに、その逆に、(1)bを(1)aに機械的、公式的に書き換えさせる。

(1) a. Mary sent a package to the doctor.

b. Mary sent the doctor a package.

しかし、ここで学習がしていることは次の(本来は数学の授業でするはずの)記号操作である。

(2) ○ 動詞 △ to □ ⇔ ○ 動詞 □ △

書き換えをすればするほど(1)aと(1)bが同義であると暗黙の内に思い込んでしまう。

しかし、(1)aで目的地を表す前置詞toが使われていることと、ものが目的語(目的語は動詞の力を直接的に受けるから動詞の直後に現れる)として働いていることからわかるように、(1)aはあるものをある位置から別の位置へ動かすことを表す。それに対して、(1)bは、ものを所有することになる人が動詞直後に現れ、その目的語になっていることからわかるように、人をものをもっていない状態からもっている状態に変えることを表す。簡単に言うと、(1)aは移動構文、(1)bは所有変化構文である。この2つの構文が同義であると錯覚してはならない。たまたま同じ動詞が移動構文と所有変化構文の両方で使われるのは、ものXを人Yのところへ移動する行為に、人YがものZを所有する状況が伴うことが多いという経験則に基盤がある。

文法の指導法にも問題が多い。まず、第1にあげたいのはフォーム・フェティシズムである。文は意味と形のコンプレックスである。意味を見ないで形だけにこだわるのをフォーム・フェティシズムと言う。上の書き換えはフォーム・フェティシズムの1例である。もう1つ例をあげよう。学習参考書を作っているとき

におもしろいことがあった。ある箇所では次の(3)の A と B のやりとりをあげたところ、編集部から *Would you mind ... ?* は *yes/no* 疑問文だから、*yes* で始まる *Yes, I would.* という答えもいっしょにあげておいたほうが学習者には親切ではないかという指摘があった。

(3) A: *Would you mind making some tea for me?*

B: *No, certainly not.*

A の依頼に対して、“*Yes, I would.*”という答え方はぶしつけに、あるいはジョークっぽく響くので、私のほうから代案として次の(4)の4つの候補を出した。

(4) a. *Sorry, I'm a bit busy right now, could you do it yourself?*

b. *My hands are full right now, but if you can wait a couple of minutes.*

c. *Make it yourself, you lazy bum!*

d. *No, I'm not making tea for you; who do you think I am?*

しかし、人にコーヒーをつくってくださいと頼むのはどのような場面だろうか。私がホストに頼むのは、ホストが私の頼みを聞いてくれると思えるときである。逆に、私がホストだったら、ゲストにコーヒーをつくってくださいと頼まれて、それを拒否する選択肢はない。“*Would you mind ... ?*”という丁寧な表現で頼まれたらなおさら拒否しにくい。(3)のAの依頼を拒否することは実際にはありえないように思われる。しかし、実際の蓋然性を顧慮せずに、“*Would you mind ... ?*”が形の上で疑問文だから、*Yes* で始まる答えも出しておこうとするのはフォーム・フェティシズムである。

文法指導の第2の問題点は手段の目的化である。文法用語は文法を習得するための1つの手段である。しかし、文法用語の習得が文法教育の目的になってしまうことがある。たとえば、大学1回生の英文法の最初の授業で次の(5)a と(5)b はどう違うかと尋ねると、(5)a は現在完了形、(5)b は過去形という答えが返ってくる。

(5) a. *Have you visited the Monet exhibition?*

b. *Did you visit the Monet exhibition?*

しかし、続いて、(5)a と(5)b が使われるのはそれぞれどのような場面かと尋ねると答えが返ってこない。(5)a は展覧会開催中に、(5)b は展覧会終了後にそれぞれ使われるという違いまで突き詰めておかないと、本当の意味で現在完了形と過去形がわかったとは言えない。

国際コミュニケーション能力を身につけることは大切である。しかし、それと同じくらい大切なことが2つある。1つは、他人に伝えるべき豊かな内容をもつことである。もう1つは、国際コミュニケーション能力を実際に使うことである。国際コミュニケーション能力は、豊かな内容と実践の裏づけがあって初めて完成する。

## 国際教育センターに関する研究費交付一覧

### 滋賀県立大学特別研究費交付一覧

・平成16年度

区 分	氏 名	研 究 課 題	金 額 (千円)
特 別	寺島廸子	英語教育に英語学を活かす	300
特 別	岡本 進	身体活動量の多寡が高齢者の健康・体力に及ぼす影響	325
共同特別	寄本 明 (代表：土平俊子)	幼児期の健康総合評価と生育環境要因 －生育環境・食環境と健康度の関連の検証－  (平成15年度1,000千円)	1,008
共同研究	亀田彰喜 (代表：秋山道雄)	公共交通とまちづくりに関する地域学的研究	800

### 滋賀県立大学在外研修費交付一覧

・平成16年度

種 類	氏 名	研 修 先	研 修 期 間	研 修 内 容	支 給 額 (円)
短 期	寺島廸子	アメリカ合衆国	平成16年9月2日 ～ 9月6日	自分の英語発音とヒアリング力には、かなりの相関関係があるように思われる。つまり、うまく発音できない音は聞き取れないということである。英語にあって日本語にない音を、口の形、筋肉などが日本語向きに十分できあがってしまった学生たちにどのように訓練したら、nativeに近い音が修得できるようになるかを研修する。	181,790
短 期	呉 凌非	中華人民共和国	平成16年8月9日 ～ 8月20日	より実用的な中国語を学生を教えるために、現場の中国語教育を知る必要がある。経済フォーラムへの参加もかねる。	226,255
短 期	小栗裕子	英国 エディンバラ	平成16年7月24日 ～8月2日	エディンバラ大学で開催される英語教員のための講座－リスニング力を中心としたコミュニケーション能力の育成を図る効果的指導法の研究－を受講する。	374,580

短期	石田法雄	ベルギー王国	平成16年8月23日 ～ 8月29日	ベルギーアントワープ市で開催される第10回国際真宗学会ヨーロッパ支部大会で論文を発表し、引き続き開催される第13回欧州真宗会議に参加する。	279,920
短期	宮城茂幸	シンガポール	平成16年10月23日 ～ 10月25日	画像中の顔領域検出は、画像データベース、コンピュータビジョン、セキュリティシステムなどの応用において重要な問題である。従来白黒画像における顔画像認識が研究されてきたが、最近ではカラー画像中の顔領域検出、認識に関する研究も盛んに行われている。現在カラー画像に対するウェーブレット変換を適用することにより、顔構造の特徴だけでなく同時にカラー情報の特徴も抽出できる方法を検討しているが、これに関連した資料収集を行うため国際会議に参加する	147,620

## 文部科学省科学研究費補助金交付一覧

## ・平成16年度

区分	氏名	研究課題	金額 (千円)
基礎研究 (A)(2)	脇田晴子(代表) 亀田彰喜 (他16名)	中世・近世における近江商人の活動と日本海流通の 総合的研究	8,000

## 滋賀県立大学受託研究

## ・平成16年度

受託研究先	氏名	研究期間	研究課題	金額 (千円)
(株)太陽	寄本 明	平成16年4月1日 ～平成16年9月30日	セラミックス混入襖紙・壁紙が人体へ及ぼす温熱効果	300

## 平成15年度短期在外研修報告

### 石田法雄

研修課題：The 11th Biennial Conference of the International Association of Shin Buddhist Studies での論文発表と資料収集

研修地：アメリカ合衆国、カリフォルニア州、バークレー市及びパロアルト市

研修期間：2003年9月9日～9月23日（15日間）

研修内容：

I. 2003年9月9日関西空港を発ち、米国カリフォルニア州のサンフランシスコ空港に到着し、最近空港まで連結された列車（BART）でバークレー市に入りホテルに辿り着いた。翌日の9月10日と11日、カリフォルニア大学バークレー校（University of California, Berkeley）近郊に位置している米国仏教大学院（Institute of Buddhist Studies）を訪れ、学会役員との打ち合わせを行った。特に学会2日目の第3パネルの司会進行の役（moderator）を頼まれその調整をした。また、学会の会場となるカリフォルニア大学に隣接している Graduate Theological Union を訪れたりして、発表論文の最終チェックを行った。

II. 9月12日から14日までの3日間にわたり Graduate Theological Union にて The 11th Biennial Conference of the International Association of Shin Buddhist Studies が開催され参加した。指定された宿泊ホテルから会場までの送迎バスにより、毎回学会に参加した。学会のテーマは「The Pure Land Way in the Contemporary World」で浄土教の思想が現代社会・世界にいかなる役割・意味をもたらしめるかというもので、形而下の問題に踏み込んだ発表が多くみられた。発表者は米国を中心として世界各国から参加し、keynote lecture をはさみ3日間で7パネル計33名による発表があった。論文は前もって提出されており、それらが纏められた冊子が、学会受付時に、発表者・参加者（計150名）に配布された。発表者は発表時においては限られた持ち時間しか与えられず、質疑応答に主な時間がさかれた。私は初日の開会式後の午前の第1パネルで“Where in the Contemporary World Can Pure Land Be?”のタイトルで論文を発表した。（IVを参照）また、学会2日目（13日）の午前に開かれた第3パネルの司会進行役を務めた。論文発表最終日の9月14日の夕刻は、宿泊ホテルで親睦会が開かれた。翌日の15日希望者に対してのサンフランシスコ市内観光があったが、私は別行動をとった。

III. 9月15日から拠点をバークレー市からサンフランシスコから少し南下したところにあるパロアルト市スタンフォードにあるスタンフォード大学に移した。大学院時代の指導教員の一人である仏

仏教学者で禅の専門家である Carl Bielefeldt 教授と毎日 1 時間程度の面談を受けた。その間、2 年前の研修と同じように、宗教学部に設けられた Stanford Buddhist Center と大学図書館等を利用して最近の英文資料収集にあたり、同教授の TA (Teaching Assistant) と RA (Research Assistant) と共に漢訳仏典を読んだりした。また、近くにあるカリフォルニア大学パークレー校、GTU、IBS を訪れ、資料収集にあたった。

#### IV. 発表論文：“Where in the Contemporary World Can Pure Land Be?”

発表論文は、学会のテーマが浄土教の思想が現代社会・世界にいかなる役割・意味をもたらしめるかというものであったので、浄土の存在論と現代における意味について論じた。まず最初に浄土とはどこにあるのかということに言及した。大きく分けて 3 つに分類できる。第 1 の立場は有相有辺といわれるもので、一般浄土教思想において通常理解されている立場、つまり西方にあるとするものである。第 2 の立場は、仏教学の空の論理からみたもので、浄土も方便 (*upāya*) で空 (*sūnyatā*) の覚知に導かれていく象徴 (symbol) のようなものであるとする立場である。森羅万象全てが空であるので、永久不変の形態を保てるものは何もなく、また場所的にどこであると指定できないものなので、無相無辺といわれる。第 3 の立場は有相無辺といわれているもので、覚知 (目覚め) 体験をしたところが浄土であるとする理解を取り上げた。死後西方にあると信じている人にして、それは「今ここ」でそれが体験されているのであるから、実存的に言えば「今ここ」で、どこにでもありえとなりえるという論理を展開していった。

次に、浄土を段階 (stage) として捉える立場を論じた。つまり、究極的世界に至るための手前の段階であるとの立場を、サンスクリット語で残されている最も古い『大無量寿経』バージョンから論証した。これは、*anāgāmin* (*fugenka* 不還) と呼ばれている段階である。次に、浄土を状態 (state) として捉える立場を論じた。つまり、宗教体験の中浄土を体験していくもので、実体験の中で語られるものと論じた。それを受けて最後に、浄土を「今ここ」にあるとの論議を展開した。人生は苦 (*dukkha*) に満ちているが、それが生きている証で、その苦の中でさらに開けて行く世界があり、それが浄土が理想としているものではなかろうかと論じた。つまるところ、自利として覚知体験をしていくと同時に、利他として他に返していく還元の世界が浄土の様態ではなかろうかとの結論に結びつけようと試みた。

なお、この論文は当紀要第 8 号に“Ontological Implications of Pure Land in the Contemporary World”と題して一部書き換え掲載した。

## 平成15年度長期在外研修報告

山本 薫

研修課題：ロンドンで開催される Joseph Conrad Society(U.K.)の第29回大会に出席し、引き続き特別研究員としてケンブリッジ大学、ケント大学、グロスターシャー大学で資料収集を行う。その間、ケンブリッジ大学ではイングリッシュ・リテラチャー・サマースクール（アカデミック・プログラム）に参加し、ケント大学 Keith Carabine 教授と面談する。

研修地： グレートブリテンおよび北アイルランド連合王国、  
（ロンドン市、ロンドン大学、ケンブリッジ市、ケンブリッジ大学）

研修期間：平成15年7月2日～平成15年9月30日(91日間)

研修内容：

Joseph Conrad Society(U.K.) 第29回大会は、ロンドンの Hammersmith にある POSK(the Polish Social and Cultural Association)で7月3日から5日にかけての3日間にわたって開催された。セッションは全部で11に及び、それぞれが2、3の発表で構成されていたが、各セッションには特にテーマもなく、同じ作品を扱っているという程度の共通点でかろうじてまとめられているという様子で、雑多な感じは否めなかった(念のため、2004年開催の Joseph Conrad Society(U.K.)のプログラムを見ると、各セッションには簡単なテーマが付けられていた)。記号論、構造主義、精神分析、バフチン、ポスト・コロニアリズム、そして最近ではフェミニズムやジェンダー論と、文学理論の流行り廃りに左右されるというよりはむしろ、その度ごとに新たな様相を見せてきた作品で、今改めて何か新しいことを言うのが難しいように思われる『闇の奥』(“Heart of Darkness”)についての発表が複数見受けられたのが印象的だった。しかも、特に文学理論を意識することもなく、従来通りコンラッドにおいて重要な道徳的な問題に焦点を当てた発表もあり(例えば、Ayuk Athanasius Ako, ‘Marlow’s Yoke: Commitment and Moral Anguish in “Heart of Darkness” and *Lord Jim*’), 参考になった。それと同時に、いわゆるコンラッドの正典ではない、マイナーな短篇を色々な角度から論じた発表も多かった。コンラッドと、ポスト・コロニアルな問題意識を持つ例えば南アフリカの現代作家が抱き合わせで論じられることが多いという最近の風潮を反映する発表 (Defne Ersin Tutan, ‘Conrad’s “Heart of Darkness” and Zekes Mda’s ‘The Heart of Redness’’) は、逆照射する形でコンラッドに対する理解をさらに深めてくれるような気がした。中でも、textuality(テキスト性)を「社会空間」としてとらえる哲学者 Henri Lefebvre の概念を援用して、『西欧の目の下に』(*Under Western Eyes*)と、J.M.Coetzee の『ペテルブルグの文豪』(*The Master of Petersburg*)が、手紙や日記という形で表される「私的空間」

や個人のアイデンティティと、革命運動が展開される都市や「公的空間」の間の衝突とどのように関わっているかを探った発表、“Private Papers, Public Spaces”: Space, Identity and Textuality in Conrad’s *Under Western Eyes* and J.M.Coetzee’s *The Master of Petersburg*”には、理論の援用や作品の比較方法の点で得るところが多かったが、同時に、曖昧でとらえどころのない *Under Western Eyes* の、理論からはみ出す部分や、ポスト・モダン的な Coetzee とは似ているようで似ていないコンラッドの特徴なども垣間見えて面白かった。各発表の後の質疑応答も盛んで、示唆に富むものであった。発表や質問の端々に窺えた、英語という言語の native speaker の一次資料の博搜ぶりにはやはり圧倒されたし、英語に対する外国人として native speaker の真似ではない研究のスタンスやスタイルについて考えさせられた。

次いで臨んだケンブリッジでは、English Literature Summer School の The Academic Programme に参加した。Leavis 博士以来伝統を受け継ぐ“Cambridge English”は精読で有名であるが、私が選んだコース、“Modernist Fiction”と“Virginia Woolf and her British Female Contemporaries”はいずれもその期待を裏切らなかつた。精読と言っても、native speaker が一次資料を広範囲にわたって多読した上での精読なので、どこまで外国人に真似ができるのかという問題もあるが、作品「内」の言葉の意味を厳密に追究しようとする講師の姿勢には学ぶところが多かった。サマー・スクールでは通常のコース以外に、コースとコースの間にケンブリッジ内外の有名講師による講演があったが、そのどれもが一応最新の(流行の)思想や理論に目配りはしているものの、やはり、オーソドックスな英国式スタイルとでも言うべきものが感じられ興味深かった。例えば、さかんにイデオロギーだとか、インターテキストとは言うのだが、どこか依然として従来通り作品の「内」と「外」を分けて考えているような姿勢が見受けられ、たとえ、歴史や政治、ジェンダーの問題に話が広がっても、決してテキストから議論が離れないところは見習うべきだと思った。その他、すべてを挙げることはできないが、サマー・スクールのプログラムは盛りだくさんで、テキストに向き合っているばかりでなく、広く英国文学・文化に触れるための催しが満載であった。中でも、古英語・中英語で書かれた詩の朗読を生で聴けたこと、まだ日本でも十分に紹介されているとは言えないマイナーな作家の作品に触れられたことは貴重な体験であった。

## 平成 16 年度短期在外研修報告

### 小栗裕子

研修課題： コミュニケーション力を中心とした指導法の研究

研修地： University of Edinburgh, Scotland

研修期間：平成 16 年 7 月 24 日～平成 16 年 8 月 2 日(10日間)

研修内容：

7月にスコットランドの University of Edinburgh, Institute for Applied Language Studies で10日間に渡り“Teaching and Learning English”のコースを受講した。このコースは、教員として英語力を磨きながらその指導法についても向上を図ることを目的としており、英語を母語としない英語教員を対象としている。1日3時間、9時15分から10時45分、11時15分から12時45分、そして2時から3時40分まで授業が行われたが、英語力と指導力の両方を一度に向上させることができる打って付けのコースである。30名ほどの参加者に3名の教員が割り当てられ、その3名は出身地もそれぞれ England, Scotland, Ireland で発音や授業の仕方にも特徴があり、米国でのコースしか受講したことのない筆者にとって、その点でも得るところは多かった。

受講生は、「英語」の授業を受ける中で、自分が学習者として受講したレッスンについてどのような点が有効で、何が有効でなかったのかを討論し、次に教師としての立場から今受けた指導法は、自分達のクラスで利用可能かどうかについて話合った。またクラスは、タイ、中東、ポーランド、スペイン、ドイツ、イタリア、そして日本からの教員で構成されており、スコットランドにしながら授業中の話し合いの中から、これらの国々の多彩な教室文化についても多くのことを知ることができた。その中で特に考えさせられた点は、1クラスの人数である。長年自分のクラスを教えながら感じていたことではあるが、やはり語学のクラスで日本のように40名から50名が1クラスにいるというのは、非効率的であるばかりか、異常だと思わざるを得ない。EUの受講者から一様に驚きの意見が出され、このクラスサイズについて弁明するのに苦労した。

ところで、U of Edinburgh の所在地エジンバラは、街全体が世界遺産になっており、我々が受講したコースのあるキャンパスは丁度ロイヤル・マイル（エジンバラ城からホルロード宮殿まで続く道の通称）の近くにあった。ホームステイ先からキャンパスまでバスで30分、さらに徒歩で20分程かかったが、毎日中世の街を散策しているようで、歩くことが楽しくもあった。指導法の向上と共に、スコットランド人が持っているプライドというか、古いものを頑なに守っている一種の意地といったものを感じた研修であった。

## 平成15年度特別研究費研究報告

道元の「現成公案」「有時」にみられる時間論—親鸞との比較において

石田法雄

### Translation of *Uji* 有時, “Being-Time”

An ancient Buddha said:

“On one occasion I am (Being-time is) standing on the high mountain peak,  
on one occasion I am (being-time is) going along the bottom of the deep ocean,  
on one occasion I am (being-time is) an Asura with three heads and eight arms,  
on one occasion I am (being-time is) a Buddha of one *jo* and six *shaku* high in standing and eight  
*shaku* high in sitting,  
on one occasion I am (being-time is) a priest’s stick and a *hossu*,  
on one occasion I am (being-time is) a pillar and a lantern,  
on one occasion I am (being-time is) John and George,  
and on one occasion I am (being-time is) the great earth and the great sky.”

What it means by “being-time” is that time is already being, and that being is all times. The Buddha’s golden body of one *jo* and six *shaku* high itself is time: since it is time, he has majesty and light of time. One must learn it in the present twenty-four hours. An Asura with three heads and eight arms is time: since it is time, it is all one in the present twenty-four hours. Even those who have not calculated the length of twenty-four hours never doubt that there are twenty-four hours a day. Since the trace of going and coming of time is clear, people do not doubt it. Although they do not doubt it, however, they do not necessarily understand it. Since ordinary sentient beings’ doubting everyday matters and affairs that they do not know in the beginning is not fixed, what they will doubt in the future does not necessarily match the present doubt. The doubt is just time for a moment. Having spent out ourselves, we regard that to be the whole world. One should understand that each and every thing in the whole of this time. The fact that things do not oppose each other is like the fact that time does not obstruct any other time. Because of this, when one regenerates oneself for enlightenment, the world gets generated at the same time, time with the same generated mind beings. It is also true with practice and enlightenment.

We see this in the arrangement of ourselves. The fact that we are time is like this. Practice *zazen* and understand that because of this fact as such there are ten thousand phenomena and hundreds of grasses on the whole of the earth, and that each grass and phenomenon is on the whole of the earth. To go around and investigate like this is the beginning of practice. When we reach this stage, we come to know that a blade of grass is the phenomenon, that comprehension of a phenomenon is equal to uncomprehension of a phenomenon, and that comprehension of a blade of grass is equal to uncomprehension of a blade of grass. Since it is always the very time, being-time is the whole of time. Whatever grasses and whatever phenomena are all times. In time of times, there is the whole of being, the whole of the world. Consider for a while whether or not there is the whole of being or the whole of the world which is left out of present time.

However, when ordinary people, with the understanding that they have at the moment they are unlearned in Buddhist teaching, hear the term of being-time, they think that “on one time I am sometimes

an Asura with three heads and eight arms and am sometimes a Buddha of one *jo* and six *shaku* high in standing and eight *shaku* in sitting. I am, for example, like crossing a river and passing a mountain. Even if there are the mountain and river now, I have passed by them and have reached a palace. Between the mountain and river and I there is a difference like that of heaven and earth.” However, that is not the only fact. In other words, when you climb the mountain and you cross the river, there is time in you. There should be time in you. You are already there and time never exists apart from you. If time has no phase of going and coming, time of climbing a mountain is the right now of being-time. If time has a phase of going and coming, there is the right now of being-time in you. This is being-time. Shouldn’t time of climbing the mountain and crossing the river swallow up and spit out time of the place? The Asura with three heads and eight arms is yesterday’s time, the Buddha of one *jo* and six *shaku* high in standing and eight *shaku* in sitting is today’s time. But the fact of yesterday and today is the moment of looking around thousands of peaks which directly go into the mountain. They should never pass by and disappear. The Asura with three heads and six arms also appears as your own being-time. It looks as though it is the distant past, yet it is right now. The Buddha of one *jo* and six *shaku* high in standing and eight *shaku* in sitting appears as your own being-time as well. Although it looks as though it is somehow far away, it is right now.

Likewise, a pine is time, a bamboo is time, too. You should not understand that time only flies away. You should not learn that flying away is the only capacity of time. If time is only to fly away, there would be a gap of being-time, that is because you learn that time is only to fly away. In summary, the whole of being in the whole of the world is times linked to each other. Since it is being-time, you are being-time.

Being-time has the characteristic function of ranging. That is, ranging from today to tomorrow, from today to yesterday, from yesterday to today, from today to today, from tomorrow to tomorrow, since ranging is the function of time. Although time of past and present is neither repeated nor piled up, Seigen is time, Obaku is time, Kozei also time. Since oneself and others are themselves time, practice and authentication are time. Entering into mud and water is the same time. Even if this understanding of ordinary people and the relation conditions (“cause and effect”) of the understanding are the way they see it, that is not the true law of ordinary people. The true law, for the time being, relationally conditions them. Since they learn that this time and this being are not the teaching, they conclude that they are not Buddhas. They try to evade that they have not been authenticated yet should see it.

A period of time in the day such as *Uma* and *Hitsuji*, ticked by in the world, is this flow of time, in which each time is essentially being itself. Time of *Nezumi* is time, so is *Tora*’s. Ordinary beings are time, so are Buddhas. This time authenticates the whole of the world as Asura as well as Buddhas. The whole of the world’s totally exhausting the whole world is called “investigating the full extent.” Becoming golden Buddhas with the golden bodies of Buddhas is the presence of generated mind for enlightenment, practice, *bodhi*, and *nirvana*. That is being and time. We only have to fully see that the whole of time is the whole of being. There is no other remaining. Since the remaining is the remaining, even if being-time is only half investigated, being-time is totally investigated in terms of the half. Even a false form is being. If we further consider this from the previous fact, then we realize that even before and after the presence of false, there is the presence of being-time at each time. The active working in its own essence is believe that it is being.

Many people think that time is only passing by and do not understand it is yet not coming. Although understanding is time, time itself has nothing to do with its understanding. However, there are no people who thoroughly understand the flow of time as being-time in which each time is essentially independent, since they regard time as still coming and going. How should there be time transcending it? Even though they recognize its essential form, who could say that that is the original character? Although they say it for a long time, they never stop looking for the disclosure of the original essence. If we leave the meaning of being-time to ordinary people’s understanding, *bodhi* and *nirvana* would be only being-time, which is merely the phase of going and coming.

However, regardless of this idea, being-time is present. Heavenly kings and Beings, who are

present here and there, are being-time, the being-time in which we exhaust our energy. Things, besides them, in the water or on the land exhaust our energy and are present. Various things and beings in the world of death and life are all present exhausting our energy and ranging exhausting their energy. Without our present energy and ranging there is no possibility that one phenomenon or one matter is present or ranging; this is what we must go around and investigate.

You must not understand that ranging is like the wind and rain traveling east and west. The whole of the world is neither untransforming nor unmoving but is ranging. Ranging, for example, is like spring. There are many modes of spring – it is called ranging. You must go around and investigate that ranges nothing else. For instance, ranging of spring is always ranging spring. Although ranging is not spring, since spring is ranging, ranging now achieves the Buddhist way in time of spring. You must go around and understand it in detail. The reason for thinking that “the object of ranging is for outside, and the phenomenon of ranging goes beyond hundreds and thousands of worlds to the East and passes by millions of *kalpas*” is because you do not devote yourself to going around and investigating in the Buddhist Way. Great master Yakusan Kudo in this connection at the request of Great master Muzai visited and asked Zen master Kozei Daijaku, “I have almost investigated the doctrines of the Three Vehicles and Twelve Teachings. What is the meaning of Bodhiharma coming from the west?” Then, Zen master Daijaku said, “On one occasion it (or Being-time) makes him raise his eyebrows and blink. On one occasion it (or being-time) does not make him raise his eyebrows and blink. On one occasion it (or being-time) is this, making him raise his eyebrows and blink. On one occasion it (or being-time) is not this, making him raise his eyebrows and blink.” Thus having heard this, Yakusan attained great enlightenment and said to Daijaku, “When I was with Zen master Sekito, I was like a mosquito trying to climb an iron cow.”

What Daijaku is saying is not the same as others. Eyebrows and eyes are mountains and oceans, since mountains and oceans are eyebrows and eyes. This causing him to raise can be seen as his climbing the mountain. This causing him to blink can be seen as his crossing the ocean. *Ze* “this” is related to *i* “him,” *i* is edified by the teaching. Not-*ze* is not not-*i*-to-do, not-making-*i*-to-do is not not-*ze*. These are both being-times. The mountain is time, so is the ocean. Unless it is time, there is no mountain or ocean. One should not think that there is no time in the right now of mountains and oceans. If time is un-destroyed, then mountains and oceans are un-destroyed, too. According to this fact, morning stars appear, Tathagatas appear, wisdom of enlightenment appears, and the direct transmission from mind to mind appears. This is time. If it is not time, there would be such things.

Zen master Kisei of Sekken was a descendent of Rinzai and a disciple of Shuzan. One day he preached to his priests, “On one occasion intention reaches (or Being-time is intention reaching), words do not reach. On one occasion words reach (Being-time is words reaching), intention does not reach. On one occasion both intentions and words reach (Being-time is both intention and words reaching). On one occasion neither intention nor words reach (being-time is intention and words not reaching).”

Intention and words are both being-time. Reaching and not reaching are both being-time. Although it can be said that time of reaching has not come, time of not reaching has come. Intention is a donkey, words are a horse. A horse is words, a donkey is intention. Reaching is not-coming. Not reaching is not not-coming-yet. Being-time is like this. Reaching is perforated in reaching but not in not-reaching. Not-reaching is perforated in not-reaching but not in reaching. Time of intention is only intention and nothing but words. Time of words is only words and nothing but words. Time of perforating is only perforating and nothing but perforating. Perforating perforates perforating. This is time. Although perforating is attained by other elements, there is no perforating which perforates the other element. That is, I meet a person, a person meets a person, I meet I, going-out meets going-out. Unless they have time, there would not be such things. Again, intention is time of the actualization of the presence of things. Words are time of opening the door. Reaching is time of freedom. Not-reaching is time of being attached and detached. We must understand it in this way and recognize being-time.

Although the previous masters have said this, isn't there more to be said? It should be said,

“Intention and words which have reached halfway are being-time. Intention and words which have not reached halfway are being-time as well.”

Thus we must go around and investigate. What makes him raise his eyebrows and blink is half being-time. What makes him raise his eyebrows and blink is also an illusion of being-time. What does not make him raise his eyebrows and blink is half being-time. What does not make him raise his eyebrows and blink is also in illusion of being-time.

In this manner, learning comes and goes, learning reaches and does not reaches – that is time of being-time.

# 平成15年度特別研究費報告

## 大学生の英語学習と動機づけ—1年生と2年生を比較して—

小栗裕子

### 1. 目的

大学生における英語学習の動機づけは、入試を境とする環境の変化や彼ら自身の学力の向上等によっても少しずつ変わっていくことが予想される。しかしながら、この時期と学力に焦点を絞り、追究した研究は極めて少ない。本研究では、入試を終え大学に入学したばかりの学習者と、就職活動を始めるにも充分余裕のある2年次の学習者の1年間に焦点をあて、この2つの集団にはこの時期にどのような動機づけの違いが見られるのかを、リスニング力との関連で調査分析し、比較研究を行った。

### 2. 方法

被験者:公立大学2000/2001/2002年度の3年間における理系1年生180名(5クラス)及び2年生177名(5クラス)。各クラス編成は、習熟度別や種目別でなく単に学籍番号によるものである。

手順:各集団のリスニング能力を測定するために、4月(pre-test)と12月(post-test)に「JACET基礎聴解力標準テストA/B」を実施した。その結果に基づき2つの集団を能力別に上・中・下位の三群に分け、その中でも1年の間で得点の伸びた学生とそうでなかった学生の動機づけを比較した。また、学生の動機づけを調べるために、4月最初と1年終了時の授業中に英語学習の目的に関係があると思われる34項目の5段階評価による、記名式アンケートを行った。これを小栗(2001)の因子分析結果を参考に各因子ごとにまとめて集計し、平均を算出して、それぞれの動機づけごとに能力別の集団を比較分析した。

### 3. 分析結果

各動機づけ項目ごとに3要因分散分析(3群(上・中・下位群)×リスニング力が伸びた学習者/伸びなかった学習者×4月/1年後の動機づけ)をそれぞれに行った。その結果、1年生は全体とリスニングの能力別、特に下位群の伸びなかった学習者に顕著な特徴が表れたのに対し、2年生はリスニング力の伸びた・伸びなかったのグループに多くの特徴が表れた。

まず、英語を積極的に使い何かをしたいと願う「自発的言語使用動機」において、1年生の得点は中位群、下位群より上位群の方が有意( $p<0.05$ )に高いのに対し、2年生のそれは、能力に関係なく伸びた学習者が伸びなかった学習者より有意( $p<0.01$ )に高かった。次に、英語を教科として捉えている「教科動機」については、1年生の場合、下位群の伸びなかった学習者の得点が1年間で有意( $p<0.01$ )に上昇しているのに対し、2年生は、上・中・下位群共リスニング力の伸びた学習者の

この得点が有意 ( $p < 0.05$ ) に低くなっている。また、4月の段階でこの動機づけは、上記の伸びた学習者の得点が、伸びなかった学習者より有意 ( $p < 0.05$ ) に高かった。

さらに「就職に有利だから学ぶ」という「自発性のない言語使用動機」に関しては、1年生の場合、能力別や伸びた・伸びなかったに拘わらず、全体で有意 ( $p < 0.05$ ) に強くなっているが、2年次の学生には何の変化も見られなかった。最後に同化志向の「統合的動機」においては、1年生のリスニング力の伸びなかった下位群の学習者の得点が、1年間で有意 ( $p < 0.01$ ) に強くなったのに対し、2年生の場合は、1年を通して3群共伸びた学習者の方が伸びなかった学習者より有意 ( $p < 0.05$ ) に高い得点を示していた。

#### 4. 考察

大学生は、上記の分析結果に見られるようにその動機づけにおいて、1年次から急速に影響を受け、将来を見つめ始めていると考えられる。それが、2年生になると1年目で受けたような著しい影響は表れなくなる。そして、1年生の場合は、特に下位群の伸びなかった学習者の動機づけが強くなっている点特徴的だが、2年次になるとこの傾向は見られなくなる。言い換えれば新入生、その中でも特に今まで英語があまり得意でない下位群の学習者は、新しい環境のもとで再度英語に挑戦しようとするのだが、それも1年間に限られ、2年次になるとこのような意気込みはあまり感じられなくなる。

2年生の場合は、4月の時点である程度リスニング力が向上しそうな学習者を「自発的言語使用動機」と「統合的動機」の強さから、予測することが可能である。この2つの動機づけのアンケート項目に注目すると、前者は「ニュースや情報をテレビでみたい」や「英語で色々な国の人と話したい」を、後者は「歌をそのまま英語で理解したい」や「字幕なしで映画を理解したい」などを含んでおり、リスニング力を伸ばそうとする項目が多く、学習者のニーズと一致しており上達するのが当然と言えば当然である。つまり2年生では、どのようなスキルを伸ばしたいのかが、はっきりしてくるのではないだろうか。

#### 参考文献

小栗裕子. (2001). 「理系学生のリスニング能力にみる動機づけの違い」『英語教育研究』24号, 91-104. 関西英語教育学会紀要

本研究は、筆者が2003年8月10日宮城教育大学で開催された第29回全国英語教育学会南東北研究大会で「大学生の英語学習と動機づけ—1年生と2年生を比較して—」と題して発表した。

## 平成15年度特別研究費研究報告

### ジョウゼフ・コンラッドの後期作品における語りの技法

山本 薫

*Under Western Eyes*(1911)以降に書かれたジョウゼフ・コンラッド(Joseph Conrad)の後期作品は、単純化された道徳的教訓や感傷性を理由に過小評価されてきたが、物語学的な観点から見れば、前期から後期にかけての技法の展開は一貫した法則に貫かれていることがわかる。一見、前期作品からは大きく変化したように見える後期作品では、前期作品からコンラッドが扱ってきた問題が継続して追究されている。本研究では、語り手でもなく、現実の作者コンラッドでもない、テキスト内部の「権威」と想定される規範を読者にもたらず存在として、チャットマン(Seymour Chatman)に倣って「内包された作者」という概念を援用しながら、コンラッドの後期作品における語りの技法の展開を考察した。コンラッドの代表作を特徴付ける語り手マーロウ(Marlow)は、聴衆に対して、ジム(Jim)が語り手である自分を通してしか存在しないのだと言っているが、これは、語り手という装置が「内包された作者」の言語化の相の単なる提示にすぎないということの作者の側の表明に他ならない。*The Secret Agent*(1907)までのコンラッドの試みは、この「内包された作者」こそが語り手を構成するテキスト上の権威に他ならないということの確認の過程であり、後期の作品における技法の展開においては、今度はこの「権威」が徐々に後退していくため、例えばテキストの自己言及性(self-referentiality)やインターテクスチュアリティ(intertextuality)という観点から考察することが可能になる。

‘Heart of Darkness’(1902)において、マーロウは自らが語る体験談の主人公であり、同時に、かつての仲間たちに向かって個人的な視点から体験を語る語り手でもある。視点人物であるマーロウは、ジュネット(Gérard Genette)の言ういわゆる「焦点化子」である。焦点化の問題は‘Heart of Darkness’、*Lord Jim*(1900)などのコンラッド中期の傑作を特徴付ける技法である。論理上、焦点化は語りの行為に先立つものであり、ある声が語り出す前に焦点化の時空間は同定される。このような観点から、視点が一貫しないことを非難されてきた *The Nigger of the ‘Narcissus’*(1897)を見直すならば、コンラッドは、次の‘Youth’で語る声としてマーロウを初めて登場させる前に、その声の同定の作業に取り組んだと考えることができるだろう。こうして、*The Nigger of the ‘Narcissus’*は「我々」と自称する船乗りの集団の中からある意味で典型的なヴィクトリア朝人としての語り手が選択される。マーロウと命名された語り手は登場人物として当該物語に内的であるために、当然のことながら語り手としては信用できない。所謂「信頼できない語り手」の生む不確定な要素はマーロウの印象主義的な語りを複雑で深遠なものにし、‘Heart of Darkness’をモダニズムの聖典たらしめたわけであるが、後期作品への展開の延長線上で見ると、語り手マーロウの導入は語りの権威に対する疑念の最初の表れと見る

ことができよう。捉えどころのないジムの印象を一方では断片化し、もう一方では統合しようとする *Lord Jim* における語りの声の背後に控えている動作主(agent)や、同じく、架空の国家の歴史をコラージュとして提示しつつも一方で鳥瞰しながら統合しようとする一見非個人的語り手は、伝統的な全知全能の語り手に見える。*The Secret Agent* に至っては、爆破されたスティーヴィ(Stevie)の身体のように断片化された物語をどこかでやはり統合しようとしている隠された動作主(まさに‘the secret agent’)を同定することが可能である。*Lord Jim*、*Nostromo*(1904)、*The Secret Agent* はいずれも、一見伝統的な全知の語り手を導入してはいるが、語りの視点に分裂が見られ、いずれの作品でも語り手は時として自らを「私」もしくは「我々」といった一人称で呼んでいる。ここで、やはり「内包された作者」という概念は有効である。読者は内包された作者の声を聞くことはできないが、内包された作者は語り手が伝える言説に対して、語り手自身の位置を定める存在であるからだ。この「権威」、つまり、「内包された作者」に照らして初めて、語り手の逸脱の度合いも測れる。一見伝統的な非個人的語り手に見える *Nostromo*、*The Secret Agent* に見られる「私」という語り手は、これまでどちらかと言えば作品の欠陥とされてきたが、次の *Under Western Eyes*(1911)とのつながりから言っても、それはむしろマーロウという語り手を通して行われてきた焦点化の試みの残滓だと考えられる。というのも、焦点化が取り組もうとしている本質的な問題は、帰属の問題であるからだ。つまり、提示される物語の眼差しの原点を位置付けようという問題である。これは、溯れば *The Nigger of the 'Narcissus'* から既に問題化され、マーロウという語り手を登場させることにより一応は解決されたかに見えたが、コンラッドにおいて、「内包された作者」によって採用された語り手の眼差しの原点は、結局西欧に帰属するということが *Under Western Eyes* で改めて確認される。

*Under Western Eyes* で翻訳の問題が取り上げられているのは、テキストの権威の問題を考える上で興味深い。イタリア語の警句では翻訳者は裏切り者だというのが、ロシアの青年ラズーモフ(Razumov)がしたためた日記を英国人の老語学教師が英語に翻訳し、西欧の読者に語るこの作品でも、物語言説において裏切りの問題が前景化されている。翻訳において、「忠実」だとか「裏切り」とは一体何に対しての「忠実」であり「裏切り」なのか、我々はどうやってその忠実度を測れるのか、ということが問題になってくるからである。つまり、翻訳の評価を保証するテキストの権威は一体どんなものなのかということである。*Under Western Eyes* では、原典(ロシア語で書かれたラズーモフの日記)と翻訳(語学教師の語り)の間に、伝統的な翻訳モデルにおけるような主従の関係があるかどうかは非常に疑わしい。つまり、語り手が「言葉は現実の敵である」と言っているように、オリジナルな意味と透明な言語の関係が既に否定されているように、オリジナルな作者(ラズーモフ)と透明な翻訳者(語学教師)という関係は成り立たない。物語内容において、ラズーモフが裏切り者でありながらも同時にある意味で自己の信念に忠実な青年だと言えるように、物語言説において語り手は翻訳者という裏切り者でありながら、実は、自己の信念に忠実なラズーモフの日記の読者だと言えよう。よって、語学教師の翻訳は言説についての言説、つまりメタテキストであり、この時テキストの権威は日記の作者

ラズーモフにはないということを内包された作者は暗示している。

このように、コンラッドのテキストは、語りの最終的な「権威」に対する徹底した疑念に貫かれており、読者は、物語内容を生起させているのは物語言説であり、物語内容に到達できるのはその言説という提示媒体を通してであるということを絶えず意識させられる。このことを極限にまで突き詰めた形式が *Chance*(1913)であろう。物語内容としては、女性の権利の問題、金融問題といい、ヴィクトリア朝社会が直面していた現実的な問題を盛り込んでいるものの、それらの断片を統括するのはこの作品で復活した語り手マーロウではなく、「偶然」(まさに‘chance’)である。*Lord Jim* や *The Secret Agent* も断片的ではあるが、それらにおいては語る声の背後に統合化に読者を向かわせるような隠された動作主(つまり「内包された作者」)を同定することが可能であった。すべてが偶然に支配され、リレーのように語り手が語り手から語り手へと受け渡されることによって、ただ蜿蜒と語りの行為が続く *Chance* においては内包された作者が何らかの究極の目的(telos)にむかって統合化を目指しているとも考えにくく、むしろ、語りの権威は無限に四散し、後退していく。我々読者が内包された作者を見ることがその声を聞くこともできないという意味で、内包された作者はあたかも幽霊のような存在であるが、幽霊のような存在である内包された作者をいわばパロディとして登場させ、物語の展開を支配させたのがコンラッド最後の傑作 *The Shadow-Line*(1917)であろう。

物語言説を通してしか物語内容に到達できないのなら、物語内容の世界はいつでも現実世界の限界を超え、非現実的な世界へ向かう可能性を秘めていることになる。マーロウや語学教師その他の語り手を登用することによって、物語内容が言説化されたものであることを問題化してきたコンラッドにおいて、物語内容が(西欧人にとっての)現実世界で起こることから乖離する可能性に物語が依拠しているということもまた絶えず意識されていたはずである。この意味で、東欧人であるコンラッドにおいて、物語内容の世界があくまで西欧人の語り手にとって「非現実的な」世界——暗黒大陸アフリカや革命に揺れる政情不安定な南米の架空の国家コスタゲアナや政治的テロが横行しスパイが暗躍するロシア——であることは興味深い。この延長線上で後期作品を考えるならば、*The Shadow-Line* においてコンラッドが幽霊船という所謂超自然的な現象を扱っていることは偶然ではないことがわかる。

今回は、「内包された作者」という概念を援用することによって、前期作品から一貫して追究されているテキストの権威の問題という観点から後期作品のうちの代表的なものを対象として議論を試みるにとどめた。今の段階で明らかなのは、コンラッドの後期作品を分析するには、フォルマリズム以前の作者の意図でも、ニュークリティシズムのテキスト自体でも、読者論・記号論における読者の意図でもなく、作者、テキスト、読者三者の同時的な相互伝達作用に注目することが必要ではないかということである。*Chance* が典型として示しているように、後期作品では文学テキストの遊戯的な側面が強調されており、前期作品に援用できたような、提示されている物語内容の世界で起こった事柄のみを強調するタイプの解釈では、物語言説のみならず、テキスト外的な言説までもが無視されることとなり、不十分である。上に述べたように、*Chance* は数々の語り手により数々の体験が物語られ、小さな物語が無数に散在するが、読者の関心は、語り手の千変万化するパフォーマンスに奪われる。こ

の時、全体としての物語内容はむしろ語り手のパフォーマンスであり、物語言説は物語内容に取って代わる。前期作品において、物語内容と物語言説が「裏切り」というテーマを共有していたのも、このような展開と通底しているのではないだろうか。よって、後期作品においては物語内容・物語言説という従来のナラトロジーに固有の領域のみでなく、コンテキスト化する諸力の総量としてのインターテキストにも注目していかなばならないだろう。

## 国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

(前号以降)

著書、論文、発表、翻訳、その他（印刷物＜監編修、教材、事典、書評、一般雑誌など＞、講演、社会活動、地域社会への参加・貢献など）

[石田法雄]

Hoyu Ishida: "Ontological Implications of Pure Land in the Contemporary World," *Academic Reports of the University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture*, No. 8, December 2003, 15-27

Hoyu Ishida: Special lecture 'Introduction to Mahayana Buddhism and Japanese Kamakura Buddhism,' *JCMU: Buddhism and Japanese Religion in Japanese Architecture, Film, and Modernization*, The University of Shiga Prefecture, October 7, 2003

Hoyu Ishida: Special lecture 'Time-Space Interformation in Eastern Philosophy, with emphasis on Buddhism and particularity and universality of world religions,' *JCMU: Buddhism and Japanese Religion in Japanese Architecture, Film, and Modernization*, The University of Shiga Prefecture, November 11 and December 9, 2003

Hoyu Ishida: Presentation 'Particular and Universal Norms of Religious Values in *Tannishô*,' The 10th International Association of Shin Buddhist Studies European District Conference, Antwerp, Belgium, August 24, 2004

石田法雄：報告「大学間の国際協力及び学生の交流について－滋賀県立大学の事例（米国ミシガン州立大学連台との交流－）」、第27回公立大学協会農学部会、滋賀県立大学、2004年9月17日

石田法雄：実演「英語で遊ぼう」、多賀町立大滝幼稚園、2004年9月27日、10月27日

石田法雄：財団法人滋賀県国際協会評議員、滋賀県TOEIC推進協議会委員、財団法人国際仏教文化協会評議員・研究員

[上村盛人]

上村盛人：論文「ウォルター・ペイターの審美主義(4)－『チャールズ・ラム』について」、『滋賀県立大学国際教育センター紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第8号、2003年12月、1-14

上村盛人：翻訳『モード』クリスティーナ・ロセッティ著、溪水社、2004年2月、116

上村盛人：発表「Swinburne, the Swimmer について」、日本英文学会、第75回大会、成蹊大学、2003年5月25日

上村盛人：書評「富士川義之(編集)『ウォルター・ペイター全集 1・2』(筑摩書房)」、『日本ペイター協会会報』、日本ペイター協会、第24号、2003年10月、13-15

上村盛人：書評「西前美巳編『対訳テニスン詩集－イギリス詩人選(5)』(岩波文庫)」、『イギ

リス・ロマン派研究』、イギリス・ロマン派学会、第28号、2004年3月、99-102

上村盛人：[研究発表抄録] 「Pater, “Dante Gabriel Rossetti”について」、『日本ペイター協会会報』、日本ペイター協会、第24号、2003年10月、2-3

上村盛人：[第75回大会報告] 「Swinburne, the Swimmer について」、『英文学研究』、日本英文学会、第80巻第2号、2003年12月、180

[小栗裕子]

小栗裕子：博士論文『大学生の英語学習と動機づけーリスニング指導からの研究ー』、兵庫教育大学連合大学院、2004年9月、124

小栗裕子：論文「効果的なリスニング指導法：学習者の視点」、『国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第8号、2003年12月、65-75

小栗裕子：発表「リスニング力向上に効果のある要因」、第43回大学英語教育学会全国大会、中京大学、2004年9月3日

小栗裕子：Lecture & Workshop “How to motivate learners and develop students’ listening abilities”、北九州教育センター英語教員研修プログラム、2004年8月20日

[ワルター・クリンガー]

Walter Klinger: Incidental Vocabulary Learning in a Quiz Game (Part I: Without Pre-Learning Activity). *Academic Reports of the University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture*, No. 8. Hikone, Japan. December 2003, 45-64.

Walter Klinger: Workshop “Card Games for Vocabulary Learning in High School Classes: A-Z Alphabet Game.” 関西英語教育学会地区セミナー、京都教育大学、2003年10月5日

Walter Klinger: Presentation “Activities & Games for Speaking & Vocabulary for Shiga Prefecture JET & AET Participants.” 滋賀県外国語指導助手研究会、滋賀県大津市県庁、2004年2月5日

Walter Klinger: Presentation “English and Culture through Movies: Western and Asian Cultures Meet, and Clash in *The King & I*.” *The 10th Annual Conference of the Association for Teaching English through Movies*, Kyoto University of Foreign Languages, Kyoto. 映画英語教育学会10回記念大会、京都外国語大学、2004年9月11日

Walter Klinger: Special Lecture “Religion in Japanese Film: Scenes from Kurosawa Akira’s *Sugata Sanshiro* and *Ran*.” *JCMU: Buddhism and Japanese Religion in Japanese Architecture, Film, and Modernization*, The University of Shiga Prefecture, October 14, 2003.

Walter Klinger: Special Lecture “Religion in Japanese Anime: Scenes from Ghibli Studio’s *Princess Mononoke* and *Tanuki Wars Pon-Poko*.” *JCMU: Buddhism and Japanese Religion in Japanese Architecture, Film, and Modernization*, The University of Shiga Prefecture, October 21, 2003.

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

Walter Klinger: Special Lecture “Using the *Have You Ever* Card Game for English Speaking Practice in a High School Class”, 滋賀県立堅田高等学校, 2003年11月14日

[寺島 廸子]

寺島 廸子: 発表「英語史が語る現代英語の不思議」、関西英語教育学会英文法研究会, 2003年12月

寺島 廸子: 講演「英語の不思議——発音とつづり字」、滋賀県立大学公開講座, 2004年5月

[外狩 章夫]

外狩 章夫: 論文「‘Karain’と‘The Lagoon’の語りの構造」、『国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター, 第8号, 2003年12月, 29-44

外狩 章夫: 講演「『ジョウゼフ・コンラッド書簡選集』のこと」、滋賀県立大学国際教育センター研究紹介セミナー, 同センターA1-208室, 2004年3月1日

[山本 薫]

Kaoru Yamamoto: “Listening is a Great Art—A Voice beyond the Gale—,” *Academic Reports of the University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture*, No. 8, December 2003, 77-90

山本 薫: エフエム滋賀番組審議会委員, 2003年11月～2004年10月

[吉村 淳一]

吉村 淳一: 報告「学生との対話」、京都ドイツ語学研究会第51回例会「ドイツ語教育シンポジウム: いかに効果的な授業を運営するか」、芝蘭会館(国際交流会館), 2003年9月27日

吉村 淳一: 新刊紹介「Richard Glahn: Der Einfluß des Englischen auf gesprochene deutsche Gegenwartssprache. Eine Analyse öffentlich gesprochener Sprache am Beispiel von „Fernsehdeutsch”. (2., durchgesehene Auflage)」、『ドイツ文学』2巻第5号(通巻115号)、日本独文学会, 2004年3月15日, 191

[長島 律子]

Ritsuko Nagashima: *Le Désir d'évasion chez les personnages d'Un Mauvais rêve*, *Academic Reports of the University Center for Intercultural Education, The University of Shiga Prefecture*, No. 8, December 2003, 109-23.

[地蔵堂 貞二]

地蔵堂 貞二: 論文「『清蒙古車王府藏曲本』言語研究—『劉公案』の言語について—」、『北陸大学紀要』第27号, 2003年12月, 47-59

地蔵堂 貞二: その他「清代北京語考—『紅樓夢』版本間の言語上の差異を中心に—」、『日本中国語

学会第53回全国大会予稿集』、日本中国語学会、2003年10月、306-310

地蔵堂貞二：発表「清代北京語考—『紅樓夢』版本間の言語上の差異を中心に—」、日本中国語学会第53回全国大会、早稲田大学、2003年10月26日

地蔵堂貞二：発表「説唱鼓詞『劉公案』の言語について」、中国近世語学会秋季研究集会、大東文化大学、2003年11月30日

[呉 凌非]

呉 凌非：著書『大学生のための基礎中国語』2004春 郁文堂

呉 凌非：論文「“的”的調距功能及其省略条件」、『現代中国語研究』、朋友書店2004、第4期

呉 凌非：論文「名詞の値域距離と「的」」、『国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第8号、2003年12月、131-138

呉 凌非：その他 滋賀県行政経営改革・施策評価委員会委員就任 2004年4月1日～2005年3月31日

[亀田彰喜]

亀田彰喜・他12名：著書「IT社会の倫理問題」、晃洋書房、2003年6月

亀田彰喜・他10名：著書「個人情報保護と市民社会」、晃洋書房、2004年6月

亀田彰喜：論文「情報化社会における個人情報の保護」、『国際教育センター紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第8号、2003年12月、135-142

中西健治・亀田彰喜：論文「情報化社会における情報倫理の意義(2)」、『研究紀要』第13号、滋賀文化短期大学、2004年3月15日、49-58

脇田晴子、亀田彰喜、他14名（近江商人研究会）：論文「進取と望郷—カナダ移民と滋賀県人会の聞き取り調査報告—」『人間文化15号』、滋賀県立大学人間文化学部研究報告、2004年3月31日、44-73

亀田彰喜：論文「個人情報の立法化の意義」、情報問題研究、第15号、2004年6月、19-30

脇田晴子（代表）、亀田彰喜、他13名：文部科学省科学研究費補助金基盤研究(A)(2)14201034「中世・近世における近江商人の活動と日本海流通の総合的研究」

秋山道雄（代表）、亀田彰喜、他4名：滋賀県立大学特別研究、「公共交通とまちづくりに関する地域学的研究」

[宮城成幸]

Shigeyuki Miyagi, and Hideaki Sakai: Alias-Free Subband Adaptive Filters Based on a Frequency Domain Technique, *IEEE Trans. on Signal Processing*, Vol. 52, No. 1, January 2004, 79-89

宮城 茂幸：論文「狭帯域長相関モデルを用いたテクスチャ画像のスペクトルピーク位置の推定」、『国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第8号、2003年12月、143-52

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

宮城 茂幸：電子情報通信学会 2004年度デジタル信号処理研究専門委員会委員

宮城 茂幸：システム制御情報学会 2004年度事業委員

宮城 茂幸：滋賀県高度情報化推進会議運営委員会委員

宮城 茂幸：山東町・伊吹町・米原町合併協議会，新市電算システム構築業務委託業者選定会審査委員 2004年3月16日

[岡本 進]

岡本 進：講演「運動とからだの仕組み」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2003年11月6日

岡本 進：講演「運動と心拍数」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2003年11月12日

岡本 進：論文「加速度計からみた高年者の身体活動量」、滋賀県立大学国際教育センター研究紀要、第8号、2003年12月、153-160。

岡本 進：講演「これからの健康スポーツ」、滋賀県レイカディア大学必修講座、2004年4月4日

岡本 進：講演「高齢社会におけるニュースポーツの役割」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2004年5月11日

岡本 進：講演「ニュースポーツのプログラム、ニュースポーツ大会の実際」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2004年5月13日

岡本 進・寄本 明・佐藤尚武・宮本 孝：発表「高年女性の身体活動量と体力水準」、第8回日本ウォーキング学会大会、東京学芸大学、2004年6月26日

岡本 進：講演「ウォーキングと健康、ニュースポーツのプログラム」、滋賀県レイカディア大学選択講座、2004年6月29日

[寄本 明]

寄本 明：論文「長距離ウォーキングにとっての飲水の必要性和その飲料」、『ウォーキング研究』、第7号、2003年12月、45-9

分木ひとみ、寄本 明：論文「高齢女性の歩行持続距離と運動機能および転倒リスクとの関係」、『ウォーキング研究』、第7号、2003年12月、91-5

寄本 明：論文「高温環境下運動時における熱中症の発生とその予防」、『国際教育センター研究紀要』、滋賀県立大学国際教育センター、第8号、2003年12月、161-7

伊丹君和、藤田きみゑ、横井和美、久留島美紀子、森下妙子、豊田久美子、寄本 明、下野俊哉：論文「片麻痺模擬患者への車椅子移乗援助に関する研究－患者の安全・安楽・自立および看護者の腰痛予防を考慮して－」、『人間看護学研究』、第1号、2004年3月、19-28

横井和美、伊丹君和、藤田きみゑ、寄本 明、前川直美、竹村節子、下野俊哉、古川公宣：論文「安全なベッドからの立ち上がりに関する研究(その2)－表面筋電図を用いた成人患者の下肢筋力の検討－」、『人間看護学研究』、第1号、2004年3月、29-37

- 横井和美、伊丹君和、藤田きみゑ、寄本 明：報告書「安全なベッドからの立ち上がりに関する研究」、『第13回研究助成・事業助成報告書』、財団法人フランスベッド・メディカルホームケア研究・助成財団、2003年9月、92-119
- 寄本 明：解説記事「熱中症で死なないための水分補給法－水がなければウォーキングも成り立たない」、『ウォーキングマガジン』、第5巻第7号、2004年7月、20-1
- 芳田哲也、中井誠一、新矢博美、寄本 明、森本武利：発表「体重計測から求めた女子大学生による水分出納の季節差」、第42回日本生気象学会大会、2003年10月19日
- 横井和美、伊丹君和、藤田きみゑ、前川直美、竹村節子、寄本 明：発表「安全なベッドからの立ち上がりに関する研究－表面筋電図によるベッドの高さと立ち上がり方法の検討－」、第23回日本看護科学学会学術集会、三重県総合文化センター、2003年12月7日
- 伊丹君和、藤田きみゑ、久留島美紀子、森下妙子、寄本 明、横井和美、古株ひろみ：論文「片麻痺模擬患者への車椅子移乗援助に関する研究－患者の安全・安楽・自立および看護者の腰痛予防を考慮して－」、第23回日本看護科学学会学術集会、三重県総合文化センター、2003年12月7日
- 寄本 明、分木ひとみ、西川直子、坂手誠治、古谷靖子、中村弘美：発表「高齢者の体力要素から見た転倒原因と運動による改善策」、第34回滋賀県公衆衛生学会、ピアザ淡海、2004年2月28日
- 坂手誠治、西川直子、松浦正江、西川富美子、寄本 明：発表「勤労者を対象とした地域での「健康づくり教室」の取り組み」、第34回滋賀県公衆衛生学会、ピアザ淡海、2004年2月28日
- 西川直子、坂手誠治、寄本 明：発表「中高年者における身体活動時の水分摂取－その意識と実態－」、第34回滋賀県公衆衛生学会、ピアザ淡海、2004年2月28日
- 坂手誠治、西川直子、寄本 明：発表「勤労者を対象とした地域での健康づくり教室の取り組み－歩数目標の達成度から見た効果の検討－」、第8回日本ウォーキング学会大会、東京学芸大学、2004年6月26日
- 西川直子、坂手誠治、寄本 明：発表「中高年者の長距離ウォーキング時における脱水状況とその影響」、第8回日本ウォーキング学会大会、東京学芸大学、2004年6月26日
- 岡本 進、寄本 明、佐藤尚武、宮本 孝：発表「高年女性の身体活動量と体力水準」、第8回日本ウォーキング学会大会、東京学芸大学、2004年6月26日
- 寄本 明、西川直子、坂手誠治：発表「長距離ウォーカーのウォーキング実態と飲水意識」、第8回日本ウォーキング学会大会、東京学芸大学、2004年6月26日
- 伊丹君和、藤田きみゑ、久留島美紀子、森下妙子、豊田久美子、寄本 明：発表「バイタルサイン測定動作における看護者の腰部負担研究」、第30回日本看護研究学会学術集会、大宮ソニックシティ、2004年7月29日
- 西川直子、坂手誠治、寄本 明：発表「中高年者の長距離ウォーキング時における水分摂取と脱水」、第18回運動と体温の研究会、大宮ソニックシティ、2004年9月13日
- 寄本 明、西川直子、坂手誠治：発表「長距離ウォーカーのウォーキング実態と飲水意識」、第18

国際教育センター教員による学界ならびに社会における活動

- 回運動と体温の研究会、大宮ソニックシティ、2004年9月13日
- 中井誠一、新矢博美、芳田哲也、寄本 明、井上芳光：発表「年齢と着衣を考慮したスポーツ活動時の熱中症予防指針の提案」、第18回運動と体温の研究会、大宮ソニックシティ、2004年9月13日
- 寄本 明、坂手誠治、分木ひとみ：発表「体力測定値からみた中高年者の加齢変化と運動実施の影響」、第59回日本体力医学会大会、大宮ソニックシティ、2004年9月13日
- 坂手誠治、寄本 明：発表「勤労者の身体活動量の違いが体力値および健康診断結果に及ぼす影響について」、第59回日本体力医学会大会、大宮ソニックシティ、2004年9月13日
- 寄本 明：講演：「運動の必要性と効果について」、長浜保健所管内市町健康推進員養成講座、びわ町リュートプラザ、2003年8月20日
- 寄本 明：講演：「糖尿病の運動療法の実際」、滋賀県糖尿病対策研修会、大津合同庁舎、2003年9月2日
- 寄本 明：講演「運動医学の基礎、健康づくりと運動」、7市町合同健康推進員養成講座、東近江地域振興局、2003年9月3日
- 寄本 明：講演「健康づくりと運動」、甲賀地域合同健康推進員養成講座、サントピア水口、2003年9月4日
- 寄本 明：講演：「運動の実際（体力測定）」、長浜保健所管内市町健康推進員養成講座、滋賀県立大学、2003年9月9日
- 寄本 明：講演「運動と健康について」、彦根市健康推進員養成講座、彦根市障害者福祉センター、2003年9月10日
- 寄本 明：講演「運動の生理学」、今津町健康推進員養成講座、今津町保健センター、2003年9月11日
- 寄本 明：講演「運動生理学」、甲賀地域合同健康推進員養成講座、サントピア水口、2003年9月24日
- 寄本 明：講演・身体機能測定「生活習慣病予防と運動」、彦根市成人病予防教室、彦根市福祉保健センター、2003年11月6、20日、12月4日
- 寄本 明：講演「今のままで健康が維持できるか？－創年期からの運動のすすめ－」、藤樹の里創年塾、安曇川町公民館、2003年11月27日
- 寄本 明：講演・身体機能測定「生活習慣病予防と運動」、能登川町スリム教室、能登川町総合健康福祉センター、2003年12月1、6日、2004年1月15日、3月12日
- 寄本 明：講演「糖尿病予防と運動」、糖尿病予防教室、能登川町総合健康福祉センター、2003年12月11日
- 寄本 明：講演「健康づくりと運動－正しいウォーキング・座ってできるストレッチ－」、湖東地域振興局・働き盛り世代の健康づくり事業、ピバシティ彦根研修室、2003年12月15日
- 寄本 明：講演：「糖尿病の運動療法について」、高月町糖尿病教室、高月町保健センター、2003

年12月22日

寄本 明：講演「健康づくりと運動－ウォーキングのすすめ－」、生き生きライフ講演会、五個荘町てんびんの里文化学習センターあじさいホール、2004年3月6日

寄本 明：講演「骨粗しょう症予防と運動」、愛東町骨粗しょう症予防教室、愛東町総合福祉センター、2004年3月15日

# 平成15年度後期授業アンケート報告

## 1 はじめに

平成15年度後期開講科目に関する授業アンケートを実施した。その結果のまとめを報告する。今回は非常勤講師が担当するクラスも含め、当センターが開講するすべての科目を対象とした。

当センターではかつて平成9年より4年にわたって授業アンケートを実施してきた。まだ高等教育改革や大学の独立行政法人化に関する議論が本格的に行われるようになる以前、すでに教育改革における基本的な資料となる授業アンケートを行ってきたということは、当センターの高等教育への取り組みの意識の高さを表している。このたび3年間の空白を経て再び授業アンケートへの取り組むことになったのも、単なる大学評価の一環というだけではなく、今後の高卒者全員入学時代に備えて授業改善に役立てる資料を準備するためでもある。

以前のアンケートでは各系列ごとに質問の内容が個別に準備されていたが、今回は共通の質問を17個用意し、各系列固有の設問については3問まで自由に設定できるようにした。もちろん科目によっては質問の意図が無意味になる場合もあり得るが、その際には質問内容の読み替えで対応した。このような方式をとる事により集計作業が容易になるだけでなく、必要に応じて各科目間の相関情報なども容易に計算できるという利点がある。また最後には自由記述欄も設け、自由な意見の記述も求めた。

以降の各節では系列毎にアンケートを整理した結果について述べる。アンケートの整理にあたっては各系列代表の先生方にお手伝いいただいた。この場を借りてお礼申し上げたい。なお各選択肢の回答率の集計にあたっては、マークミスや読み取りエラーを除去していない。従って各設問ごとに数パーセントの無効回答が含まれており、回答率を合計しても100%にならない事をあらかじめお断りしておく。

以下にアンケートの設問を示す。

1. あなたの学年、所属学部学科および性別について
  - (1) 受験番号の学年欄に学年を記入し対応する数字をマークしてください。
  - (2) 受験番号の組の欄に、男性は0を女性は1を右詰めで記入し、対応する数字をマークしてください。
  - (3) 受験番号の番号欄に学籍番号の上4桁のみを記入し、対応する数字をマークしてください。
  - (4) 【健康・体力科学受講の方のみ】科目欄に選択コース記号（もしくはクラス記号）をマークしてください。記号の一覧は回答用紙の上部に印刷されています。

以下の設問は選択回答欄に記入してください。

### 2. 授業の内容について

- (1) 授業の難易度はどうですか。

1. 非常に易しい

2. やや易しい

3. 適切

4. やや難しい                      5. 非常に難しい
- (2) 授業の進行速度は適切でしたか。
1. 非常に遅い                      2. やや遅い                      3. 適切  
4. やや速い                      5. 非常に速い
- (3) 授業内容は履修の手引の内容と一致していましたか。
1. 完全に一致している              2. ほぼ一致している              3. まあまあ一致している  
4. あまり一致していない              5. 全く一致していない
- (4) 授業内容の構成は適切でしたか。
1. 非常に良い                      2. やや良い                      3. 普通  
4. やや悪い                      5. 非常に悪い
- (5) 授業の内容はあなたにとって有意義だと思いますか。
1. 非常に有意義である              2. 有意義である                      3. あまり意義がない  
4. 全く意義がない                      5. わからない
3. 教員の授業方法について
- (6) 教員は受講者の様子に注意しながら丁寧に授業をしていましたか。
1. 非常に丁寧                      2. やや丁寧                      3. 普通  
4. やや不親切                      5. 全く不親切
- (7) 教員の声の大きさや、明瞭さは適切でしたか。
1. 非常に良い                      2. やや良い                      3. 普通  
4. やや悪い                      5. 非常に悪い
- (8) 教員の説明はわかりやすかったですか。(黒板への板書、スクリーンへの資料提示等も含めて教えてください。)
1. 非常にわかりやすい              2. わかりやすい                      3. 普通  
4. わかりにくい                      5. 非常にわかりにくい
- (9) テキストや配布資料は適切でしたか。
1. 非常に良い                      2. やや良い                      3. 普通  
4. やや悪い                      5. 非常に悪い
- (10) 質問への対応は適切でしたか。
1. 非常に良い                      2. やや良い                      3. 普通  
4. やや悪い                      5. 非常に悪い
4. この授業におけるあなた自身について
- (11) この授業にどの程度出席しましたか。
1. ほとんど出席した                      2. 3分の2程度出席した              3. 半分程度出席した  
4. 3分の1程度出席した                      5. ほとんど欠席した

## 平成15年度後期授業アンケート報告

(12) 【設問(11)で3, 4または5を選んだ方のみ】この授業に出席しなかった理由は何ですか。(複数回答可)

- |                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| 1. 授業内容に興味がなかったから  | 2. 出欠がとられなかったから     |
| 3. 授業の準備ができなかったから  | 4. 試験さえ受ければよいと思ったから |
| 5. 授業以外の活動に忙しかったから | 6. その他              |

(13) この授業に意欲的に取り組みましたか。

- |                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| 1. 非常に意欲的に取り組んだ | 2. どちらかといえば意欲的に取り組んだ |
| 3. どちらともいえない    | 4. それほど意欲的に取り組まなかった  |
| 5. 全く意欲的でなかった   |                      |

(14) 授業の内容はどの程度理解できましたか。

- |                |               |              |
|----------------|---------------|--------------|
| 1. よく理解できた     | 2. ほぼ理解できた    | 3. ある程度理解できた |
| 4. あまり理解できなかった | 5. 全く理解できなかった |              |

(15) この授業によって関心や問題意識を深められましたか。

- |                |               |       |
|----------------|---------------|-------|
| 1. 非常に深められた    | 2. やや深められた    | 3. 普通 |
| 4. あまり深められなかった | 5. 全く深められなかった |       |

### 5. 授業の総合的な評価について

(16) 当初の授業目的は最終的に達成されたと思われませんか。

- |               |              |                |
|---------------|--------------|----------------|
| 1. ほぼ達成された    | 2. まあまあ達成された | 3. あまり達成されなかった |
| 4. 全く達成されなかった | 5. わからない     |                |

(17) 授業内容の総合評価はどの程度であると思われませんか。

- |          |          |       |
|----------|----------|-------|
| 1. 非常に良い | 2. やや良い  | 3. 普通 |
| 4. やや悪い  | 5. 非常に悪い |       |

### 6. 各授業独自の設問

以下の質問については各授業分野に対応する設問に答えてください。

#### 【第1外国語(英語)】

(18) 学外の学校でも(いわゆるダブルスクールで)外国語を勉強していますか。

- |       |        |
|-------|--------|
| 1. はい | 2. いいえ |
|-------|--------|

(19) 【設問(18)で「はい」と答えた方のみ】その学校で何語を勉強していますか。

- |        |         |          |
|--------|---------|----------|
| 1. 英語  | 2. ドイツ語 | 3. フランス語 |
| 4. 中国語 | 5. 朝鮮語  | 6. その他   |

(20) 【設問(18)で「はい」と答えた方のみ】その学校に、週何回通っていますか。

- |       |         |       |
|-------|---------|-------|
| 1. 1回 | 2. 2回   | 3. 3回 |
| 4. 4回 | 5. 5回以上 |       |

【第2外国語】

- (18) 第2外国語を習得するために、現在の授業数（1, 2年次週1コマ）で十分だとおもいますか。
1. 十分
  2. ほぼ足りている
  3. やや不足
  4. 不足
  5. わからない
- (19) [設問(18)で、3または4を選んだ方のみ] どのくらいの授業数が適正だと思いますか。
1. 1年次週2コマ, 2年次週1コマ
  2. 1年次週1コマ, 2年次週1コマ
  3. 1, 2年次とも週2コマ
  4. それ以上
  5. わからない
- (20) 既存の第2外国語（ドイツ語, フランス語, 中国語, 朝鮮語 ただし人間文化学部, アジア・地域文化コースの学生はさらにロシア語, モンゴル語）以外に, 新たな選択肢を加えるとすれば, どの言語がよいと思いますか。（複数回答可, 5を選んだ人は, 回答用紙の記述回答欄に何語か書いて下さい。）
1. イタリア語
  2. スペイン語
  3. ポルトガル語
  4. アラブ語
  5. それ以外

【情報処理, 情報科学】

- (18) 授業で扱った内容に興味がもてましたか。
1. 非常に興味をもった
  2. 少し興味もてた
  3. あまり興味もてなかった
  4. 全く興味もてなかった
  5. どちらともいえない
- (19) 授業で学んだ技術は就職の際役に立つと思われませんか。
1. 非常に役に立つ
  2. まあまあ役に立つ
  3. あまり役に立たない
  4. 全く役に立たない
  5. わからない

【健康体力科学】

- (18) 生涯スポーツに役立つ知識や経験が得られましたか。
1. 強くそう思う
  2. そう思う
  3. どちらともいえない
  4. そう思わない
  5. 全くそう思わない
  6. わからない
- (19) 運動やスポーツを行うことの楽しさや喜びを感じましたか。
1. 強くそう思う
  2. そう思う
  3. どちらともいえない
  4. そう思わない
  5. 全くそう思わない
  6. わからない
- (20) 健康・体力科学のような保健体育科目は必修科目として必要だと思いますか。
1. 強くそう思う
  2. そう思う
  3. どちらともいえない

4. そう思わない                      5. 全くそう思わない                      6. わからない

7. 自由記述

あなたはこの授業をよりよくするために何をどうすればよいと思いますか、もし意見や要望があれば自由に書いてください。

## 2 英語

英語を受講した学生たちのアンケートを分析した結果、全学部に目を向けると、77%の人が授業にほとんど出席し、51%が授業に意欲的に取り組んだ。さらに54%の人が丁寧な授業を受けたと感じていて、47%の人たちが授業を理解したと回答している。そして60%の人が英語の授業は有意義であると評価している。総合的評価は良いが47%、普通以上を入れると86%に達している。しかし注意しなければならないことは有意義だと感じていない人の割合が27%を占めているということである。反省点としてこの起因を突き止めることが、改善の一助になるかもしれない。

学部別に目を向けると、環境、工学、人間文化はどの設問に対しても平均的解答からの差異が少ない。しかし人間看護学部は際立っていて、授業の出席率は大変よく、ほとんど出席した人が91%に達し、そのうち71%が授業に意欲的であったと答えている。授業にはよく出席し、授業への取り組みに意欲的であったにもかかわらず授業の理解度は47.1%であった。それは授業について「不親切であった(17%)」、「説明はわかりにくい(24%)」、「質問への対応は不適切(13%)」という回答に手がかりがあるように思われる。教員の反省点として留めておきたい。人間看護学部の総合評価は「良い」が56%で、他の学部より10ポイントほど評価が高いことも注目点であろう。人間看護学部と他学部のこのちがいは1クラスが30名と他学部より10名以上少ないことに起因するもので、とくに、外国語教育は少人数でという課題をここで明確に表しているように思われる。

表 1 英語に関するアンケート集計結果。

		選択肢					
		1	2	3	4	5	6
設問 1	環境	8.9%	26.0%	46.8%	13.5%	4.7%	
	工学	11.6%	22.4%	47.6%	13.7%	4.7%	
	人文	7.8%	25.7%	52.3%	13.0%	1.2%	
	看護	6.8%	15.9%	58.0%	15.9%	3.4%	
	総計	9.1%	24.4%	49.5%	13.5%	3.5%	
設問 2	環境	2.7%	19.9%	67.4%	8.9%	1.1%	
	工学	3.7%	17.9%	66.3%	10.3%	1.8%	
	人文	1.4%	15.6%	71.4%	11.6%	0.0%	
	看護	1.1%	9.1%	78.4%	11.4%	0.0%	
	総計	2.4%	17.3%	69.1%	10.3%	0.9%	
設問 3	環境	5.5%	34.6%	50.1%	8.0%	1.8%	
	工学	9.3%	38.2%	45.4%	5.3%	1.9%	
	人文	6.8%	40.8%	46.1%	5.8%	0.4%	

	看護	2.3%	48.9%	43.2%	4.5%	1.1%	
	総計	6.7%	38.4%	47.2%	6.4%	1.3%	
設問 4	環境	8.2%	24.8%	49.9%	14.4%	2.7%	
	工学	13.2%	26.8%	45.0%	12.6%	2.4%	
	人文	10.8%	23.4%	47.7%	15.8%	2.2%	
	看護	16.1%	29.9%	34.5%	14.9%	4.6%	
	総計	10.8%	25.1%	47.1%	14.5%	2.6%	
設問 5	環境	7.5%	49.1%	23.8%	4.7%	14.9%	
	工学	10.3%	50.5%	20.8%	4.7%	13.7%	
	人文	7.2%	50.3%	21.8%	4.4%	16.2%	
	看護	6.9%	59.8%	23.0%	3.4%	6.9%	
	総計	8.0%	50.5%	22.4%	4.6%	14.6%	
設問 6	環境	23.5%	29.4%	34.5%	10.2%	2.4%	
	工学	29.0%	26.6%	35.1%	7.7%	1.6%	
	人文	20.9%	32.7%	35.7%	8.8%	1.8%	
	看護	23.0%	31.0%	28.7%	16.1%	1.1%	
	総計	24.0%	29.9%	34.7%	9.5%	1.9%	
設問 7	環境	37.6%	30.7%	25.6%	5.5%	0.5%	
	工学	35.3%	28.7%	32.6%	2.6%	0.8%	
	人文	28.5%	35.3%	30.7%	5.0%	0.6%	
	看護	24.1%	36.8%	33.3%	4.6%	1.1%	
	総計	33.2%	32.1%	29.5%	4.6%	0.7%	
設問 8	環境	9.5%	34.5%	42.7%	11.8%	1.5%	
	工学	12.6%	33.4%	42.9%	8.7%	2.4%	
	人文	9.2%	32.1%	45.4%	11.6%	1.6%	
	看護	8.0%	35.6%	32.2%	12.6%	11.5%	
	総計	10.1%	33.5%	43.0%	11.0%	2.3%	
設問 9	環境	8.5%	20.5%	55.6%	12.5%	2.7%	
	工学	14.2%	18.7%	57.1%	8.7%	1.3%	
	人文	8.4%	21.9%	59.2%	8.8%	1.6%	
	看護	7.0%	30.2%	52.3%	8.1%	2.3%	
	総計	9.8%	21.1%	57.0%	10.1%	2.0%	
設問 10	環境	14.3%	27.1%	51.6%	5.5%	1.5%	
	工学	24.7%	24.2%	46.3%	3.9%	0.8%	
	人文	14.0%	26.9%	54.5%	3.6%	1.0%	
	看護	18.4%	34.5%	34.5%	9.2%	3.4%	
	総計	17.1%	26.7%	50.3%	4.7%	1.3%	
設問 11	環境	74.4%	19.0%	4.8%	1.1%	0.7%	
	工学	79.3%	13.8%	5.6%	1.1%	0.3%	
	人文	76.7%	18.3%	4.3%	0.2%	0.6%	
	看護	90.8%	8.0%	1.1%	0.0%	0.0%	
	総計	77.3%	16.8%	4.6%	0.7%	0.5%	
設問 12	環境	14.1%	10.9%	34.4%	7.8%	18.8%	14.1%
	工学	13.0%	16.7%	25.9%	14.8%	13.0%	16.7%
	人文	11.8%	17.6%	19.6%	11.8%	13.7%	25.5%
	看護	12.5%	25.0%	50.0%	0.0%	0.0%	12.5%
	総計	13.0%	15.3%	28.2%	10.7%	14.7%	18.1%
設問 13	環境	10.6%	39.4%	31.9%	15.5%	2.6%	

平成 15 年度後期授業アンケート報告

	工学	14.4%	33.4%	29.9%	16.6%	5.6%	
	人文	8.2%	44.0%	27.3%	18.1%	2.4%	
	看護	16.3%	54.7%	23.3%	5.8%	0.0%	
	総計	11.1%	40.3%	29.4%	16.1%	3.1%	
	環境	13.7%	33.2%	42.1%	9.7%	1.5%	
設問 14	工学	11.7%	32.8%	42.4%	10.4%	2.7%	
	人文	12.8%	37.1%	40.9%	8.8%	0.4%	
	看護	13.8%	33.3%	44.8%	8.0%	0.0%	
	総計	12.9%	34.4%	41.9%	9.5%	1.3%	
	環境	6.9%	27.9%	44.3%	16.9%	4.0%	
設問 15	工学	9.9%	31.7%	42.9%	10.7%	4.8%	
	人文	5.2%	32.5%	41.7%	16.0%	4.6%	
	看護	5.7%	42.5%	39.1%	5.7%	6.9%	
	総計	7.0%	31.2%	42.8%	14.4%	4.6%	
	環境	5.5%	46.0%	26.1%	3.6%	18.8%	
設問 16	工学	8.4%	47.1%	26.8%	3.4%	14.2%	
	人文	7.4%	46.1%	20.6%	3.0%	22.8%	
	看護	9.1%	55.7%	19.3%	3.4%	12.5%	
	総計	7.1%	46.9%	24.1%	3.4%	18.6%	
	環境	9.7%	32.2%	42.8%	12.4%	2.9%	
設問 17	工学	12.9%	36.8%	36.6%	12.1%	1.6%	
	人文	10.8%	38.0%	38.6%	11.2%	1.4%	
	看護	11.5%	44.8%	29.9%	12.6%	1.1%	
	総計	11.0%	36.0%	39.1%	12.0%	2.0%	
	環境	1.7%	98.3%				
設問 18	工学	1.7%	98.3%				
	人文	1.9%	98.1%				
	看護	2.4%	97.6%				
	総計	1.8%	98.2%				
	環境	43.8%	0.0%	43.8%	12.5%	0.0%	
設問 19	工学	14.3%	14.3%	35.7%	28.6%	7.1%	
	人文	52.9%	17.6%	23.5%	5.9%	0.0%	
	看護	0.0%	50.0%	50.0%	0.0%	0.0%	
	総計	36.7%	12.2%	34.7%	14.3%	2.0%	
	環境	46.7%	20.0%	20.0%	6.7%	6.7%	
設問 20	工学	23.1%	23.1%	30.8%	15.4%	7.7%	
	人文	40.0%	40.0%	20.0%	0.0%	0.0%	
	看護	33.3%	33.3%	0.0%	0.0%	33.3%	
	総計	37.3%	29.4%	21.6%	5.9%	5.9%	
	環境						

表 2 英語に対する自由記述の意見. 似た内容については集約した.

教材について	
リスニングのレベルが高すぎる	1
TOEIC にそったリスニングを	1
テキストに興味を持たない	9

最近の事物を扱ったものを	1
ニュース、新聞記事など日常的に使われている英文を	2
ミュージカルナンバーのような聞きやすい曲を望む	1
教科書が専門的すぎてむずかしい	1
もっとむずかしい教科書を使って欲しい	4
教科書を買ったのに使わない先生がいる	1
成績評価・試験について	
小テストをして欲しい	2
テストの返却（なぜ落とされたかわからないから）	1
教室環境	
教室の温度調整をして欲しい	2
椅子の座り心地をよくして欲しい	1
机と机の間隔をもう少し広く取ってほしい	1
教室が狭い	1
授業内容に関して	
挙手制度をやめて欲しい	1
学生の当て方に片寄りがある	1
筆記体での板書をやめて欲しい	1
授業内容に一貫性がない	1
録音はあらかじめ準備しておいて欲しい	1
何回もテープを流して欲しい	1
時間内に終わって欲しい	2
発表を聞くのが担当教員1人のため待ち時間が長い、助手をつけて欲しい	1
グループでの取り組みがあればいい	2
もっと実用的な授業を	4
もっと英語での授業を	3
すべて英語での授業で分からなかった	1
本物の英語が聞けてよかった	1
時間配分を工夫して欲しい	1
英会話なのに英語を使わない授業	3
英語だけをを使う授業でついていけない	1
リスニングをする回数を増やして欲しい	3
リスニングのマンネリ化	1
映画、映像による文化情報、ビデオによる授業がよかった	4
TOEIC などに関係のある授業を	2
個々の教員に対して	
「公平な態度」、「時間厳守」、「質問をしやすく」などを求める意見があった	
その他	
「英語の授業はこのままで十分」、「英語を必修からはずして欲しい」、「時間割配置を1時限目にしないで欲しい」、「自宅学習がしにくいので授業中だけでの勉強に」、「学生アンケートは無意味」、「外国の文化を知ることができた」、「予習、復習が必要と実感した」などの意見があった。	

### 3 第2外国語

授業の内容・方法、教科書、成果等については、平均して過半数が良好としている。

第2外国語にとっての問題点を明白に表しているのは、授業時間数に関する質問（18,19）で、「不足」、「やや不足」とする学生が、「十分」、「ほぼ足りている」とする学生を大幅に上回っており、不足していると思う学生は、現在の4単位から、6～8単位にするのが妥当であるとしている。これは、

平成 15 年度後期授業アンケート報告

教員側の印象と一致する。実際、週一回の授業では、言語の習得は難しく、授業は余裕のないものになっている。

また、既存の第 2 外国語以外の履修希望としては、ヨーロッパ系言語に対する関心が強く、英語の授業アンケートで「ダブルスクール」に関する質問では、英語と拮抗するほどフランス語が多いことなどから、現在の学生においても、欧米系言語を重視する傾向が認められると言えよう。

表 3 第 2 外国語に関するアンケート集計結果

設問番号	選択肢					
	1	2	3	4	5	6
1	1.41%	6.27%	46.62%	34.65%	11.13%	
2	0.13%	5.24%	71.23%	20.84%	2.56%	
3	7.80%	43.09%	45.40%	2.94%	0.38%	
4	11.5%	28.1%	48.1%	11.8%	0.5%	
5	7.0%	51.3%	21.9%	3.1%	16.8%	
6	25.2%	33.2%	33.1%	7.4%	0.9%	
7	33.8%	30.1%	27.4%	7.5%	1.2%	
8	10.5%	30.3%	40.9%	17.1%	1.0%	
9	8.2%	24.2%	57.0%	9.5%	0.9%	
10	20.3%	28.1%	47.3%	3.5%	0.3%	
11	73.0%	18.4%	5.6%	1.2%	0.6%	
12	9.3%	14.0%	24.3%	12.1%	19.6%	20.6%
13	8.7%	38.0%	29.2%	18.7%	4.3%	
14	2.0%	14.3%	48.0%	30.1%	4.9%	
15	5.5%	32.4%	39.8%	17.4%	4.2%	
16	6.0%	43.4%	28.6%	4.0%	17.9%	
17	11.1%	36.3%	41.6%	9.6%	1.3%	
18	9.6%	26.6%	26.1%	27.5%	9.0%	
19	35.5%	7.7%	38.8%	5.6%	12.3%	
20	40.6%	34.8%	11.9%	7.9%	4.9%	

表 4 ドイツ語に関する自由記述意見

教員の授業に関する評価	
板書のしかたにもっと配慮や工夫をしてほしい	2
親切なお教え方である	5
出席の取り方が不適切である	1
テキストの内容が難しすぎる	1
授業の内容およびカリキュラム	
毎回出される課題が充実していて意欲的に取り組めた	1
他のジャンルの文章を取り入れてほしい	1
会話や日常的な表現も取り扱ってほしい	3
もっと授業数を増やしてほしい	2
ドイツ人講師が必要である	1
全学的にロシア語やモンゴル語も履修できるようにしてほしい	1

表 5 フランス語に関する自由記述意見

授業について (フランス語 I)	
週一回の授業では第 2 外国語の修得は不可能！！	1
筆記体が読めない	1
授業はわかりやすく楽しかった	2
フランス語が好きになった	2
授業中の私語や欠席が多いので、授業態度をもっと成績に反映させるべきだ	1
文法がわからない	1
授業について (フランス語 II)	
1年の時に比べ急激に難しくなった	1
フランス語 I でもっと文法をしていたら良く分かったはず	1
ビデオやオーディオカセットのフランス語が聞き取れない	1
教科書、辞書について	
ビデオが面白く興味をもてた	1
辞書 X (簡易版辞書) は使いにくかった	1

表 6 中国語に関する自由記述意見

もっと中国語の授業を増やせば、先に進んである程度までは言語を習得できるようになると思う	1
細かい部分まで指導してもらえて良かった	2
実践で使えるように丸暗記する授業形式は良いと思う	1
先生の説明はわかりやすかったが、理解できないところもあり、少し難しく感じた	1
実際使うようなものを教えてほしい	1
第 2 外国語は初めて学ぶ人が多いと思うので、文章の読解より、会話や聞き取りを重視して、簡単な日常会話ができるようになるとよいと思う	1
テキストをもっと簡単なものにする。文法よりも日常会話などを取り入れる	1

## 4 情報処理

情報科学概論に対するアンケート結果を表 7 に示す。

まず授業内容に関する項目についてみてみよう。難易度 (設問 1) については全体でみると約半数が適切と答えており、やや難しいがやや易しいを上回っている。この傾向は各学部ともほぼ同様に適切な難易度設定であると考えられる。授業の速度 (設問 2) については、全体では半数以上が適切と答え、26%がやや速いと感じているようである。環境、看護、工学ではほぼこの傾向にあるが、人文のみ適切とやや速いが同程度の割合になっている。工学部以外は各学部ともほぼ同じ内容の授業であるが、人文のみに対してはさらに配慮が必要であるかもしれない。履修の手引きとの一致性 (設問 3) については全体で、選択肢 1, 2, 3 のポイントをあわせると 90%以上となるので問題はない。内容の構成 (設問 4) については全体で普通との回答が半数以上。選択肢 1, 2 をあわせると 80%以上となり適切な構成であ

ると考えられる。内容の有意義さ（設問 5）については、全体では選択肢 1, 2 と回答した受講生が 76% をしめ、大多数が意義を感じているようである。学部別にみると、選択肢 3, 4 の合計ポイントが工学および環境でそれぞれ 21%, 24% 程度である。他学部と比較すると多少多いようである。環境については原因がわからない。工学部の場合はこの講義では Linux を中心とした Unix 系 OS について学ぶが、市販のコンシューマ向けの OS とは異なるので、その有意義さが理解できないことがあるのではないかと

次に授業方法についての評価をみてみよう。設問 6~10 では、全体としてみると普通の回答が多く、いずれの学部でもこの傾向は同じである。ただし設問 6~8 それぞれにおいては、全体でみたときプラス評価に対応する選択肢 1, 2 の合計ポイントと、マイナス評価に対応する選択肢 3, 4 の合計ポイントが比較的近く、意見がばらついているように見える。一方で設問 9, 10 では全体でみたとき、選択肢 1, 2 の合計ポイントが 4, 5 の合計ポイントより大きいことから、多少の説明のわかりにくさを、テキストなどの資料と質問への対応によって対処できていると考えられる。

3 つ目に受講生自身の取り組みについて検討しよう。設問 11 より出席率が非常に良いことがわかる。その反面、設問 12 より欠席理由としては 2 が最も多く、出席点をあてにしている受講生が存在することを表しているのではないかと。設問 13 では、全体としては選択肢 1, 2 の合計ポイントが 66.4% となり意欲的に取り組んでいる受講生が多いことがわかる。ただし、環境では選択肢 4, 5 の合計ポイントが 16.5% となり、他学部より多少高い。若干の意欲不足が伺える。理解度（設問 14）の確認では、全体としては選択肢 1~3 を選ぶ受講生が大半であり、ある程度以上の理解ができていることがわかる。学部別では、工学、看護で選択肢 4, 5 の合計ポイントが約 10% 程度、環境、人文では約 16~17% 程度で多少悪くなっている。設問 15 では、全体でみると選択肢 2 のポイントが最も多く、授業を通して問題意識の喚起に成功しているといえよう。

4 つ目として総合的な評価について検討する。設問 16 から選択肢 1, 2 の合計ポイントが約 66% となり、講義としての達成度が良いと評価されている。また内容の総合評価（設問 17）としては普通が多いが、1, 2 のポイントをあわせると 40% が良いと評価している。特に看護からは 1, 2 のポイントをあわせると約 64% となり、多くの受講生が良いと評価している。

上記以外の設問について検討する。設問 18 からは選択肢 1, 2 をあわせると、興味を持ったとする意見が全体の約 73% をしめる。また設問 19 から就職の際役に立つと考えている受講生は全体の約 80% へのぼり、情報処理に関する関心の高さがわかる。これらの傾向は文系、理系問わず同様であり、このことから文系、理系双方において授業の充実を図る必要がある。

表 7 情報科学概論に関するアンケートの集計結果

設問	環境	選択肢					
		1	2	3	4	5	6
	看護	6.9%	15.2%	48.3%	21.4%	8.3%	
	工学	3.7%	16.7%	59.3%	18.5%	1.9%	
	人文	2.1%	9.6%	54.3%	26.6%	7.4%	
		0.7%	7.7%	50.0%	35.2%	5.6%	

	総計	3.4%	11.7%	51.5%	26.7%	6.4%
設問 2	環境	2.1%	11.7%	55.9%	15.9%	14.5%
	看護	0.0%	3.7%	74.1%	20.4%	1.9%
	工学	2.1%	11.7%	56.4%	22.3%	7.4%
	人文	0.0%	7.0%	45.8%	41.5%	4.9%
	総計	1.1%	9.2%	54.9%	26.2%	8.3%
設問 3	環境	2.1%	43.4%	44.8%	8.3%	0.7%
	看護	0.0%	48.1%	50.0%	1.9%	0.0%
	工学	5.3%	28.7%	60.6%	3.2%	2.1%
	人文	2.8%	35.9%	54.9%	4.9%	0.7%
	総計	2.8%	38.4%	52.2%	5.3%	0.9%
設問 4	環境	7.6%	21.4%	49.7%	12.4%	8.3%
	看護	11.1%	29.6%	55.6%	1.9%	1.9%
	工学	7.4%	27.7%	48.9%	8.5%	7.4%
	人文	0.7%	17.6%	59.9%	19.7%	1.4%
	総計	5.7%	22.5%	53.6%	12.6%	5.1%
設問 5	環境	12.4%	56.6%	16.6%	7.6%	6.9%
	看護	14.8%	75.9%	3.7%	0.0%	5.6%
	工学	21.3%	47.9%	20.2%	1.1%	9.6%
	人文	13.4%	69.7%	7.0%	1.4%	7.7%
	総計	14.9%	61.4%	12.6%	3.2%	7.6%
設問 6	環境	9.0%	18.6%	25.5%	21.4%	25.5%
	看護	16.7%	29.6%	46.3%	5.6%	1.9%
	工学	12.8%	24.5%	35.1%	22.3%	5.3%
	人文	3.5%	19.0%	41.5%	29.6%	5.6%
	総計	9.0%	21.4%	35.4%	22.3%	11.7%
設問 7	環境	11.7%	18.6%	36.6%	20.7%	12.4%
	看護	22.2%	22.2%	46.3%	9.3%	0.0%
	工学	13.8%	23.4%	39.4%	20.2%	3.2%
	人文	4.2%	17.6%	56.3%	18.3%	2.8%
	総計	11.0%	19.8%	44.8%	18.4%	5.7%
設問 8	環境	8.3%	22.8%	31.7%	20.7%	16.6%
	看護	13.0%	35.2%	37.0%	13.0%	1.9%
	工学	6.4%	18.1%	36.2%	27.7%	11.7%
	人文	0.7%	14.1%	41.5%	35.2%	7.7%
	総計	6.0%	20.5%	36.6%	26.0%	10.8%
設問 9	環境	17.9%	35.2%	34.5%	10.3%	2.1%
	看護	14.8%	37.0%	46.3%	1.9%	0.0%
	工学	11.7%	38.3%	43.6%	4.3%	2.1%
	人文	9.2%	38.7%	43.7%	6.3%	1.4%
	総計	13.3%	37.2%	40.9%	6.7%	1.6%
設問 10	環境	11.0%	22.8%	39.3%	13.1%	13.1%
	看護	14.8%	33.3%	48.1%	3.7%	0.0%
	工学	14.9%	33.0%	42.6%	7.4%	2.1%
	人文	9.2%	28.2%	52.1%	7.7%	2.1%
	総計	11.7%	28.0%	45.3%	9.0%	5.5%
設問 11	環境	0.0%	85.5%	11.0%	2.1%	0.7%
	看護	1.9%	85.2%	9.3%	1.9%	0.0%

平成 15 年度後期授業アンケート報告

	工学	0.0%	90.4%	4.3%	4.3%	1.1%	
	人文	0.7%	89.4%	7.0%	1.4%	0.0%	
	総計	0.5%	87.8%	8.0%	2.3%	0.5%	
設問 12	環境	20.0%	6.7%	40.0%	20.0%	6.7%	6.7%
	看護	20.0%	60.0%	0.0%	0.0%	20.0%	0.0%
	工学	8.3%	33.3%	50.0%	0.0%	8.3%	0.0%
	人文	20.0%	50.0%	0.0%	0.0%	20.0%	10.0%
	総計	16.7%	31.0%	28.6%	7.1%	11.9%	4.8%
設問 13	環境	20.0%	35.9%	26.2%	14.5%	2.1%	
	看護	29.6%	40.7%	25.9%	3.7%	0.0%	
	工学	31.9%	34.0%	24.5%	6.4%	2.1%	
	人文	17.6%	58.5%	14.1%	5.6%	2.1%	
	総計	23.0%	43.4%	21.8%	8.5%	1.8%	
設問 14	環境	15.2%	31.0%	35.9%	13.8%	4.1%	
	看護	13.0%	37.0%	38.9%	11.1%	0.0%	
	工学	10.6%	24.5%	53.2%	8.5%	2.1%	
	人文	4.9%	29.6%	47.2%	16.2%	0.7%	
	総計	10.6%	29.9%	43.7%	13.1%	2.1%	
設問 15	環境	7.6%	37.9%	39.3%	9.7%	5.5%	
	看護	11.1%	44.4%	42.6%	1.9%	0.0%	
	工学	18.1%	41.5%	33.0%	4.3%	2.1%	
	人文	3.5%	45.8%	38.7%	8.5%	1.4%	
	総計	9.0%	42.1%	38.2%	7.1%	2.8%	
設問 16	環境	9.0%	50.3%	20.7%	4.1%	15.9%	
	看護	13.0%	61.1%	11.1%	0.0%	14.8%	
	工学	7.4%	62.8%	12.8%	3.2%	13.8%	
	人文	7.0%	61.3%	15.5%	0.0%	15.5%	
	総計	8.5%	57.9%	16.1%	2.1%	15.2%	
設問 17	環境	3.4%	31.0%	37.2%	16.6%	11.0%	
	看護	13.0%	51.9%	29.6%	5.6%	0.0%	
	工学	10.6%	35.1%	44.7%	4.3%	5.3%	
	人文	4.2%	32.4%	47.2%	13.4%	2.1%	
	総計	6.4%	34.9%	41.1%	11.5%	5.5%	
設問 18	環境	15.9%	55.2%	12.4%	5.5%	11.0%	
	看護	18.5%	57.4%	13.0%	0.0%	11.1%	
	工学	22.3%	52.1%	14.9%	4.3%	4.3%	
	人文	8.5%	64.8%	21.8%	1.4%	2.1%	
	総計	15.2%	57.9%	16.1%	3.2%	6.7%	
設問 19	環境	35.9%	49.7%	5.5%	2.1%	6.2%	
	看護	24.1%	57.4%	3.7%	0.0%	13.0%	
	工学	21.3%	51.1%	9.6%	2.1%	10.6%	
	人文	21.1%	57.0%	7.0%	0.7%	11.3%	
	総計	26.4%	53.3%	6.7%	1.4%	9.7%	

表 8 情報科学概論に対する自由記述の意見。似た内容については集約した。

授業内容に関する意見

授業のスピードが早い	6
授業で習ったことを、何時、どのように活用すればよいかわからない	2
他のソフトの授業も希望したい	1
授業方法に関する意見	
教員と学生とのコミュニケーションが上手くとれない	7
テキストを余り使用していない	3
専門用語などの説明が不十分である	2
配布されるプリントが多すぎる	1
質問に対する教員の対応が不親切	1
出席の取り方が不適切	1
TAが不親切であった	1
プラスの評価	
配布資料がわかりやすい	2
基礎から学べてわかりやすい授業であった	1
教室の設備	
プロジェクターの画面が見にくい	3

表 9 に情報処理演習Ⅱに対する集計結果を示す。

まず授業内容に関する個々の質問結果について検討する。授業の難易度（設問 1）については選択肢 4 が最も多く、選択肢 4 および 5 をあわせると半数以上の受講生が難しいと感じているようである。授業の進行速度（設問 2）については、おおむね適切な速度であると判断されている。しかし選択肢 4, 5 をあわせると 35% 程度となり一部の受講生にとっては速く感じられるようである。この科目はもともと難易度が高いので、授業速度を感じさせないための工夫が要求される。履修手引きとの一致性（設問 3）については選択肢 1, 2, 3 をあわせるとほとんどの受講生が一致していると評価している。授業内容の有意義さ（設問 5）については、選択肢 1, 2 の合計が 3, 4 の合計とほぼ同じであることから意義を感じている受講生とそうでない受講生に分かれていることがわかる。

次に教員の授業方法についての集計結果を検討しよう。丁寧さ（設問 6）、教員の話し方（設問 7）、資料（設問 9）、質問への対応（設問 10）いずれも大半の学生が普通あるいはそれより良いという評価を出している。ただし説明のわかりやすさを問う設問 8 では、普通の評価が多いものの、わかりやすいとする意見とわかりにくいとする意見がほぼ同数である。表 10 は設問 1 の各選択肢において回答した者が設問 8 でどの選択肢を選択したかを表している。設問 1 で難易度が難しいと判断した受講生ほど教員の説明がわかりにくいと回答している。ただし設問 1 で難易度が易しい、すなわち 1 を選択した受講生の中にも説明のわかりにくさ、すなわち設問 8 の 4 を選択している者が 33% ほど存在する。このことから説明方法の改善を検討する余地が残されていることがわかる。

3 つめとして、受講生の授業に対する取り組みについて検討しよう。設問 11 から出席率が非常に高いことがわかる。また設問 13 より半数の受講生が授業に意欲的に取り組んでいると考えている。一方で理解度を問う設問 14 では 4, 5 の合計が 40% 程度となり、意欲が学習の成果につながっていない学生がいることがわかる。自分自身で問題意識が深められたかを問う設問 15 では 1, 2 の合計が 4, 5 の合計とほぼ同程度であり、設問 5 での傾向と同じであると考えて良いだろう。この科目の内容に興味を示す

平成 15 年度後期授業アンケート報告

学生とそうではない学生に別れているようである。なお設問 12 で、欠席が多かった受講生がその理由として 2,3 が多かった。この授業では授業時間外の負担を極力減らすように配慮し、演習内容はできる限り授業時間内で終わらせるようにしている。従って理由として 3 を選択するのは多少奇異であり、この設問の回答については有効性がないと考えられる。

4 つめは授業の総合的な評価についてであるが、おおむね普通とする意見が多かった。

その他の設問について検討する。設問 18 の結果から、授業で扱ったテーマについて 54% の受講生が興味を示している。これは興味を持てなかったとする意見、つまり選択肢 3,4 の合計 43% よりやや多かったが比較的数値が近いことより、興味を示す者とそうでない者とに分かれていることがこの設問からもわかる。一方で設問 19 の選択肢 3,4 より、実際の就職では役に立たないと考えている学生が 40% 程度存在する。このことから情報技術への関心は高いものの、比較的難しい内容の科目は実用的でないと判断しているようである。

自由記述から得られた意見を表 11 に示す。設問 5 あるいは 18 と関連し、難易度や実際にどの程度役に立つかということについての問題提起が多く、やはり C 言語以外のソフトウェアについての演習を希望する受講生がいる。実際に例としてあげられたソフトウェアの中では PowerPoint が多く、卒業論文の発表などを意識している結果であると思われる。また極小数ではあるが教員の授業への取り組み姿勢を批判する意見もあった。その一方で、プラス評価の意見もあることから全体的にはこれらの記述が大きな問題であるとは考えられない。

以上の結果から、全体的には普通程度の評価が得られている。しかし、C 言語を学ぶことの意義をどう受講生に定着させるべきかについては今後とも検討する必要があるだろう。

表 9 情報処理演習 II に対するアンケートの集計結果

設問番号	選択肢					
	1	2	3	4	5	6
1	4.0%	8.7%	32.0%	36.0%	19.3%	
2	2.7%	7.3%	55.3%	28.7%	6.0%	
3	3.3%	37.3%	50.7%	4.7%	4.0%	
4	9.3%	19.3%	51.3%	14.7%	5.3%	
5	6.7%	33.3%	30.7%	9.3%	20.0%	
6	16.7%	23.3%	36.7%	18.7%	4.7%	
7	25.5%	30.2%	34.2%	8.1%	2.0%	
8	9.3%	25.3%	35.3%	24.7%	5.3%	
9	10.7%	24.7%	54.0%	8.7%	2.0%	
10	17.3%	19.3%	45.3%	13.3%	4.7%	
11	2.0%	75.3%	16.7%	4.7%	1.3%	
12	6.3%	25.0%	25.0%	6.3%	18.8%	18.8%
13	18.7%	38.7%	26.0%	10.0%	4.7%	
14	6.7%	20.0%	34.0%	23.3%	16.0%	
15	6.0%	30.0%	30.7%	23.3%	10.0%	
16	10.0%	37.3%	23.3%	10.7%	18.7%	
17	10.0%	27.3%	45.3%	11.3%	5.3%	
18	10.0%	44.0%	26.7%	16.0%	2.7%	

19	7.3%	26.7%	30.0%	11.3%	20.7%	
----	------	-------	-------	-------	-------	--

表 10 設問 1 と設問 8 の関係. 設問 1 で各選択肢を選択した人が設問 8 でどの選択肢を選択したかについての割合を表す.

		設問 8				
		1	2	3	4	5
設問 1	1	16.7%	16.7%	33.3%	33.3%	0.0%
	2	38.5%	30.8%	30.8%	0.0%	0.0%
	3	12.5%	35.4%	37.5%	12.5%	2.1%
	4	3.7%	22.2%	38.9%	33.3%	1.9%
	5	0.0%	13.8%	27.6%	37.9%	20.7%

表 11 情報処理演習Ⅱに対する自由記述の意見. 似た内容については集約した. またソフトウェアの希望内訳については複数回答をすべて数えた.

授業内容に関する意見		
演習を行うべきソフトウェアの希望		8
	パワーポイント	6
	フォトショップ	2
	3D Studio	1
	イラストレータ	1
	CAD	1
C 言語には興味が持てず, 将来役に立つかわからない		4
講義内容が難しすぎる		4
必修科目である必要性を感じない		1
環境科学部では後期担当になっている		1
クラス人数が多い		1
授業方法に関する意見		
プリント教材がわかりにくい		1
教員の授業態度が悪い		1
質問に対する対応が悪い		1
プラスの評価		
授業内容がわかりやすかった		1
しっかり基礎を学ぶことができた		1
TA の対応がよかった		1

## 5 健康・体力科学

(調査方法)

健康・体力科学は、健康および体力の科学的理解と生涯スポーツの定着化をテーマとして、健康や体力、スポーツ文化に対する認識、生涯を通じた生活習慣の改善などをその内容としている。授業はコース選択制とし、学生自らの能力、適性、興味に基づいて各種スポーツ種目を選択できるシステムを採用している。健康・体力科学Ⅰでは屋内球技コース（パドミントン、バスケットボール、ニュースポーツ）、屋外球技コース（サッカー、テニス）、運動処方コース、身体表現コースおよび野外活動コースから 8 種目が開講されている。授業アンケートは、2003 年度生を対象として、平成 16 (2004)

年 1 月の「健康・体力科学 I」の最終授業時あるいは集中実習終了時に、質問紙と回答用のマークシートを配布し、その場で記入させた。履修登録者 538 名に対して、有効回答は 449 名であった。質問紙は全学共通基礎科目授業アンケート用紙を利用した。回答は無記名とし、個人的属性として性別、学部名、健康・体力科学 I での選択コースを記入させた。質問内容は A. 授業の内容、B. 教員の授業方法、C. 受講生の授業に対する取り組み、D. 授業の総合的な評価および健康・体力科学独自の内容（学生自身の学習効果等）に関する項目の合計 20 項目である。さらに、意見、改善点、希望を自由に記入できる自由記述欄を設けたが、回答した受講生は 12 件名と少なく、今回の報告ではこれを省略した。

（調査結果）

A. 授業の内容

図 1 には授業の内容について有効回答数に対する全体の割合を示している。設問の 1 と 2 は適切度を問う問題であるが、授業の難易度（Q1）では 3 人に 2 人が、授業の進行速度（Q2）では 4 人に 3 人がいずれも選択肢 3 を選んでおり、大半の受講生が適切と感じているようである。シラバスとの対応度（Q3）については選択肢 1, 2, 3 をあわせると 97.1%となり、ほとんどの受講生が一致していると評価している。構成の適切さ（Q4）については、選択肢 1, 2 の合計が 52.6%と過半数を超える受講生がプラス評価をしている。授業内容の有意義さ（Q5）についても、有意義とする選択肢 1, 2 の合計が 85.3%と高い評価をしていることがわかる。

図 2 には教員の授業方法について示している。進行の丁寧さ（Q6）、発声の明瞭さ（Q7）、説明のわかりやすさ（Q8）および質問への対応（Q10）では選択肢 1, 2 のプラス評価の合計が 3（普通）より多く、大半の受講生がそれより良いとする好意的反応を示した。これに対して、資料の適切さ（Q9）では大半（63.9%）の受講生が普通と答えていた。

図 3 には受講生の授業に対する取り組みについて示している。出席率（Q11）は極めて高く、意欲度（Q13）については選択肢 1 と答えた受講生は半数以上におよび、2 を含めると 89%と高い意欲度が伺われる。理解度（Q14）および関心度（Q15）はよく似たパターンを示し、プラス評価の選択肢 1, 2 を合わせると、それぞれ 73.5%、67.2%となり、おおむね受講生の授業に取り組む姿勢は良好であるといえる。なお、出席しなかった理由（Q12）については回答者が極めて少なかったためここには示さなかった。図 4 には授業の総合的な評価および健康・体力科学独自の設問について示している。授業目的の達成度（Q16）、総合評価（Q17）ともに選択肢 2 が最も多く、次いで 1, 3 の順であった。マイナス評価の 4, 5 の合計はいずれも 5%に満たなかった。健康・体力科学独自の項目として 3 つの設問を用意したが、68.3%の受講生が生涯スポーツに役立つ知識や経験が得られた（Q18）と回答し、84.3%の圧倒的多数が運動やスポーツを行うことの楽しさや喜びを感じることができた（Q19）と回答した。健康・体力科学のような保健体育科目は必修科目として必要か（Q20）に対しては、81.4%がこの意見を支持する態度を示した。

表 12 には量的評価が可能な設問に対して、5 段階評価尺度法を用いて性別、学部別に比較検討している。すなわち、一部の設問を除き選択肢が順位尺度と対応していることから、プラス評価側から 5

点をつけ、マイナス評価にむけて1点刻みで配点し、平均値を求めた。全体でみると評価ポイントがもっとも高い設問は、意欲度(4.38)であり、次いで発声の明瞭さ(4.26)、必修性(4.13)、総合評価(4.09)、理解度(4.07)、達成度(4.04)、有意義さ(4.04)の順であった。反対に評価ポイントがもっとも低い設問は、資料の適切さ(3.44)であり、次いで構成の適切さ(3.67)、シラバスとの対応度(3.70)の順であった。資料の適切さにみられる低い評価は、テキストや配布資料を前提とした設問であり、実技を伴う健康・体力科学の特性が反映したと考えられる。健康・体力科学独自の設問は1998年度生に対しても実施しており、享受性では4.06、生涯スポーツでは3.39および必修性では4.08であった。今回の評価ポイントはこれらをわずかに上回っており、授業の改善が示唆される結果であった。これらのことから、受講生には健康・体力科学の授業は全体的には好意的な評価が得られていると考えられる。

以上は質問項目ごとの単純集計の結果であるが、クロス集計により男女別、学部別、種目別に若干の検討を試みる。平均値の差の検定にはt検定および分散分析を用いて分析した。図5には授業の難易度と進行速度について、男女別に比較している。男子は女子に比べて易しいと感じる程度が高く、進行速度も遅いと感じていることが伺える。図には示していないが、男子学生の占める割合が多い工学部ではこの傾向が顕著であった。また、男女で違いが認められたのは理解度であり、授業内容の理解度は男子(4.20)の方が女子(3.95)より評価ポイントが高かった。学部別で特徴的なのは、進行の丁寧さに関して工学の評価は他学部に比べて低値であり、これは質問への対応にも同じ傾向を示した。理解度と関心度では環境の評価ポイントが他学部より高いのが目につく。このほか種目別では易しいと答えたのはバスケット、バドミントンであり、ダンス、スキー・スノボは難しい種目と位置づけられた。進行速度が速いとする種目はニュースポーツとダンスであり、遅いとする種目はバドミントンとバスケットであった。

今回の授業アンケートによって学生の学習達成度等の様々な情報を得ることができた。この資料を各教員個人が全体の中で正當に位置づけ、教員自身の授業改善、自己啓発へとつなげたいものである。

平成 15 年度後期授業アンケート報告

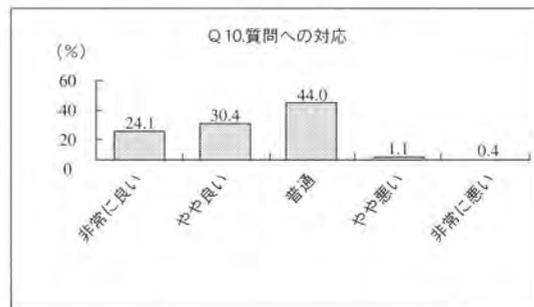
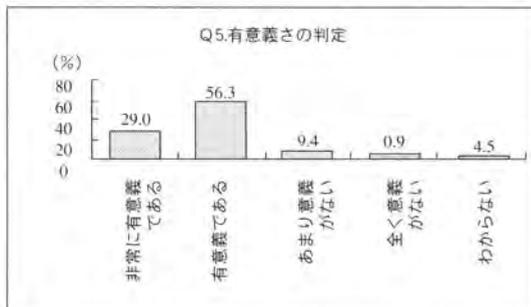
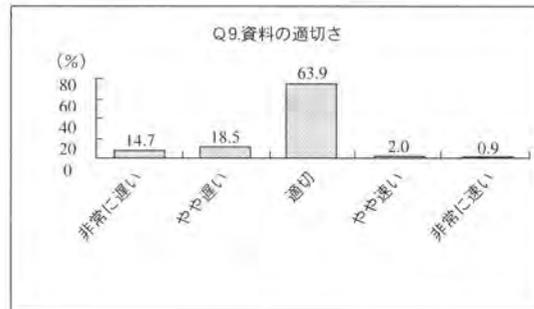
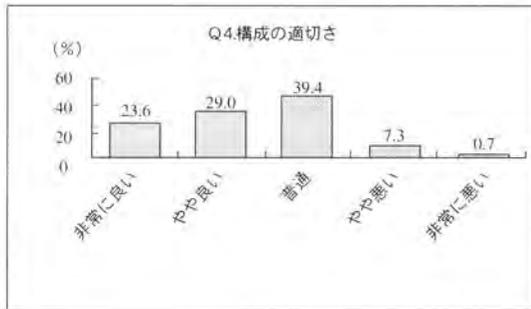
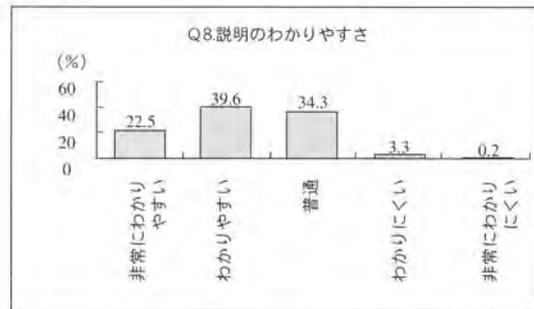
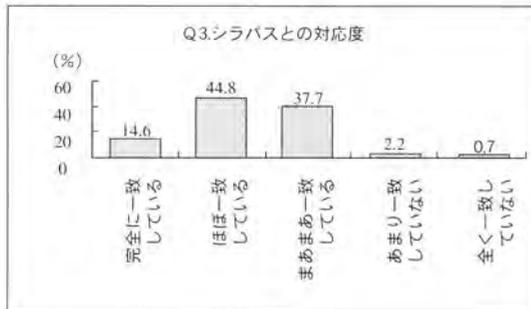
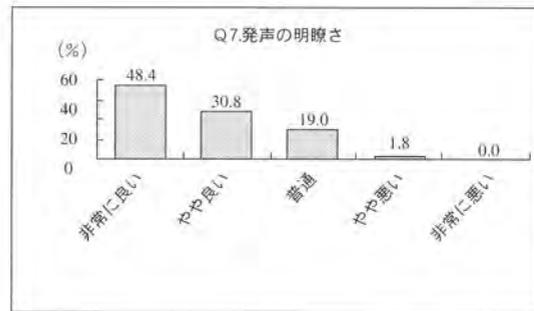
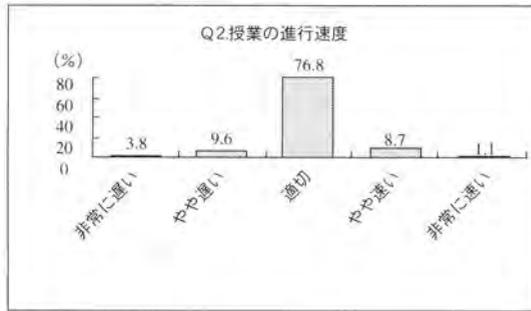
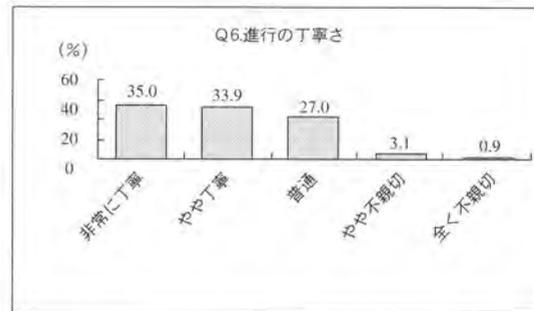
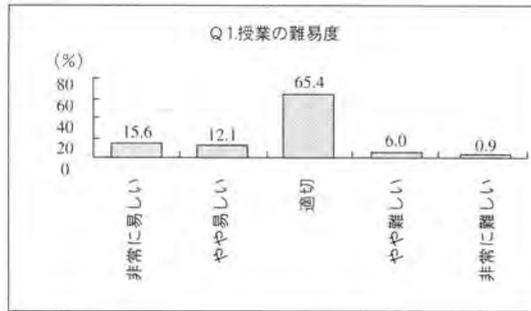


図 1. 授業内容について

図 2. 教員の授業方法について

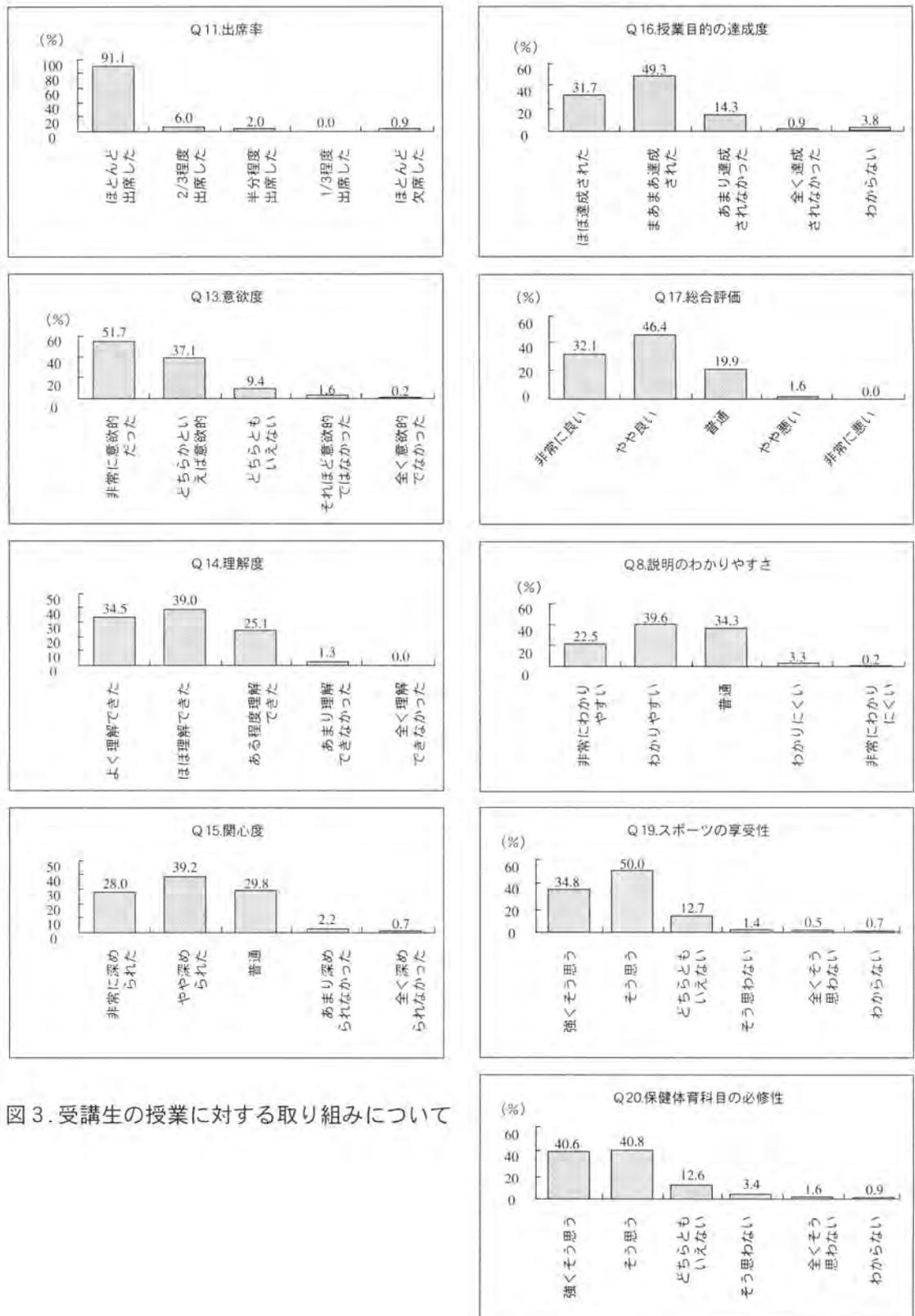


図3. 受講生の授業に対する取り組みについて

図4. 総合評価および健康・体力科会について

表 12 授業アンケートクロス集計結果

		授業内容			教員の授業方法					本人の授業態度			総合評価		健康・体力科学		
		Q 3	Q 4	Q 5	Q 6	Q 7	Q 8	Q 9	Q 10	Q 13	Q 14	Q 15	Q 16	Q 17	Q 18	Q 19	Q 20
		手引	構成	意義	丁寧	発声	説明	資料	質問	意欲	理解	関心	達成	総合	生涯	享受	必修
全 体		3.70	3.67	4.04	3.99	4.26	3.81	3.44	3.77	4.38	4.07	3.92	4.04	4.09	3.70	4.15	4.13
性別	男	3.71	3.74	4.03	3.97	4.26	3.79	3.44	3.71	4.39	4.20	3.95	4.11	4.12	3.73	4.19	4.14
	女	3.70	3.62	4.06	4.02	4.27	3.83	3.42	3.80	4.39	3.95	3.87	3.97	4.05	3.69	4.11	4.10
学部別	環境科学	3.63	3.65	4.01	4.12	4.29	3.75	3.50	3.91	4.46	4.20	4.12	4.07	4.13	3.75	4.23	4.25
	工 学	3.77	3.67	3.89	3.73	4.07	3.74	3.44	3.54	4.26	4.08	3.73	4.03	3.97	3.60	4.02	4.08
	人間文化	3.68	3.70	4.14	4.03	4.32	3.88	3.38	3.77	4.36	3.92	3.81	3.99	4.11	3.65	4.10	3.98
	人間看護	3.83	3.64	4.11	4.00	4.32	3.87	3.40	3.74	4.47	4.09	3.98	4.13	4.15	3.90	4.33	4.27

値は5段階評価尺度法による平均値を示している。

網掛けの部分は統計的に有意差が認められた質問項目である。

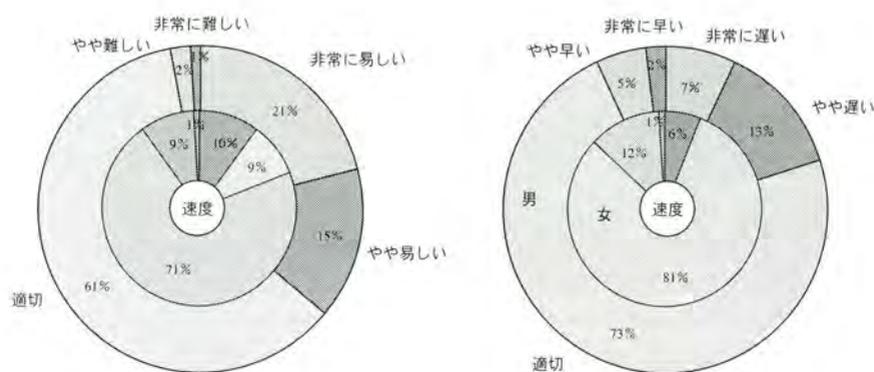


図5.男女別にみた授業の難易度および授業速度

『滋賀県立大学国際教育センター研究紀要』

編集委員（○印代表）

語学系	小栗裕子
	山本 薫
情報系	○亀田彰喜
	宮城茂幸
健康・体力系	○岡本 進

2004年12月25日印刷

2004年12月25日発行

編集、発行

滋賀県立大学国際教育センター

522-8533 彦根市八坂町 2500

Phone: (0749) 28-8251

Facsimile: (0749) 28-8480

E-mail: [report@ice.usp.ac.jp](mailto:report@ice.usp.ac.jp)

(<http://www.ice.usp.ac.jp/>)

印刷

(有) 田中印刷所

彦根市小泉町 1042-1

Phone: 0749-22-0362

The University of Shiga Prefecture  
The University Center for Intercultural Education  
2500 Hassaka-cho  
Hikone, Shiga 522-8533 JAPAN